叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 世界秒表(stopwatch On The World) 000001

2. 世界秒表(stopwatch On The World) 000002

3. 世界秒表(stopwatch On The World) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

世界秒表(Stopwatch on the world)

['stɒpwɒtʃ] [ɒn][ðə; ði] [wɜ:ld]
STOPWATCH on the WORLD
跑表 在 这 世界

世界秒表

[baɪ]['dænjəl][ɑ:(r)] . -
By Daniel R . Gilgannon
经过 丹尼尔 拉 . -

作者：丹尼尔·R·吉尔加农

['fi:tʃə(r)] ['nɒv(ə)l][ɒv; əv] ['dedli] ['menəs]
Feature Novel of Deadly Menace
特征 小说 的 致命 威胁

致命威胁的特色小说

['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ən] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][nəʊt] [wɪtʃ] [sed] :
Every member of the UN received the note which said :
每一个 成员 的 这 联合国 已收到 这 笔记 哪个 说 :

联合国所有成员国都收到了这份照会，照会内容如下：

" . . . [gɪv] [ju: 'es] [pi:s] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ɜ:θ] ['ʌtəli] .
" . . . Give us peace within a month or I shall destroy the earth utterly .
" . . . 给 我们 和平 之内 一个 月 或者 我 将 破坏 这 地球 完全地 .

"……一个月内给我们带来和平，否则我将彻底毁灭地球。"

" [ænd; ənd]['əʊnli] [tu:] [men] [bɪ'li:vd] [ðə; ði]['sendə(r)][tu:; tə][bi:; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]
" And only two men believed the sender to be capable of carrying out his
" 和 仅有的 二 男人 相信 这 发件人 到 是 有能力的 的 携带 出去 他的
[θret] — [tu:] [men] ,
threat — two men ,
威胁 — 二 男人 ,

"只有两个人相信发信人有能力兑现他的威胁——两个人，

['bʌkɪŋ] [red] - [teɪp] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['terəbli] [sɪn'sɪə(r)][ə'tɒmɪk] ['fɪzɪsɪst] , - ,
bucking red - tape , trying to find the terribly sincere atomic physicist , Chetzisky ,
颠簸 红色的 - 磁带 , 尝试 到 寻找 这 可怕 真诚 原子 物理学家 , - ,
[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['dedlaɪn] !
before the deadline !
前 这 最后期限 !

不顾繁文缛节，在最后期限前找到那位极其真诚的原子物理学家切齐斯基！

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['kwɔ:təli] [meɪ] - .
Science Fiction Quarterly May 1951 .
科学 小说 季刊 可能 - .

科幻季刊 1951 年 5 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

- [held][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Chetzisky	held	the	world	in	his	hand	.
-	握住	这	世界	在	他的	手	.

切齐斯基曾掌控着世界。

[wʊd] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['neɪʃnz] [ækt][tuː; tə][end][wɔː(r)] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːld] [duːmd] ?

Would	the	United	Nations	act	to	end	war	,	or	was	the	world	doomed	?
会	这	团结的	国家	行为	到	结尾	战争	,	或者	曾是	这	世界	注定失败	?

联合国会采取行动结束战争吗？还是世界注定要走向毁灭？

['ekstrækts; ɪk'strækts] , ['hɒspɪt(ə)l] [keɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][nəʊ] . - :

EXTRACTS	,	HOSPITAL	CASE	HISTORY	No	.	3007	:
提取物	,	医院	案件	历史	不	.	-	:

摘录，医院病例史第3007号：

['peɪʃ(ə)nt] [əd'mɪtɪd] - : - [ə; eɪ] . [em] . [ɪn]['kəʊmə][ænd; ənd][sɪ'vɪə(r)] [ʃɒk] .

Patient	admitted	11	:	45	A	.	M	.	in	coma	and	severe	shock	.
病人	承认	-	:	-	一个	.	M	.	在	昏迷	和	严重	震惊	.

患者于上午 11:45 入院，处于昏迷和严重休克状态。

[pʌls] [wiːk] .

Pulse	weak	.
脉冲	虚弱的	.

脉搏微弱。

['temprətʃə(r)] - .

Temperature	95	.
温度	-	.

温度95度。

[waɪt] [sel] [kaʊnt] [les] [ðæn; ðən][ˌtuː'tuː] , - .

White	cell	count	less	than	2	,	000	.
白色的	细胞	数数	较少的	比	2	,	-	.

白细胞计数低于2000。

[blʌd] ['dreɪnɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː] [tˈɪʃuːz] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['dʒenrəlaɪzd] ['pɜːpjʊrə] .

Blood	draining	off	into	tissues	,	indicating	generalized	purpura	.
血	排水	离开	进入	组织	,	表明	广义	紫癜	.

血液渗入组织，表明患有全身性紫癜。

[ɪ'miːdiət] [həʊl] [blʌd] [trænsf'juːʒnz] ['gɪv(ə)n] .

Immediate	whole	blood	transfusions	given	.
即时	所有的	血	输血	给定	.

立即进行了全血输注。

[ˌdaɪəg'nəʊsɪs] :

DIAGNOSIS	:
诊断	:

诊断：

[ˌreɪdi'eɪʃn] ['ɪlnəs] .

Radiation	illness	.
辐射	疾病	.

辐射病。

[ɪk'spəʊʒə(r)] [kən'sɪdəd] ['liːθ(ə)l] .

Exposure	considered	lethal	.
接触	经过考虑的	致命	.

接触后被认为会致命。

['prɒbəbli] [ə'baʊt][wʌn] , - ['rɜ:ntgən; 'rɒntgən] .

Probably	about	1	,	000	roentgens	.
大概	关于	1	,	-	伦琴	.

大概1000伦琴左右。

[ˌtu:'tu:] : - [pi:] . [em] . [waɪt] [sel] [kaʊnt] [naʊ] [daʊn] [tu:; tə] - .

2	:	30	P	.	M	.	White	cell	count	now	down	to	500	.
2	:	-	P	.	M	.	白色的	细胞	数数	现在	向下	到	-	.

下午 2:30 白细胞计数降至 500。

[rɪ'spɒns] [tu:; tə][ˌɔ:rɪəʊ'maɪsɪn] ['tri:tmənt] ['feɪvərəb(ə)l] . . . .

Response	to	aureomycin	treatment	favorable	.	.	.	.
回复	到	金霉素	治疗	有利	.	.	.	.

对金霉素治疗反应良好.....

[θri:] : - [pi:] . [em] . ['hemətəʊkrɪt] ['ri:dɪŋ] [rɪ'meɪnz] [haɪ] [æt; ət] - . . . .

3	:	10	P	.	M	.	Hematocrit	reading	remains	high	at	101	.	.	.	.
3	:	-	P	.	M	.	血细胞比容	阅读	遗迹	高的	在	-	.	.	.	.

下午3点10分，血细胞比容读数仍然很高，为101.....

[θri:] : - [pi:] . [em] .

3	:	55	P	.	M	.
3	:	-	P	.	M	.

下午3:55

[læb] [rɪ'pɔ:ts] [ʃəʊ] [kæriə'reksɪs] [dɪ'veləpɪŋ] ['swɪftli] [æz; əz][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [selz] [ɑ:(r); ə(r)]

Lab	reports	show	karyorrhexis	developing	swiftly	as	more	and	more	cells	are
实验室	报告	展示	核碎裂	发展	迅速地	作为	更多的	和	更多的	细胞	是

['aɪənaɪzd][baɪ] - [hɒt] - ['aɪsətˌəʊps][ɪn] ['peɪʃənts] ['bɒdi] . . . . [fɔ:r] :

ionized	by	'	hot	'	isotopes	in	patient's	body	.	.	.	.	4	:
电离	经过	-	热的	-	同位素	在	患者	身体	.	.	.	.	4	:

实验室报告显示，随着患者体内越来越多的细胞被"热"同位素电离，核碎裂症迅速发展.....4:

- [pi:] . [em] . ['gaɪgə(r)]['kaʊntə(r)][set][ʌp][æt; ət]['bedsaɪd][tu:; tə] [tʃek] [prə'gresɪv] [ˌreɪdiəʊæk'tɪvəti]

40	P	.	M	.	Geiger	counter	set	up	at	bedside	to	check	progressive	radioactivity
-	P	.	M	.	盖革	柜台	放	向上	在	床头	到	查看	进步	放射性

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hju:mən][ə'tɒmɪk][paɪl] . . . .

of	the	human	atomic	pile	.	.	.	.
的	这	人类	原子	桩	.	.	.	.

下午4点40分，在床边架设了盖革计数器，用于检查人体原子堆的放射性变化.....

[faɪv] : - [pi:] . [em] .

5	:	10	P	.	M	.
5	:	-	P	.	M	.

下午5:10

['gaɪdɪd] [baɪ]['hemətəʊkrɪt] ['ridɪŋ] , [blʌd] [trænsf'ju:ʒnz] [ɪn'kri:st] , ['sʌplɪmentɪd] [baɪ]['ælbjumɪn] . .

Guided	by	hematocrit	readings	,	blood	transfusions	increased	,	supplemented	by	albumen	.	.
引导	经过	血细胞比容	阅读	,	血	输血	增加	,	补充	经过	蛋白	.	.

. .

: :

. .

根据血细胞比容读数，增加了输血量，并补充了白蛋白.....

[faɪv] : - [pi:] . [em] .

5	:	50	P	.	M	.
5	:	-	P	.	M	.

下午5:50

['peɪʃ(ə)nt] ['kɒnʃəs] .

Patient	conscious	.
病人	有意识的	.

患者意识清醒。

[ˈsʌfə] [ˈvaɪələnt][ˈspæzəmz][ɒv; əv][peɪn] .

Suffers	violent	spasms	of	pain	.
遭受	暴力	痉挛	的	疼痛	.

遭受剧烈的疼痛痉挛。

[ˈmɔːfiːn] [ˈbeəli] [səˈfais] .

Morphine	barely	suffices	.
吗啡	仅仅	足够了	.

吗啡勉强够用。

[hiː; hi] [əˈpɪəz] [ˈθɔːtf(ə)l] , [muːvz] [hed] [ˈwiːkli] . . . .

He	appears	thoughtful	,	moves	head	weakly	.	.	.	.
他	出现	周到	,	移动	头	弱	.	.	.	.

他若有所思，头微微晃动.....

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈefət] [ai] [tɜːn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]

With	a	great	effort	I	turn	my	head	and	see	the	sun	going	down	behind	the
和	一个	伟大的	努力	我	转动	我的	头	和	看	这	太阳	去	向下	在后面	这

[ˈkʌlə(r)] - [splæʃt] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkəʊst(ə)l][reɪndʒ] .

color	-	splashed	ridges	of	the	Coastal	range	.
颜色	-	溅起	山脊	的	这	沿海	范围	.

我费了好大劲才转过头，看到太阳正缓缓落入色彩斑斓的海岸山脉山脊之后。

[ɪts] [ðə; ði][lɑːst] [ˈsʌnset] [ai][ʃæl; ʃəl][ˈevə(r)] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ə; eɪ][mæd] -

It's	the	last	sunset	I	shall	ever	see	and	the	end	of	a	day	that	a	mad	-
它是	这	最后的	日落	我	将	曾经	看	和	这	结尾	的	一个	天	那	一个	疯狂的	-

[mæn] [wɪð] [æn; ən][əˈtɒmɪk] [ˈstɒpwɒtʃ] [ment] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] .

man	with	an	atomic	stopwatch	meant	to	be	your	last	.
男人	和	一个	原子	跑表	意思是	到	是	你的	最后的	.

这将是我看到的最后一个日落，也是一个疯子用原子秒表想要毁掉的一天的结束。

[ˈevri] [sel] [ˌɪnˈsaɪd][ˌem ˈiː] [siːm] [ə; eɪ] [ˈgləʊɪŋ] [kəʊl] .

Every	cell	inside	me	seems	a	glowing	coal	.
每一个	细胞	里面	我	似乎	一个	发光	煤炭	.

我体内的每一个细胞都像一块闪闪发光的煤炭。

[ðə; ði][ˈgaɪgə(r)][ˈkaʊntə(r)] [klɪks] [ɒf] [ə; eɪ] [sləʊ] , [ˈstedi] [stəˈkɑːtəʊ] .

The	geiger	counter	clicks	off	a	slow	,	steady	staccato	.
这	盖革	柜台	点击	离开	一个	慢的	,	稳定的	断奏	.

盖革计数器发出缓慢、稳定的断续咔哒声。

[ˈsʌd(ə)nli] [ai][faɪnd][maɪ] [ˈbɒdi] [ˈɑːtʃɪŋ] [ɪtˈself] [kənˈvʌlsɪvli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrækɪŋ] [ˈaʊtbreɪk] [ɒv; əv][peɪn] .

Suddenly	I	find	my	body	arching	itself	convulsively	in	a	wracking	outbreak	of	pain	.
突然	我	寻找	我的	身体	拱形	本身	痉挛地	在	一个	撕裂	暴发	的	疼痛	.

突然间，我感到身体剧烈抽搐，一阵剧痛袭来。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [kwɪk] [ˈʃɑːpnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈniːd(ə)l][ɪn][maɪ][ɑːm][ænd; ənd] [ˈmɜːsɪfəli] [ai][ˌeɪ ˈem]

There	is	the	quick	sharpness	of	a	needle	in	my	arm	and	mercifully	I	am
那里	是	这	快的	锐利度	的	一个	针	在	我的	手臂	和	仁慈地	我	是

[nʌm] .

numb	.
麻木的	.

手臂上传来针扎般的刺痛感，幸好我麻木了。

[ˈɑːmˌstrɒŋ] , [hɪz; ɪz][ˈdʒaɪənt] [freɪm] [hʌntʃt] [ˈəʊvə(r)][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

Armstrong	,	his	giant	frame	hunched	over	in	the	chair	,
阿姆斯特朗	,	他的	巨大的	框架	弓着背	超过	在	这	椅子	,

阿姆斯特朗魁梧的身躯佝偻着身子坐在椅子上。

[ˈwɒtʃɪz] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [lʊk] [njuː] [tuː; tə] [ðəʊz] [hɑːd] , [kəʊld] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

watches	me	with	a	suffering	look	new	to	those	hard	,	cold	eyes	of	his	.
手表	我	和	一个	痛苦	看	新的	到	那些	难的	,	寒冷的	眼睛	的	他的	.

他的眼神中流露出一种痛苦的神情，这在他那双冷酷无情的眼睛里是从未有过的。

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [frend] .

A	good	man	and	a	loyal	friend	.
一个	好的	男人	和	一个	忠诚	朋友	.

一个好人，一个忠诚的朋友。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜːrnt] [æz; əz] ['stʌbən] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊl] - [dɒg] ,

If	he	weren't	as	stubborn	and	resolute	as	a	bull	-	dog	,
如果	他	不是	作为	固执的	和	坚决	作为	一个	公牛	-	狗	,

如果他不像斗牛犬那样固执和坚决，

[juː; jʊ] [maɪt] [nɒt][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] [tə'naɪt] .

you	might	not	be	sitting	down	to	your	supper	tonight	.
你	可能	不是	是	坐着	向下	到	你的	晚餐	今晚	.

你今晚可能没法坐下来吃晚饭了。

[maɪ][maɪnd][ɪz] ['streɪndʒli] [klɪə(r)][ænd; ənd][kɑːm] , [æz; əz] [ɪf] [wɒʃt] [baɪ] [kuːl] , [kliːn] [wɪndz; waɪndz]

My	mind	is	strangely	clear	and	calm	,	as	if	washed	by	cool	,	clean	winds
我的	头脑	是	奇怪的	清除	和	冷静的	,	作为	如果	洗过	经过	凉爽的	,	干净的	风

[frɒm; frəm] ['dɪstənt] [speɪs] .

from	distant	space	.
从	遥远	空间	.

我的头脑异常清醒平静，仿佛被来自遥远太空的清凉洁净的风吹拂过一般。

[aɪ][rɪ'membə(r)] ['evriθɪŋ] ['vɪvɪdli] , [ðə; ði] [həʊl] ['siːkwəns] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [mʌnθ]

I	remember	everything	vividly	,	the	whole	sequence	of	events	that	began	a	month
我	记住	一切	生动地	,	这	所有的	顺序	的	活动	那	开始	一个	月

[ə'gəʊ] .

ago	.
前	.

我清楚地记得所有的一切，一个月前开始的一系列事件。

[aɪ][wɒz; wəz] ['tʃætɪŋ] , [aɪ] [rɪ'kɔːl] ,

I	was	chatting	,	I	recall	,
我	曾是	聊天	,	我	记起	,

我记得当时我在聊天。

[wɪð] [sʌm; səm] ['stjʊdnts] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌtrænzjʊ'rænɪk] ['elɪmənts] ['ɑːftə(r)][maɪ]['lektʃə(r)][ɒn] " [ðə; ði] [tʃeɪn]

with	some	students	about	the	transuranic	elements	after	my	lecture	on	"	The	Chain
和	一些	学生	关于	这	超铀	元素	后	我的	演讲	在	"	这	链

[riˈækʃn] [ɒv; əv][juˈreɪniəm] " [wen] [ə; eɪ] [læb] [ɪn'strʌktə(r)] [tæpt] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

Reaction	of	Uranium	"	when	a	lab	instructor	tapped	me	on	the	shoulder	.
反应	的	铀	"	什么时候	一个	实验室	讲师	轻敲	我	在	这	肩膀	.

在我讲完"铀的链式反应"之后，我正和一些学生讨论超铀元素，这时一位实验指导老师拍了拍我的肩膀。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɑːmi] ['kɜːn(ə)l] ['weɪtɪŋ] [ˌʌp'steəz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] , ['dɒktə(r)] ['beɪli] .

"	There's	an	army	colonel	waiting	upstairs	in	your	office	,	Doctor	Bailey	.
"	有	一个	军队	上校	等待	楼上	在	你的	办公室	,	医生	贝利	.

"贝利医生，你办公室楼上有一位陆军上校在等你。"

" [aɪ][wɒz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [wen] [aɪ] [left] .

"	I	was	frowning	when	I	left	.
"	我	曾是	皱眉	什么时候	我	左边	.

我离开的时候眉头紧锁。

[ə; eɪ] [rɪ'zɜːv] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [sɜːvd] [ɪn] ['mɪlətri] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒn][ðə; ði] [ˌmæn'hætn] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,

A	reserve	officer	who	served	in	Military	Intelligence	on	the	Manhattan	Project	,
一个	预订	官	WHO	服务	在	军队	智力	在	这	曼哈顿	项目	,

一名曾在曼哈顿计划中担任军事情报职务的预备役军官

[aɪ] [senst] ['sʌmθɪŋ] ['ɒmɪnəs] [ɪn][ðə; ði]['vɪzɪt] .

I	sensed	something	ominous	in	the	visit	.
我	感觉到的	某物	不祥的	在	这	访问	.

我感觉这次来访有些不祥之兆。

[ðə; ði] [kə'ri:ən] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] [ˌem 'i:] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'i:zi] [mu:d] .

The	Korean	situation	already	had	me	in	an	uneasy	mood	.
这	韩国人	情况	已经	有	我	在	一个	不安	情绪	.

韩国的局势已经让我心情不安了。

[maɪ] ['spɪrɪt] [pɪkt] [ʌp] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ai] ['entəd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [tɔ:l] ['dɪgnɪfaɪd] ['fɪgə(r)] ,

My	spirits	picked	up	,	however	,	when	I	entered	the	office	and	recognized	the	tall	dignified	figure	,
我的	烈酒	挑选	向上	,	然而	,	什么时候	我	进入	这	办公室	和	认可	这	高的	凝重	数字	,

然而，当我走进办公室，认出那高大威严的身影时，我的心情顿时好了起来。

[wɪð] ['grɪzld] [heə(r)] , ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

with	grizzled	hair	,	standing	by	the	window	.
和	斑白	头发	,	常设	经过	这	窗户	.

他头发灰白，站在窗边。

" [dʒɪm] ['ɑ:mˌstrɒŋ] , [ju:; jʊ] [əʊld] [blʌd] - [haʊnd] . "

"	Jim	Armstrong	,	you	old	blood	-	hound	.	"
"	吉姆	阿姆斯特朗	,	你	老的	血	-	猎犬	.	"

“吉姆·阿姆斯特朗，你这只老猎犬。”

" [hə'ləʊ] , ['ɑ:nəld] , " [ænd; ənd] [maɪ] [hænd] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪg] [fɪst] .

"	Hello	,	Arnold	,	"	and	my	hand	was	lost	in	his	big	fist	.
"	你好	,	阿诺德	,	"	和	我的	手	曾是	丢失的	在	他的	大的	拳头	.

“你好，阿诺德，”我的手被他粗大的拳头紧紧握住。

['ɑ:mˌstrɒŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['paʊəfəli] [bɪlt] [mæn] .

Armstrong	is	a	powerfully	built	man	.
阿姆斯特朗	是	一个	强大的	建造	男人	.

阿姆斯特朗身材魁梧。

[hi:; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [bəʊn] - ['krʌʃɪŋ] [left] [end] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] .

He	played	a	bone	-	crushing	left	end	in	his	college	days	.
他	玩	一个	骨	-	压碎	左边	结尾	在	他的	大学	天	.

大学时期，他是一名实力强劲的左后卫。

[ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [ni:d] [ə; eɪ] ['kɒnvɔɪ] [ɒv; əv] [lait] [tæŋks] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [swi:p] [ə'raʊnd] [hɪm] .

You	used	to	need	a	convoy	of	light	tanks	to	make	a	sweep	around	him	.
你	用过的	到	需要	一个	护航	的	光	坦克	到	制作	一个	扫	大约	他	.

以前你需要一支轻型坦克车队才能把他包围起来。

[ai] [nəʊ] ; [ai] [pleɪd] [ə'genst] [hɪm] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['blɒkɪŋ] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] ['prɪnstən] ['vɑ:səti] .

I	know	;	I	played	against	him	when	I	was	a	blocking	back	on	the	Princeton	varsity	.
我	知道	;	我	玩	反对	他	什么时候	我	曾是	一个	阻塞	后退	在	这	普林斯顿	大学	.

我知道；我曾在普林斯顿大学校队担任后卫阻挡手时和他交过手。

[ə; eɪ] ['fɔ:mə(r)] [ef] . [bi:] . [ai] . ['eɪdʒənt] , [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʌfɪst] [ænd; ənd] ['faɪnɪst] [maɪndz] [ɪn] [ɪn'telɪdʒəns] .

A	former	F	.	B	.	I	.	agent	,	he	had	one	of	the	toughest	and	finest	minds	in	Intelligence	.
一个	以前的	F	.	B	.	我	.	代理人	,	他	有	一	的	这	最难	和	最好的	思想	在	智力	.

他曾是联邦调查局特工，拥有情报界最强悍、最敏锐的头脑之一。

[wʌns] [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [treɪl] , [hi:; hi] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɒgɪdli] .

Once	he	picked	up	a	trail	,	he	followed	it	doggedly	.
一次	他	挑选	向上	一个	踪迹	,	他	随后	它	顽强地	.

他一旦发现线索，就锲而不舍地追踪下去。

[laɪk] [ðə; ði] [taɪm] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:(r)] [wen] [hi:; hi] [went] ['ɑ:ftə(r)] ['gʌvənmənt] - ['kɒntrækt; kən'trækt]

Like	the	time	during	the	war	when	he	went	after	government	-	contract
喜欢	这	时间	期间	这	战争	什么时候	他	去	后	政府	-	合同

[ˌprɔfi'tiə] .

profiteers	.
投机者	.

就像战争期间他追查那些非法侵吞政府合同的人一样。

[dɪ'spaɪt] [feɪkt] ['ɪnvɔɪsɪz] , [braib] ['wɪtnəsiz] , [ænd; ənd] [strɒŋ] ['preʃə(r)] [frɒm; frəm] ['haɪə(r)] -

Despite	faked	invoices	,	bribed	witnesses	,	and	strong	pressure	from	higher	-
尽管	伪造	发票	,	受贿	证人	,	和	强的	压力	从	更高	-

[ˌju: pi: 'es] ,

ups	,
UPS	,

尽管存在伪造发票、贿赂证人和来自上级的强大压力，

[hi:; hi] [trækt] [hɪz; ɪz] [men] [daʊn] [ænd; ənd] ['lændɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [dʒeɪl] .

he	tracked	his	men	down	and	landed	them	in	jail	.
他	已追踪	他的	男人	向下	和	登陆	他们	在	监狱	.

他追踪到这些人，并将他们送进了监狱。

" [naʊ] , [dʒɪm] , [wʌts] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [maɪnd] ?

"	Now	,	Jim	,	what's	on	your	mind	?
"	现在	,	吉姆	,	是什么	在	你的	头脑	?

“吉姆，你现在在想什么呢？”

" [ai] [sed] ['ɑ:ftə(r)] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [bəuθ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['si:tɪd] .

"	I	said	after	we	were	both	comfortably	seated	.
"	我	说	后	我们	是	两个都	舒适地	坐着	.

“我们俩都舒服地坐下后，我说。”

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tju:nɪk] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['hændɪd]

He	put	his	hand	in	his	tunic	and	brought	out	a	letter	which	he	handed
他	放	他的	手	在	他的	束腰外衣	和	带来	出去	一个	信	哪个	他	递交

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

他把手伸进长袍里，掏出一封信递给我。

" [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ri:d] [ðæt] , ['ɑ:nəld] .

"	I	want	you	to	read	that	,	Arnold	.
"	我	想	你	到	读	那	,	阿诺德	.

“阿诺德，我希望你读读那篇文章。”

['jestədeɪ] ['evri] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [nəʊt] .

Yesterday	every	member	of	the	United	Nations	received	a	similar	note	.
昨天	每一个	成员	的	这	团结的	国家	已收到	一个	相似的	笔记	.

昨天，联合国所有成员国都收到了类似的照会。

[nəʊ] [wʌn] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['sɪəriəsli] , [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pi:s] [kræŋk] .

No	one	takes	it	seriously	,	regarding	it	as	the	work	of	a	peace	crank	.
不	一	需要	它	严重地	,	关于	它	作为	这	工作	的	一个	和平	曲柄	.

没有人当真，认为这是个和平狂热分子的杰作。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

I'd	like	to	hear	what	you	think	about	it	.
ID	喜欢	到	听到	什么	你	思考	关于	它	.

我想听听你的看法。

" [ai] [pʊt] [ɒn] [maɪ] ['glɑ:sɪz] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['letə(r)] .

"	I	put	on	my	glasses	and	opened	the	letter	.
"	我	放	在	我的	眼镜	和	打开	这	信	.

我戴上眼镜，打开了信。

[dɪə(r)][sˈɜːz] :
Dear Sirs :
亲爱的 先生们 :

敬启者:

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌhɪəˈwɪð; ˌhɪəˈwɪθ]['gɪv(ə)n]['nəʊtɪs][tuː; tə] [brɪŋ] [piːs] [ænd; ənd] ['friːdəm] [tuː; tə][ɔːl]
You are herewith given notice to bring peace and freedom to all
你 是 此附 给定 注意 到 带来 和平 和 自由 到 全部
['piːplz] [wɪˈðɪn] ['θɜːti] [deɪz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪt] .
peoples within thirty days from this date .
人民 之内 三十 天 从 这 日期 .

兹通知你们，自即日起三十日内，须为所有人民带来和平与自由。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['brəʊkən] [pledʒ] , [jɔː(r); jə(r)] ['kɔmprəmaiziz] [wɪð] ['prɪnsəp(ə)l] ,
We are sick of your broken pledges , your compromises with principle ,
我们 是 生病的 的 你的 破碎的 承诺 , 你的 妥协 和 原则 ,
[jɔː(r); jə(r)]['vɜːb(ə)l] ['ʃɪli] - ['ʃæli] .
your verbal shilly - shallying .
你的 口头 犹豫不决 - 沙利 .

我们厌倦了你违背承诺、背弃原则、言辞闪烁。

[gɪv] [ˌjuː ˈes] [piːs] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [ɜːθ] ['ʌtəli] .
Give us peace within a month or I shall destroy the earth utterly .
给 我们 和平 之内 一个 月 或者 我 将 破坏 这 地球 完全地 .

一个月内给我们带来和平，否则我将彻底毁灭地球。

- .
Chetzisky .
- .

切齐斯基。

[ai]['rekəgˈnaɪzd][ðə; ði] [neɪm] [ɪˈmiːdiətli] .
I recognized the name immediately .
我 认可 这 姓名 立即地 .

我一眼就认出了这个名字。

" - .
" Chetzisky .
" - .

切齐斯基。

" [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['pɒlɪʃ] ['fɪzɪsɪst] , [ə; eɪ][ˌrefjuˈdʒiː] [huː] [fled][ðə; ði][twɪn] ['tɪrəni] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni]
" A brilliant Polish physicist , a refugee who fled the twin tyrannies of Germany
" 一个 杰出的 抛光 物理学家 , 一个 难民 WHO 逃亡 这 双 暴政 的 德国
[ænd; ənd] ['rʌʃə] .
and Russia .
和 俄罗斯 .

“一位杰出的波兰物理学家，一位逃离德国和俄罗斯双重暴政的难民。”

[ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [æn; ən][ɪmˈpɔːt(ə)nt][rəʊl][ɪn][ðə; ði]
Unknown to all but a few , he had played an important role in the
未知 到 全部 但 一个 很少 , 他 有 玩 一个 重要的 角色 在 这
[ˌmænˈhætn] ['prɒdʒekt; prəˈdʒekt] .
Manhattan Project .
曼哈顿 项目 .

除了少数人之外，几乎无人知晓，他曾在曼哈顿计划中扮演过重要角色。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [wɜ:k] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑ:mptənz] , [ðə; ði]

His	opinions	and	work	had	won	the	respect	of	the	Comptons	,	the
他的	意见	和	工作	有	韩元	这	尊重	的	这	康普顿	,	这

[-] ,

Oppenheimers	,
奥本海默	,

他的观点和工作赢得了康普顿家族和奥本海默家族的尊重。

[ðə; ði] - ; ['i:v(ə)n] , [ɪts] [sed] , [ɒv; əv]['aɪnstaɪn][hɪm'self] .

the	Seaborgs	;	even	,	it's	said	,	of	Einstein	himself	.
这	-	;	甚至	,	它是	说	,	的	爱因斯坦	他自己	.

据说，就连爱因斯坦本人，也与西博格人有关。

[hɪz; ɪz] [smɔ:l] [feɪs] , [wɪð] ['ɒdli] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [set] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [keɪm] ['vɪvɪdli] [tu:; tə][maɪnd] .

His	small	face	,	with	oddly	shining	eyes	set	close	together	,	came	vividly	to	mind	.
他的	小的	脸	,	和	奇怪	灼灼	眼睛	放	关闭	一起	,	来了	生动地	到	头脑	.

他那张小脸，还有那双挨得很近却闪闪发光的眼睛，都清晰地浮现在我的脑海中。

[ðə; ði][lɑ:st][taɪm][ai] [sɔ:] [hɪm][wɒz; wəz][ɪn] [mɑ:tʃ] , - ,

The	last	time	I	saw	him	was	in	March	,	1946	,
这	最后的	时间	我	锯	他	曾是	在	行进	,	-	,

我最后一次见到他是在1946年3月。

[ɪn] [ru:t] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]

en	route	to	St	.	Louis	for	the	convention	of	the	American
英文	路线	到	英石	.	路易斯	为了	这	习俗	的	这	美国人

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vɑ:nsmənt] [ɒv; əv] ['saɪəns] .

Association	for	the	Advancement	of	Science	.
协会	为了	这	进步	的	科学	.

前往圣路易斯参加美国科学促进会年会。

[ai][met] [hɪm][ɒn][ðə; ði][treɪn] [aʊt][ɒv; əv][ʃɪ'kɑ:gəʊ] .

I	met	him	on	the	train	out	of	Chicago	.
我	遇见	他	在	这	火车	出去	的	芝加哥	.

我在离开芝加哥的火车上遇到了他。

[hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['bɪtə(r)] [wɪð] [di,nʌnsi'eiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:rldz] ['fʌmblɪŋ] [tə'wɔ:d]

His	conversation	was	bitter	with	denunciations	of	the	world's	fumblings	toward
他的	对话	曾是	苦的	和	谴责	的	这	世界的	笨拙	朝向

[pi:s] .

peace	.
和平	.

他的谈话充满尖刻的讽刺，谴责世界在和平道路上的笨拙尝试。

" [wi:; wi] ['saɪəntɪsts] , " - [hæd; həd] [sed] , " [gɪv] [mæn][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə][eɪd][ðə; ði]

"	We	scientists	,	"	Chetzisky	had	said	,	"	give	man	the	means	to	aid	the
"	我们	科学家	,	"	-	有	说	,	"	给	男人	这	方法	到	援助	这

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	,
痛苦	,

切齐斯基曾说过："我们科学家赋予人类帮助受苦之人的方法。"

[tu:; tə] [kən'sɜ:v] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɔɪlə(r)] , [tu:; tə] [brɪŋ] [mɔ:(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['leʒə(r)]

to	conserve	the	strength	of	the	toiler	,	to	bring	more	comfort	and	leisure
到	养护	这	力量	的	这	苦力	,	到	带来	更多的	舒适	和	闲暇

[tu:; tə][ɔ:l] .

to	all	.
到	全部	.

保护劳动者的体力，为所有人带来更多的舒适和休闲。

[bʌt; bət] [dʌz] [mæn] [ə'priːʃieɪt] ['aʊə(r)] [wɜːk] ?

But	does	man	appreciate	our	work	?
但	做	男人	欣赏	我们的	工作	?

但人们会欣赏我们的工作吗?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[hiː; hi]['juːzɪz; 'juːsɪz]['aʊə(r)] ['evri] [wɜːk] [tuː; tə] [stiːl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [tuː; tə] [tʃiːt] , [ɪn'sleɪv]

He	uses	our	every	work	to	steal	from	his	brother	,	to	cheat	,	enslave
他	用途	我们的	每一个	工作	到	偷	从	他的	兄弟	,	到	欺骗	,	奴役

, ['iːv(ə)n][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .

,	even	to	kill	him	.
,	甚至	到	杀	他	.

他利用我们的一切劳动成果去偷窃他兄弟的财物，欺骗他，奴役他，甚至杀害他。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [glint] [pɔɪnts] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

"	His	eyes	became	glinting	points	as	he	spoke	.
"	他的	眼睛	成为	闪闪发光	积分	作为	他	辐	.

“他说话时，眼睛变成了闪烁的光点。”

[hɪz; ɪz] ['gʌtərəl] [təʊnz] [gruː] [ˌɪndɪ'stɪŋkt][æz; əz][ɪ'məʊʃ(ə)n] [tʃəʊkt] [hɪm] .

His	guttural	tones	grew	indistinct	as	emotion	choked	him	.
他的	喉音	音调	生长	模糊	作为	情感	窒息	他	.

情绪的冲击让他喉咙哽咽，声音也变得含糊不清。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪəntɪst][ɒv; əv][ə; eɪ][reə(r)]['ɔːdə(r)] .

He	was	a	scientist	of	a	rare	order	.
他	曾是	一个	科学家	的	一个	稀有的	命令	.

他是一位罕见的科学家。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmənɪst] , [tuː] ; [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [hiː; hi] [njuː] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [pəʊl] ,

Yet	he	was	a	humanist	,	too	;	the	suffering	he	knew	as	a	young	Pole	,
然而	他	曾是	一个	人文主义者	,	也	;	这	痛苦	他	知道	作为	一个	年轻的	极	,

但他同时也是一位人道主义者；他年轻时作为一名波兰人所经历的苦难，

[sʌn] [ɒv; əv] ['trædʒɪkli] [pɔː(r); pʊə(r)]['peərənts] , [meɪd] [hɪm] [ðæt] [weɪ] .

son	of	tragically	poor	parents	,	made	him	that	way	.
儿子	的	悲剧的是	贫穷的	父母	,	制成	他	那	方式	.

他出身贫寒，父母不幸，这造就了他现在的性格。

- [wɒz; wəz] ['sævɪdʒli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði][stjuː'pɪdəti][ɒv; əv][mæn] ,

Chetzisky	was	savagely	impatient	of	the	stupidity	of	man	,
-	曾是	野蛮地	不耐烦	的	这	愚蠢	的	男人	,

切齐斯基对人类的愚蠢感到极其不耐烦。

[huː] [bɪlt] [hɪm'self][ə; eɪ] [hel] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pærədaɪs] .

who	built	himself	a	hell	instead	of	a	paradise	.
WHO	建造	他自己	一个	地狱	反而	的	一个	天堂	.

他为自己建造了地狱，而不是天堂。

['saɪəns] , [hiː; hi][felt] , [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][pʊt][mæn'kaɪnd][ɒn][ɪts][best] [bɪ'heɪvjə(r)] .

Science	,	he	felt	,	could	find	a	way	to	put	mankind	on	its	best	behaviour	.
科学	,	他	毛毡	,	可以	寻找	一个	方式	到	放	人类	在	它是	最好的	行为	.

他认为，科学可以找到一种方法，使人类的行为举止更加良好。

" [aɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] , ['dɒktə(r)] , " [aɪ][hæd; həd] [sed] .

"	I	see	your	point	,	Doctor	,	"	I	had	said	.
"	我	看	你的	观点	,	医生	,	"	我	有	说	.

“我明白了，医生，”我说道。

" [bʌt; bət] ['saɪəns] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ][dəʊs][ɒv; əv][ðə; ði]['ætəm] [bɒm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

"	But	science	has	given	the	world	a	dose	of	the	atom	bomb	and	it
"	但	科学	有	给定	这	世界	一个	剂量	的	这	原子	炸弹	和	它

['hæznt] ['stɑːtɪd] [bɪ'heɪvɪŋ] . "

hasn't	started	behaving	.	"
还没有	开始	行为	.	"

"但是科学已经给世界带来了原子弹的威力，而世界并没有因此而安分守己。"

" [jes] , [ai] [nəʊ] .

"	Yes	,	I	know	.
"	是的	,	我	知道	.

"是的，我知道。

[bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [weɪ] .

But	there	must	be	a	way	.
但	那里	必须	是	一个	方式	.

但肯定有办法的。

[æn; ən] [ɪn'fɔːst] ['gʊdnəs] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

An	enforced	goodness	is	better	than	none	at	all	.
一个	强制执行	善良	是	更好的	比	没有任何	在	全部	.

强加的善总比没有善要好。

" [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][left] [hɪm][tuː; tə][gəʊ]

"	He	had	fallen	into	a	brooding	silence	,	and	I	had	left	him	to	go
"	他	有	倒下	进入	一个	沉思	沉默	,	和	我	有	左边	他	到	去

[tuː; tə][maɪ] [bɜːθ] .

to	my	berth	.
到	我的	泊位	.

"他陷入了沉思的沉默中，我便离开他，回到了自己的铺位。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai][hæd; həd] [faʊnd] - [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] [kɑː(r)] , [ræpt] [ɪn] [θɔːt] .

Next	morning	I	had	found	Chetzisky	still	in	the	lounge	car	,	wrapped	in	thought	.
下一个	早晨	我	有	成立	-	仍然	在	这	休息室	车	,	包装	在	想法	.

第二天早上，我发现切齐斯基仍然待在休息车厢里，陷入沉思。

" [wel] , ['ɑːnəld] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [ɑːskt] ['ɑːmˌstrɒŋ] , ['breɪkɪŋ] [ɪn][ɒn][maɪ]

"	Well	,	Arnold	,	what	do	you	think	?	"	asked	Armstrong	,	breaking	in	on	my
"	出色地	,	阿诺德	,	什么	做	你	思考	?	"	问	阿姆斯特朗	,	打破	在	在	我的

[ˌrekə'lekʃnz] .

recollections	.
回忆	.

"那么，阿诺德，你怎么看？"阿姆斯特朗打断了我的回忆，问道。

" ['fræŋkli] , [dʒɪm] , [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [hiːz] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][mæn] . "

"	Frankly	,	Jim	,	I	believe	he	could	do	it	;	he's	that	kind	of	man	.	"
"	坦率地说	,	吉姆	,	我	相信	他	可以	做	它	;	他是	那	种类	的	男人	.	"

"坦白说，吉姆，我相信他能做到；他就是那种人。"

" [ðæt] [meɪks] [tuː] [ɒv; əv][juː 'es] , " [sed] ['ɑːmˌstrɒŋ] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θrʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði][saɪd]

"	That	makes	two	of	us	,	"	said	Armstrong	,	his	fingers	thrumming	on	the	side
"	那	制作	二	的	我们	,	"	说	阿姆斯特朗	,	他的	手指	嗡嗡作响	在	这	边

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

of	his	chair	.
的	他的	椅子	.

"我们俩都一样，"阿姆斯特朗说着，手指在椅子边上轻轻敲击着。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , " ['əʊnli] [tuː] [ɒv; əv][juː 'es] . "

And	after	a	while	,	"	Only	two	of	us	.	"
和	后	一个	尽管	,	"	仅有的	二	的	我们	.	"

过了一会儿，"只有我们两个人了。"

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ruː'tiːn] [tʃek] ?
" **You mean to say the government isn't going to make even a routine check ?**
" 你 意思是 到 说 这 政府 不是 去 到 制作 甚至 一个 常规 查看 ?
"
"
"

你的意思是说政府连例行检查都不做吗?

" [ðæts] [raɪt] , ['ɑːnəld] .
" **That's right , Arnold .**
" 那就是 正确的 , 阿诺德 .

“没错，阿诺德。”

[ðə; ði] [kə'riːən] [ə'feə(r)][hæz; həz] ['saidtræk] ['evriθɪŋ] [els] .
The Korean affair has sidetracked everything else .
这 韩国人 事务 有 跑题了 一切 别的 .

朝鲜问题让其他一切都黯然失色。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ][həʊks] .
Of course , they may be right ; it may only be a hoax .
的 课程 , 他们 可能 是 正确的 ; 它 可能 仅有的 是 一个 骗局 .

当然，他们的说法也可能是正确的；这可能只是一场骗局。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .
But I have a hunch it isn't .
但 我 有 一个 直觉 它 不是 .

但我感觉并非如此。

[ðæts] [waɪ] [ai] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
That's why I came to you . "
那就是 为什么 我 来了 到 你 . "

这就是我来找你的原因。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɒŋ] [hʌntʃ] [jet] , [dʒɪm] .
" **I have never known you to have a wrong hunch yet , Jim .**
" 我 有 绝不 已知 你 到 有 一个 错误的 直觉 然而 , 吉姆 .

“吉姆，我还没见过你预感出错呢。”

[aɪl] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] . "
I'll go along with you . "
患病的 去 沿着 和 你 . "

我会和你一起去。

" [θæŋks] , ['ɑːnəld] .
" **Thanks , Arnold .**
" 谢谢 , 阿诺德 .

谢谢你，阿诺德。

" ['ɑːmˌstrɒŋ] [lɪt] [ʌp][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [lɒŋ] [pʌf] [went] [ɒn] ,
" **Armstrong lit up a cigarette and after the first long puff went on ,**
" 阿姆斯特朗 点燃向上 一个 卷烟 和 后 这 第一的 长的 噗 去 在 ,

阿姆斯特朗点燃了一支香烟，吸了一口长长的烟后，

" [hæv; həv][juː; jʊ]['eni][aɪ'dɪə] [haʊ] - [kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Have you any idea how Chetzisky could do it ?**
" 有 你 任何 主意 如何 - 可以 做 它 ?

你知道切齐斯基是怎么做到的吗?

[jʊr; jər][ə; eɪ]['saɪəntɪst] ; [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] . "
You're a scientist ; you should know . "
你是 一个 科学家 ; 你 应该 知道 . "

你是科学家，你应该知道。

" [wel] , [dʒɪm] , [ɪts] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [ˌpɒsə'bɪləti] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][fæn'tæstɪk]
" **Well** , **Jim** , **it's** **a** **fantastic** **possibility** **and** **it** **calls** **for** **some** **fantastic**
" 出色地 , 吉姆 , 它是 一个 极好的 可能性 和 它 呼叫 为了 一些 极好的
[kən'dʒektʃə] .
conjectures .
猜想 .

“嗯，吉姆，这确实是一个绝妙的可能性，但也需要一些绝妙的推测。”

[pə'hæps] [hiːz] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ri'ækʃn] [raɪt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɜːrθs]
Perhaps **he's** **found** **a** **way** **to** **produce** **a** **chain** **reaction** **right** **down** **into** **the** **earth's**
也许 他是 成立 一个 方式 到 生产 一个 链 反应 正确的 向下 进入 这 地球的
[kɔː(r)] ;
core **;**
核 ;

或许他已经找到了一种方法，可以引发一直延伸到地核的连锁反应；

[pə'hæps] [hiː; hi][kæn; kən] [prə'djuːs] [ə; eɪ][ˌreɪdiəʊ'æktɪv] [klaʊd] [ɒv; əv][kə'lɒs(ə)l] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .
perhaps **he** **can** **produce** **a** **radioactive** **cloud** **of** **colossal** **proportions** **.**
也许 他 能 生产 一个 放射性 云 的 庞大 比例 .

或许他能制造出规模巨大的放射性云。

[ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['æktɪveɪtɪŋ] [juˈreɪniəm] , ['θɔːriəm] ,
Then **again** **he** **may** **have** **a** **way** **of** **activating** **uranium** **,** **thorium** **,**
然后 再次 他 可能 有 一个 方式 的 激活 铀 , 钍 ,

或者，他或许有办法激活铀、钍，

[ænd; ənd]['reɪdiəm] [dɪ'pɑːzɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] ['ʌltrə] - [haɪ] ['friːkwənsi] [ˌreɪdi'eɪʃn] . "
and **radium** **deposits** **all** **over** **the** **world** **by** **ultra** **-** **high** **frequency** **radiations** **.** **"**
和 镭 存款 全部 超过 这 世界 经过 极端主义者 - 高的 频率 辐射 . "

利用超高频辐射，可以清除世界各地的镭矿藏。

" [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] , " [sed] ['ɑːmˌstrɒŋ] ,
" **You** **don't** **think** **,** " **said** **Armstrong** **,**
" 你 不 思考 , " 说 阿姆斯特朗 ,

“你不这么认为吗？”阿姆斯特朗说道。

" [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə'tɒmɪk] [bɒmz] [kæʃt] [ɪn][strə'tiːdʒɪk]['pleɪsɪz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːld] ,
" **that** **there** **might** **be** **atomic** **bombs** **cached** **in** **strategic** **places** **throughout** **the** **world** **,**
" 那 那里 可能 是 原子 炸弹 缓存 在 战略 地方 自始至终 这 世界 ,

“可能在世界各地的战略要地储存着原子弹，

['redi] [tuː; tə][biː; bi][set] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [deɪ] [baɪ][taɪm] ['mekənɪzəmz] [ɔː(r)] [kən'fedərɪts] ? "
ready **to** **be** **set** **off** **on** **a** **certain** **day** **by** **time** **mechanisms** **or** **confederates** **?** **"**
准备好 到 是 放 离开 在 一个 肯定 天 经过 时间 机制 或者 南方邦联 ? "

准备好在某个特定的日子由定时机制或同伙启动吗?

" ['hɑːdli] .
" **Hardly** **.**
" 几乎 .

“几乎不可能。”

[ðæt] [wʊd] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['waɪdspred] [æk'tɪvəti][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [hændz]
That **would** **call** **for** **such** **widespread** **activity** **and** **the** **work** **of** **so** **many** **hands**
那 会 称呼 为了 这样的 广泛 活动 和 这 工作 的 所以 许多 双手
[ˌaɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt] [ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] .
it **couldn't** **escape** **detection** **.**
它 不能 逃脱 检测 .

那需要非常广泛的活动和很多人的参与，不可能逃过侦查。

[bɪ'saɪdz] , [tu:; tə] [ə'tʃi:v] [ðə; ði] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] - ['prɒmɪsɪz] [wʊd] [teɪk] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]
Besides , to achieve the annihilation Chetzisky promises would take thousands of
除了 , 到 达到 这 湮灭 - 承诺 会 拿 数千 的
[bɒmz] .
bombs .
炸弹 .

此外，要实现切齐斯基承诺的毁灭性目标，需要数千枚炸弹。

[sʌtʃ] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [,ju: 'es][æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , ['nevə(r)][maɪnd][æn; ən][,ɪndɪ'vɪdʒuəl] .
Such production is beyond us as a nation , never mind an individual .
这样的 生产 是 超过 我们 作为 一个 国家 , 绝不 头脑 一个 个人 .

这样的生产规模，我们国家都难以企及，更何况是个人。

" ['ɑ:m,strɒŋ] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['restləsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] .
" Armstrong got up and walked restlessly about the room .
" 阿姆斯特朗 得到 向上 和 步行 躁动不安 关于 这 房间 .

阿姆斯特朗起身，在房间里焦躁地踱来踱去。

" ['ɑ:nəld] , [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['wʌrid] [wen] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] ; [naʊ] [aɪm] ['terɪfaɪd] . "
" Arnold , I was only worried when I came here ; now I'm terrified . "
" 阿诺德 , 我 曾是 仅有的 担心 什么时候 我 来了 这里 ; 现在 我是 恐惧 . "

"阿诺德，我刚来的时候只是有点担心；现在我真是害怕极了。"

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][plæn]['du:ɪŋ] , [dʒɪm] ? "
" What do you plan doing , Jim ? "
" 什么 做 你 计划 正在做 , 吉姆 ? "

吉姆，你打算怎么做?

" [wɪv] [gɒt][tu:; tə] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [hɪm][fɑ:st] .
" We've got to catch up with him fast .
" 我们已经 得到 到 抓住 向上 和 他 快速地 .

"我们必须尽快赶上他。"

[wi:; wi][kænt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɪts] [ə; eɪ][həʊks] .
We can't take the chance it's a hoax .
我们 不能 拿 这 机会 它是 一个 骗局 .

我们不能冒这个险，万一这是个骗局呢。

" [ðə; ði][skweə(r)][dʒɔ:] ['hɑ:d(ə)nd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] ['taɪt(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [li:n] , ['weðə(r)] -
" The square jaw hardened and the muscles tightened in the lean , weather -
" 这 正方形 颚 硬化 和 这 肌肉 收紧 在 这 倾斜 , 天气 -
['bi:t(ə)n] [feɪs] .
beaten face .
被打败 脸 .

"棱角分明的下巴变得坚硬，瘦削而饱经风霜的脸上肌肉紧绷。"

" [wɪl] [ju:; jʊ] [help] [,em 'i:] , ['ɑ:nəld] ? "
" Will you help me , Arnold ? "
" 将要 你 帮助 我 , 阿诺德 ? "

"阿诺德，你能帮帮我吗？"

" [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[ai][kæn; kən] ['i:zəli] [get][ə; eɪ] [li:v] [ɒv; əv] ['æbsəns] [fɔ:(r); fə(r)] ['gʌvənmənt] ['bɪznəs] [ænd; ənd] . . . . "
I can easily get a leave of absence for government business and . . . . "
我 能 容易地 得到 一个 离开 的 缺席 为了 政府 商业 和 . . . . "

我可以很容易地请假处理公务，而且……"

" [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l] , " ['ɑːmˌstrɒŋ] [brəʊk] [ɪn] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['gʌvənmənt]
" You won't be able , " Armstrong broke in , " because it isn't government
" 你 惯于 是 有能力的 , " 阿姆斯特朗 打破 在 , " 因为 它 不是 政府
['bɪznəs] .
business .
商业 .

"你做不到,"阿姆斯特朗插话道，"因为这不是政府事务。"

[rɪ'membə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [bɪ'liːv] [ðɪs] [nəʊt] .
Remember there are only two of us who believe this note .
记住 那里 是 仅有的 二 的 我们 WHO 相信 这 笔记 .

记住，只有我们两个人相信这张纸条。

[wɒt'evə(r)] [help][wiːl; wɪl] [niːd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['ræŋg(ə)l][baɪ] ['pʊlɪŋ] [maɪ][ræŋk] .
Whatever help we'll need I'll have to wrangle by pulling my rank .
任何 帮助 出色地 需要 患病的 有 到 争吵 经过 拉 我的 秩 .

无论我们需要什么帮助，我都得动用我的职权去争取。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['igl] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" He pointed to the colonel's eagles on his shoulders .
" 他 尖 到 这 上校的 老鹰 在 他的 肩膀 .

他指着上校肩上的鹰徽。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv][sɪks][mɔː(r)] ['lektʃəz] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] [ðɪs] [sɪ'mestə(r)] , [dʒɪm] ;
" But I have six more lectures to deliver this semester , Jim ;
" 但 我 有 六 更多的 讲座 到 递送 这 学期 , 吉姆 ;

"但是吉姆，我这学期还有六节课要讲;

[ðæt] [wɪl] [taɪ][ˌem 'iː][ʌp][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] . "
that will tie me up for three weeks . "
那 将要 领带 我 向上 为了 三 周 . "

那会让我忙上三个星期。

" [ðæt] [kænt][biː; bi] [helpt] .
" That can't be helped .
" 那 不能 是 帮助 .

"没办法。"

[wen] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][nekst][klɑːs] ? "
When is your next class ? "
什么时候 是 你的 下一个 班级 ? "

你下一节课是什么时候?

" ['tjuːzdeɪ] .
" Tuesday .
" 周二 .

"周二。

[maɪ] ['lektʃəz] [ɑː(r); ə(r)] ['tjuːzdeɪz] [ænd; ənd] ['θɜːrzdez] . "
My lectures are Tuesdays and Thursdays . "
我的 讲座 是 星期二 和 星期四 . "

我的课安排在周二和周四。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

"好的。

[ðæt] [gɪvz] [juː; jʊ][lɒts][ɒv; əv][taɪm][tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] ['lektʃəz] .
That gives you lots of time to work with me between lectures .
那 给予 你 很多 的 时间 到 工作 和 我 之间 讲座 .

这样你就有充足的时间在课间和我一起学习。

[bɪˈgɪnɪŋ] [raɪt] [naʊ] . "
Beginning **right** **now** **.** **"**
开始 正确的 现在 . "

从现在开始。

" [bʌt; bət] — "
" **But** **—** **"**
" 但 — "

"但-"

" [stɑːt] [ˈpækɪŋ] [sʌm; səm] [θɪŋz] .
" **Start** **packing** **some** **things** **.**
" 开始 包装 一些 事物 .

开始收拾东西吧。

[aɪl] [əˈreɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [flaɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [əˈtɒmɪk] [læbz] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] -
I'll **arrange** **for** **you** **to** **fly** **to** **the** **atomic** **labs** **and** **take** **up** **Chetzisky's**
患病的 安排 为了 你 到 飞 到 这 原子 实验室 和 拿 向上 -
[treɪl] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] .
trail **from** **there** **.**
踪迹 从 那里 .

我会安排你飞往原子实验室，然后从那里沿着切齐斯基的足迹继续调查。

[jʊl] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [ɪnˈtaɪə(r)] [ˌwiːkˈend; ˈwiːkend] [tuː; tə] [dɪg] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] .
You'll **have** **the** **entire** **weekend** **to** **dig** **up** **something** **.**
你会 有 这 全部的 周末 到 挖 向上 某物 .

你将有整个周末的时间来挖掘一些东西。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɑːm] [ænd; ənd] [ˈhʌsl] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] .
" **He** **took** **me** **by** **the** **arm** **and** **hustled** **me** **out** **of** **the** **office** **.**
" 他 采取 我 经过 这 手臂 和 匆忙 我 出去 的 这 办公室 .

他抓住我的胳膊，把我拽出了办公室。

[waɪl] [aɪ] ['rʌmɪdʒd] [ɪn] [maɪ] [rʊmz; ruːmz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lʌgɪdʒ] [keɪs] [ænd; ənd] [pækt] [sʌm; səm]
While **I** **rummaged** **in** **my** **rooms** **for** **a** **luggage** **case** **and** **packed** **some**
尽管 我 翻找 在 我的 房间 为了 一个 行李 案件 和 包装 一些
[kləʊðz] ,
clothes **,**
衣服 ,

我在房间里翻找行李箱，顺便收拾了一些衣服。

[ðə; ðɪ] [ˌenəˈdʒetɪk] ['ɑːmˌstrɒŋ] [sæt] [ɒn] [maɪ] [bed] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ɒn]
the **energetic** **Armstrong** **sat** **on** **my** **bed** **smoking** **a** **cigarette** **and** **filled** **me** **in** **on**
这 精力充沛 阿姆斯特朗 卫星 在 我的 床 吸烟 一个 卷烟 和 已填 我 在 在
[ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['raʊndɪd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pɑːst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .
the **details** **he** **had** **rounded** **up** **in** **the** **past** **twenty** **-** **four** **hours** **.**
这 细节 他 有 圆润 向上 在 这 过去的 二十 - 四 小时 .

精力充沛的阿姆斯特朗坐在我的床上抽着烟，向我详细介绍了他在过去24小时内收集到的信息。

[ðə; ðɪ] [mæn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [wɜːk] [ˌʌnəˈfɪʃəli] [ɒn]
The **man** **was** **a** **wonder** **the** **way** **he** **had** **gone** **to** **work** **unofficially** **on**
这 男人 曾是 一个 想知道 这 方式 他 有 已消失 到 工作 非正式地 在
[ðə; ðɪ] - [keɪs] [waɪl] [stɪl] ['hændlɪŋ] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [əˈfɪʃ(ə)l] [əˈsaɪnmənt] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['liːkɪdʒ]
the **Chetzisky** **case** **while** **still** **handling** **a** **regular** **official** **assignment** **on** **the** **leakage**
这 - 案件 尽管 仍然 处理 一个 常规的 官方的 任务 在 这 泄漏
[ɒv; əv] [truːp] ['muːvmənts] .
of **troop** **movements** **.**
的 部队 移动 .

这个人真是个奇人，他一边处理着关于部队调动泄密的正式公务，一边还非正式地参与了切齐斯基案件的调查。

" ['dɒktə(r)] - [gɒt][ə; eɪ] [jɪrz] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'tɒmɪk][læbz] ; [ðæt]
" Doctor Chetzisky got a year's leave of absence from the atomic labs ; that
" 医生 - 得到 一个 年 离开 的 缺席 从 这 原子 实验室 ; 那
[wɒz; wəz] [eɪt] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
was eight months ago .
曾是 八 几个月 前 .

"切齐斯基博士从原子实验室获得了一年的休假；那是八个月前的事了。"

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ][hiː; hi] [drɒpt] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ˌɔːltə'geðə(r)] . "
A month ago he dropped out of sight altogether . "
一个 月 前 他 掉落 出去 的 视线 共 . "

一个月前，他彻底销声匿迹了。

" [dɪd][hiː; hi] [tel] ['eniwʌn] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ? "
" Did he tell anyone where he was going ? "
" 做过 他 告诉 任何人 在哪里 他 曾是 去 ? "

他有没有告诉别人他要去哪里?

" [nəʊ] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .
" No , he didn't .
" 不 , 他 没有 .

"不，他没有。"

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [tʃæt] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['kemɪst] , ['dɒktə(r)]
But he did have an interesting chat with a visiting English chemist , Doctor
但 他 做过 有 一个 有趣的 聊天 和 一个 访问 英语 化学家 , 医生
- ,
Chaslington ,
- ,

但他确实与一位来访的英国化学家查斯林顿博士进行了一次有趣的谈话。

[ðə; ði][nəʊ'bel][praɪz] ['wɪnə(r)] .
the Nobel prize winner .
这 诺贝尔奖 奖 优胜者 .

诺贝尔奖获得者。

[təʊld] - [ðæt] ['aʊə(r)] ['fɪʃ(ə)n] ['meθədz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][aʊt][ɒv; əv] [deɪt] [ænd; ənd] ['weɪstfl]
Told Chaslington that our fission methods are as out of date and wasteful
讲述 - 那 我们的 裂变 方法 是 作为 出去 的 日期 和 浪费
[æz; əz][ðə; ði][fɜːst] ['ɔːtəməbiːl] .
as the first automobile .
作为 这 第一的 汽车 .

告诉查斯林顿，我们的核裂变方法就像第一辆汽车一样过时且浪费。

- ['dɪd(ə)nt] [pres] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
Chaslington didn't press him for further information .
- 没有 按 他 为了 更远 信息 .

查斯林顿没有追问更多信息。

['mætə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] ['mænəz] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .
Matter of good taste and manners with the Englishman .
事情 的 好的 品尝 和 礼仪 和 这 英国人 .

这关乎英国人的品味和礼仪。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['prɒbəbli] ['fɪgəd] - [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [prə'dʒektɪŋ][hɪz; ɪz]['fænsi]['ɪntuː][ðə; ði]
Besides , he probably figured Chetzisky was simply projecting his fancy into the
除了 , 他 大概 想 - 曾是 简单地 投影 他的 想要 进入 这
['fjuːtʃə(r)] .
future .
未来 .

此外，他可能认为切齐斯基只是在把自己的幻想投射到未来。

" [ai] [grʌnt] [æz; əz][ai] [snæpt] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] [lɒk] [ʃʌt] .
" I grunted as I snapped the suitcase lock shut .
" 我 哼哼 作为 我 啪啪 这 手提箱 锁 关闭 .

我哼了一声，啪的一声关上了行李箱的锁。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dʒɪm] , [hæv; həv][juː; jʊ] [treɪst] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [jet] ? "
" By the way , Jim , have you traced any of the letters yet ? "
" 经过 这 方式 , 吉姆 , 有 你 追踪 任何 的 这 信件 然而 ? "

“对了，吉姆，你找到那些信件了吗？”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" ['ɑːmˌstrɒŋ] [pɔːzd] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌsɪgə'ret] .
" Armstrong paused to light a fresh cigarette .
" 阿姆斯特朗 暂停 到 光 一个 新鲜的 卷烟 .

阿姆斯特朗停下来，点燃了一支新的香烟。

" [ðæts] [wɒt] [aɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [waɪl] [jʊr; jər] [ə'weɪ] .
" That's what I'll be doing while you're away .
" 那就是 什么 患病的 是 正在做 尽管 你是 离开 .

“你不在的时候，我就会做这件事。”

['redi] ?
Ready ?
准备好 ?

准备好?

" [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [bɜːnt] - [aʊt] [mætʃ] [ɪn][æn; ən] [æʃ] [treɪ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [maɪ][bæg] [ɒf] [ðə; ði]
" He dropped the burnt - out match in an ash tray and swung my bag off the
" 他 掉落 这 烧焦的 - 出去 匹配 在 一个 灰 托盘 和 摇摆 我的 包 离开 这
[bed] .
bed .
床 .

他把烧完的火柴扔进烟灰缸，然后把我的包从床上甩了下去。

[faɪv] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ai][wɒz; wəz][eə(r)] - [baʊnd] [aʊt][ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'tɒmɪk][læbz] .
Five hours later I was air - bound out of Washington for the atomic labs .
五 小时 之后 我 曾是 空气 - 边界 出去 的 华盛顿 为了 这 原子 实验室 .

五个小时后，我乘飞机离开华盛顿前往原子能实验室。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] [taʊnz] [flæʃt] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['pænɪkɪŋ] [sens] [ɒv; əv]
As the lights of cities and towns flashed below me , a panicking sense of
作为 这 灯 的 城市 和 城镇 闪光灯 以下 我 , 一个 惊慌失措 感觉 的
[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [siːzd] [ˌem 'iː] .
responsibility seized me .
责任 查获 我 .

当脚下城市和城镇的灯光闪烁时，一种恐慌的责任感攫住了我。

[tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ə'ləʊn][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [tuː] ['bɪljən] ['piːp(ə)l][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dedlaɪn]
Two of us alone were trying to save two billion people from a deadline
二 的 我们 独自的 是 尝试 到 节省 二 十亿 人们 从 一个 最后期限
[ɒv; əv] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ;
of annihilation ;
的 湮灭 ;

我们两个人试图拯救20亿人免遭灭绝；

[fɔ:st] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['aʊə(r)][speə(r)][taɪm][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['reskju:][ɒv; əv][ə; eɪ]['plænɪt][wɒz; wəz]
forced to do it in our spare time as if the rescue of a planet was
强制 到 做 它 在 我们的 空闲的 时间 作为 如果 这 救援 的 一个 行星 曾是
[ə; eɪ]['kæʒuəl] ['hɒbi] [fɔ:(r); fə(r)] ['leʒə(r)] ['aʊəz] .
a casual hobby for leisure hours .
一个 随意的 爱好 为了 闲暇 小时 .

我们被迫利用空闲时间去做这件事，就好像拯救一颗星球是闲暇时的一项轻松爱好。

[aɪ] [strʌk] [æn; ən]['æŋgri][fɪst]['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:m][ɒv; əv][maɪ][hænd] ;
I struck an angry fist into the palm of my hand ;
我 击 一个 生气的 拳头 进入 这 棕榈 的 我的 手 ;

我愤怒地捶了一下自己的手掌;

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['həʊpləsnəs] [tʊk] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] .
a sickening feeling of hopelessness took me by the pit of the stomach .
一个 令人作呕 感觉 的 绝望 采取 我 经过 这 坑 的 这 胃 .

一种令人作呕的绝望感攫住了我的胃。

[maɪ] [glɑ:ns] [fel] [ɒn][ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)]['əʊpən][ɒn][maɪ][læp] .
My glance fell on the newspaper open on my lap .
我的 瞥一眼 跌倒 在 这 报纸 打开 在 我的 膝 .

我的目光落在了摊开在我腿上的报纸上。

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['debjutɑ:nt] [stɛərd] [ʌp][æt; ət][ˌem 'i:] , ['smaɪlɪŋ] .
A lovely debutante stared up at me , smiling .
一个 迷人的 初次登台 凝视 向上 在 我 , 微笑 .

一位美丽的初入社交界的少女抬头望着我，面带微笑。

" ['wedɪŋ] [set][fɔ:(r); fə(r)][nekst] [mʌnθ] , " [ðə; ði]['kæpʃ(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ə'naʊnst] .
" Wedding Set For Next Month , " the caption under the picture announced .
" 婚礼 放 为了 下一个 月 , " 这 标题 在下面 这 图片 宣布 .

图片下方的文字说明写道："婚礼定于下个月举行。"

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][nekst] [mʌnθ] , [ai] [θɔ:t] .
If there is a next month , I thought .
如果 那里 是 一个 下一个 月 , 我 想法 .

我想，如果还有下个月的话。

[m'ɪliənz] [laɪk][ðə; ði] ['debjutɑ:nt] [wɜ:(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [blɪs] [nekst] [mʌnθ] [wʊd] [brɪŋ]
Millions like the debutante were thinking of some bliss next month would bring
百万 喜欢 这 初次登台 是 思维 的 一些 极乐 下一个 月 会 带来
— [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] - [tu:; tə] - [bi:; bi] ;
— the young mother - to - be ;
— 这 年轻的 母亲 - 到 - 是 ;

像这位初次亮相的年轻女子一样，数百万人都在憧憬着下个月即将到来的幸福——这位年轻的准妈妈;

[ðə; ði][əʊld]['kʌp(ə)l] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ]['gəʊldən] [ˌænɪ'vɜ:səri] [ˌselɪ'breɪʃn] ; [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [ə'weɪtɪŋ]
the old couple approaching a golden anniversary celebration ; the prisoner awaiting
这 老的 夫妻 接近 一个 金的 周年纪念日 庆典 ; 这 囚犯 等待中
[rɪ'li:s] ;
release ;
发布 ;

即将迎来金婚纪念日的老夫妇；等待释放的囚犯;

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][fɜ:st] ['pʌblɪʃt] [bʊk] .
the author looking forward to his first published book .
这 作者 寻找 向前 到 他的 第一的 已发布 书 .

作者期待着他的第一本书出版。

[ɪf] ['ɑːmˌstrɒŋ] [ænd; ənd][ai] [feɪld] — [ai] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɜːnd]

If	Armstrong	and	I	failed	—	I	shook	off	the	thought	of	it	and	turned
如果	阿姆斯特朗	和	我	失败的	—	我	摇晃	离开	这	想法	的	它	和	转向

[tuː; tə][ðə; ði] [spɔːt] [peɪdʒ] .

to	the	sport	page	.
到	这	运动	页	.

如果我和阿姆斯特朗失败了——我甩开这个念头，翻到体育版。

[ðə; ði][prɪnt] [gruː] [dɪm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv] ['hæpi] [braɪdz] , [braɪt] - [aɪd]

The	print	grew	dim	behind	a	procession	of	images	of	happy	brides	,	bright	-	eyed
这	打印	生长	暗淡	在后面	一个	游行	的	图片	的	快乐的	新娘	,	明亮的	-	眼睛

[əʊld] ['kʌplz] ,

old	couples	,
老的	情侣	,

在一排排幸福的新娘、眼神明亮的老夫妇的照片映衬下，印刷品渐渐变得模糊不清。

['biːmɪŋ] , ['kɒnfɪdənt] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd][ai] [fel] [ɒf] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'iːzi] [sliːp] .

beaming	,	confident	young	men	,	and	I	fell	off	into	an	uneasy	sleep	.
光芒四射	,	自信的	年轻的	男人	,	和	我	跌倒	离开	进入	一个	不安	睡觉	.

那些笑容灿烂、自信满满的年轻人，让我昏昏沉沉地睡去，睡得并不舒服。

[æt; ət][ðə; ði] ['eəpɔːt] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ə'tɒmɪk][læbz][wɒz; wəz][ɒn][hænd][tuː; tə]

At	the	airport	the	Director	of	the	Atomic	labs	was	on	hand	to
在	这	飞机场	这	导演	的	这	原子	实验室	曾是	在	手	到

[miːt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

meet	me	and	take	me	to	his	home	for	breakfast	.
见面	我	和	拿	我	到	他的	家	为了	早餐	.

在机场，原子实验室主任亲自迎接我，并带我去他家吃早餐。

[ai][et; eɪt] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð] ['evɪdənt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌn'tɪl][maɪ][həʊst] [drəʊv] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)]

I	ate	hurriedly	and	waited	with	evident	impatience	until	my	host	drove	me	over
我	吃	匆匆	和	等待	和	明显	不耐烦	直到	我的	主持人	驾驶	我	超过

[tuː; tə][ðə; ði][ə'tɒmɪk][læbz] .

to	the	atomic	labs	.
到	这	原子	实验室	.

我狼吞虎咽地吃完饭，焦急地等待着，直到我的主人开车送我去原子实验室。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] - ['ɒfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌnt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

He	showed	me	into	Chetzisky's	office	and	the	hunt	had	begun	.
他	显示	我	进入	-	办公室	和	这	打猎	有	开始	.

他带我进了切齐斯基的办公室，搜寻工作开始了。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [niːt] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)] .

The	office	was	a	small	neat	room	at	the	end	of	a	corridor	.
这	办公室	曾是	一个	小的	整洁的	房间	在	这	结尾	的	一个	走廊	.

办公室是走廊尽头一间小巧整洁的房间。

[ai] [ɪn'spektɪd] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

I	inspected	every	nook	and	cranny	of	the	place	.
我	检查	每一个	角落	和	裂缝	的	这	地方	.

我仔细检查了这个地方的每一个角落。

[ai] [tʊk] [aʊt][ðə; ði][desk] [drɔːz] , [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [streɪ] ['peɪpəz] ,

I	took	out	the	desk	drawers	,	looked	for	stray	papers	,
我	采取	出去	这	桌子	抽屉	,	看起来	为了	流浪	文件	,

我拉开办公桌抽屉，寻找散落的文件，

[liːft] [θruː] [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['vɒljuːmz] [ɪn][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] .

leafed	through	the	scientific	volumes	in	the	bookcase	.
有叶子的	通过	这	科学	卷	在	这	书柜	.

翻阅书架上的科学书籍。

[ai] [tʃekt] [ðə; ði] [wɔ:l] ['kælɪndə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [nəʊ'teɪʃnz] [ɔ:(r)] ['sɜ:kld] [deɪts] .

I	checked	the	wall	calendar	for	notations	or	circled	dates	.
我	已检查	这	墙	日历	为了	符号	或者	圈起来	日期	.

我查看了墙上的日历，看是否有标注或圈出的日期。

[ai] [sɜ:rtʃt] ['evriweə(r)] [ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

I	searched	everywhere	and	found	nothing	.
我	搜索	到处	和	成立	没有什么	.

我找遍了所有地方，却一无所获。

[frɒm; fræm][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [drəʊv] [ˌem 'i:]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] " ['pri:fæb] "

From	the	office	the	Director	drove	me	over	to	the	"	prefab	"
从	这	办公室	这	导演	驾驶	我	超过	到	这	"	预制件	"

[ˌrezɪ'denʃ(ə)l]['sekʃ(ə)n] [weə(r)] ['dɒktə(r)] - [ə'sɪstənt] ,

residential	section	where	Doctor	Chetzisky's	assistant	,
住宅	部分	在哪里	医生	-	助手	,

主任开车从办公室把我送到"预制"住宅区，在那里，切齐斯基医生的助手.....

['rɒdʒə(r)] ['bʌdnɪk] , [lɪvd; 'laɪvd] .

Roger	Budnick	,	lived	.
罗杰	布德尼克	,	居住地	.

罗杰·布德尼克，曾居住于此。

[hi:; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:st] ['mɪnɪt] ['kɒfi] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [ɪn] .

He	was	just	sitting	down	to	a	last	minute	coffee	when	we	came	in	.
他	曾是	只是	坐着	向下	到	一个	最后的	分钟	咖啡	什么时候	我们	来了	在	.

我们进来的时候，他正坐下来准备最后喝杯咖啡。

[ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [ˌɪntrə'dju:st] [ju: 'es][ænd; ənd][left] .

The	Director	introduced	us	and	left	.
这	导演	介绍	我们	和	左边	.

导演向我们做了介绍后就离开了。

[ai][dʒɔɪnd] ['bʌdnɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm] [ə'baʊt][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

I	joined	Budnick	in	a	coffee	and	questioned	him	about	the	Doctor	.
我	加入	布德尼克	在	一个	咖啡	和	被质问	他	关于	这	医生	.

我和巴德尼克一起喝咖啡，并向他询问了关于医生的事。

[hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['fræŋkli] [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

He	answered	frankly	but	he	had	no	information	.
他	回答	坦率地说	但	他	有	不	信息	.

他坦诚地回答了，但他没有任何信息。

[dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ai] [ək'septɪd] - ['ɒfə(r)][tu:; tə][raɪd] [wɪð] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði]

Disgusted	and	discouraged	I	accepted	Budnick's	offer	to	ride	with	him	to	the
厌恶	和	灰心	我	公认	-	提供	到	骑	和	他	到	这

[læbz] .

labs	.
实验室	.

我感到厌恶和沮丧，但还是接受了布德尼克的提议，和他一起去实验室。

[hɪz; ɪz] - ['ʃevrəleɪ] [wɒz; wəz] [pɑ:kt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

His	1938	Chevrolet	was	parked	in	front	of	the	house	.
他的	-	雪佛兰	曾是	停放	在	正面	的	这	房子	.

他的1938年款雪佛兰汽车停在房子前面。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]['bædli] ['dentɪd] ['fendə(r)][æz; əz][ai] [wɔ:kt] [ə'raʊnd][tu:; tə][get][ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] ,

I	noticed	the	badly	dented	fender	as	I	walked	around	to	get	in	the	car	,
我	注意到	这	糟糕	凹陷	挡泥板	作为	我	步行	大约	到	得到	在	这	车	,

当我绕到车旁准备上车时，我注意到挡泥板上严重凹陷。

[ænd; ənd] [kˈɒmɛntɪd] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	commented	on	it	.
和	评论	在	它	.

并对此发表了评论。

" [aɪ][gɒt][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ˈdɒktə(r)] - [hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈæksɪdənt][æt; ət][ðə; ði] [læb] .

"	I	got	it	the	same	night	Doctor	Chetzisky	had	his	accident	at	the	lab	.
"	我	得到	它	这	相同的	夜晚	医生	-	有	他的	事故	在	这	实验室	.

“我是在切齐斯基医生在实验室发生意外的当晚得到它的。”

" [aɪ][frəʊz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ˈslaɪdɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .

"	I	froze	in	the	act	of	sliding	into	the	seat	beside	him	.
"	我	冻住了	在	这	行为	的	滑动	进入	这	座位	旁	他	.

“我正要滑进他旁边的座位，却突然僵住了。”

" [wɒt] [ˈæksɪdənt] ? "

"	What	accident	?	"
"	什么	事故	?	"

“什么事故？”

" [əʊ] , [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][wɒz; wəz][ˈduːɪŋ][sʌm; səm] [wɜːk] [əˈləʊn][wʌn] [naɪt] .

"	Oh	,	the	doctor	was	doing	some	work	alone	one	night	.
"	哦	,	这	医生	曾是	正在做	一些	工作	独自的	一	夜晚	.

“哦，那天晚上医生独自一人在工作。”

[ˈsʌmθɪŋ] [went] [rɒŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtelɪfəund] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ˈəʊvə(r)] [raɪt]

Something	went	wrong	and	he	telephoned	for	me	to	come	over	right
某物	去	错误的	和	他	电话	为了	我	到	来	超过	正确的

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

出了点问题，他打电话让我立刻过去。

[wen] [aɪ][gɒt][ðeə(r)] [ˈevrɪθɪŋ] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

When	I	got	there	everything	was	all	right	.
什么时候	我	得到	那里	一切	曾是	全部	正确的	.

我到那儿的时候一切都很好。

[hiː; hi][əˈpɒlədʒaɪzd][fɔː(r); fə(r)] [dɪˈstɜːbɪŋ] [ˌem ˈiː] . "

He	apologized	for	disturbing	me	.	"
他	道歉	为了	令人不安	我	.	"

他为打扰我而道歉。

" [dɪd][juː; jʊ][ˈnəʊtɪs] [ˈenɪθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ? "

"	Did	you	notice	anything	out	of	the	ordinary	?	"
"	做过	你	注意	任何事物	出去	的	这	普通的	?	"

你有没有注意到什么异常情况?

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

"	No	,	I	don't	think	so	.
"	不	,	我	不	思考	所以	.

“不，我不这么认为。”

[ɪkˈsept] [ðə; ði]['gaɪgə(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ə; eɪ] [kaʊnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈbʌv] ['nɔːm(ə)l] .

Except	the	Geiger	;	it	gave	a	count	a	little	above	normal	.
除了	这	盖革	;	它	给予	一个	数数	一个	小的	多于	普通的	.

除了盖革计数器；它的读数略高于正常值。

" ['sʌmweə(r)] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [liːd] .

"	Somewhere	here	was	a	lead	.
"	某处	这里	曾是	一个	带领	.

“这里肯定有线索。”

[ai][felt][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ai][ˈkʊd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][get][maɪ][hændz][ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

I	felt	it	,	but	I	couldn't	seem	to	get	my	hands	on	it	.
我	毛毡	它	,	但	我	不能	似乎	到	得到	我的	双手	在	它	.

我感觉到了，但我似乎无法抓住它。

" [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][ˈeni] [ˈvɪzɪtəz] [əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] ?

"	Did	he	have	any	visitors	about	that	time	?
"	做过	他	有	任何	访客	关于	那	时间	?

“那段时间他有访客吗？”

" ['bʌdnɪk] ['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [hed] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['grævld] [rəʊd][ɪn][ə; eɪ] ['kɒnsntreɪtɪd]

"	Budnick	lowered	his	head	,	studying	the	gravelled	road	in	a	concentrated
"	布德尼克	降低	他的	头	,	学习	这	砾石	路	在	一个	集中

[əˈtempt] [æt; ət] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] .

attempt	at	remembering	.
试图	在	记住	.

布德尼克低下头，全神贯注地看着碎石路，努力回忆着。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] .

He	shook	his	head	slowly	.
他	摇晃	他的	头	缓慢地	.

他缓缓地摇了摇头。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['meməri] [stɜːd] .

Then	his	memory	stirred	.
然后	他的	记忆	搅拌	.

然后，他的记忆被唤醒了。

" [jes] , [ai][rɪˈmembə(r)] .

"	Yes	,	I	remember	.
"	是的	,	我	记住	.

“是的，我记得。”

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði]['æksɪdənt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .

A	day	or	so	before	the	accident	he	had	a	visitor	.
一个	天	或者	所以	前	这	事故	他	有	一个	游客	.

事故发生前一两天，他接待了一位访客。

[sʌm; səm][dʒiˈɒlədʒɪst] , [ai] [bɪˈliːv] ; [ðæt] [rɪˈmaɪndz][ˌem ˈiː] , [tuː] :

Some	geologist	,	I	believe	;	that	reminds	me	,	too	:
一些	地质学家	,	我	相信	;	那	提醒	我	,	也	:

我记得是一位地质学家；这让我想起了：

[ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [læb] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['bɒksɪz]['mɪnərəl] ['sæmpl]

that	night	in	the	lab	the	Doctor	had	one	of	those	boxes	mineral	samples
那	夜晚	在	这	实验室	这	医生	有	一	的	那些	盒子	矿物	样品

[ɑː(r); ə(r)] [kept] [ɪn] .

are	kept	in	.
是	保留	在	.

那天晚上在实验室里，医生拿出了一个用来存放矿物样本的盒子。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] ['hevi] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['sɒlɪd] [liːd] .

It	was	very	heavy	,	as	if	it	was	solid	lead	.
它	曾是	非常	重的	,	作为	如果	它	曾是	坚硬的	带领	.

它非常重，就像是实心的铅一样。

" [ɪkˈsaɪtɪd] [naʊ] , [ai] [ʃɒt] [maɪ] ['kwestʃənz] [ɪn]['ræpɪd]['faɪə(r)] .

"	Excited	now	,	I	shot	my	questions	in	rapid	fire	.
"	兴奋的	现在	,	我	射击	我的	问题	在	迅速的	火	.

“我当时很兴奋，于是连珠炮似地抛出了一连串问题。”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][dʒi'ɑːlədʒɪsts] [neɪm] ? . . .
" Do you know the geologist's name ? . . .
" 做 你 知道 这 地质学家的 姓名 ? . . .

你知道那位地质学家的名字吗？.....

[wʊd] [juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ? . . .
Would you remember it if you heard it again ? . . .
会 你 记住 它 如果 你 听到 它 再次 ? . . .

如果再听到一遍，你还能记得吗？

[gʊd] . . . .
Good . . . .
好的 . . . .

好的....

[kæn; kən][juː; jʊ][get][ðə; ði] [deɪ] [ɒf] ? . . .
Can you get the day off ? . . .
能 你 得到 这 天 离开 ? . . .

你能请一天假吗？

[ðen] [gəʊ] [bæk] [həʊm] [ænd; ənd] [stɑːt] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [mænz] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [laɪfs]
Then go back home and start remembering that man's name for all your life's
然后 去 后退 家 和 开始 记住 那 男人的 姓名 为了 全部 你的 生活的
[wɜːθ] .
worth .
值得 .

然后回家，一辈子记住那个人的名字。

[get] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [də'rektəri] .
Get a telephone directory .
得到 一个 电话 目录 .

找一本电话簿。

[gəʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
Go through it .
去 通过 它 .

仔细阅读一遍。

[traɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [neɪm] . " [ˌtuː'tuː]
Try anything but recall that name . " 2
尝试 任何事物 但 记起 那 姓名 . " 2

想尽一切办法，就是别记住那个名字。"2

[aɪ] [left] ['bʌdnɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] [baɪ][maɪ] [ɪm'fætɪk] ['mænə(r)][ænd; ənd] [wɪpt] ['əʊvə(r)][tuː; tə]
I left Budnick a little dazed by my emphatic manner and whipped over to
我 左边 布德尼克 一个 小的 茫然 经过 我的 强调 方式 和 鞭打 超过 到
[ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'tɒmɪk][læbz] .
the headquarters of the atomic labs .
这 总部 的 这 原子 实验室 .

我语气强硬地离开，让布德尼克有点不知所措，然后我迅速赶往原子实验室总部。

[ðeə(r)] [aɪ] [tʃekt] [ɒn] [bæk] ['vɪzɪtərz] ['lɪsts][bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['dɒktəz] [dʒi'ɒlədʒɪst] [frend]
There I checked on back visitor's lists but evidently the Doctor's geologist friend
那里 我 已检查 在 后退 访客 列表 但 显然 这 医生的 地质学家 朋友
['hædnt] ['vɪzɪtɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði][dʒɒb] .
hadn't visited him on the job .
之前没有 到访 他 在 这 工作 .

我查看了之前的访客名单，但显然医生的地质学家朋友并没有来探望过他。

[ai] [drɒpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['telɪgrɑ:f] ['ɒfɪs] [ænd; ənd]['waɪəd] ['ɑ:mˌstrɒŋ] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [fɔ:(r); fə(r)]

I	dropped	in	at	the	telegraph	office	and	wired	Armstrong	in	Washington	for
我	掉落	在	在	这	电报	办公室	和	有线	阿姆斯特朗	在	华盛顿	为了

[ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] - [ə'kweɪntəns] ,

a	list	of	Chetzisky's	acquaintances	,
一个	列表	的	-	熟人	,

我顺道去了趟电报局，给身在华盛顿的阿姆斯特朗发了份电报，要了一份切齐斯基的熟人名单。

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ə'kædəmi] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,

the	names	of	the	members	of	the	National	Academy	of	Sciences	,
这	姓名	的	这	成员	的	这	国家的	学院	的	科学	,

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vɑ:nsmənt] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,

Association	for	the	Advancement	of	Sciences	,
协会	为了	这	进步	的	科学	,

美国国家科学院院士、科学促进会成员名单

[ðə; ði][ˌdʒi:ə'lɒdʒɪkl][sə'saɪəti] , [ðə; ði][ˌoʊ'ɛs'ɑ:r'di:] .

the	Geological	Society	,	the	OSRD	.
这	地质	社会	,	这	OSRD	.

地质学会，OSRD。

[ðen] [aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] ['bʌdnɪk] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ]['ment(ə)l] [θɜ:d] [dɪ'gri:] , ['ju:zɪŋ][ə; eɪ]

Then	I	went	back	to	Budnick	and	began	a	mental	third	degree	,	using	a
然后	我	去	后退	到	布德尼克	和	开始	一个	精神的	第三	程度	,	使用	一个

['raɪmɪŋ] ['dɪkʃən(ə)ri] ,

rhyming	dictionary	,
押韵	字典	,

然后我又回到布德尼克那里，开始用押韵词典对他进行精神上的三级拷问。

[ə; eɪ] [ˌdʒi:niə'lɒdʒɪkl] [kəm'pendiəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ['lɪsts][frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [tʃɜ:tʃ]

a	genealogical	compendium	and	the	collection	lists	from	an	old	church
一个	家谱	概要	和	这	收藏	列表	从	一个	老的	教会

['bʊlətɪn] .

bulletin	.
公告	.

一份家谱汇编和一份旧教堂公告中的收藏清单。

['aʊə(r)]['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)][aɪ] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

Hour	after	hour	I	kept	it	up	.
小时	后	小时	我	保留	它	向上	.

我坚持了一小时又一小时。

['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['vɪzɪtə(r)] , [bʌt; bət]['əʊnli] ['bʌdnɪk] [nju:] [ðə; ði] [neɪm] .

Others	had	seen	the	Doctor's	visitor	,	but	only	Budnick	knew	the	name	.
其他的	有	已见	这	医生的	游客	,	但	仅有的	布德尼克	知道	这	姓名	.

其他人也见过医生的访客，但只有布德尼克知道他的名字。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [klu:] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ][ɒn] .

It	was	the	only	clue	I	had	to	go	on	.
它	曾是	这	仅有的	线索	我	有	到	去	在	.

这是我唯一能继续前进的线索。

['ɑ:ftə(r)] [eɪt] ['sɒlɪd] ['aʊəz] , ['brəʊkən]['əʊnli][baɪ] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['sænwɪtʃ] [snæks] ,

After	eight	solid	hours	,	broken	only	by	coffee	and	sandwich	snacks	,
后	八	坚硬的	小时	,	破碎的	仅有的	经过	咖啡	和	三明治	零食	,

连续工作八小时，期间只喝了咖啡、吃了三明治等零食，

['bʌdnɪk] [wɒz; wəz] ['begɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][kɔ:l] [ɒf] [ðə; ði] ['grɪlɪŋ] .

Budnick	was	begging	me	to	call	off	the	grilling	.
布德尼克	曾是	乞讨	我	到	称呼	离开	这	烧烤	.

布德尼克恳求我停止烧烤。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [breɪk] .
" Give me a break .
" 给 我 一个 休息 .

饶了我吧。

[let] [ˌem 'iː][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] .
Let me get a little sleep .
让 我 得到 一个 小的 睡觉 .

让我睡一会儿。

" [hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['flaɪɪŋ]
" He clutched his head as if he were trying to keep it from flying
" 他 紧握 他的 头 作为 如果 他 是 尝试 到 保持 它 从 飞行
[ə'pɑːt] .
apart .
除 .

他双手抱头，仿佛要阻止自己的头颅飞散开来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['swəʊlən][ænd; ənd] [red] .
His eyes were swollen and red .
他的 眼睛 是 肿 和 红色的 .

他的眼睛红肿。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ai] [sed] ; ['bʌdnɪk] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪmɪt] .
" All right , " I said ; Budnick was at his limit .
" 全部 正确的 , " 我 说 ; 布德尼克 曾是 在 他的 限制 .

“好吧，”我说；布德尼克已经忍无可忍了。

[bɪ'saɪdz] , [ai][hæd; həd][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːrmˌstrɔːŋz] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ] ['telɪgræm] .
Besides , I had to wait for Armstrong's reply to my telegram .
除了 , 我 有 到 等待 为了 阿姆斯特朗的 回复 到 我的 电报 .

此外，我还得等阿姆斯特朗回复我的电报。

['bʌdnɪk] [rəʊld] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn][ðə; ði][spɒt] .
Budnick rolled to the floor and went to sleep on the spot .
布德尼克 滚动 到 这 地面 和 去 到 睡觉 在 这 点 .

布德尼克滚到地板上，当场睡着了。

[ai][sæŋk] [daʊn] [ɪn][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)] , ['taɪəd] , [bʌt; bət] [tuː] [tens] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
I sank down in an armchair , tired , but too tense to sleep , and waited .
我 沉没 向下 在 一个 扶手椅 , 疲劳的 , 但 也 紧张 到 睡觉 , 和 等待 .

我瘫坐在扶手椅里，虽然很累，但紧张得睡不着，只能等待。

[θriː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ['ɑːrmˌstrɔːŋz] [rɪ'plaɪ] [keɪm] .
Three hours later Armstrong's reply came .
三 小时 之后 阿姆斯特朗的 回复 来了 .

三个小时后，阿姆斯特朗的回复来了。

[ai] [rɪpt] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['envələʊp] ['əʊpən] .
I ripped the yellow envelope open .
我 撕裂 这 黄色的 信封 打开 .

我撕开了黄色信封。

['kænɒt] [get] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [rɪ'kwestɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [njuː] [sɪ'kjʊərətɪ] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .
CANNOT GET INFORMATION YOU REQUESTED BECAUSE OF NEW SECURITY REGULATIONS .
不能 得到 信息 你 请求 因为 的 新的 安全 法规 .

由于新的安全规定，无法获取您所请求的信息。

['ɑːmˌstrɒŋ] .
Armstrong .
阿姆斯特朗 .

阿姆斯特朗。

[ai] [slʌmpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] , ['sweərɪŋ] ['saɪləntli][æt; ət] ['evri] ['bjʊərəkræt] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .

I	slumped	back	into	the	chair	,	swearing	silently	at	every	bureaucrat	in	Washington	.
我	瘫倒	后退	进入	这	椅子	,	咒骂	默默	在	每一个	官僚	在	华盛顿	.

我颓然地靠回椅子上，在心里默默咒骂着华盛顿的每一个官僚。

[sɜːvd] [ðem; ðəm] [raɪt] [ɪf] [wiː; wi][let] - [fraɪ][ðem; ðəm] .

Served	them	right	if	we	let	Chetzisky	fry	them	.
服务	他们	正确的	如果	我们	让	-	炒	他们	.

如果让切齐斯基来炸他们，那就正合他们口味了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ment] ['biːɪŋ] [fraɪd] [ɑː'selvz] ;

But	it	meant	being	fried	ourselves	;
但	它	意思是	存在	油煎	我们自己	;

但这意味着我们自己也会被烤熟;

[ai] [lʊkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['snɔːrɪŋ] ['bʌdnɪk] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][ɒn][ə; eɪ] [trɪk] [ai][hæd; həd] [siːn]

I	looked	over	to	the	snoring	Budnick	and	decided	on	a	trick	I	had	seen
我	看起来	超过	到	这	打鼾	布德尼克	和	决定	在	一个	诡计	我	有	已见

['ɑːmi] [ɪn'terəgeɪtə(r)] [wɜːk] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)] .

Army	interrogators	work	during	the	war	.
军队	审讯者	工作	期间	这	战争	.

我看了看打鼾的布德尼克，决定用我在战争期间看到陆军审讯员使用的一个伎俩。

" [kʌm] [ɒn] , ['bʌdnɪk] , " [ai] [sed] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm] .

"	Come	on	,	Budnick	,	"	I	said	shaking	him	.
"	来	在	,	布德尼克	,	"	我	说	摇晃	他	.

“走吧，巴德尼克，”我摇着他说道。

[ai] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] [freʃ] ['kɒfi] .

I	called	to	his	wife	to	bring	some	fresh	coffee	.
我	称为	到	他的	妻子	到	带来	一些	新鲜的	咖啡	.

我叫他妻子去拿些新鲜的咖啡来。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gʌlp] [daʊn] [tuː] ['stiːmɪŋ] [kʌps] , [ai]['əʊpənd] [ʌp][ɒn][hɪm] [ə'gen] .

After	he	had	gulped	down	two	steaming	cups	,	I	opened	up	on	him	again	.
后	他	有	吞咽	向下	二	蒸煮	杯子	,	我	打开	向上	在	他	再次	.

他咕咚咕咚喝下两杯热气腾腾的饮料后，我又向他敞开了心扉。

" [ə'biːl] , - " . . .

"	Abeles	,	Aberon	"	.	.	.
"	阿贝勒斯	,	-	"	.	.	.

“阿贝勒斯，阿伯龙”.....

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [ai] [ʃɒt] [nems] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [də'rektəri] [wɪ'ðaʊt] [let] -

For	two	hours	I	shot	names	at	him	from	a	telephone	directory	without	let	-
为了	二	小时	我	射击	姓名	在	他	从	一个	电话	目录	没有	让	-

[ʌp] .

up	.
向上	.

两个小时里，我不停地从电话簿里搜集名字，向他抛出各种名字。

[maɪ] [vɔɪs] [tɜːnd] [hɔːs] .

My	voice	turned	hoarse	.
我的	嗓音	转向	嘶哑	.

我的声音变得沙哑。

- [aɪz] [went] [sɪk] [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɜːn] [griːn] , [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv] [kə'rəʊdɪd]

Budnick's	eyes	went	sick	and	he	began	to	turn	green	,	the	color	of	corroded
-	眼睛	去	生病的	和	他	开始	到	转动	绿色的	,	这	颜色	的	腐蚀

['kɒpə(r)] .

copper	.
铜	.

布德尼克的眼睛开始发炎，他的脸色也开始变绿，像腐蚀的铜一样。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊmənt] .

This	was	the	moment	.
这	曾是	这	片刻	.

就是这一刻。

[aɪ] [stɒpt] [maɪ][stə'kɑːtəʊ]['faɪə(r)][ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

I	stopped	my	staccato	fire	and	walked	over	to	the	window	.
我	停止	我的	断奏	火	和	步行	超过	到	这	窗户	.

我停止了断断续续的射击，走到窗边。

['saɪləns] ['set(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ] ['velvɪt] [hʌʃ] .

Silence	settled	in	the	room	like	a	velvet	hush	.
沉默	定居	在	这	房间	喜欢	一个	天鹅绒	嘘	.

房间里一片寂静，如同天鹅绒般柔和。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['suːðɪŋ] , [laɪk] [kuːl] [klɒθ] [ɒn][ə; eɪ] ['fiːvəd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

It	was	soothing	,	like	cool	cloth	on	a	fevered	forehead	.
它	曾是	舒缓	,	喜欢	凉爽的	布	在	一个	发烧	前额	.

它让人感觉很舒服，就像用凉布敷在发烧的额头上一样。

[aɪ] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['bʌdnɪk] , ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [ænd; ənd] [lɪt][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

I	went	over	to	Budnick	,	offered	him	a	cigarette	,	and	lit	it	for	him	.
我	去	超过	到	布德尼克	,	提供	他	一个	卷烟	,	和	点燃	它	为了	他	.

我走到巴德尼克身边，递给他一支烟，并帮他点燃。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [kən'tentɪd] [pʌf] .

He	took	a	long	,	contented	puff	.
他	采取	一个	长的	,	满足	噗	.

他深深地、满足地吸了一口烟。

['kæʒuəli] [aɪ] [pleɪst] [æn; ən] [æʃ] [treɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

Casually	I	placed	an	ash	tray	at	his	elbow	.
随意地	我	放置	一个	灰	托盘	在	他的	弯头	.

我随意地把烟灰缸放在他手肘边。

" [θæŋks] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Thanks	,	"	he	said	.
"	谢谢	,	"	他	说	.

"谢谢，"他说。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][grɪp][ɒn][maɪ]['bændʒəʊ] [nɜːvz] , [aɪ] [spəʊk] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

Then	,	taking	a	grip	on	my	banjo	nerves	,	I	spoke	as	quietly	as	I	could	,
然后	,	采取	一个	紧握	在	我的	班卓琴	神经	,	我	辐	作为	悄悄	作为	我	可以	,

然后，我努力控制住自己紧张的情绪，尽可能轻声地说话。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ? "

"	What	did	you	say	his	name	was	?	"
"	什么	做过	你	说	他的	姓名	曾是	?	"

你刚才说他叫什么名字?

" [pɪ'loʊn] .

"	Pilon	.
"	皮隆	.

"Pilon。

" [ðə; ði] [neɪm] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	name	sprang	from	his	lips	before	he	realized	it	.
"	这	姓名	弹簧	从	他的	嘴唇	前	他	已实现	它	.

"他还没意识到，那个名字就脱口而出了。"

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] [dʌm'faʊndɪd] , [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	stared	at	me	dumbfounded	,	then	he	was	on	his	feet	,
他	凝视	在	我	目瞪口呆	,	然后	他	曾是	在	他的	脚	,

他目瞪口呆地看着我，然后站了起来。

['jelɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)nli] [friːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .
yelling **like** **a** **man** **suddenly** **freed** **from** **a** **nightmare** **.**
大喊 喜欢 一个 男人 突然 自由 从 一个 恶梦 .

像刚从噩梦中挣脱出来的人一样大喊。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" **That's** **it** **.**
" 那就是 它 .

“就是这样。

[pɪ'loʊn] .
Pilon **.**
皮隆 .

桩。

[pɪ'loʊn] .
Pilon **.**
皮隆 .

桩。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] ?
Why **didn't** **I** **think** **of** **it** **before** **?**
为什么 没有 我 思考 的 它 前 ?

我之前怎么没想到呢?

" [ai] [sed] [ɑː'men; eɪ'men][tuː; tə] [ðæt] .
" **I** **said** **amen** **to** **that** **.**
" 我 说 阿门 到 那 .

我表示赞同。

[ɪg'zɔːstʃən] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
Exhaustion **took** **hold** **of** **me** **.**
疲惫 采取 抓住 的 我 .

我感到筋疲力尽。

[ai][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sliːp] .
I **just** **wanted** **to** **sleep** **.**
我 只是 通缉 到 睡觉 .

我只想睡觉。

[bʌt; bət][fɜːst][ai][hæd; həd][tuː; tə]['waɪə(r)] ['ɑːmˌstrɒŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][ə'baʊt][ə; eɪ]
But **first** **I** **had** **to** **wire** **Armstrong** **to** **find** **out** **all** **he** **could** **about** **a**
但 第一的 我 有 到 金属丝 阿姆斯特朗 到 寻找 出去 全部 他 可以 关于 一个
[dʒi'ɒlədʒɪst] [nemd] [pɪ'loʊn] ,
geologist **named** **Pilon** **,**
地质学家 命名 皮隆 ,

但首先我得给阿姆斯特朗发个电报，让他尽可能多地打听一下一个名叫皮隆的地质学家的情况。

[fɜːst] [neɪm] [ˌʌn'nəʊn] .
first **name** **unknown** **.**
第一的 姓名 未知 .

姓名不详。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə] [krɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kliːn] [ʃiːts] ,
Then **,** **without** **bothering** **to** **crawl** **between** **the** **clean** **sheets** **,**
然后 , 没有 烦人 到 爬行 之间 这 干净的 纸张 ,

然后，连爬进干净的床单里都不费事，

[ai] [fel] [ɒn][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] - [speə(r)] [ru:m] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] [blæk] [vɔɪd] [ðæt]

I	fell	on	the	bed	in	the	Budnicks	'	spare	room	and	sank	into	a	black	void	that
我	跌倒	在	这	床	在	这	布德尼克斯	-	空闲的	房间	和	沉没	进入	一个	黑色的	空白	那

[kept] [ri'si:dɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [di:pə(r)] [ænd; ənd]['blækə(r)] [vɔɪd] .

kept	receding	into	a	deeper	and	blacker	void	.
保留	消退	进入	一个	更深	和	更黑	空白	.

我倒在了布德尼克家客房的床上，沉入了一个不断向更深更黑的虚空深处延伸的黑色深渊。

['ekstrækts; ɪk'strækts] , ['hɒspɪt(ə)l] [keɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][nəʊ] . - :

EXTRACTS	,	HOSPITAL	CASE	HISTORY	NO	.	3007	:
提取物	,	医院	案件	历史	不	.	-	:

摘录，医院病例史第3007号：

[sɪks] : - [pi:] . [em] .

6	:	05	P	.	M	.
6	:	-	P	.	M	.

下午6:05

['peɪʃ(ə)nt]['ræpɪdli] ['wi:kənɪŋ] .

Patient	rapidly	weakening	.
病人	快速	减弱	.

患者病情迅速恶化。

[waɪt] [sel] [kaʊnt] [naʊ] ['beəli] - .

White	cell	count	now	barely	100	.
白色的	细胞	数数	现在	仅仅	-	.

白细胞计数现在勉强达到100。

[pʌls] ['veri] ['fi:b(ə)l] .

Pulse	very	feeble	.
脉冲	非常	微弱	.

脉搏非常微弱。

[trænsf'ju:ʒnz] [naʊ] ['gɪv(ə)n] [kən'tɪnjuəsli] .

Transfusions	now	given	continuously	.
输血	现在	给定	持续	.

现在需要持续输血。

[ɪ'mɜ:dʒənsi] [kɔ:l][tu:; tə][væn'ku:və(r)][tu:; tə][flai][ɪn] [freʃ] [sə'plaɪ] . . . .

Emergency	call	to	Vancouver	to	fly	in	fresh	supply	.	.	.	.
紧急情况	称呼	到	温哥华	到	飞	在	新鲜的	供应	.	.	.	.

紧急呼叫温哥华空运新鲜物资.....

[sɪks] : - [pi:] . [em] .

6	:	10	P	.	M	.
6	:	-	P	.	M	.

下午6:10

[peɪn][mɔ:(r)] [ɪn'tens] .

Pain	more	intense	.
疼痛	更多的	激烈的	.

疼痛加剧。

['mɔ:fi:n] ['gɪv(ə)n][æt; ət] [ɪn'kri:sɪŋli] ['fri:kwənt] ['ɪntərvlz] .

Morphine	given	at	increasingly	frequent	intervals	.
吗啡	给定	在	日益	频繁	间隔	.

吗啡给药间隔逐渐增加。

['peɪʃ(ə)nt] [stɪl] [ə'pɪəz] ['ræʃ(ə)nəl] .

Patient	still	appears	rational	.
病人	仍然	出现	合理的	.

患者神志依然清醒。

[ðə; ði] [deɪz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][ə'tɒmɪk][læbz][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] ,

The	days	following	the	visit	to	the	atomic	labs	and	the	Budnicks	were	,
这	天	下列的	这	访问	到	这	原子	实验室	和	这	布德尼克斯	是	,

参观完原子实验室和布德尼克家之后的几天是这样的:

[aɪ][rɪ'membə(r)] , ['tiːdiəs] , [flɔː(r)] - ['peɪsɪŋ] [deɪz] .

I	remember	,	tedious	,	floor	-	pacing	days	.
我	记住	,	乏味	,	地面	-	踱步	天	.

我记得那些枯燥乏味、在地板上踱来踱去的日子。

[bæk] [həʊm] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][aɪ] [mə'kænɪkli] [prɪ'peəd] [maɪ]['lektʃə(r)] [nəʊts] [ænd; ənd] ['weɪtɪd]

Back	home	at	the	University	I	mechanically	prepared	my	lecture	notes	and	waited
后退	家	在	这	大学	我	机械地	准备	我的	演讲	笔记	和	等待

['tensli] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] [frɒm; frəm] ['ɑːmˌstrɒŋ] .

tensely	for	word	from	Armstrong	.
紧张地	为了	单词	从	阿姆斯特朗	.

回到大学后，我机械地整理了讲义，紧张地等待着阿姆斯特朗的消息。

['tjuːzdeɪ] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [njuːz] .

Tuesday	came	without	news	.
周二	来了	没有	消息	.

星期二没有任何消息传来。

[aɪ] [geɪv] [maɪ]['lektʃə(r)] , ['stʌmblɪŋ] ['stjuːpɪdli] ['sevrəl] [taɪmz] , [səʊ] [greɪt] [hæd; həd][ðə; ði] [streɪn] [ɒn]

I	gave	my	lecture	,	stumbling	stupidly	several	times	,	so	great	had	the	strain	on
我	给予	我的	演讲	,	踉跄	愚蠢地	一些	时代	,	所以	伟大的	有	这	拉紧	在

[ˌem 'iː] [bɪ'kʌm] .

me	become	.
我	变得	.

我讲课的时候，因为压力太大，几次笨拙地磕磕绊绊。

[aɪ][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)][ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [klɑːs] [aɪ] [fəun] ['ɑːmˌstrɒŋ] [ɪn]

I	could	stand	it	no	longer	and	immediately	after	class	I	phoned	Armstrong	in
我	可以	站立	它	不	更长	和	立即地	后	班级	我	电话	阿姆斯特朗	在

['wɒʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

我再也忍无可忍了，一下课就给身在华盛顿的阿姆斯特朗打了电话。

[hiː; hi] ['saʊndɪd] [haɪ] - [strʌŋ] [hɪm'self] .

He	sounded	high	-	strung	himself	.
他	听起来	高的	-	串	他自己	.

他听起来自己也很紧张。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'fɪʃ(ə)l] [kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [fɔːst] [tuː; tə][dɪg][ʌp][ðə; ði]

Unable	to	get	official	cooperation	he	was	being	forced	to	dig	up	the
无法	到	得到	官方的	合作	他	曾是	存在	强制	到	挖	向上	这

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn][pɪ'loʊn][baɪ] ['diːviəs] ['meθədz] .

information	on	Pilon	by	devious	methods	.
信息	在	皮隆	经过	狡猾的	方法	.

由于无法获得官方合作，他被迫采用不正当手段挖掘有关皮隆的信息。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][get] [ə'fɪʃ(ə)l] [sə'pɔːt] , ['ɑːnəld] , " [hiː; hi] [snæpt] ['æŋgrəli] .

"	We	have	to	get	official	support	,	Arnold	,	"	he	snapped	angrily	.
"	我们	有	到	得到	官方的	支持	,	阿诺德	,	"	他	啪啪	愤怒地	.

"我们必须获得官方支持，阿诺德，"他愤怒地厉声说道。

" ['ʌðəwaɪz] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['wɒʃɪŋtən] ['wəːʃipə] [ɒv; əv] [red] - [teɪp] , [klɑːks]
" **Otherwise** , **some** **of** **these** **Washington** **worshippers** **of** **red** - **tape** , **clerks**
" 否则 , 一些 的 这些 华盛顿 信徒 的 红色的 - 磁带 , 职员
['pærət] , - [ðæts] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] , [sɜː(r)] ,
parroting , ' **That's** **another** **department** , **sir** ,
鹦鹉学舌 , - 那就是 其他 部门 , 先生 ,

否则，华盛顿那些崇拜繁文缛节的人，那些鹦鹉学舌般重复着"先生，那是另一个部门的事"的办事员们，

- [ænd; ənd] - [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['tʃæn(ə)lz] - ['stiklə] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv]
' **and** ' **put** **it** **through** **channels** ' **sticklers** **are** **going** **to** **kill** **any** **chance** **of**
- 和 - 放 它 通过 频道 - 吹毛求疵者 是 去 到 杀 任何 机会 的
['aʊə(r)] ['trækɪŋ] [daʊn] - . "
our **tracking** **down** **Chetzisky** . "
我们的 追踪 向下 - . "

"那些死守'走正规渠道'和'走正规程序'的人会扼杀我们追踪到切齐斯基的任何机会。"

" [ænd; ənd] [kɪl] [tuː] ['bɪljən] ['piːp(ə)l] , " [aɪ] ['ædɪd] [wɪð] [raɪ] ['hjuːmə(r)] .
" **And** **kill** **two** **billion** **people** , " **I** **added** **with** **wry** **humor** .
" 和 杀 二 十亿 人们 , " 我 额外 和 讽刺 幽默 .

"还会杀死二十亿人，"我带着一丝苦涩的幽默补充道。

[wen] [aɪ] [hʌŋ] [ʌp] , [aɪ][hæd; həd][maɪ][maɪnd] [meɪd] [ʌp] .
When **I** **hung** **up** , **I** **had** **my** **mind** **made** **up** .
什么时候 我 悬挂 向上 , 我 有 我的 头脑 制成 向上 .

挂断电话时，我已经下定决心了。

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æn; ən][əʊld] ['prɪnstən] ['skuːlmeɪt] , ['nevəl]['ɒksfəd] ,
I **was** **going** **to** **look** **up** **an** **old** **Princeton** **schoolmate** , **Nevil** **Oxford** ,
我 曾是 去 到 看 向上 一个 老的 普林斯顿 同学 , 内维尔 牛津 ,

我原本打算联系一下我在普林斯顿大学的老同学，内维尔·牛津。

[naʊ] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['njuːzkɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fedərəl] ['brɔːdkɑːstɪŋ] ['kʌmpəni] .
now **a** **famous** **newscaster** **for** **the** **Federal** **Broadcasting** **Company** .
现在 一个 著名的 新闻播音员 为了 这 联邦 广播 公司 .

现在是联邦广播公司一位著名的新闻播音员。

['nevəl][wɒz; wəz] ['sɪpɪŋ] ['kɒfi] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['peɪpə(r)][kʌp][æz; əz][hiː; hi][bent]['əʊvə(r)][ðə; ði] [njuːz]
Nevil **was** **sipping** **coffee** **from** **a** **paper** **cup** **as** **he** **bent** **over** **the** **news**
内维尔 曾是 啜饮 咖啡 从 一个 纸 杯子 作为 他 弯曲 超过 这 消息
['bulitinz] [ɒn][ðə; ði] ['klætə] ['telɪtaɪp] [wen] [aɪ] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði][ef] . [biː] . [siː] .
bulletins **on** **the** **clattering** **teletypes** **when** **I** **entered** **his** **office** **in** **the** **F** . **B** . **C** .
公告 在 这 咔嗒咔嗒 电传打字机 什么时候 我 进入 他的 办公室 在 这 F . B . C .
['bɪldɪŋ] .
Building .
建筑 .

当我走进 FBC 大楼内内维尔的办公室时，他正弯腰看着噼里啪啦响的电传打字机上的新闻简报，手里拿着一个纸杯喝着咖啡。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl][ə'lʌmnaɪ] ['gɒsɪp] [aɪ][gɒt] [daʊn] [tuː; tə][keɪsɪz]
After **a** **preliminary** **exchange** **of** **the** **usual** **alumni** **gossip** **I** **got** **down** **to** **cases**
后 一个 初步的 交换 的 这 通常 校友 闲话 我 得到 向下 到 案例
[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] - .
and **told** **him** **about** **Chetzisky** .
和 讲述 他 关于 - .

在一番校友间的例行八卦之后，我开始谈正事，并向他讲述了切齐斯基的故事。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːnəld] ? "
" **And** **you** **really** **believe** **he** **could** **do** **it** , **Arnold** **?** "
" 和 你 真的 相信 他 可以 做 它 , 阿诺德 ? "

"你真的相信他能做到吗，阿诺德？"

" [ai][duː; də] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

[məʊst] ['sɜːt(ə)nli] .
Most certainly .
最多 当然 .

当然。

" - [feɪs] ['hædnt] [mʌtʃ] ['kʌlə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
" Nevil's face hadn't much color in it now .
" - 脸 之前没有 很多 颜色 在 它 现在 .

“内维尔的脸色现在很苍白。”

" [kʌm] [ɒn] , " [hiː; hi] [sed] , " [lets] [gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] ; [ai] [niːd] [ə; eɪ][drɪŋk] .
" Come on , " he said , " Let's go downstairs ; I need a drink .
" 来 在 , " 他 说 , " 我们来吧 去 楼下 ; 我 需要 一个 喝 .

“来吧,”他说，“我们下楼去；我需要喝点东西。”

" ['əʊvə(r)] [skɒtʃ] [ænd; ənd]['səudəz][ai] ['hæməd] [ə'weɪ][æt; ət][hɪm] ,
" Over scotch and sodas I hammered away at him ,
" 超过 苏格兰威士忌 和 汽水 我 锤击 离开 在 他 ,

“我一边喝着苏格兰威士忌加苏打水，一边猛烈抨击他，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][hɪm][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] - ['stɔːri][ɒn][hɪz; ɪz][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ['brɔːdkɑːst] .
trying to get him to break the Chetzisky story on his eleven o'clock broadcast .
尝试 到 得到 他 到 休息 这 - 故事 在 他的 十一 点钟 播送 .

试图让他在晚上十一点的广播节目中报道切齐斯基的故事。

" [ai][kænt] , ['ɑːnəld] .
" I can't , Arnold .
" 我 不能 , 阿诺德 .

“我不能，阿诺德。”

[wɪv] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] [leɪ] [ɒf] [ðə; ði][sen'seɪʃən(ə)l] [stʌf] .
We've been asked to lay off the sensational stuff .
我们已经 到过 问 到 躺 离开 这 轰动一时 东西 .

我们被要求停止发布耸人听闻的内容。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɑːt][ə; eɪ]['pænɪk] .
Besides , it would start a panic .
除了 , 它 会 开始 一个 恐慌 .

此外，这还会引发恐慌。

[rɪ'membə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] [wen] [sʌm; səm]['dʒeɪdɪd] [ə'naʊnsə(r)] ['pʊld] [ðə; ði]
Remember what happened a month ago when some jaded announcer pulled the
记住 什么 发生 一个 月 前 什么时候 一些 厌倦 播音员 拉 这
[gæg] [ə'baʊt][ðə; ði] ['rʌʃnz] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] . "
gag about the Russians being in the outskirts of the city . "
插科打诨 关于 这 俄罗斯人 存在 在 这 郊区 的 这 城市 . "

还记得一个月前发生的事吗？当时有个心怀不满的播音员编造了一个笑话，说俄罗斯人已经到了城郊。

" [bʌt; bət] , [nɛv] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]['ɔːrsən] [welz] [tɒm] - ['fuːləri] ;
" But , Nev , it isn't a case of Orson Welles tom - foolery ;
" 但 , 内夫 , 它 不是 一个 案件 的 奥森 韦尔斯 汤姆 - 愚蠢 ;

“但是，内夫，这不是奥逊·威尔斯式的胡闹；

[ɪts] [ə; eɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['stɜ:rɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tu:; tə] ['ækʃ(ə)n] [θru:]

it's	a	life	and	death	necessity	of	stirring	the	government	to	action	through
它是	一个	生活	和	死亡	必要性	的	搅拌	这	政府	到	行动	通过

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] . "

public	opinion	.	"
民众	观点	.	"

通过舆论促使政府采取行动，这是生死攸关的必要之举。

" [ai] [kænt] .

"	I	can't	.
"	我	不能	.

我不能。

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɑ:tendə(r)] [ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [skɒtʃ] .

"	He	turned	to	the	bartender	and	ordered	a	double	scotch	.
"	他	转向	到	这	调酒师	和	订购	一个	双倍的	苏格兰威士忌	.

他转向酒保，点了一杯双份苏格兰威士忌。

[nəʊ] ['səʊdə] [ðɪs] [taɪm] .

No	soda	this	time	.
不	苏打	这	时间	.

这次不喝汽水了。

" [ˌaɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ai] [doʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , ['ɑ:nəld] .

"	It	isn't	that	I	don't	believe	you	,	Arnold	.
"	它	不是	那	我	不	相信	你	,	阿诺德	.

“并不是我不相信你，阿诺德。”

[ɪts] — [ɑ:] , [hel] .

It's	—	ah	,	hell	.
它是	—	啊	,	地狱	.

真是——啊，地狱。

" [hi:; hi] [θru:] [daʊn] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] ['kwɪkli] .

"	He	threw	down	his	drink	quickly	.
"	他	扔	向下	他的	喝	迅速地	.

他迅速地把饮料扔到一边。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hi:; hi] [stʊd] ['twɜ:rlɪŋ] [ðə; ði] ['empti] [glɑ:s] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

For	a	moment	he	stood	twirling	the	empty	glass	in	his	hand	,
为了	一个	片刻	他	站立	旋转	这	空的	玻璃	在	他的	手	,

他站在那里，转着手中的空酒杯，愣了一会儿。

['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ləʊn] ['æmbə(r)] [drɒp] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [ɑ:ks] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] .

staring	at	the	lone	amber	drop	rolling	in	arcs	at	the	bottom	.
凝视	在	这	孤独	琥珀色	降低	滚动	在	弧	在	这	底部	.

凝视着底部那颗孤零零的琥珀色水滴，它正划着弧线滚动。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['ɑ:nəld] , [aɪm] [skeəd] .

"	You	know	,	Arnold	,	I'm	scared	.
"	你	知道	,	阿诺德	,	我是	害怕的	.

“你知道吗，阿诺德，我很害怕。”

[skeəd] [stɪf] , " [hi:; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

Scared	stiff	,	"	he	said	suddenly	,	turning	to	me	.
害怕的	僵硬的	,	"	他	说	突然	,	转弯	到	我	.

“吓得僵住了，”他突然转过身对我说。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪst] - [wɒtʃ] .

He	looked	at	his	wrist	-	watch	.
他	看起来	在	他的	手腕	-	手表	.

他看了看手表。

" [aɪm][ɒn][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ; ['meɪbi] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] .

"	I'm	on	in	half	an	hour	;	maybe	I	will	tell	them	.
"	我是	在	在	一半	一个	小时	;	或许	我	将要	告诉	他们	.

“我半小时后就要上节目了；也许我会告诉他们。”

" [aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] [wɔːk] [ʌn'stedəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] ,

"	I	watched	him	walk	unsteadily	out	of	the	bar	,
"	我	观看	他	走	不稳定地	出去	的	这	酒吧	,

我看着他摇摇晃晃地走出酒吧，

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [set] ['skweəli] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] .

his	shoulders	set	squarely	in	an	attitude	of	defiance	.
他的	肩膀	放	完全	在	一个	态度	的	蔑视	.

他双肩挺直，摆出一副挑衅的姿态。

[aɪ] [t'ɔɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [drɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] ,

I	toyed	with	a	drink	for	twenty	minutes	,
我	玩弄	和	一个	喝	为了	二十	分钟	,

我摆弄着那杯饮料二十分钟，

[ðen] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɪn][ɒn] - ['brɔːdkɑːst] .

then	went	upstairs	to	the	studio	reception	room	to	listen	in	on	Nevil's	broadcast	.
然后	去	楼上	到	这	工作室	接待	房间	到	听	在	在	-	播送	.

然后上楼到演播室接待室收听内维尔的广播。

[twaɪs] ['djʊərɪŋ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [pɔːzd] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk]

Twice	during	it	he	paused	significantly	as	though	he	was	going	to	break
两次	期间	它	他	暂停	显著地	作为	尽管	他	曾是	去	到	休息

[ðə; ði] - ['stɔːri] ,

the	Chetzisky	story	,
这	-	故事	,

期间他两次意味深长地停顿了一下，好像要揭露切齐斯基的故事似的。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz] [nɜːv] .

but	each	time	he	must	have	lost	his	nerve	.
但	每个	时间	他	必须	有	丢失的	他的	神经	.

但他每次似乎都临阵退缩了。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɒtʃ] [hæd; həd] [wɔːn] [ɒf] [tuː] ['kwɪkli] .

Or	the	effects	of	the	scotch	had	worn	off	too	quickly	.
或者	这	效果	的	这	苏格兰威士忌	有	磨损	离开	也	迅速地	.

或者说，苏格兰威士忌的药效消退得太快了。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [aɪ] [left] [wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə][hɪm] .

Disappointed	,	I	left	without	bothering	to	say	goodbye	to	him	.
失望的	,	我	左边	没有	烦人	到	说	再见	到	他	.

我感到很失望，连再见都没跟他道别就离开了。

['θɜːzdeɪ] [aɪ] [fəun] ['ɑːmˌstrɒŋ] [ə'gen] .

Thursday	I	phoned	Armstrong	again	.
周四	我	电话	阿姆斯特朗	再次	.

星期四我又给阿姆斯特朗打了个电话。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɜːd] [ɒn][pɪ'loʊn] .

He	had	no	word	on	Pilon	.
他	有	不	单词	在	皮隆	.

他没有皮隆的消息。

[hiː; hi][hæd; həd] [səkˈsiːdɪd] , [haʊˈevə(r)] , [ɪn] [ˈtrækɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][mæn] [huː] [sent] [aʊt] -

He	had	succeeded	,	however	,	in	tracking	down	the	man	who	sent	out	Chetzisky's
他	有	成功了	,	然而	,	在	追踪	向下	这	男人	WHO	发送	出去	-

[ˈlɛtəz] .

letters	.
信件	.

然而，他成功地找到了寄出切齐斯基信件的那个人。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪˈtaɪəd] [skuːl] - [ˈtiːtʃə(r)] , [æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪzɪsɪst] ,

The	man	was	a	retired	school	-	teacher	,	an	old	friend	of	the	physicist	,
这	男人	曾是	一个	退休	学校	-	老师	,	一个	老的	朋友	的	这	物理学家	,

这名男子是一位退休教师，也是那位物理学家的老朋友。

[tuː; tə] [huːm] - [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈlɛtəz] [ænd; ənd] [ˈtelɪgræm] [tuː; tə]

to	whom	Chetzisky	had	given	a	number	of	letters	and	telegrams	to
到	谁	-	有	给定	一个	数字	的	信件	和	电报	到

[biː; bi] [sent] [aʊt] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɪˈskraɪbd] [ˈʃedjuːl] .

be	sent	out	according	to	a	prescribed	schedule	.
是	发送	出去	根据	到	一个	规定	日程	.

切齐斯基曾将一些信件和电报交给他，让他按照规定的时间表寄出。

[ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [skuːl] - [ˈtiːtʃərz] [pɑːˌtɪsɪˈpeɪʃn] [went] .

That	was	as	far	as	the	school	-	teacher's	participation	went	.
那	曾是	作为	远的	作为	这	学校	-	老师的	参与	去	.

这就是这位老师参与的全部内容。

[ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [aɪ][ˈæktɪd][laɪk][ə; eɪ][keɪdʒd][ˈlaɪən] , [maɪ] [aɪz] [kɒkt] [ˈfɪəfəli] [ɒn][ðə; ði]

The	next	few	days	I	acted	like	a	caged	lion	,	my	eyes	cocked	fearfully	on	the
这	下一个	很少	天	我	行动	喜欢	一个	笼中	狮子	,	我的	眼睛	上膛	恐惧地	在	这

[ˈkælɪndə(r)] ,

calendar	,
日历	,

接下来的几天，我像一头被困的狮子，恐惧地盯着日历。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] .

waiting	for	something	to	happen	.
等待	为了	某物	到	发生	.

等待某事发生。

[maɪ] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsliːpləs] .

My	nights	were	sleepless	.
我的	夜晚	是	失眠	.

我夜不能寐。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɜːv] - [ˈrækɪŋ] [tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [wɒtʃ] [taɪm] [rʌn] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [wɜːld] .

It	was	nerve	-	wracking	to	stand	by	and	watch	time	run	out	on	the	world	.
它	曾是	神经	-	撕裂	到	站立	经过	和	手表	时间	跑步	出去	在	这	世界	.

眼睁睁看着时间在世界上流逝，真是令人焦虑不安。

[ænd; ənd][ɒn][maɪˈself] .

And	on	myself	.
和	在	我	.

也包括我自己。

[æt; ət][fɜːst] , [maɪ] [ˈstʌmək] [ˈsɪmpli] [tɜːnd] [wɪˈðaʊt] [ˈrelɪʃ] [frɒm; frəm] [fuːd] ; [suːn] ,

At	first	,	my	stomach	simply	turned	without	relish	from	food	;	soon	,
在	第一的	,	我的	胃	简单地	转向	没有	尽情享用	从	食物	;	很快	,

起初，我对食物毫无食欲，胃里一阵翻腾；很快，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈtɜːnɪŋ] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

it	was	turning	sick	at	the	sight	of	it	.
它	曾是	转弯	生病的	在	这	视线	的	它	.

看到那景象，它感到一阵恶心。

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [dɪ'lɪvəri] [keɪm] [frɒm; frəm] ['ɑːmˌstrɒŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] .

A	special	delivery	came	from	Armstrong	Monday	night	.
一个	特别的	送货	来了	从	阿姆斯特朗	周一	夜晚	.

周一晚上，阿姆斯特朗寄来了一份特别的快递。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['telɪtaɪp] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːn] [raɪt] [ɒf] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə]

It	was	a	teletype	he	had	torn	right	off	the	machine	and	rushed	to
它	曾是	一个	电传打字机	他	有	撕裂	正确的	离开	这	机器	和	匆忙	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他直接从机器上扯下一台电传打字机，然后冲到我面前。

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [meɪd] [æz; əz] ['hektə(r)] [pɪ'loʊn] .

IDENTIFICATION	MADE	AS	HECTOR	PILON	.
鉴别	制成	作为	赫克托	皮隆	.

经鉴定为赫克托·皮隆。

[eɪdʒd] - .

AGED	34	.
老年人	-	.

34岁。

['dɒktərət] [ɪn] [dʒi'ɒlədʒi] , [kə'lʌmbiə] [juː] . ['speʃəlɪst] [ɪn] [ˌreɪdiəʊ'æktɪv] [ɔːrz] .

DOCTORATE	IN	GEOLOGY	,	COLUMBIA	U	.	SPECIALIST	IN	RADIOACTIVE	ORES	.
博士学位	在	地质学	,	哥伦比亚	U	.	专家	在	放射性	矿石	.

哥伦比亚大学地质学博士，放射性矿石专家。

['membə(r)][ɒv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] [naʊ] ['tʃekɪŋ] [juˈreɪniəm] [dɪ'pɑːzɪts] [ɪn] ['kɒŋgəʊ] .

MEMBER	OF	COMMISSION	NOW	CHECKING	URANIUM	DEPOSITS	IN	CONGO	.
成员	的	委员会	现在	检查	铀	存款	在	刚果	.

委员会成员现正在刚果检查铀矿藏。

[wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] [ɪn] [juː] . [es] . ['djʊərɪŋ] ['pɪəriəd] ['kwɪrrɪd] .

WAS	PRESENT	IN	U	.	S	.	DURING	PERIOD	QUERIED	.
曾是	展示	在	U	.	S	.	期间	时期	查询	.

在被调查期间身处美国境内。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['heɪstɪli] ['rɪt(ə)n] [pəʊst] - [skrɪpt] .

There	was	a	hastily	written	post	-	script	.
那里	曾是	一个	草草	书面	邮政	-	脚本	.

还有一篇匆匆写就的后记。

" [wɪl] [ə'reɪndʒ] ['pɑːspɔːt] , [pleɪn] ['pæsɪdʒ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	Will	arrange	passport	,	plane	passage	,	etc	.	,	for	you	.
"	将要	安排	护照	,	飞机	通道	,	ETC	.	,	为了	你	.

我会为您安排护照、机票等事宜。

[drɔː] [sʌm; səm] ['mʌni] [frɒm; frəm][bæŋk][fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spensɪz] .

Draw	some	money	from	bank	for	expenses	.
画	一些	钱	从	银行	为了	开支	.

从银行提取一些钱用于开支。

['ɑːmˌstrɒŋ] .

Armstrong	.
阿姆斯特朗	.

阿姆斯特朗。

" [maɪ] [hɑːt] ['paʊndɪd] .

"	My	heart	pounded	.
"	我的	心	猛击	.

我的心怦怦直跳。

[ðə; ði]['kɒŋgəʊ] !

The	Congo	!
这	刚果	!

刚果!

[ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] ['rɪtʃɪst] [juˈreɪniəm][dɪˈpɑːzɪts] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

The	site	of	the	world's	richest	uranium	deposits	,	it	would	be	just	the	natural
这	地点	的	这	世界的	最富有的	铀	存款	,	它	会	是	只是	这	自然的

['wɜːkʃɒp] [fɔː(r); fə(r)] - .

workshop	for	Chetzisky	.
车间	为了	-	.

这里拥有世界上最丰富的铀矿藏，对于切齐斯基来说，这里简直就是天然的工作室。

[pəˈhæps] , [aɪ] [mjuːzd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['riːz(ə)n] [aʊt] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] ,

Perhaps	,	I	mused	,	trying	to	reason	out	a	pattern	,
也许	,	我	沉思	,	尝试	到	原因	出去	一个	图案	,

我沉思着，试图找出某种规律，心想或许如此。

[ðɪs] ['feləʊ] [pɪ'loʊn] [dɪ'skʌvəd] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː][ɔː(r)][faɪnd][ɪn] , [seɪ] ,

this	fellow	Pilon	discovered	or	heard	of	a	new	ore	find	in	,	say	,
这	同伴	皮隆	发现	或者	听到	的	一个	新的	矿石	寻找	在	,	说	,

这位名叫皮隆的人发现或听说在某个地方发现了新的矿藏，比如说，

[ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]['eərɪə] [iːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [kə'tæŋgə] ['dɪstrɪkt] , [ænd; ənd][təʊld] - [ə'baʊt]

the	jungle	area	east	of	the	famous	Katanga	district	,	and	told	Chetzisky	about
这	丛林	区域	东方	的	这	著名的	加丹加	区	,	和	讲述	-	关于

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

著名的加丹加地区以东的丛林地区，并把这件事告诉了切齐斯基。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][maɪˈself] ,

Of	course	,	I	admitted	to	myself	,
的	课程	,	我	承认	到	我	,

当然，我承认，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['prɒbləm][ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][kʊd; kəd][get] [ɪ'kwɪpmənt] ['ɪntuː][ðə; ði]['eərɪə]

there	was	the	problem	of	how	the	Doctor	could	get	equipment	into	the	area
那里	曾是	这	问题	的	如何	这	医生	可以	得到	设备	进入	这	区域

[ˌʌnˈnəʊtɪst] .

unnoticed	.
未被察觉	.

问题在于医生如何才能不被人发现地将设备带入该区域。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [leɪ] [ɪn] [wɒt] - [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] - ;

But	maybe	the	answer	lay	in	what	Chetzisky	had	said	to	Chaslington	;
但	或许	这	回答	躺	在	什么	-	有	说	到	-	;

但或许答案就在切齐斯基对查斯林顿说的话里;

['meɪbi] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'kwɪpmənt] ['prɒbləm] .

maybe	there	was	no	equipment	problem	.
或许	那里	曾是	不	设备	问题	.

也许根本没有设备问题。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [bʌt; bət] [ðæt] - [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɪmplɪfaɪd] ['meθəd] [ɒv; əv]

Who	could	tell	but	that	Chetzisky	may	have	found	a	simplified	method	of
WHO	可以	告诉	但	那	-	可能	有	成立	一个	简化	方法	的

['hændlɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [ˌreɪdiəʊ'æktɪv] [ɔːrz] ?

handling	and	working	radioactive	ores	?
处理	和	在职的	放射性	矿石	?

谁又能说切齐斯基没有找到一种更简便的放射性矿石处理和加工方法呢?

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld] - ['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['meθədz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] [ˌaʊt'məʊdɪd] , ['hædnt]

He	had	told	Chaslington	our	present	methods	were	utterly	outmoded	,	hadn't
他	有	讲述	-	我们的	展示	方法	是	完全地	陈旧	，	之前没有

[hiː; hi] ?

he	?
他	?

他曾告诉查斯林顿，我们目前的方法已经完全过时了，对吧?

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['ɑːmˌstrɒŋ] ['nɪəli] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði]['beldʒən]

It	took	Armstrong	nearly	a	week	to	arrange	for	my	trip	to	the	Belgian
它	采取	阿姆斯特朗	几乎	一个	星期	到	安排	为了	我的	旅行	到	这	比利时人

['kɒŋgəʊ] .

Congo	.
刚果	.

阿姆斯特朗花了将近一周的时间才安排好我去比利时属刚果的行程。

[hiː; hi] [sent] ['keɪblz] [tuː; tə]['beldʒən] [ə'fɪʃ(ə)lz] [æt; ət] [ˌliːəˌpoʊld'vɪl] [ænd; ənd][tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ['dɪzni] ,

He	sent	cables	to	Belgian	officials	at	Leopoldville	and	to	George	Disney	,
他	发送	电缆	到	比利时人	官员	在	利奥波德维尔	和	到	乔治	迪士尼	，

他向比利时利奥波德维尔的官员和乔治·迪斯尼发了电报。

[tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [pɪ'loʊn][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðeə(r)][kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n]

chief	of	the	commission	with	which	Pilon	was	working	,	inviting	their	cooperation
首席	的	这	委员会	和	哪个	皮隆	曾是	在职的	，	邀请	他们的	合作

.

:
.

皮隆当时所在的委员会主席邀请他们合作。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [neɪm] [wʊd] [lend][ə; eɪ]

In	this	way	he	hoped	that	the	prestige	of	his	title	and	name	would	lend	a
在	这	方式	他	希望	那	这	声望	的	他的	标题	和	姓名	会	借	一个

['semi] - [ə'fɪʃ(ə)l] [təʊn] [tuː; tə][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

semi	-	official	tone	to	my	mission	.
半	-	官方的	语气	到	我的	使命	.

他希望通过这种方式，利用自己的头衔和名字的威望，为我的使命增添一种半官方的色彩。

['miːnwaɪl] , ['nevəl]['ɒksfəd] [fəun] [ˌem 'iː][twaɪs] , [ɪn'kwaɪərɪŋ][ə'baʊt]['aʊə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

Meanwhile	,	Nevil	Oxford	phoned	me	twice	,	inquiring	about	our	search	for
同时	，	内维尔	牛津	电话	我	两次	，	查询	关于	我们的	搜索	为了

-

Chetzisky	.
-	.

与此同时，内维尔·牛津给我打了两次电话，询问我们寻找切齐斯基的情况。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [ʌn'ɪzɪnɪs] .

His	voice	betrayed	his	uneasiness	.
他的	嗓音	背叛	他的	不安	.

他的声音透露出他的不安。

[ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; fræm]['aɪdlˌwaɪld][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [taɪmz] ,

On	the	morning	of	my	departure	from	Idlewild	the	New	York	Times	,
在	这	早晨	的	我的	离开	从	闲野	这	新的	约克	《时代周刊》	,

在我离开艾德怀尔德的那天早上，《纽约时报》

[æz; əz] [ɪf] ['gɪv(ə)n][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] [kən'dʒektʃə] ,

as	if	given	confirmation	to	our	conjectures	,
作为	如果	给定	确认	到	我们的	猜想	,

仿佛我们的猜想得到了证实，

['kærid] [ə; eɪ] [frʌnt] [peɪdʒ] ['stɔ:ri] [ə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] [ju'reɪniəm] [dɪ'pɒzɪt] [ɪn] [ðə; ði] [kə'tæŋgə] ['eəriə] .

carried	a	front	page	story	announcing	a	new	uranium	deposit	in	the	Katanga	area	.
携带	一个	正面	页	故事	宣布	一个	新的	铀	订金	在	这	加丹加	区域	.

头版刊登了一篇报道，宣布在加丹加地区发现了一个新的铀矿床。

[tu:] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] ['saɪəntɪsts] [hu:] [ə'sei] ['sæmpl] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [ɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haɪɪst]

Two	university	scientists	who	assayed	samples	stated	the	ore	was	among	the	highest
二	大学	科学家	WHO	检测	样品	声明	这	矿石	曾是	之中	这	最高

[greɪd] [jet] [dɪ'skʌvəd] .

grade	yet	discovered	.
年级	然而	发现	.

两名大学科学家对样品进行分析后表示，这种矿石是迄今为止发现的最高品位矿石之一。

[ji:ld] [ə'baʊt] [θri:] ['kɪləʊˌgræms] [pə(r)] [tʌn] .

Yield	about	three	kilograms	per	ton	.
屈服	关于	三	公斤	每	吨	.

每吨产量约三公斤。

[æz; əz] [ai] [bɔ:dɪd] [ðə; ði] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] [ai] [wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ]

As	I	boarded	the	Constellation	I	was	confident	that	the	chase	was	coming
作为	我	登机	这	星座	我	曾是	自信的	那	这	追赶	曾是	未来

[tu:; tə] [æn; ən] [end] .

to	an	end	.
到	一个	结尾	.

登上星座号时，我确信这场追逐即将结束。

[ai] [wɒz; wəz] ['fi:vərɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['klaɪmæks] .

I	was	feverish	with	a	sense	of	an	approaching	climax	.
我	曾是	发烧	和	一个	感觉	的	一个	接近	高潮	.

我当时发烧了，感觉高潮即将到来。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ai] [sæt] [ɪn] ['kwaɪət] , [ˌɒptɪ'mɪstɪk] [θɔ:t] ,

For	a	long	time	I	sat	in	quiet	,	optimistic	thought	,
为了	一个	长的	时间	我	卫星	在	安静的	,	乐观的	想法	,

我静静地坐着，陷入了长时间的乐观思考中。

['steərɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [pɔ:t] [æt; ət] [ə; eɪ] [blu:] ['mɒnətəʊn] [ɒv; əv] [skaɪ] .

staring	out	the	window	port	at	a	blue	monotone	of	sky	.
凝视	出去	这	窗户	港口	在	一个	蓝色的	单调	的	天空	.

透过舷窗凝视着单调的蓝色天空。

['ɑ:ftə(r)] [lʌntʃ] [sɜ:vd] [baɪ] [ə; eɪ] ['steɪtli] [blɒnd] [ˌstju:ə'des] ,

After	lunch	served	by	a	stately	blonde	stewardess	,
后	午餐	服务	经过	一个	庄严	金发	空中小姐	,

午餐由一位仪态端庄的金发女空姐端上来。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪl] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌem 'i:] .

the	Englishman	across	the	aisle	struck	up	a	conversation	with	me	.
这	英国人	穿过	这	走道	击	向上	一个	对话	和	我	.

坐在过道对面的英国人主动和我攀谈起来。

[hi:; hi] [nju:] ['æfrɪkə] ['veri] [wel] , ['hævɪŋ] [sɜ:vd] [ðeə(r)] ['meni] [j'iəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ju:nɪli:və(r)]

He	knew	Africa	very	well	,	having	served	there	many	years	for	the	Unilever
他	知道	非洲	非常	出色地	,	拥有	服务	那里	许多	年	为了	这	联合利华

['entəpraɪzɪz] .

enterprises	.
企业	.

他对非洲非常了解，因为他曾在联合利华公司工作多年。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌem 'i:] [swə'hi:li; swɑ:'hi:li] [ɪn] [wʌn] ['i:zi] ['les(ə)n] ,

He	tried	to	teach	me	Swahili	in	one	easy	lesson	,
他	尝试	到	教	我	斯瓦希里语	在	一	简单的	课	,

他试图用一节简单的课教会我斯瓦希里语。

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˌespə'ræntəʊ] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['ærəb] [sleɪv] - ['treɪdəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪŋgwə]['fræŋkə]

a	sort	of	Esperanto	devised	by	the	Arab	slave	-	traders	and	the	lingua	franca
一个	种类	的	世界语	设计	经过	这	阿拉伯	奴隶	-	交易员	和	这	语言	弗兰卡

[θru:'aʊt] ['æfrɪkə] .

throughout	Africa	.
自始至终	非洲	.

一种由阿拉伯奴隶贩子创造的世界语，也是整个非洲的通用语。

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['stju:d(ə)nt] .

I	was	interested	,	but	a	poor	student	.
我	曾是	感兴趣的	,	但	一个	贫穷的	学生	.

我对此很感兴趣，但我学习成绩不好。

[wen] [aɪ]['faɪnəli] [krɔ:l] ['ɪntu:][maɪ] [bɜ:θ] [æt; ət] [deɪz] [end] ,

When	I	finally	crawled	into	my	berth	at	day's	end	,
什么时候	我	最后	爬行	进入	我的	泊位	在	天	结尾	,

一天结束，当我终于爬进我的铺位时，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [dri:m] [ɒv; əv]['tæŋg(ə)ld]['dʒʌŋglz][ɒv; əv]['æfrɪkən]['si:də(r)][ænd; ənd][waɪld]['rʌbə(r)]

it	was	to	dream	of	tangled	jungles	of	African	cedar	and	wild	rubber
它	曾是	到	梦	的	纠缠不清	丛林	的	非洲	雪松	和	荒野	橡皮

[tri:z] ,

trees	,
树木	,

梦中是非洲雪松和野生橡胶树交织而成的茂密丛林，

[wɪð] [lɪmz] [fes'tu:n] [wɪð] [greɪt] , [rɪst] - [θɪk] [vaɪnz][ænd; ənd] ['mʌŋkiz] ['skəʊldɪŋ][frɒm; frəm]

with	limbs	festooned	with	great	,	wrist	-	thick	vines	and	monkeys	scolding	from
和	四肢	装饰	和	伟大的	,	手腕	-	厚的	藤蔓	和	猴子	责骂	从

[ðə; ði] [tri:] [tɒps] ;

the	tree	tops	;
这	树	最高额	;

树枝上缠绕着粗壮的藤蔓，藤蔓如手腕般粗壮；猴子在树梢上咄咄叫喊；

[ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] ['stedi] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv] ['neɪtɪvz] ['seɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)]

and	through	it	all	the	steady	chatter	of	natives	saying	over	and	over
和	通过	它	全部	这	稳定的	喋喋不休	的	本地人	说	超过	和	超过

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

贯穿始终的是当地人的喋喋不休，他们一遍又一遍地说着：

" ['sɪmbɑ:] , "

"	Simba	,	"
"	辛巴	,	"

“辛巴，”

" ['mʌŋgəʊ] , "

"	Mungo	,	"
"	蒙戈	,	"

“蒙戈，”

" [nə'gɑ:nə] , "

"	N'Gana	,	"
"	恩加纳	,	"

“恩加纳，“

" ['bwɑ:nə] , " [streɪ] ['bɪts][ɒv; əv][swə'hi:li; swɑ:'hi:li] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

"	Bwana	,	"	stray	bits	of	Swahili	floating	in	my	mind	.
"	布瓦纳	,	"	流浪	比特	的	斯瓦希里语	漂浮的	在	我的	头脑	.

“Bwana，”脑海中飘荡着零星的斯瓦希里语。

[wen] [ai] [ə'wəʊk] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['aʊəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['sæntə] ['mærɪə] [ɪn] [ðə; ði] [ə'zɔːz] ['ɑːftə(r)]

When	I	awoke	,	we	were	three	hours	out	of	Santa	Maria	in	the	Azores	after
什么时候	我	醒来	,	我们	是	三	小时	出去	的	圣诞老人	玛丽亚	在	这	亚速尔群岛	后

[ˌriː'fjuːəlɪŋ] .

refuelling	.
加油	.

我醒来时，我们已经加满油，离开亚速尔群岛的圣玛丽亚三个小时了。

[ai] [tʊk] [aʊt] [maɪ] ['pɒkɪt] ['kælɪndə(r)] [ænd; ənd] [tʃekt] [ɒf] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

I	took	out	my	pocket	calendar	and	checked	off	another	day	.
我	采取	出去	我的	口袋	日历	和	已检查	离开	其他	天	.

我拿出袖珍日历，把一天划掉了。

['əʊnli] [twelv] [mɔː(r)] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] - ['dedlaɪn] .

Only	twelve	more	remained	to	Chetzisky's	deadline	.
仅有的	十二	更多的	剩余	到	-	最后期限	.

距离切齐斯基设定的最后期限只剩下十二天了。

[ðə; ði] [pleɪn] [swʌŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [west] ['æfrɪkən] [kəʊst] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] .

The	plane	swung	down	over	the	west	African	coast	and	then	turned	inland	.
这	飞机	摇摆	向下	超过	这	西方	非洲	海岸	和	然后	转向	内陆	.

飞机掠过西非海岸，然后转向内陆。

['θɜːti] - [tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] ['wɒʃɪŋtən] , [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['rʌnweɪ] [æt; ət]

Thirty	-	two	hours	after	leaving	Washington	,	it	touched	down	on	the	runway	at
三十	-	二	小时	后	离开	华盛顿	,	它	感动	向下	在	这	跑道	在

- ['eəfiːld] [ɪn] [ˌliːəˌpoʊld'vɪl] ,

N'Dolo	airfield	in	Leopoldville	,
-	机场	在	利奥波德维尔	,

离开华盛顿32小时后，飞机降落在利奥波德维尔的恩多洛机场跑道上。

['beldʒən] ['kɒŋgəʊ] .

Belgian	Congo	.
比利时人	刚果	.

比利时属刚果。

" ['zɪərəʊ] ['aʊə(r)] ,

"	Zero	hour	,
"	零	小时	,

“零时，

" [ai] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪvə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [ai] [stuːpt] [θruː] [ðə; ði] ['kæbɪn] [dɔː(r)]

"	I	thought	with	a	quiver	of	excitement	as	I	stooped	through	the	cabin	door
"	我	想法	和	一个	颤动	的	激动	作为	我	弯腰	通过	这	舱	门

['ɒntə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ræmp] .

onto	the	landing	ramp	.
到	这	降落	坡道	.

我兴奋得浑身颤抖，弯腰穿过机舱门，走上着陆坡道。

[ɒn] [hænd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] ['dɪzni] , [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

On	hand	to	meet	me	was	George	Disney	,	head	of	the	commission	,
在	手	到	见面	我	曾是	乔治	迪士尼	,	头	的	这	委员会	,

委员会主席乔治·迪士尼亲自迎接了我。

[huː] [drəʊv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] ['ælbət] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] .

who	drove	me	to	the	Hotel	Albert	where	I	was	to	put	up	.
WHO	驾驶	我	到	这	酒店	阿尔伯特	在哪里	我	曾是	到	放	向上	.

他开车送我到我将要入住的阿尔伯特酒店。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['leʒəli] [taɪp] .

He	was	the	leisurely	type	.
他	曾是	这	悠闲	类型	.

他是个悠闲自在的人。

[pɪˈloʊn] , [hiː; hi] [sed] , [wɒz; wəz] [ʌp] [ˈkʌntri] .

Pilon	**,**	**he**	**said**	**,**	**was**	**up**	**country**	**.**
皮隆	,	他	说	,	曾是	向上	国家	.

他说，皮隆在内陆地区。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [daʊn] , [ɔː(r)][ai] [mait] [gəʊ][ʌp] , [dʒʌst][æz; əz][ai] [wɪʃt] .

He	**could**	**be**	**called**	**down**	**,**	**or**	**I**	**might**	**go**	**up**	**,**	**just**	**as**	**I**	**wished**	**.**
他	可以	是	称为	向下	,	或者	我	可能	去	向上	,	只是	作为	我	希望	.

他可能会被召下来，或者我可能会升上去，一切都如我所愿。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][maɪˈself][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪzni] .

In	**any**	**case**	**I**	**was**	**to**	**consider**	**myself**	**a**	**welcome**	**guest**	**of**	**the**	**Disneys**	**.**
在	任何	案件	我	曾是	到	考虑	我	一个	欢迎	客人	的	这	迪士尼	.

总之，我把自己视为迪士尼家族的贵宾。

[ˈdɪzniz] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɒft] , [ˈiːzi] [tʃɑːm] .

Disney's	**conversation**	**had**	**a**	**soft**	**,**	**easy**	**charm**	**.**
迪士尼的	对话	有	一个	柔软的	,	简单的	魅力	.

迪士尼的谈话有一种柔和、轻松的魅力。

[hiː; hi] [sip] [hɪz; ɪz][əˌperəˈtiːf] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [sens] [ɒv; əv] [ˈɜːdʒənsi] , [æn; ən][ˈæfəb(ə)l][ˈvɪktɪm][ɒv; əv]

He	**sipped**	**his**	**aperitif**	**without**	**any**	**sense**	**of**	**urgency**	**,**	**an**	**affable**	**victim**	**of**
他	啜饮	他的	开胃酒	没有	任何	感觉	的	紧迫性	,	一个	和蔼可亲	受害者	的

[ðə; ði][ˈtrɒpɪk(ə)l][ˈlæŋgə(r)] .

the	**tropical**	**languor**	**.**
这	热带	倦怠	.

他悠闲地啜饮着餐前酒，丝毫没有急迫之感，像个和蔼可亲的热带慵懒的受害者。

[ai] [prəˈpəʊzd] [ˈliːvɪŋ] [raɪt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [miːt] [pɪˈloʊn] .

I	**proposed**	**leaving**	**right**	**away**	**to**	**meet**	**Pilon**	**.**
我	建议的	离开	正确的	离开	到	见面	皮隆	.

我提议立即出发去见皮隆。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɒn][ðə; ði] [hɜːt] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pəˈlaɪt][həʊst] [huːz] [səˈdʒestʃənz] [hæv; həv] [biːn]

His	**eyes**	**took**	**on**	**the**	**hurt**	**look**	**of**	**a**	**polite**	**host**	**whose**	**suggestions**	**have**	**been**
他的	眼睛	采取	在	这	伤害	看	的	一个	有礼貌的	主持人	谁	建议	有	到过

[rɪˈfjuːzd] .

refused	**.**
拒绝	.

他的眼神中流露出一种礼貌的主人被拒绝后受伤的神情。

[ai] [prest] [maɪ] [pɔɪnt] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈlʌktəntli] [kənˈsent] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ˈtrænspɔːt] .

I	**pressed**	**my**	**point**	**and**	**he**	**reluctantly**	**consented**	**to**	**arrange**	**transport**	**.**
我	按下	我的	观点	和	他	勉强	同意	到	安排	运输	.

我坚持己见，他才勉强同意安排交通。

[hiː; hi] [left] [wɪˈðaʊt] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] , [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [rɪˈbjuːk] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [felt] [wɒz; wəz]

He	**left**	**without**	**finishing**	**his**	**drink**	**,**	**a**	**silent**	**rebuke**	**for**	**what**	**he**	**felt**	**was**
他	左边	没有	精加工	他的	喝	,	一个	沉默的	训斥	为了	什么	他	毛毡	曾是

[maɪ] [ʌnˈsiːmli] [heɪst] ,

my	**unseemly**	**haste**	**,**
我的	不体面的	匆忙	,

他没喝完酒就走了，这是对我匆忙离去的一种无声的责备，他认为我这样做太不合时宜了。

[ai] [səˈpəʊz] .

I	**suppose**	**.**
我	认为	.

我想。

[ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ai][wɒz; wəz]['flaɪɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wʊdɪd] - [ɒv; əv] - [tə'wɔːdz]

In	half	an	hour	I	was	flying	over	the	wooded	savanahs	of	Kwango	towards
在	一半	一个	小时	我	曾是	飞行	超过	这	树木繁茂的	-	的	-	向

[ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv][ˌluːə'lɑːbə][kɑː'saɪ] .

the	mountains	of	Lualaba	Kasai	.
这	山脉	的	卢阿拉巴	葛西	.

半小时后，我飞越了宽果的林木茂盛的稀树草原，朝着卢阿拉巴卡赛山脉飞去。

[ðə; ði] [pleɪn] [set] [daʊn] [æt; ət][kə'tæŋgə] [eɪt] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ,

The	plane	set	down	at	Katanga	eight	hours	later	,
这	飞机	放	向下	在	加丹加	八	小时	之后	,

八小时后，飞机降落在加丹加。

[weə(r)] [ai] ['fretɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [dʒiːp] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp]

where	I	fretted	for	twenty	minutes	before	the	commission	jeep	picked	me	up
在哪里	我	有格纹的	为了	二十	分钟	前	这	委员会	吉普车	挑选	我	向上

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌmpi] [raɪd] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [piːst] [θruː] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv]['dʒaɪənt] [triːz] . [θriː]

for	the	bumpy	ride	along	a	piste	through	a	forest	of	giant	trees	.	3
为了	这	起疙瘩的	骑	沿着	一个	滑雪道	通过	一个	森林	的	巨大的	树木	.	3

我焦急地等了二十分钟，委员会的吉普车才来接我，沿着一条穿过参天大树森林的小路颠簸前行。3

[ai] [faʊnd] [pɪ'loʊn][æt; ət][kæmp] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tent] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] ['klɪərɪŋ]

I	found	Pilon	at	camp	,	sitting	in	his	tent	in	the	middle	of	a	jungle	clearing
我	成立	皮隆	在	营	,	坐着	在	他的	帐篷	在	这	中间	的	一个	丛林	清理

,

,

,

我在营地找到了皮隆，他正坐在丛林空地中央的帐篷里。

['meɪkɪŋ] ['kɒfi] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['praɪməs][stəʊv] .

making	coffee	over	a	Primus	stove	.
制作	咖啡	超过	一个	普里姆斯	火炉	.

用Primus炉灶煮咖啡。

[ai] [ˌɪntrə'djuːst] [maɪ'self] .

I	introduced	myself	.
我	介绍	我	.

我做了自我介绍。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [njuː] [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ; [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz]

He	said	he	knew	I	was	coming	;	had	received	a	message	a	few	hours
他	说	他	知道	我	曾是	未来	;	有	已收到	一个	信息	一个	很少	小时

[bɪ'fɔː(r)][frɒm; frəm] ['dɪzni] .

before	from	Disney	.
前	从	迪士尼	.

他说他知道我要来；几个小时前就收到了迪士尼发来的消息。

[ai] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [ænd; ənd] [iːzd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæʒuəl] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .

I	accepted	his	coffee	and	eased	into	a	casual	interrogation	.
我	公认	他的	咖啡	和	缓解	进入	一个	随意的	审讯	.

我接过他递来的咖啡，轻松地展开了一番询问。

[ai] [wəʊv] [maɪ] ['əʊpənɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'raʊnd] ['bɪts][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ai][hæd; həd] [gliːn] [ɒv; əv]

I	wove	my	opening	questions	around	bits	of	information	I	had	gleaned	of
我	编织	我的	开幕	问题	大约	比特	的	信息	我	有	收集	的

[pɪlənz] ['muːvmənts] [frɒm; frəm] ['dɪzni] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒiːp]['draɪvə(r)] .

Pilon's	movements	from	Disney	and	the	jeep	driver	.
皮隆的	移动	从	迪士尼	和	这	吉普车	司机	.

我根据从迪士尼和吉普车司机那里了解到的皮隆的行踪信息，精心设计了我的开场问题。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [test] [hɪz; ɪz] [ˌstreɪt'fɔːwədnəs] .

I	wanted	to	test	his	straightforwardness	.
我	通缉	到	测试	他的	直率	.

我想测试一下他的坦率程度。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] [maɪ] ['kwestʃənz] .

But	I	had	to	be	careful	about	my	questions	.
但	我	有	到	是	小心	关于	我的	问题	.

但我必须谨慎提问。

['hævɪŋ] [nəʊ] [ə'fɪʃ(ə)l] [krə'denʃ(ə)lz] , [ai] [deə(r)] [nɒt] [ˌəʊvə'step] [maɪ] [mɑːk] [ænd; ənd] [drɔː] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

Having	no	official	credentials	,	I	dare	not	overstep	my	mark	and	draw	a	challenge	for	them	.
拥有	不	官方的	证书	,	我	敢	不是	超越	我的	标记	和	画	一个	挑战	为了	他们	.

由于我没有正式的资格证书，我不敢越界，不敢向他们发起挑战。

['dɪzni] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , ['səʊlli] [ɒn] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['ɑːrmˌstrɔːŋz] ['keɪb(ə)l] .

Disney	had	accepted	me	,	without	question	,	solely	on	the	strength	of	Armstrong's	cable	.
迪士尼	有	公认	我	,	没有	问题	,	仅	在	这	力量	的	阿姆斯特朗的	电缆	.

迪士尼毫不犹豫地录用了我，完全是因为阿姆斯特朗的那根电缆。

" [dʒʌst] [θɪŋk] , " [ai] [sed] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [eə(r)] [ɒv; əv] ['wʌndəmənt] ,

"	Just	think	,	"	I	said	with	the	proper	air	of	wonderment	,
"	只是	思考	,	"	我	说	和	这	恰当的	空气	的	惊奇	,

“想想看，”我带着恰到好处的惊奇语气说道。

" [lɑːst] ['tjuːzdeɪ] [ai] [wɒz; wəz] ['lektʃərɪŋ] ['kwaɪətli] [ɪn] [ə; eɪ] ['klɑːsruːm] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] .

"	last	Tuesday	I	was	lecturing	quietly	in	a	classroom	and	here	I	am	sitting	in	the	jungle	.
"	最后的	周二	我	曾是	讲课	悄悄	在	一个	课堂	和	这里	我	是	坐着	在	这	丛林	.

“上周二我还在教室里安静地讲课，而现在我却坐在丛林里。”

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [lɑːst] ['tjuːzdeɪ] ?

What	were	you	doing	last	Tuesday	?
什么	是	你	正在做	最后的	周二	?

你上周二在做什么?

" [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['nærəud] .

"	His	blue	eyes	narrowed	.
"	他的	蓝色的	眼睛	范围缩小	.

他的蓝眼睛眯了起来。

" ['tjuːzdeɪ] ?

"	Tuesday	?
"	周二	?

“周二?

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [jes] , [ai] [wɒz; wəz] ['tʃekɪŋ] [ɔː(r)] ['sæmpl] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] ['riːdʒən] .

"	Yes	,	I	was	checking	ore	samples	up	in	the	Lake	Mwera	region	.
"	是的	,	我	曾是	检查	矿石	样品	向上	在	这	湖	姆韦拉	地区	.

“是的，我当时正在姆韦拉湖地区检查矿石样品。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [truː] , [ai] [njuː] .
" **That** **was** **true** **,** **I** **knew** **.**
" 那 曾是 真的 , 我 知道 .

“我知道那是真的。”

[pɪ'loʊn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] ['truːθfəli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə'pærənt] ['fræŋknəs] .
Pilon **continued** **to** **answer** **me** **truthfully** **and** **with** **apparent** **frankness** **.**
皮隆 持续 到 回答 我 说实话 和 和 明显 坦率 .

皮隆继续如实回答我的问题，态度也十分坦诚。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt]['sætɪsfaɪd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][slaɪ] ,
But **I** **was** **not** **satisfied** **;** **his** **eyes** **had** **a** **sly** **,**
但 我 曾是 不是 使满意 ; 他的 眼睛 有 一个 狡猾 ,

但我并不满意；他的眼神中带着一丝狡黠，

['mɒkɪŋ] [lʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːpəs]
mocking **look** **to** **them** **as** **if** **he** **were** **really** **aware** **of** **the** **purpose**
嘲讽 看 到 他们 作为 如果 他 是 真的 意识到的 的 这 目的
[ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['vɜːb(ə)l] ['spɑːrɪŋ] .
of **my** **visit** **and** **enjoyed** **this** **verbal** **sparring** **.**
的 我的 访问 和 享受 这 口头 陪练 .

他带着嘲讽的眼神看着他们，仿佛他真的知道我此行的目的，并且很享受这种言语上的交锋。

[ai] [di'strʌst] [hɪm] .
I **distrusted** **him** **.**
我 不信任 他 .

我不信任他。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [brəʊk] [ɪn] ['viːəməntli] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [kw'iəɹɪz] , " [waɪ] [ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] ?
Suddenly **he** **broke** **in** **vehemently** **on** **one** **of** **my** **queries** **,** **"** **Why** **all** **these** **questions** **?**
突然 他 打破 在 强烈地 在 一 的 我的 查询 , " 为什么 全部 这些 问题 ?

他突然激烈地打断了我的一个问题：“为什么要问这么多问题？”

[ˌeɪ 'em][ai] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] [səb'vɜːsɪv] [æk'tɪvətiz] ?
Am **I** **suspected** **of** **subversive** **activities** **?**
是 我 怀疑 的 颠覆性的 活动 ?

我是否涉嫌从事颠覆活动?

" [ai] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['skruːtənaɪzɪŋ][hɪm] ['kləʊsli] .
" **I** **said** **nothing** **,** **scrutinizing** **him** **closely** **.**
" 我 说 没有什么 , 仔细审查 他 密切 .

我一言不发，仔细地打量着他。

[ai][felt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] ,
I **felt** **he** **was** **acting** **,**
我 毛毡 他 曾是 表演 ,

我觉得他是在演戏。

[hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] [prɪ'tens] [tuː; tə] [fɔːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt] .
his **anger** **a** **mere** **pretense** **to** **force** **me** **to** **the** **point** **of** **my** **visit** **.**
他的 愤怒 一个 仅仅 虚伪 到 力量 我 到 这 观点 的 我的 访问 .

他的愤怒不过是装出来的，目的是逼我来这里。

[ai] [stɔːld] [fɔː(r); fə(r)][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] , [ˌriː'fɪlɪŋ] [maɪ][kʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][pɒt][ɒn][ðə; ði]['praɪməs] .
I **stalled** **for** **time** **to** **think** **,** **refilling** **my** **cup** **from** **the** **pot** **on** **the** **Primus** **.**
我 停滞 为了 时间 到 思考 , 补充 我的 杯子 从 这 锅 在 这 普里姆斯 .

我拖延时间思考，同时从普里姆斯号上的水壶里重新倒满杯子。

" [meɪ] [ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [krə'denʃ(ə)lz] , [sɜː(r)] ?
" **May** **I** **see** **your** **credentials** **,** **sir** **?**
" 可能 我 看 你的 证书 , 先生 ?

先生，请问可以看一下您的证件吗?

" [aɪ] [frəʊz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ækt] [ɒv; əv] ['stɜːrɪŋ] [maɪ] ['kɒfi] .

"	I	froze	in	the	act	of	stirring	my	coffee	.
"	我	冻住了	在	这	行为	的	搅拌	我的	咖啡	.

“我搅拌咖啡的动作突然僵住了。”

[wɒz; wəz] [pɪ'loʊn] [dʒʌst] ['biːɪŋ] ['nɑːsti] ?

Was	Pilon	just	being	nasty	?
曾是	皮隆	只是	存在	可恶的	?

皮隆是不是故意找茬?

[ɔː(r)] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [tɪ'mɪdəti] [ɒv; əv] [maɪ] ['kwestʃənɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ?

Or	had	the	timidity	of	my	questioning	given	me	away	?
或者	有	这	胆怯	的	我的	提问	给定	我	离开	?

还是说，我提问时的怯懦暴露了我?

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [biː; bi] [træpt] .

I	couldn't	afford	to	be	trapped	.
我	不能	买得起	到	是	被困	.

我不能让自己陷入困境。

[nɒt] ['əʊnli] [wʊd] [maɪ] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kɒŋgəʊ] [biː; bi] ['fruːtləs] , [bʌt; bət] [wɜːs] ,

Not	only	would	my	trip	to	the	Congo	be	fruitless	,	but	worse	,
不是	仅有的	会	我的	旅行	到	这	刚果	是	徒劳无功	,	但	更糟	,

我的刚果之行不仅会毫无收获，而且更糟，

['ɑːmˌstrɒŋ] [wʊd] [biː; bi] [hɔːl] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['kɑːpɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [sɪ'vɪəli] ['dɪsəplɪnd] .

Armstrong	would	be	hauled	on	the	carpet	for	his	part	in	it	and	severely	disciplined	.
阿姆斯特朗	会	是	拖拽	在	这	地毯	为了	他的	部分	在	它	和	严重	纪律严明的	.

阿姆斯特朗会因为参与此事而被严厉训斥并受到严厉处分。

[aɪ] [maɪ'self] [wʊd] ['prɒbəbli] [feɪs] ['ʌgli] [dɪs'lɔɪəlti] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] .

I	myself	would	probably	face	ugly	disloyalty	charges	.
我	我	会	大概	脸	丑陋的	不忠	收费	.

我本人很可能会面临严重的背叛指控。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

世界秒表(Stopwatch on the world)
第2/3页

[ə; eɪ][bəʊld] [blʌf] [wɒz; wəz][maɪ]['əʊnli] [wei] [aʊt] .

A	bold	bluff	was	my	only	way	out	.
一个	大胆的	虚张声势	曾是	我的	仅有的	方式	出去	.

大胆虚张声势是我唯一的出路。

[ai] [lɑːft] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .

I	laughed	good	-	naturedly	.
我	笑了	好的	-	自然地	.

我善意地笑了笑。

" ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] ['mɪstə(r)] . ['dɪzni] [ai]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [maɪ] ['peɪpəz] [ə'raʊnd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	After	having	seen	Mr	.	Disney	I	didn't	expect	to	have	to	carry	my	papers	around	with	me	.
"	后	拥有	已见	先生	.	迪士尼	我	没有	预计	到	有	到	携带	我的	文件	大约	和	我	.

“看过迪士尼先生之后，我没想到还要随身携带文件。”

['ðer] [ə; eɪ] [daʊn] - [raɪt] ['njuːsns] [tuː; tə] ['kæri] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['aʊtfɪt] [aɪm] ['weərɪŋ] .

They're	a	down	-	right	nuisance	to	carry	around	in	this	outfit	I'm	wearing	.
它们是	一个	向下	-	正确的	滋扰	到	携带	大约	在	这	全套服装	我是	穿着	.

穿着这身衣服，带着它们简直太麻烦了。

" [ai] ['dʒestʃə] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːki] [ʃɔːts] [ænd; ənd] [ʃɔːt] - [sliːvd] [ʃɜːt] [ai][hæd; həd][ɒn] .

"	I	gestured	to	the	khaki	shorts	and	short	-	sleeved	shirt	I	had	on	.
"	我	做手势	到	这	卡其色	短裤	和	短的	-	袖子	衬衫	我	有	在	.

我指了指自己身上穿的卡其色短裤和短袖衬衫。

[hiː; hi] [lɑːft] , [ə; eɪ] [fɔːst] , ['hɒləʊ] [lɑːf] .

He	laughed	,	a	forced	,	hollow	laugh	.
他	笑了	,	一个	强制	,	空洞的	笑	.

他笑了，笑声很勉强，很空洞。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [graʊnd] .

He	was	uncertain	of	his	ground	.
他	曾是	不确定	的	他的	地面	.

他对自己立足点没有把握。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ai] [went] [ɒn] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] [ˌliːəˌpoʊld'vɪl] [ænd; ənd] . . . . "

"	Of	course	,	"	I	went	on	,	"	if	you	wish	,	we	could	go	to	Leopoldville	and	.	.	.	.	"
"	的	课程	,	"	我	去	在	,	"	如果	你	希望	,	我们	可以	去	到	利奥波德维尔		.	.	.	.	"

“当然，”我继续说道，“如果你愿意，我们可以去利奥波德维尔.....”

" [nəʊ] , [ðæt] [woʊnt][biː; bi] ['nesəsəri] .

"	No	,	that	won't	be	necessary	.
"	不	,	那	惯于	是	必要的	.

“不，没必要。”

[aɪm] ['sɒri] .

I'm	sorry	.
我是	对不起	.

对不起。

[ai] [lɒst] [maɪ]['tempə(r)] .
I lost my temper .
我 丢失的 我的 脾气 .

我失去了理智。

['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn] [ðɪs] ['dʒʌŋg(ə)l] [weəz] [ə; eɪ]['pɜːrsənz] [nɜːvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] .
Living alone in this jungle wears a person's nerves a little thin .
活的 独自的 在 这 丛林 穿着 一个 人的 神经 一个 小的 薄的 .

独自生活在这片丛林里，会让人神经变得很脆弱。

" [ai] [n'ɒdɪd] [ˌʌndə'stændɪŋli] .
" I nodded understandingly .
" 我 点头 理解地 .

我表示理解地点了点头。

" ['dɑːktər; draɪv] . [pɪ'loʊn] , [ai] ['riːəli] [keɪm] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz][ə'baʊt]['dɒktə(r)]
" Dr . Pilon , I really came down here to make inquiries about Doctor
博士 . 皮隆 , 我 真的 来了 向下 这里 到 制作 查询 关于 医生
- . "
Chetzisky . "
- . "

"皮隆医生，我来这里其实是为了打听切齐斯基医生的情况。"

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

"是的?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɒn] [ðæt] ['kʌnɪŋ] [lʊk] [ə'gen] .
" His eyes took on that cunning look again .
" 他的 眼睛 采取 在 那 狡猾 看 再次 .

他的眼神再次变得狡黠起来。

[hiː; hi] [njuː] ['sʌmθɪŋ] , [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] .
He knew something , I was sure .
他 知道 某物 , 我 曾是 当然 .

我确信他知道些什么。

[ai] [w'ʌndəd] [haʊ] [mʌtʃ] .
I wondered how much .
我 想知道 如何 很多 .

我想知道具体金额是多少。

" [juː; jʊ] [njuː] [hɪm] , [ai] [bɪ'liːv] . "
" You knew him , I believe . "
" 你 知道 他 , 我 相信 . "

"我相信你认识他。"

" [ai][dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .

"我做了。"

[ɪn][fækt] , [ai] ['vɪzɪtɪd] [hɪm][wʌns] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
In fact , I visited him once , you know .
在 事实 , 我 到访 他 一次 , 你 知道 .

事实上，我曾经去拜访过他一次。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ə; eɪ] [sə'prest] [grɪn] [tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn]
" He looked at me , a suppressed grin trembling in the corners of his thin
" 他 看起来 在 我 , 一个 被抑制 咧嘴笑 发抖 在 这 角落 的 他的 薄的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

他看着我，薄薄的嘴唇边微微颤抖着，强忍着笑意。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊs] [ðæt] [hæz; həz] ['deftli] [saɪd] - [stept] [ðə; ði] [swaip] [pɔ:] [ɒv; əv]
with the air of a mouse that has deftly side - stepped the swiping paw of
和 这 空气 的 一个 老鼠 那 有 巧妙地 边 - 步 这 滑动 爪子 的
[ə; eɪ][kæt] .
a cat .
一个 猫 .

就像一只老鼠灵巧地躲过了猫爪一样。

" [ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)][mæn] , ['wʌznt] [hi:; hi] ?
" A peculiar man , wasn't he ?
" 一个 奇特 男人 , 不是 他 ?

"他真是个古怪的人，不是吗？"

[hæd; həd][sʌm; səm][streɪndʒ][aɪ'diəz] . "
Had some strange ideas . "
有 一些 奇怪的 想法 . "

"我有一些奇怪的想法。"

" [pɪ'kju:liə(r)] , [jes] .
" Peculiar , yes .
" 奇特 , 是的 .

"确实很奇怪。"

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ðæt] [mə'hætmə; mə'hɑ:tmə] ['gɑ:ndi] [wɒz; wəz][pɪ'kju:liə(r)] , " [hi:; hi] [snæpt]
In the same sense that Mahatma Ghandi was peculiar , " he snapped
在 这 相同的 感觉 那 圣雄甘地 甘地 曾是 奇特 , " 他 啪啪
[æt; ət][ˌem 'i:] ,
at me ,
在 我 ,

"就像甘地很古怪一样，"他厉声对我说道。

[ðə; ði] [blu:] [aɪz] ['gli:mɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'nætɪks] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] .
the blue eyes gleaming with a fanatic's adoration .
这 蓝色的 眼睛 闪闪发光 和 一个 狂热者的 崇拜 .

那双蓝眼睛里闪烁着狂热崇拜的光芒。

" [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [streɪndʒ][aɪ'diəz] , ['brɪŋɪŋ] [pi:s] [tu:; tə] [ðɪs] [fɪə(r)] - ['rɪdn] ['plænɪt][kæn; kən]
" As for strange ideas , bringing peace to this fear - ridden planet can
" 作为 为了 奇怪的 想法 , 带来 和平 到 这 害怕 - 骑 行星 能
['hɑ:dli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [wʌn] .
hardly be called one .
几乎 是 称为 一 .

"至于奇怪的想法，给这个充满恐惧的星球带来和平，很难称之为奇怪的想法。"

" [ɑ:] , [səʊ][pɪ'loʊn] [nju:] !
" Ah , so Pilon knew !
" 啊 , 所以 皮隆 知道 !

"啊，原来皮隆早就知道了！"

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm'self] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mə'rəʊsli]

He	realized	immediately	he	had	given	himself	away	and	became	morosely
他	已实现	立即地	他	有	给定	他自己	离开	和	成为	忧郁地

['trʌkjələnt] ;

truculent	;
好斗的	;

他立刻意识到自己暴露了，变得阴郁而暴躁；

[ai][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] [wɪð] [hɪm] .

I	had	reached	the	end	of	the	line	with	him	.
我	有	达到	这	结尾	的	这	线	和	他	.

我和他之间的关系已经走到了尽头。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][wʌn][kɑːd] [left] : [pɪlənz] ['daɪəri] .

But	I	had	one	card	left	:	Pilon's	diary	.
但	我	有	一	卡片	左边	:	皮隆的	日记	.

但我还有最后一张牌：皮隆的日记。

[waɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

While	talking	to	him	,
尽管	说	到	他	,

在和他交谈时，

[ai][hæd; həd] ['spɒtɪd] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] - [edʒd] ['ledʒə(r)][ɒn][ðə; ði] [kreɪt] - ['ɪmprəvaɪzd] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]

I	had	spotted	the	marble	-	edged	ledger	on	the	crate	-	improvised	table	in	the
我	有	斑	这	大理石	-	边缘	账簿	在	这	箱	-	即兴发挥	桌子	在	这

['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tent] .

corner	of	the	tent	.
角落	的	这	帐篷	.

我在帐篷角落里用木箱临时搭建的桌子上看到了那本大理石边账簿。

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['dʒɜːn(ə)l] ; [ai] [həʊpt] ['ɜːnɪstli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

I	was	sure	it	was	his	journal	;	I	hoped	earnestly	that	it	was	.
我	曾是	当然	它	曾是	他的	杂志	;	我	希望	切实	那	它	曾是	.

我确信那是他的日记；我真心希望那是他的日记。

[wiː; wi][dræŋk][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] [ɪn]['saɪləns] [waɪl] [ai] ['rænsæk] [maɪ][breɪn][fɔː(r); fə(r)]

We	drank	a	final	cup	of	coffee	in	silence	while	I	ransacked	my	brain	for
我们	喝	一个	最终的	杯子	的	咖啡	在	沉默	尽管	我	洗劫一空	我的	脑	为了

[sʌm; səm] ['sʌbtəfjuːdʒ] [tuː; tə][get][pɪ'loʊn][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][tent] .

some	subterfuge	to	get	Pilon	out	of	the	tent	.
一些	托词	到	得到	皮隆	出去	的	这	帐篷	.

我们默默地喝完了最后一杯咖啡，我绞尽脑汁地想出一个计策，好让皮隆离开帐篷。

[ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

In	the	end	the	whole	thing	was	very	simple	.
在	这	结尾	这	所有的	事物	曾是	非常	简单的	.

最终，整件事其实很简单。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [ðə; ði][dʒiːp][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][kə'tæŋgə] .

I	asked	him	if	the	jeep	was	ready	to	take	me	back	to	Katanga	.
我	问	他	如果	这	吉普车	曾是	准备好	到	拿	我	后退	到	加丹加	.

我问他吉普车是否准备好送我回加丹加。

[hiː; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd][tuː; tə] [siː] .

He	went	outside	to	see	.
他	去	外部	到	看	.

他出去看了看。

[ai] [went] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [slɪpt] [ðə; ði]['ledʒə(r)][frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [tu:] ['ʌðə(r)]
I **went** **quickly** **over** **to** **the** **table** **,** **slipped** **the** **ledger** **from** **under** **two** **other**
我 去 迅速地 超过 到 这 桌子 , 滑倒了 这 账簿 从 在下面 二 其他
[bʊks] ,
books **,**
图书 ,

我迅速走到桌边，从另外两本书下面抽出账簿。

['teknɪk(ə)l] ['dʒɜ:rnl] , [ænd; ənd] [li:ft] ['swɪftli] [θru:] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] .
technical **journals** **,** **and** **leafed** **swiftly** **through** **the** **pages** **.**
技术的 期刊 , 和 有叶子的 迅速地 通过 这 页面 .

技术期刊，快速翻阅着书页。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['deɪtɪd] .
They **were** **dated** **.**
他们 是 日期 .

它们曾是情侣关系。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [lʌk] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['daɪəri] .
I **was** **in** **luck** **;** **it** **was** **a** **diary** **.**
我 曾是 在 运气 ; 它 曾是 一个 日记 .

我运气不错，那是一本日记。

[ai] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [pɪlənz] [rɪ'pɔ:tɪd] ['vɪzɪt] [wɪð] - [ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [faʊnd]
I **turned** **to** **the** **date** **of** **Pilon's** **reported** **visit** **with** **Chetzisky** **and** **there** **I** **found**
我 转向 到 这 日期 的 皮隆的 据报道 访问 和 - 和 那里 我 成立
[ðə; ði] ['entri] :
the **entry** **:**
这 入口 :

我翻到皮隆据称拜访切齐斯基的日期，在那里找到了这条记录：

[dʒu:n] - : — ['vɪzɪtɪd] ['dɒktə(r)] - [tə'deɪ] .
JUNE **21** **:** **—** **Visited** **Doctor** **Chetzisky** **today** **.**
六月 - : — 到访 医生 - 今天 .

6月21日：——今天拜访了切齐斯基医生。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [mæn] , ['di:pli] [kən'sɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] .
A **brilliant** **man** **,** **deeply** **concerned** **for** **the** **world** **.**
一个 杰出的 男人 , 深 担心的 为了 这 世界 .

一位才华横溢、深切关怀世界的人。

[hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [mu:vd] [ˌem 'i:][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [pə'li:sɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:ld] ['ɪntu:] [pi:s] .
His **words** **moved** **me** **as** **he** **spoke** **of** **policing** **the** **world** **into** **peace** **.**
他的 字 已搬 我 作为 他 辐 的 警务 这 世界 进入 和平 .

他谈到要通过维护世界和平来维护治安时，他的话语深深打动了我。

[hɪz; ɪz] [həʊps] , [hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][ɪn] ['strɪktɪst] ['kɒnfɪdəns] ,
His **hopes** **,** **he** **told** **me** **in** **strictest** **confidence** **,**
他的 希望 , 他 讲述 我 在 最严格的 信心 ,

他非常谨慎地告诉我他的希望：

[rest] [ɒn][æn; ən][ɔ:(r)] [dɪ'skʌvəri] [baɪ]['i:ən]['mækroʊˌbɜ:rts][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] , [ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:səti]
rest **on** **an** **ore** **discovery** **by** **Ian** **MacRoberts** **of** **British** **Columbia** **,** **a** **university**
休息 在 一个 矿石 发现 经过 伊恩 宏观伯特 的 英国 哥伦比亚 , 一个 大学
[dʒi'ɒlədʒɪst] ,
geologist **,**
地质学家 ,

这项发现源于不列颠哥伦比亚省大学地质学家伊恩·麦克罗伯茨的一项矿藏发现。

[hu:] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [nju:] [ˌreɪdiəʊ'æktɪv] ['elɪmənt] ['i:zəli] [kən'trəʊld] .
who **seems** **to** **have** **found** **a** **new** **radioactive** **element** **easily** **controlled** **.**
WHO 似乎 到 有 成立 一个 新的 放射性 元素 容易地 受控 .

他似乎发现了一种易于控制的新型放射性元素。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæz; həz] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['sɑ:mp(ə)l][frɒm; frəm]['mækroʊˌbɜ:rts] [tə'deɪ] [tu:; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði]

The	Doctor	has	received	a	sample	from	MacRoberts	today	to	verify	the
这	医生	有	已收到	一个	样本	从	宏观伯特	今天	到	核实	这

[prɪ'lɪmɪnəri] [ˌspektrə'skɒpɪk] [ə'næləsɪs] .

preliminary	spectroscopic	analysis	.
初步的	光谱学	分析	.

今天，医生收到了来自麦克罗伯茨公司的样品，以验证初步的光谱分析结果。

[wen] [aɪ] [left] , ['dɒktə(r)] - [ʃʊk] [maɪ][hænd] ['wɔ:mli] .

When	I	left	,	Doctor	Chetzisky	shook	my	hand	warmly	.
什么时候	我	左边	,	医生	-	摇晃	我的	手	热情地	.

我离开时，切齐斯基医生热情地和我握手。

[aɪ] [wɪʃt] [hɪm] [sək'ses] [ænd; ənd] ['prɒmɪst] ['si:krəsi] .

I	wished	him	success	and	promised	secrecy	.
我	希望	他	成功	和	承诺	保密	.

我祝他成功，并承诺保密。

[hi:; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əb'skjʊə(r)] [greɪt] [men][ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪmz] .

He	is	one	of	the	obscure	great	men	of	our	times	.
他	是	一	的	这	朦胧	伟大的	男人	的	我们的	时代	.

他是我们这个时代一位鲜为人知的伟人。

[aɪ] ['beəli] ['fɪnɪʃt] ['ri:dɪŋ] [wen] [pɪlənz] ['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [ˌaʊt'saɪd] .

I	barely	finished	reading	when	Pilon's	footsteps	sounded	outside	.
我	仅仅	完成的	阅读	什么时候	皮隆的	脚步声	听起来	外部	.

我刚看完书，就听到皮隆的脚步声在外面响起。

[aɪ] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['gri:tɪd] [hɪm] [wen] [hi:; hi] ['entəd] .

I	closed	the	book	quickly	and	greeted	him	when	he	entered	.
我	关闭	这	书	迅速地	和	问候	他	什么时候	他	进入	.

我迅速合上书，在他进来时向他打招呼。

[ðə; ði][dʒi:p][wɒz; wəz] ['redi] , [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [seɪf] [trɪp]

The	jeep	was	ready	,	he	said	,	and	wished	me	a	pleasant	and	safe	trip
这	吉普车	曾是	准备好	,	他	说	,	和	希望	我	一个	令人愉快的	和	安全的	旅行

[tu:; tə][kə'tæŋgə] .

to	Katanga	.
到	加丹加	.

他说吉普车已经准备好了，并祝我前往加丹加的旅途愉快平安。

[ðə; ði][dʒi:p][wɒz; wəz][dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] [ɒf] [wen] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ræn][ʌp] ,

The	jeep	was	just	starting	off	when	a	native	ran	up	,
这	吉普车	曾是	只是	开始	离开	什么时候	一个	本国的	跑	向上	,

吉普车刚启动，一个当地人就跑了过来。

['ʃaʊtɪŋ] [ðæt] ['bwɑ:nə][pɪ'loʊn] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['draɪvə(r)] .

shouting	that	Bwana	Pilon	wanted	to	see	the	driver	.
喊叫	那	布瓦纳	皮隆	通缉	到	看	这	司机	.

他大声喊道，皮隆先生要见司机。

[aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] , ['weɪtɪŋ] [ʌn'i:zɪli] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [aɪ]['hædnt] [slɪpt] [ðə; ði]['ledʒə(r)]

I	sat	in	the	car	,	waiting	uneasily	,	remembering	that	I	hadn't	slipped	the	ledger
我	卫星	在	这	车	,	等待	不安地	,	记住	那	我	之前没有	滑倒了	这	账簿

[bæk] [ɪn] [pleɪs] ;

back	in	place	;
后退	在	地方	;

我坐在车里，焦急地等待着，想起我还没有把账簿放回原位；

[aɪ] [həʊpt] [pɪ'loʊn]['hædnt] ['nəʊtɪst] .

I	hoped	Pilon	hadn't	noticed	.
我	希望	皮隆	之前没有	注意到	.

我希望皮隆没有注意到。

[ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] [went] [baɪ] .

Fifteen	**minutes**	**went**	**by**	**.**
十五	分钟	去	经过	.

十五分钟过去了。

[ai] [klaɪmd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒiːp] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] ,

I	**climbed**	**out**	**of**	**the**	**jeep**	**and**	**went**	**in**	**search**	**of**	**the**	**driver**	**,**
我	攀登	出去	的	这	吉普车	和	去	在	搜索	的	这	司机	,

我下了吉普车，去找司机。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [pɪlənz] [tent] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

who	**was**	**sitting**	**in**	**Pilon's**	**tent**	**,**	**regarding**	**his**	**watch**	**from**	**time**	**to**	**time**	**.**
WHO	曾是	坐着	在	皮隆的	帐篷	,	关于	他的	手表	从	时间	到	时间	.

他坐在皮隆的帐篷里，不时地看看手表。

" ['dɒktə(r)] [pɪ'loʊn] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [weɪt] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] , " [ðə; ði]

"	**Doctor**	**Pilon**	**asked**	**me**	**to**	**wait**	**here**	**for**	**twenty**	**minutes**	**before**	**going**	**,**	**"**	**the**
"	医生	皮隆	问	我	到	等待	这里	为了	二十	分钟	前	去	,	"	这

['draɪvə(r)] [ɪk'spleɪnd] .

driver	**explained**	**.**
司机	解释	.

"皮隆医生让我在这里等二十分钟再走，"司机解释说。

" [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] .

"	**He**	**said**	**something**	**about**	**he**	**might**	**have**	**a**	**package**	**.**
"	他	说	某物	关于	他	可能	有	一个	包裹	.

他说他可能有个包裹。

" [maɪ] [aɪz] ['wɔndə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ['teɪb(ə)l] .

"	**My**	**eyes**	**wandered**	**to**	**the**	**corner**	**table**	**.**
"	我的	眼睛	漫步	到	这	角落	桌子	.

我的目光不由自主地落在了角落的桌子旁。

[ai] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

I	**drew**	**a**	**deep**	**breath**	**.**
我	画	一个	深的	气息	.

我深吸了一口气。

[ðə; ði] ['ledʒə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] .

The	**ledger**	**was**	**gone**	**.**
这	账簿	曾是	已消失	.

账簿不见了。

" [ai] [ges] [wiː; wi] [kæn; kən] [gəʊ] [naʊ] , [sɜː(r)] .

"	**I**	**guess**	**we**	**can**	**go**	**now**	**,**	**sir**	**.**
"	我	猜测	我们	能	去	现在	,	先生	.

"我想我们现在可以走了，先生。"

" [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [left] [ðə; ði] [tent] .

"	**The**	**driver**	**left**	**the**	**tent**	**.**
"	这	司机	左边	这	帐篷	.

司机离开了帐篷。

[ai] ['fɒləʊd] [hɪm] [ænd; ənd] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʒiːp] [wɪð] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [fɔː'bəʊdɪŋ] .

I	**followed**	**him**	**and**	**got**	**into**	**the**	**jeep**	**with**	**a**	**growing**	**foreboding**	**.**
我	随后	他	和	得到	进入	这	吉普车	和	一个	生长	不祥的预感	.

我跟着他上了吉普车，心中越来越感到不祥的预感。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , ['feɪdɪŋ] [reɪz] [dɪ'zɑːlvɪŋ] ['ɪntuː] ['twaɪlaɪt] .

The	**sun**	**was**	**low**	**in**	**the**	**sky**	**,**	**fading**	**rays**	**dissolving**	**into**	**twilight**	**.**
这	太阳	曾是	低的	在	这	天空	,	褪色	射线	溶解	进入	暮	.

太阳低垂，余晖渐渐消逝，暮色笼罩大地。

[ai] [hʌntʃt] [ləʊ] [ɪn][maɪ] [siːt] ,

I	hunched	low	in	my	seat	,
我	弓着背	低的	在	我的	座位	,

我弓着身子，蜷缩在座位上。

[ðə; ði] [fleʃ] ['kriːpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [nek] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [gʌn] [wɒz; wəz] ['saɪtɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]

the	flesh	creeping	on	the	back	of	my	neck	as	if	a	gun	was	sighted	on	it
这	肉	爬行	在	这	后退	的	我的	脖子	作为	如果	一个	枪	曾是	目击者	在	它

.

:

.

后颈上的皮肤像被什么东西瞄准了一样，令人毛骨悚然。

[naʊ] [ðæt] [pɪ'loʊn] [njuː] [ai][hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz]['daɪəri] ,

Now	that	Pilon	knew	I	had	read	his	diary	,
现在	那	皮隆	知道	我	有	读	他的	日记	,

皮隆知道我读过他的日记后，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [gʊd] [tʃɑːns] [hiː; hi] [mait] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['getɪŋ] [bæk] [ə'laɪv]

there	was	good	chance	he	might	try	to	keep	me	from	getting	back	alive
那里	曾是	好的	机会	他	可能	尝试	到	保持	我	从	获得	后退	活

[tuː; tə][kə'tæŋgə] .

to	Katanga	.
到	加丹加	.

他很有可能会阻止我活着回到加丹加。

[wɪð] [ðə; ði] ['ruːθləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fə'nætɪk][pɪ'loʊn] [mait] [fiːl] [hiː; hi] [əud] [ðæt] [mʌtʃ] [tuː; tə] "

With	the	ruthlessness	of	the	fanatic	Pilon	might	feel	he	owed	that	much	to	"
和	这	冷酷无情	的	这	狂热分子	皮隆	可能	感觉	他	欠款	那	很多	到	"

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] " - .

the	great	man	"	Chetzisky	.
这	伟大的	男人	"	-	.

皮隆或许会以狂热分子的冷酷无情，觉得他亏欠了"伟人"切齐斯基这么多。

[ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][kæmp][ðə; ði] [treɪl] [brəʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]['ɒntə][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ]

A	mile	from	camp	the	trail	broke	out	of	the	jungle	onto	a	swaying
一个	英里	从	营	这	踪迹	打破	出去	的	这	丛林	到	一个	摇晃

[sə'spenʃ(ə)n] [brɪdʒ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [diːp] [gɔːdʒ] .

suspension	bridge	across	a	deep	gorge	.
暂停	桥	穿过	一个	深的	峡谷	.

距离营地一英里处，小路走出丛林，来到一座横跨深谷的摇晃的吊桥上。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [ɪntʃt] [ðə; ði][dʒiːp] [ə'krɒs] .

The	driver	inched	the	jeep	across	.
这	司机	一点点地	这	吉普车	穿过	.

司机小心翼翼地驾驶吉普车缓慢通过。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ai] [felt] ['nɔːziəs] ; [ə; eɪ] [fɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃredɪd] [pʌlp] .

Looking	down	I	felt	nauseous	;	a	fall	and	a	man	was	a	shredded	pulp	.
寻找	向下	我	毛毡	恶心	;	一个	落下	和	一个	男人	曾是	一个	碎	纸浆	.

往下看，我感到一阵恶心；一个人摔倒后就变成了一堆碎肉。

[hɑːf] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði][spæn][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

Half	way	across	the	span	it	happened	.
一半	方式	穿过	这	跨度	它	发生	.

跨度过半时，事情发生了。

[ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [krækt] .

A	rifle	cracked	.
一个	步枪	裂纹	.

一支步枪发出咔嚓声。

[ðə; ði][eə(r)] [hwain] [æt; ət][maɪ][ɪə(r)] .

The	air	whined	at	my	ear	.
这	空气	抱怨	在	我的	耳朵	.

空气在我耳边呜咽。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [slʌmpt] ['stju:pɪdli] [ə'genst] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði][dʒi:p] [swə:v] ['kreɪzɪli][aʊt][ɒv; əv]

The	driver	slumped	stupidly	against	me	and	the	jeep	swerved	crazily	out	of
这	司机	瘫倒	愚蠢地	反对	我	和	这	吉普车	急转弯	疯狂地	出去	的

[kən'trəʊl] .

control	.
控制	.

司机呆呆地靠在我身上，吉普车疯狂地失控乱窜。

[ai] [li:pt] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][dʒi:p] [drɒpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [gɔ:dʒ] .

I	leaped	out	on	the	bridge	just	as	the	jeep	dropped	into	the	gorge	.
我	跳跃	出去	在	这	桥	只是	作为	这	吉普车	掉落	进入	这	峡谷	.

就在吉普车坠入峡谷的那一刻，我跳上了桥。

[ai][ræn][ə; eɪ][fju:] [jɑ:rdz][ænd; ənd] [hə:l] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:dz] ; [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['hwisl] ['əʊvə(r)]

I	ran	a	few	yards	and	hurled	myself	to	the	boards	;	a	bullet	whistled	over
我	跑	一个	很少	码	和	投掷	我	到	这	板	;	一个	子弹	吹口哨	超过

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

我跑了几码，然后扑倒在挡板上；一颗子弹从我头顶呼啸而过。

[ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [fi:t] [ə'gen] .

I	was	on	my	feet	again	.
我	曾是	在	我的	脚	再次	.

我又能站起来了。

[ə'nʌðə(r)] [ʃɒt] [ræŋ] ['əʊvə(r)] .

Another	shot	rang	over	.
其他	射击	响铃	超过	.

又一声枪响。

[ai] [θæŋkt] [gɒd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ; [ˌaɪ 'ti:][pʊt][ðə; ði][krɪmp][ɪn] ['ɛniˌwʌnz]

I	thanked	God	for	the	sway	of	the	bridge	;	it	put	the	crimp	in	anyone's
我	谢谢	上帝	为了	这	摇摆	的	这	桥	;	它	放	这	压接	在	任何人的

['mɑ:ksmənʃɪp] .

marksmanship	.
枪法	.

我感谢上帝让这座桥摇晃；它让任何人的射击精度都大打折扣。

[ai] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .

I	disappeared	into	the	shelter	of	the	jungle	on	the	other	side	.
我	消失	进入	这	庇护所	的	这	丛林	在	这	其他	边	.

我消失在了另一边的丛林深处。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz][dʒɔɪnd] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pɪlənz] [laɪf][ɔ:(r)][maɪn] .

The	battle	was	joined	;	it	was	Pilon's	life	or	mine	.
这	战斗	曾是	加入	;	它	曾是	皮隆的	生活	或者	矿	.

战斗打响了；不是皮隆死，就是我死。

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [let][ˌem 'i:][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [let] [hɪm] .

He	couldn't	let	me	live	,	and	I	couldn't	let	him	.
他	不能	让	我	居住	,	和	我	不能	让	他	.

他不能让我活下去，我也不能让他活下去。

[ɪf] [ai][gɒt] [ə'weɪ] ,

If	I	got	away	,
如果	我	得到	离开	,

如果我逃脱了，

[hiː; hi] [wʊd] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] - [huː] ['prɒbəbli] [ˌwʊdnt] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['dedlaɪn] [tuː; tə]

he	would	get	in	touch	with	Chetzisky	who	probably	wouldn't	wait	till	the	deadline	to
他	会	得到	在	触碰	和	-	WHO	大概	不会	等待	直到	这	最后期限	到

[pʊl] [ðə; ði] [swɪtʃ] .

pull	the	switch	.
拉	这	转变	.

他会联系切齐斯基，而切齐斯基可能不会等到最后期限才采取行动。

[kraʊtʃt] [ɪn] [ðə; ði] [brʌʃ] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['dɪzi] [frɒm; frəm] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ɪg'zɜːʃn] ,

Crouched	in	the	brush	,	panting	and	slightly	dizzy	from	unaccustomed	exertion	,
蹲着	在	这	刷子	,	喘息	和	轻微地	晕眩的	从	不习惯	用力	,

他蹲在灌木丛中，气喘吁吁，由于不习惯的运动而略感头晕。

[aɪ] [wɒtʃt] [pɪ'loʊn] ['stɔːkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , ['raɪf(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['redi] .

I	watched	Pilon	stalking	across	the	bridge	,	rifle	at	the	ready	.
我	观看	皮隆	跟踪	穿过	这	桥	,	步枪	在	这	准备好	.

我看着皮隆悄悄地穿过桥，步枪已经准备就绪。

[maɪ] [breθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] ['iːzɪə] [ænd; ənd] [maɪ] [hed] [klɪəd] .

My	breath	began	to	come	easier	and	my	head	cleared	.
我的	气息	开始	到	来	更轻松	和	我的	头	已清除	.

我的呼吸开始变得顺畅，头脑也清醒了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'krɒs] [naʊ] .

He	was	across	now	.
他	曾是	穿过	现在	.

他现在已经到了对面。

[hiː; hi] [muːvd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [treɪl] , [aɪz] ['streɪnɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

He	moved	into	the	trail	,	eyes	straining	into	the	shadows	.
他	已搬	进入	这	踪迹	,	眼睛	紧张	进入	这	阴影	.

他走上小路，目光紧紧盯着阴影处。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [mæd] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] [hɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ɪn]

For	a	moment	I	had	the	mad	notion	of	rushing	him	until	I	realized	in
为了	一个	片刻	我	有	这	疯狂的	概念	的	匆忙	他	直到	我	已实现	在

[wɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] [kən'dɪʃn] [maɪ] [ˌækə'demɪk] [laɪf] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['reslɪŋ] [wɪð]

what	poor	condition	my	academic	life	had	left	me	for	any	wrestling	with
什么	贫穷的	状况	我的	学术的	生活	有	左边	我	为了	任何	摔角	和

[æn; ən] ['aʊtdɔː(r)] [taɪp] [laɪk] [pɪ'loʊn] .

an	outdoor	type	like	Pilon	.
一个	户外的	类型	喜欢	皮隆	.

我曾一度疯狂地想要冲向他，直到我意识到我的学术生涯让我处于多么糟糕的状态，以至于无法与像皮隆这样的户外型选手搏斗。

[ɪn'sted] [aɪ] [wʊd] [lʊə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɔːdʒ] .

Instead	I	would	lure	him	to	the	edge	of	the	gorge	.
反而	我	会	饵	他	到	这	边缘	的	这	峡谷	.

相反，我会把他引到峡谷边缘。

[dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [stəʊn] [wʊd] [biː; bi] ['suːɪsaɪd] ;

Disturbing	the	undergrowth	to	look	for	a	stone	would	be	suicide	;
令人不安	这	灌木丛	到	看	为了	一个	石头	会	是	自杀	;

拨开灌木丛寻找石头无异于自杀；

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʊd] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] .

the	noise	would	attract	his	attention	and	fire	.
这	噪音	会	吸引	他的	注意力	和	火	.

噪音会引起他的注意并引发火灾。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] ['mɪsaɪl] [aɪ] [slɪpt] [ɒf] [maɪ] [rɪst] - [wɒtʃ] , [klɪpt] [maɪ][pen][ɒn][ðə; ði][bænd]

As	a	substitute	missile	I	slipped	off	my	wrist	-	watch	,	clipped	my	pen	on	the	band
作为	一个	代替	导弹	我	滑倒了	离开	我的	手腕	-	手表	,	剪辑	我的	笔	在	这	乐队

,

,

,

作为替代导弹，我摘下手表，把钢笔夹在表带上。

[ænd; ənd] ['lɒftɪd] [ðem; ðəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [treɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] [brʌʃ] [nɪə(r)][ðə; ði] [gɔːdʒ] ,

and	lofted	them	across	the	trail	into	the	brush	near	the	gorge	,
和	阁楼	他们	穿过	这	踪迹	进入	这	刷子	靠近	这	峡谷	,

然后将它们抛过小路，落入峡谷附近的灌木丛中。

[preŋ] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ɪ'nʌf] [nɔɪz] .

praying	they	would	make	enough	noise	.
祈祷	他们	会	制作	足够的	噪音	.

祈祷他们能发出足够大的声响。

[ðeɪ] [dɪd] .

They	did	.
他们	做过	.

他们做到了。

[pɪ'loʊn] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] .

Pilon	turned	sharply	.
皮隆	转向	尖锐地	.

皮隆猛地转弯。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['lɪsnd] .

For	a	moment	he	listened	.
为了	一个	片刻	他	听着	.

他听了一会儿。

[aɪ][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [hɪə(r)][maɪ] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] ['waɪldlɪ] .

I	was	certain	he	would	hear	my	heart	pounding	wildly	.
我	曾是	肯定	他	会	听到	我的	心	猛击	疯狂地	.

我确信他会听到我剧烈的心跳声。

[kæt] - [laɪk][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [maɪ] ['mɪsaɪl] [fel] ,

Cat	-	like	he	made	his	way	to	the	spot	where	my	missile	fell	,
猫	-	喜欢	他	制成	他的	方式	到	这	点	在哪里	我的	导弹	跌倒	,

他像猫一样悄无声息地来到我的导弹落点。

['prəʊbɪŋ][ðə; ði] ['liːfi] ['ʌndəgrəʊθ] [wɪð] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] .

probing	the	leafy	undergrowth	with	the	rifle	.
探测	这	绿叶	灌木丛	和	这	步枪	.

用步枪探查茂密的灌木丛。

[ðen] , ['kɔːlɪŋ] [ɒn][fɔː(r)] [j'iəz] [æz; əz] ['blɒkɪŋ] [bæk] [æt; ət] ['prɪnstən] , [aɪ] [ɹ'eɪsd] [aʊt][ɒv; əv]['haɪdɪŋ] .

Then	,	calling	on	four	years	as	blocking	back	at	Princeton	,	I	raced	out	of	hiding	.
然后	,	呼叫	在	四	年	作为	阻塞	后退	在	普林斯顿	,	我	比赛	出去	的	隐藏	.

然后，凭借在普林斯顿大学担任四年后卫的经验，我从藏身之处冲了出来。

[pɪ'loʊn][hɑːf] ['twɪstɪd] [ɪn] [sə'praɪz] [æz; əz][aɪ] [smæʃt] ['ɪntuː][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [hɪp] [blɒk] [ðæt]

Pilon	half	twisted	in	surprise	as	I	smashed	into	him	with	a	rolling	hip	block	that
皮隆	一半	扭曲	在	惊喜	作为	我	粉碎	进入	他	和	一个	滚动	时髦的	堵塞	那

[sent] [hɪm] ['tiːtə] ['bækwədz] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [gɔːdʒ] .

sent	him	teetering	backwards	over	into	the	gorge	.
发送	他	摇摇欲坠	向后	超过	进入	这	峡谷	.

我用滚动的臀部撞击皮隆，皮隆惊讶地扭动着身体，向后踉跄着跌入峡谷。

[ai][kæn; kən] [stɪl] [hɪə(r)] [ðæt] [lɒŋ] [ʃrɪl] [skriːm] [ɒv; əv]['terə(r)] ['ekəʊɪŋ] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] .

I	can	still	hear	that	long	shrill	scream	of	terror	echoing	in	my	ear	.
我	能	仍然	听到	那	长的	尖锐	尖叫	的	恐怖	回声	在	我的	耳朵	.

我至今仍能听到那声凄厉的恐惧尖叫声在我耳边回荡。

[ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ɒv; əv][maɪ] [draɪv] ['kærid] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃ] .

The	impetus	of	my	drive	carried	me	into	the	bush	.
这	动力	的	我的	驾驶	携带	我	进入	这	衬套	.

一股驾驶的冲动驱使我进入了灌木丛。

[ai] [ˌdɪsɪn'tæŋgld] [maɪ'self][ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][draɪ] , ['rɒki] [bed][ɒv; əv][ðə; ði] [gɔːdʒ] .

I	disentangled	myself	and	looked	over	into	the	dry	,	rocky	bed	of	the	gorge	.
我	解开	我	和	看起来	超过	进入	这	干燥	,	岩石	床	的	这	峡谷	.

我挣脱束缚，望向峡谷干燥多石的河床。

[tuː] [fɔːmz] [leɪ] ['məʊʃnləs] [ðeə(r)] , [ɪn] [dɑːk] ['spredɪŋ] [splɔtʃ] .

Two	forms	lay	motionless	there	,	in	dark	spreading	splotches	.
二	表格	躺	静止不动	那里	,	在	黑暗的	传播	斑点	.

两个身影静静地躺在那里，形成一片片蔓延的深色斑点。

['θʌrəli] ['ʃeɪkən] , [ai]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ]

Thoroughly	shaken	,	I	stumbled	over	the	bridge	and	back	along	the	darkening
彻底	摇晃	,	我	踉跄	超过	这	桥	和	后退	沿着	这	变暗

[treɪl] [tuː; tə] [pɪlənz] [kæmp] ,

trail	to	Pilon's	camp	,
踪迹	到	皮隆的	营	,

我惊魂未定，踉跄着走过桥，沿着渐暗的小路返回皮隆的营地。

[weə(r)] [ai] [kə'læpst] [ɪn][ə; eɪ]['stjuːpə(r)][ɒn][ðə; ði] [ded] [mænz] [kɒt] , [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [fɔː(r); fə(r)]

where	I	collapsed	in	a	stupor	on	the	dead	man's	cot	,	too	exhausted	for
在哪里	我	倒塌	在	一个	昏迷	在	这	死的	男人的	婴儿床	,	也	筋疲力尽的	为了

[ˌsuːpə'stɪʃəs] [mɪs'gɪvɪŋz] ,

superstitious	misgivings	,
迷信的	疑虑	,

我瘫倒在死者的床上，昏昏沉沉，精疲力竭，无暇顾及迷信的疑虑。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .

and	fell	into	a	deep	sleep	.
和	跌倒	进入	一个	深的	睡觉	.

然后便沉沉睡去。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['rʌnə(r)] [went] ['ɪntuː][kə'tæŋgə][tuː; tə]['nəʊtɪfaɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv]

In	the	morning	a	native	runner	went	into	Katanga	to	notify	the	authorities	of
在	这	早晨	一个	本国的	跑步者	去	进入	加丹加	到	通知	这	当局	的

[ðə; ði] ['deθs] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə'nʌðə(r)][dʒiːp][sent] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

the	deaths	and	to	have	another	jeep	sent	out	for	me	.
这	死亡人数	和	到	有	其他	吉普车	发送	出去	为了	我	.

早上，一名当地信使前往加丹加，通知当局有人死亡，并安排另一辆吉普车来接我。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ai][wɒz; wəz][held] [ʌp][ɪn][kə'tæŋgə]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['ɪŋkwest][ænd; ənd][ɪn'kwaɪəri] .

For	two	days	I	was	held	up	in	Katanga	during	the	inquest	and	inquiry	.
为了	二	天	我	曾是	握住	向上	在	加丹加	期间	这	死因调查	和	询问	.

在调查和讯问期间，我被困在加丹加两天。

['dɪzni] [fluː] [daʊn] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

Disney	flew	down	to	talk	with	me	,
迪士尼	飞翔	向下	到	讲话	和	我	,

迪士尼飞过来和我谈了谈，

['æŋgri] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][ˌʌp'set][ðə; ði] ['leʒəli] [ruː'tiːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

angry	that	I	should	upset	the	leisurely	routine	of	his	existence	.
生气的	那	我	应该	沮丧的	这	悠闲	常规	的	他的	存在	.

他很生气，因为我打乱了他悠闲的生活节奏。

[maɪ] [ˌeksplə'neɪʃnz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [əʊ'mɪtɪd] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , ['dɪd(ə)nt] ['sætɪsfaɪ]

My	explanations	,	from	which	I	omitted	any	mention	of	Chetzisky	,	didn't	satisfy
我的	解释	,	从	哪个	我	省略	任何	提到	的	-	,	没有	满足

[hɪm] ,

him	,
他	,

我的解释（其中我没有提及切齐斯基）并没有让他满意。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [let] ['mætəz] [rest] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [pə'tɜ:b] [hɪm'self] [baɪ] ['prəʊbɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] .

but	he	let	matters	rest	rather	than	perturb	himself	by	probing	further	.
但	他	让	事情	休息	相当	比	扰动	他自己	经过	探测	更远	.

但他没有深究，而是让事情就此作罢，以免自己受到干扰。

['ekstrækts; ɪk'strækts] , ['hɒspɪt(ə)l] [keɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [nəʊ] . - :

EXTRACTS	,	HOSPITAL	CASE	HISTORY	NO	.	3007	:
提取物	,	医院	案件	历史	不	.	-	:

摘录，医院病例史第3007号：

[sɪks] : - [pi:] . [em] .

6	:	35	P	.	M	.
6	:	-	P	.	M	.

下午6:35

[ˌθrɒmbəʊ'pi:nɪə] ['veri] [fɑ:(r)] [əd'vɑ:nst] .

Thrombopenia	very	far	advanced	.
血小板减少症	非常	远的	先进的	.

血小板减少症已发展到非常严重的程度。

[blʌd] ['bʌblɪŋ] [æt; ət] ['peɪʃənts] [lɪps] .

Blood	bubbling	at	patient's	lips	.
血	冒泡	在	患者	嘴唇	.

病人嘴唇处渗出鲜血。

[læb] [rɪ'pɔ:ts] ['hepərɪn] [ɪn] [blʌd] [stri:m] . . . .

Lab	reports	heparin	in	blood	stream	.	.	.	.
实验室	报告	肝素	在	血	溪流	.	.	.	.

实验室报告显示血液中含有肝素.....

[sɪks] : - [pi:] . [em] .

6	:	50	P	.	M	.
6	:	-	P	.	M	.

下午6:50

['nəʊtɪd] [ˌreɪdi'ɒlədʒɪst] [fləʊn] [ɪn] [baɪ] [dʒet] ['bɒmə(r)] [frɒm; frəm] [lɔ:s] ['ændʒələs] .

Noted	radiologist	flown	in	by	jet	bomber	from	Los	Angeles	.
著名的	放射科医生	飞行	在	经过	喷射	轰炸机	从	洛杉矶	洛杉矶	.

著名放射科医生乘坐喷气式轰炸机从洛杉矶空运而来。

[sez] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [həʊp] .

Says	there	is	no	hope	.
说道	那里	是	不	希望	.

他说没有希望了。

[ˌreɪdiəʊ'æktɪv] ['elɪmənt] [əb'zɔ:bd] [θru:] [ˌlæsə'reɪʃnz] [ɪn] ['peɪʃənts] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] [fɪkst]

Radioactive	element	absorbed	through	lacerations	in	patient's	body	and	is	now	fixed
放射性	元素	吸收	通过	撕裂伤	在	患者	身体	和	是	现在	固定的

[ɪ'revəkəbli] [ɪn] [bəʊn] ['mærəʊ] .

irrevocably	in	bone	marrow	.
不可逆转地	在	骨	骨髓	.

放射性元素通过患者身体的撕裂伤被吸收，并已不可逆转地固定在骨髓中。

['peɪʃ(ə)nt] [si:md] [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ˌreɪdi'ɒlədʒɪst] .

Patient	**seemed**	**to**	**smile**	**at**	**radiologist**	**.**
病人	似乎	到	微笑	在	放射科医生	.

病人似乎对放射科医生笑了笑。

[ai] ['wʌndə(r)] [hu:] [ðæt] ['sɪəriəs] ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] [ɪz] [hu:] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌem 'i:] .

I	**wonder**	**who**	**that**	**serious**	**looking**	**gentleman**	**is**	**who**	**was**	**just**	**examining**	**me**	**.**
我	想知道	WHO	那	严肃的	寻找	绅士	是	WHO	曾是	只是	检查	我	.

我想知道刚才那个神情严肃的先生是谁，他一直在仔细检查我。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pɒmpəsnəs] ;

I	**couldn't**	**help**	**smiling**	**at**	**his**	**pompousness**	**;**
我	不能	帮助	微笑	在	他的	傲慢	;

他的傲慢让我忍不住笑了;

[jʊd] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ['ri:dɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [deθ] ['sentəns] .

you'd	**think**	**he**	**was**	**a**	**judge**	**reading**	**out**	**a**	**death**	**sentence**	**.**
你会	思考	他	曾是	一个	法官	阅读	出去	一个	死亡	句子	.

你会以为他是在宣读死刑判决的法官。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ai] ?

Where	**was**	**I**	**?**
在哪里	曾是	我	?

我刚才说到哪儿了?

[əʊ] , [jes] , [bæk] [ɪn] [kə'tæŋgə] .

Oh	**,**	**yes**	**,**	**back**	**in**	**Katanga**	**.**
哦	,	是的	,	后退	在	加丹加	.

哦，是的，回到了加丹加。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ai] ['waɪəd] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [ðæt] [ai] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [gɪv] [maɪ] [lɑ:st] [tu:]

From	**there**	**I**	**wired**	**the**	**University**	**that**	**I**	**would**	**be**	**unable**	**to**	**give**	**my**	**last**	**two**
从	那里	我	有线	这	大学	那	我	会	是	无法	到	给	我的	最后的	二

['lektʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪ'mestə(r)] .

lectures	**of**	**the**	**semester**	**.**
讲座	的	这	学期	.

我随后发电报给学校，告知我无法进行本学期最后两节课的授课。

[ðə; ði] ['kɒŋgəʊ] ['deɪtˌlaɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['telɪgræm] [mʌst; məst] [hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði] ['ʃægi] [braʊz] [ɒv; əv]

The	**Congo**	**dateline**	**on**	**the**	**telegram**	**must**	**have**	**raised**	**the**	**shaggy**	**brows**	**of**
这	刚果	日期线	在	这	电报	必须	有	提高	这	毛茸茸	眉毛	的

[ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['tʃɑ:nsələ(r)] [hu:] [tɪl] [ðen] [θɔ:t] [ai] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['fɑ:ðə(r)] [ə'weɪ] [ðæn; ðən] [maɪ]

the	**venerable**	**Chancellor**	**who**	**till**	**then**	**thought**	**I**	**was**	**no**	**farther**	**away**	**than**	**my**
这	可敬	校长	WHO	直到	然后	想法	我	曾是	不	更远	离开	比	我的

[rʊmz; ru:mz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæmpəs] .

rooms	**at**	**the**	**opposite**	**end**	**of**	**the**	**campus**	**.**
房间	在	这	对面的	结尾	的	这	校园	.

电报上的刚果日期肯定让这位德高望重的校长皱起了眉头，因为他一直以为我就在校园另一端的房间里。

['ɑ:mˌstrɒŋ] [ai] [hæd; həd] ['keɪbld] [ɪ'mi:diətli] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['mækroʊˌbɜ:rts] .

Armstrong	**I**	**had**	**cabled**	**immediately**	**with**	**the**	**information**	**about**	**MacRoberts**	**.**
阿姆斯特朗	我	有	有线	立即地	和	这	信息	关于	宏观伯特	.

我立即用电报将有关麦克罗伯茨的信息告诉了阿姆斯特朗。

[ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [waɪl] [ai] [mɑ:kt] [taɪm] [ɪn] ['æfrɪkə] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['stɑrtɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪn]

I	**was**	**sure**	**that**	**while**	**I**	**marked**	**time**	**in**	**Africa**	**he**	**would**	**be**	**Starting**	**the**	**chase**	**in**
我	曾是	当然	那	尽管	我	标记	时间	在	非洲	他	会	是	开始	这	追赶	在

[fɑ:(r)] - [ɒf] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] .

far	**-**	**off**	**British**	**Columbia**	**.**
远的	-	离开	英国	哥伦比亚	.

我确信，当我在非洲虚度光阴时，他会在遥远的加拿大不列颠哥伦比亚省开始追逐。

[stɪl] , [ðə; ðɪ] ['weɪtɪŋ] [meɪd] [ˌem 'i:] ['restɪv] , [ænd; ənd][mɔ:(r)][səʊ] [wen] ['ɑ:ftə(r)] ['li:vɪŋ] [ˌli:əˌpoʊld'vɪl]
Still , **the** **waiting** **made** **me** **restive** , **and** **more** **so** **when** **after** **leaving** **Leopoldville**
仍然 , 这 等待 制成 我 不安分 , 和 更多的 所以 什么时候 后 离开 利奥波德维尔
[aɪ] [lɒst] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .
I **lost** **another** **day** **.**
我 丢失的 其他 天 .

然而，等待让我焦躁不安，离开利奥波德维尔后又耽搁了一天，更是如此。

['endʒɪn] ['trʌb(ə)l] [fɔ:st] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] [daʊn] [æt; ət] [ə'krɑ:] , [weə(r)] [faʊl] ['weðə(r)] [kləʊzd] [ɪn]
Engine **trouble** **forced** **the** **Constellation** **down** **at** **Accra** , **where** **foul** **weather** **closed** **in**
引擎 麻烦 强制 这 星座 向下 在 阿克拉 , 在哪里 犯规 天气 关闭 在
[tu:; tə] [ki:p] [ˌju: 'es] ['graʊndɪd] .
to **keep** **us** **grounded** **.**
到 保持 我们 接地 .

引擎故障迫使星座号降落在阿克拉，随后恶劣天气袭来，使我们无法继续飞行。

['faɪnəli] [bæk] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] , [aɪ] [tɪkt] [ɒf] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['pɒkɪt] ['kælɪndə(r)] .
Finally **back** **in** **Washington** , **I** **ticked** **off** **another** **day** **on** **the** **pocket** **calendar** **.**
最后 后退 在 华盛顿 , 我 勾选 离开 其他 天 在 这 口袋 日历 .

终于回到华盛顿，我在袖珍日历上又划掉了一天。

['əʊnli]['sev(ə)n] [deɪz] [mɔ:(r)] .
Only **seven** **days** **more** **.**
仅有的 七 天 更多的 .

只剩七天了。

[aɪ] [went] [də'rektli] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['stætlər] [weə(r)] ['ɑ:mˌstrɒŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz][rʊmz; ru:mz] .
I **went** **directly** **to** **the** **Statler** **where** **Armstrong** **had** **his** **rooms** **.**
我 去 直接地 到 这 斯塔特勒 在哪里 阿姆斯特朗 有 他的 房间 .

我直接去了阿姆斯特朗下榻的斯塔特勒酒店。

[hi:; hi] ['gri:tɪd] [ˌem 'i:] [ɪnˌθju:zi'æstɪkli] , ['ɔ:dəd] [ʌp][sʌm; səm][drɪŋks] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [raɪt] ['ɪntu:]
He **greeted** **me** **enthusiastically** , **ordered** **up** **some** **drinks** , **and** **plunged** **right** **into**
他 问候 我 踊跃 , 订购 向上 一些 饮料 , 和 暴跌 正确的 进入
['bɪznəs] .
business **.**
商业 .

他热情地和我打招呼，点了些饮料，然后立刻进入正题。

" ['ɑ:nəld] , [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [li:d] [ju:; jʊ] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ]['kɒŋgəʊ] ,
" **Arnold** , **thanks** **to** **the** **lead** **you** **picked** **up** **in** **the** **Congo** , "
" 阿诺德 , 谢谢 到 这 带领 你 挑选 向上 在 这 刚果 ,

“阿诺德，多亏了你在刚果取得的线索，

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] [weə(r)] - [ɪz] .
we **have** **a** **good** **idea** **where** **Chetzisky** **is** **.**
我们 有 一个 好的 主意 在哪里 - 是 .

我们大概知道切齐斯基在哪里。

" ['ɑ:mˌstrɒŋ] [ʌn'foʊldɪd][ə; eɪ][mæp] [wɪð] ['pleɪsɪz] ['sɜ:kld] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [nəʊ'teɪʃnz] ['skrɪbld] [ɪn] .
" **Armstrong** **unfolded** **a** **map** **with** **places** **circled** **in** **red** **and** **notations** **scribbled** **in** **.**
" 阿姆斯特朗 展开 一个 地图 和 地方 圈起来 在 红色的 和 符号 潦草的 在 .

阿姆斯特朗展开一张地图，地图上用红圈标出了各个地点，并潦草地写着一些注释。

" [hi:; hi][ɪz] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['eərɪə] [nɔ:θ] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [bɜ:nz] [leɪks] .
" **He** **is** **somewhere** **in** **this** **area** **north** **of** **Ootsa** **and** **Burns** **lakes** **.**
" 他 是 某处 在 这 区域 北 的 - 和 烧伤 湖泊 .

“他就在奥特萨湖和伯恩斯湖以北的这片区域内。”

[t'ræpəz] [ɪn][ðə; ðɪ]['ri:dʒən][hæv; həv][aɪ'dentɪfaɪd][hɪz; ɪz] ['fəʊtəgrɑ:f] .
Trappers **in** **the** **region** **have** **identified** **his** **photograph** **.**
捕兽人 在 这 地区 有 已识别 他的 照片 .

该地区的捕兽者已经认出了他的照片。

['ɔːlsəʊ] [wɪv] [treɪst] [sʌm; səm] [sɪg'nɪfɪkənt] ['ʃɪpmənts] ['ɪntuː][ðə; ði]['eərɪə] .

Also	**we've**	**traced**	**some**	**significant**	**shipments**	**into**	**the**	**area**	**.**
还	我们已经	追踪	一些	重要的	货物	进入	这	区域	.

此外，我们还追踪到一些大量货物运入该地区。

['pærəfɪn] , ['bɔːrɒn] - [stiːl] , ['græfaɪt] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

Paraffin	**,**	**boron**	**-**	**steel**	**,**	**graphite**	**among**	**other**	**things**	**.**
石蜡	,	硼	-	钢	,	石墨	之中	其他	事物	.

石蜡、硼钢、石墨等等。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [mə'tɪəriəlz] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [juːst] [ɪn] [æn; ən]

"	**They**	**were**	**significant**	**;**	**they**	**were**	**all**	**materials**	**that**	**could**	**be**	**used**	**in**	**an**
"	他们	是	重要的	;	他们	是	全部	材料	那	可以	是	用过的	在	一个

[ə'tɒmɪk] [riˈæktə(r)] ,

atomic	**reactor**	**,**
原子	反应堆	,

"它们意义重大；它们都是可以在原子反应堆中使用的材料。"

['prɪnsəplɪ] [æz; əz] ['mɔdə,reitəːs] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [ðə; ði] ['njuːtrɒn] [ɪˌreɪdɪ'eɪʃ(ə)n] .

principally	**as**	**moderators**	**to**	**control**	**the**	**neutron**	**irradiation**	**.**
主要	作为	版主	到	控制	这	中子	辐射	.

主要用作慢化剂来控制中子辐射。

" ['enɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['mækroʊˌbɜːrts] ?

"	**Any**	**word**	**of**	**MacRoberts**	**?**
"	任何	单词	的	宏观伯特	?

有麦克罗伯茨的消息吗?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

['ɑːmˌstrɒŋ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kwɪk] ['briːfɪŋ] [ɒn][ðə; ði][kə'neɪdiən][dʒi'ɒlədʒɪst] .

Armstrong	**gave**	**me**	**a**	**quick**	**briefing**	**on**	**the**	**Canadian**	**geologist**	**.**
阿姆斯特朗	给予	我	一个	快的	简报	在	这	加拿大	地质学家	.

阿姆斯特朗向我简要介绍了这位加拿大地质学家的情况。

['sɪŋg(ə)l] , ['feəli] [wel] [ɒf] ,

Single	**,**	**fairly**	**well**	**off**	**,**
单身的	,	相当	出色地	离开	,

单身，经济条件较好

['iːən]['mækroʊˌbɜːrts] [spent] [hɪz; ɪz] ['sʌməz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [tʃɔː(r)z] [æt; ət][ðə; ði]

Ian	**MacRoberts**	**spent**	**his**	**summers**	**away**	**from**	**his**	**teaching**	**chores**	**at**	**the**
伊恩	宏观伯特	花费	他的	夏天	离开	从	他的	教学	家务	在	这

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [prə'spektɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪnərəlz] ,

University	**prospecting**	**for**	**minerals**	**,**
大学	勘探	为了	矿物	,

伊恩·麦克罗伯茨利用大学教学之余的暑假时间勘探矿产。

['tʃiːfli] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] [ɪk'splɔːrd] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , [ðə; ði] ['rɒki]

chiefly	**in**	**one**	**of**	**the**	**least**	**explored**	**portions**	**of**	**the**	**continent**	**,**	**the**	**Rocky**
主要	在	一	的	这	至少	探索	部分	的	这	大陆	,	这	洛基

['maʊntən] [trentʃ] .

Mountain	**Trench**	**.**
山	沟	.

主要是在北美大陆探索最少的地区之一——落基山海沟。

[ə; eɪ] ['trænspɔːt] [lɒst] [ðeə(r)][ɪn] - [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [faʊnd] .

A	**transport**	**lost**	**there**	**in**	**1940**	**has**	**never**	**been**	**found**	**.**
一个	运输	丢失的	那里	在	-	有	绝不	到过	成立	.

1940年在那里失踪的一辆运输车至今仍未找到。

[nəʊts] [faʊnd] [ɪn]['mækroʊˌbɜːrts] - ['lɒdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði][væn'kuːvə(r)] ['sʌbɜːb] [ɒv; əv] ['kɛrɪsˌdeɪl] [rɪ'viːld]

Notes	found	in	MacRoberts	'	lodgings	in	the	Vancouver	suburb	of	Kerrisdale	revealed
笔记	成立	在	宏观伯特	-	住宿	在	这	温哥华	市郊	的	克里斯代尔	揭晓

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][streɪndʒ] [njuː] ['mɪnərəl][ɒv; əv] [mɑːkt] [ˌreɪdiəʊæk'tɪvəti] .

he	had	discovered	a	strange	new	mineral	of	marked	radioactivity	.
他	有	发现	一个	奇怪的	新的	矿物	的	标记	放射性	.

在麦克罗伯茨位于温哥华郊区克里斯代尔的住所中发现的笔记显示，他发现了一种具有明显放射性的奇怪新矿物。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːst][faɪnd][nɪə(r)] [leɪk] [bə'biːn] [ænd; ənd] [treɪst] ['aʊtˌkrɒpɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

He	made	his	first	find	near	Lake	Babine	and	traced	outcroppings	of	it	as
他	制成	他的	第一的	寻找	靠近	湖	巴宾	和	追踪	露头	的	它	作为

[fɑː(r)] [saʊθ] [æz; əz]['ləʊə(r)][ˌkælə'fɔːniə] .

far	south	as	lower	California	.
远的	南	作为	降低	加利福尼亚州	.

他在巴宾湖附近首次发现了这种岩石，并一路追踪到加利福尼亚州南部的岩石露头。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['frægmənt(ə)ri]['deɪtə]['mækroʊˌbɜːrts][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ə; eɪ][veɪn][ɒv; əv] [ðɪs]

From	his	fragmentary	data	MacRoberts	was	convinced	that	a	vein	of	this
从	他的	片段	数据	宏观伯特	曾是	确信	那	一个	静脉	的	这

['mɪnərəl] [dip] [θruː] [ðə; ði] ['ɜːrθs] [krʌst] [æt; ət][æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] - . 6° .

mineral	dipped	through	the	earth's	crust	at	an	inclination	of	27	.	6°	.
矿物	浸入	通过	这	地球的	地壳	在	一个	倾角	的	-	.	6°	.

根据他掌握的零碎数据，麦克罗伯茨确信，这种矿物的一条矿脉以 27.6° 的倾角穿过地壳。

[sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Six	months	ago	he	had	been	given	a	leave	of	absence	from	the
六	几个月	前	他	有	到过	给定	一个	离开	的	缺席	从	这

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ;

University	;
大学	;

六个月前，他被大学批准休假；

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [siːn] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['fɪtɪŋ] ['dɒktə(r)]

since	then	he	had	been	seen	twice	in	the	company	of	a	man	fitting	Doctor
自从	然后	他	有	到过	已见	两次	在	这	公司	的	一个	男人	配件	医生

- [dɪ'skrɪpʃn] .

Chetzisky's	description	.
-	描述	.

从那以后，有人两次看到他与一名符合切齐斯基医生描述的男子在一起。

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['ɪndəˌkeɪtɪd][bəuθ][hæd; həd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] .

Information	indicated	both	had	headed	for	the	Interior	.
信息	表明的	两个都	有	标题	为了	这	内部的	.

有消息称两人都已前往内陆地区。

" [wel] , [dʒɪm] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)][plænz] ? "

"	Well	,	Jim	,	what	are	your	plans	?	"
"	出色地	,	吉姆	,	什么	是	你的	计划	?	"

“吉姆，你有什么计划？”

" [ai][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ɔːl'redi] [fɔː(r); fə(r)] [gruːps] [ɒv; əv] ['sɜːtʃə(r)] [tuː; tə] [muːv] ['siːkrətli] [aʊt][ɒv; əv]

"	I	have	arranged	already	for	groups	of	searchers	to	move	secretly	out	of
"	我	有	安排	已经	为了	团体	的	搜索者	到	移动	偷偷	出去	的

[prɪns] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd]['heɪzəlˌtən] .

Prince	George	and	Hazelton	.
王子	乔治	和	黑兹尔顿	.

“我已经安排了搜寻小组秘密撤离乔治王子城和黑兹尔顿。”

" [hɪz; ɪz]['pens(ə)l][slɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði][mæp] .

"	His	pencil	slid	over	the	map	.
"	他的	铅笔	滑行	超过	这	地图	.

他的铅笔在地图上滑过。

" [bʌt; bət][jʊr; jər][ðə; ði] [kiː] [mæn] , ['ɑːnəld] ; [ðiːz] [gruːps] [wɪl] ['əʊnli][kləʊz][ɪn][ɒn][ðə; ði] [wɜːd]
" But you're the key man , Arnold ; these groups will only close in on the word
" 但 你是 这 钥匙 男人 , 阿诺德 ; 这些 团体 将要 仅有的 关闭 在 在 这 单词
[frɒm; frəm][juː; jʊ] .
from you .
从 你 .

"但你是关键人物，阿诺德；这些团伙只有得到你的消息才会收网。"

" [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][flaɪ]['ɪntuː] ['twiːdzmjuə] [pɑːk] , [ɒ'stensəbli] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪəd] ['bɪznəs] [mæn][ɒn]
" You're going to fly into Tweedsmuir Park , ostensibly as a tired business man on
" 你是 去 到 飞 进入 特威兹缪尔 公园 , 表面上 作为 一个 疲劳的 商业 男人 在
[veɪ'keɪʃ(ə)n] .
vacation .
假期 .

"你将飞抵特威兹缪尔公园，表面上是一位疲惫的商务度假者。"

[ɪts] [nɒt][ʌn'juːʒuəl][ʌp][ðeə(r)] .
It's not unusual up there .
它是 不是 异常 向上 那里 .

这种情况在那里并不罕见。

['iːv(ə)n] ['hɒliwʊd] [stɑːz] [laɪk] ['kɹɒz.bi][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twiːdzmjuə] [rɪ'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)]
Even Hollywood stars like Crosby have escaped into the Tweedsmuir reserve for
甚至 好莱坞 明星 喜欢 克罗斯比 有 逃脱 进入 这 特威兹缪尔 预订 为了
[rest][ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [hə'raɪz(ə)n] .
rest and a new horizon .
休息 和 一个 新的 地平线 .

就连像克罗斯比这样的好莱坞明星也曾到特威兹缪尔自然保护区休息放松，寻找新的风景。

" [aɪ] [n'ɒdɪd] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [rʌbd] [maɪ] [deɪ] [əʊld] ['stʌbl] ['θɔːtfəli] .
" I nodded that I understood and rubbed my day old stubble thoughtfully .
" 我 点头 那 我 理解 和 摩擦 我的 天 老的 茬 深思熟虑 .

我点点头表示明白，若有所思地揉了揉刚刮了一天的胡茬。

" [ænd; ənd] [jes] , [doʊnt]['bɒðə(r)] ['ʃeɪvɪŋ] .
" And yes , don't bother shaving .
" 和 是的 , 不 打扰 剃须 .

"是的，不用刮胡子。"

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪəd] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [æz; əz] ['eni] [ɪf] [juː; jʊ] [miːt]
A bit of a beard might be as good a disguise as any if you meet
一个 少量 的 一个 胡须 可能 是 作为 好的 一个 伪装 作为 任何 如果 你 见面
- .
Chetzisky .
- .

如果你遇到切齐斯基，留点胡子或许是最好的伪装方式之一。

[hiː; hi] [meɪ] [stɪl] [rɪ'membə(r)][juː; jʊ] . "
He may still remember you . "
他 可能 仍然 记住 你 . "

他或许还记得你。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dʒɪm] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['mænɪdʒ][tuː; tə][get] ['gʌvənmənt] [sə'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)]
" By the way , Jim , how did you manage to get government support for
" 经过 这 方式 , 吉姆 , 如何 做过 你 管理 到 得到 政府 支持 为了
[jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə] ? "
your idea ? "
你的 主意 ? "

"对了，吉姆，你是怎么获得政府对你想法的支持的？"

" [ai]['dɪd(ə)nt] . "
" I didn't . "
" 我 没有 . "

"我没有。"

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] , " [ai] [sed] ['sləʊli] , " [ðen] [haʊ] — "
" You didn't , " I said slowly , " Then how — "
" 你 没有 , " 我 说 缓慢地 , " 然后 如何 — "

"你没有,"我缓缓说道,"那你怎么——"

" [aɪm]['juːzɪŋ][maɪ] [ə'saɪnmənt] [tuː; tə] [træk] [daʊn] [ðə; ði] ['liːkɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [truːp] ['muːvmənts]
" I'm using my assignment to track down the leakage of our troop movements
" 我是 使用 我的 任务 到 追踪 向下 这 泄漏 的 我们的 部队 移动
[tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrient][æz; əz][ðə; ði] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [mə'nuːvəz] .
to the Orient as the apparent reason for my maneuvers .
到 这 东方 作为 这 明显 原因 为了 我的 机动 .

"我以追踪我军向东方调动的情报泄露为由，展开了我的军事行动。"

[wɒt] [mɔː(r)] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spaɪ] [rɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪts] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɒn][ðə; ði]
What more likely than such a spy ring should have its headquarters on the
什么 更多的 可能 比 这样的 一个 间谍 戒指 应该 有 它是 总部 在 这
[pə'sɪfɪk] [kəʊst] [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] .
Pacific Coast and perhaps a transmitter deep in the mountains .
太平洋 海岸 和 也许 一个 发射机 深的 在 这 山脉 .

还有什么比这样一个间谍组织将总部设在太平洋沿岸，并将发射器设在深山里更合情理的呢?

" [hiː; hi] [grɪnd] [laɪk][ə; eɪ] [pliːzd] [kæt] .
" He grinned like a pleased cat .
" 他 咧嘴一笑 喜欢 一个 高兴 猫 .

他咧嘴一笑，像只高兴的猫。

" [juː; jʊ] [miːn] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiən] [ɔː'θɒrətiz] [nəʊz] [jʊr; jər] ['riːəli] ['ɑːftə(r)] - !
" You mean none of the Canadian authorities knows you're really after Chetzisky !
" 你 意思是 没有任何 的 这 加拿大 当局 知道 你是 真的 后 - !

"你的意思是说，加拿大当局竟然没有人知道你真正的目标是切齐斯基！"

" [ðə; ði][mænz] [gɔːl] ['flæbəgɑːstɪd] [ˌem 'iː] .
" The man's gall flabbergasted me .
" 这 男人的 瘿 目瞪口呆 我 .

"这个人的厚颜无耻让我震惊不已。"

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

" [ðə; ði] [bel] - [hɒp] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['entəd] [wɪð] ['aʊə(r)] [drɪŋks] .
" The bell - hop knocked on the door and entered with our drinks .
" 这 钟 - 跳 敲门 在 这 门 和 进入 和 我们的 饮料 .

"门童敲了敲门，端着我们的饮料走了进来。"

[ai] [gʌlp] [maɪn] [daʊn] [ænd; ənd] [sægd] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
I gulped mine down and sagged back in a chair ,
我 吞咽 矿 向下 和 下垂 后退 在 一个 椅子 ,

我狼吞虎咽地喝完饮料，瘫倒在椅子上。

['həʊpɪŋ][fɔː(r); fə(r)][maɪ][breɪn][tuː; tə][klɪə(r)][ænd; ənd][faɪnd][ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ]
hoping for my brain to clear and find all this was happening only in a
希望 为了 我的 脑 到 清除 和 寻找 全部 这 曾是 发生 仅有的 在 一个
['naɪtmeə(r)] ,
nightmare ,
恶梦 ,

我希望大脑能清醒过来，发现这一切都只是一场噩梦。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ˌəuvərin'dʌldʒ] [ɪn][maɪ] ['feɪvərɪt] ['ʌnjən] [su:p] .

the	result	of	overindulging	in	my	favorite	onion	soup	.
这	结果	的	过度放纵	在	我的	最喜欢的	洋葱	汤	.

这是因为我喝了太多我最爱的洋葱汤而导致的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [dʒʌst][ə; eɪ][bæd] [dri:m] .

But	it	wasn't	just	a	bad	dream	.
但	它	不是	只是	一个	坏的	梦	.

但这不仅仅是一场噩梦。

" . . . [ə'bʌv] [ɔ:l][ju:; jʊ][mʌst; məst] [kri:p] [ʌp][ɒn] - , " [ai] [hɜ:d] ['ɑ:mˌstrɒŋ] ['seɪɪŋ] .

"	. . .	above	all	you	must	creep	up	on	Chetzisky	,	"	I	heard	Armstrong	saying	.
"	. . .	多于	全部	你	必须	潜行者	向上	在	-	,	"	我	听到	阿姆斯特朗	说	.

"……最重要的是，你必须悄悄接近切齐斯基，"我听到阿姆斯特朗说。

" ['sev(ə)n] [deɪz] ['dʌznt] [li:v] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['kri:pɪŋ] . "

"	Seven	days	doesn't	leave	much	time	for	creeping	.	"
"	七	天	不	离开	很多	时间	为了	爬行	.	"

"七天时间不够潜行。"

" [ai] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

"我知道。

" ['ɑ:mˌstrɒŋ] [wɒz; wəz][grɪm] .

"	Armstrong	was	grim	.
"	阿姆斯特朗	曾是	严峻	.

阿姆斯特朗神情严肃。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ɪndiən][ʃʊd; ʃəd][help] . "

"	But	the	Indian	should	help	.	"
"	但	这	印度	应该	帮助	.	"

但印度人应该会帮忙。

" [wɒt] ['ɪndiən] ?

"	What	Indian	?
"	什么	印度	?

哪个印第安人?

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

[ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] ['fi:lɪŋ] ['di:pənd] .

The	nightmare	feeling	deepened	.
这	恶梦	感觉	加深	.

噩梦感愈发强烈。

" [ai] [fə'gɒt] , ['ɑ:nəld] .

"	I	forgot	,	Arnold	.
"	我	忘了	,	阿诺德	.

"我忘了，阿诺德。"

[wen] - [ænd; ənd]['mækroʊˌbɜ:rts] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntu:][ðə; ði][waɪldz] ,

When	Chetzisky	and	MacRoberts	disappeared	into	the	wilds	,
什么时候	-	和	宏观伯特	消失	进入	这	荒野	,

当切齐斯基和麦克罗伯茨消失在荒野中时，

[ðeɪ] [tʊk] [tu:] ['ɪndiənz] [ə'lɒŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [wɪð] ['mækroʊˌbɜ:rts][ɒn] ['pri:viəs] [trɪps] .

they	took	two	Indians	along	that	had	been	with	MacRoberts	on	previous	trips	.
他们	采取	二	印度人	沿着	那	有	到过	和	宏观伯特	在	以前的	旅行	.

他们带上了两个印第安人，这两个印第安人之前曾跟随麦克罗伯茨进行过几次旅行。

['fɔːtʃənətli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɜːd] ['ɪndiən] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] , [huː] [went] [aʊt] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)]

Fortunately	**there**	**was**	**a**	**third**	**Indian**	**,**	**a**	**young**	**boy**	**,**	**who**	**went**	**out**	**once**	**before**
幸运的是	那里	曾是	一个	第三	印度	,	一个	年轻的	男生	,	WHO	去	出去	一次	前

[wɪð] ['mækroʊˌbɜːrts] .

with	**MacRoberts**	**.**
和	宏观伯特	.

幸运的是，还有第三个印度人，一个年轻男孩，他之前曾和麦克罗伯茨一起出去过一次。

[wɪr] ['kaʊntɪŋ] [ɒn][hɪm][tuː; tə] [gaɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][weər'evə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz] .

We're	**counting**	**on**	**him**	**to**	**guide**	**you**	**to**	**wherever**	**the**	**Doctor**	**is**	**.**
是	计数	在	他	到	指导	你	到	无论	这	医生	是	.

我们指望他能带你找到博士。

" [aɪ] [mʌld] ['əʊvə(r)] [ðæt] [waɪl] ['ɑːmˌstrɒŋ] [gɒt][ɒn][ðə; ði] [fəʊn] [ænd; ənd] [bʊkt] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði]

"	**I**	**mulled**	**over**	**that**	**while**	**Armstrong**	**got**	**on**	**the**	**phone**	**and**	**booked**	**us**	**on**	**the**
"	我	仔细考虑	超过	那	尽管	阿姆斯特朗	得到	在	这	电话	和	已预订	我们	在	这

[nekst] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊst] .

next	**flight**	**to**	**the**	**coast**	**.**
下一个	航班	到	这	海岸	.

"我仔细考虑着这件事，这时阿姆斯特朗拿起电话，帮我们预订了下一班飞往海岸的航班。"

[ˌfɪf'tiːn] ['aʊəz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][væn'kuːvə(r)] [kən'fɜːrɪŋ] [wɪð] ['meɪdʒə(r)] ['bɜːli] [ɒv; əv][kə'neɪdiən]

Fifteen	**hours**	**we**	**were**	**in**	**Vancouver**	**conferring**	**with**	**Major**	**Burley**	**of**	**Canadian**
十五	小时	我们	是	在	温哥华	授予	和	主要的	伯利	的	加拿大

['mɪlətri] [ɪn'telɪdʒəns] ,

Military	**Intelligence**	**,**
军队	智力	,

我们在温哥华与加拿大军事情报部门的伯利少校商议了十五个小时。

[ə; eɪ] [prɪ'saɪsli] [niːt] [mæn] [huː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['peɪnfəli] [self] - ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][maɪ] [ˌʌn'ʃeɪvn] [feɪs] .

a	**precisely**	**neat**	**man**	**who**	**made**	**me**	**painfully**	**self**	**-**	**conscious**	**of**	**my**	**unshaven**	**face**	**.**
一个	恰恰	整洁的	男人	WHO	制成	我	痛苦地	自己	-	有意识的	的	我的	未刮胡子	脸	.

他是个一丝不苟、衣着整洁的男人，这让我对自己没刮胡子的脸感到无比难为情。

[aɪ][met] ['dʒɒni] ['iːg(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm] .

I	**met**	**Johnny**	**Eagle**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
我	遇见	约翰尼	鹰	为了	这	第一的	时间	.

我第一次见到了约翰尼·伊格尔。

[hiː; hi][bɔː(r)]['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪð] , [stɜːn] - [aɪd] [red] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [muːvɪz] .

He	**bore**	**little**	**resemblance**	**to**	**the**	**lithe**	**,**	**stern**	**-**	**eyed**	**Red**	**man**	**of**	**the**	**movies**	**.**
他	钻孔	小的	相似	到	这	轻盈	,	船尾	-	眼睛	红色的	男人	的	这	电影	.

他与电影中身形矫健、目光锐利的红人形象几乎没有任何相似之处。

[ə; eɪ] ['dʌmpi] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] , [drest] [ɪn] ['bægi] [pænts][ænd; ənd][ə; eɪ]['pʊləʊvə(r)] ,

A	**dumpy**	**boy**	**of**	**fifteen**	**,**	**dressed**	**in**	**baggy**	**pants**	**and**	**a**	**pullover**	**,**
一个	矮胖	男生	的	十五	,	穿着	在	宽松的	裤子	和	一个	套衫	,

一个十五岁左右的矮胖男孩，穿着宽松的裤子和套头衫，

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nɒndɪskrɪpt] ['əʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðeɪ] [ʃɒn] [wɪð]

he	**escaped**	**the**	**classification**	**of**	**nondescript**	**only**	**by**	**his**	**eyes**	**;**	**they**	**shone**	**with**
他	逃脱	这	分类	的	不伦不类	仅有的	经过	他的	眼睛	;	他们	闪耀	和

[ə; eɪ]['kwaɪət][ˌluːmɪ'nɒsəti] ,

a	**quiet**	**luminosity**	**,**
一个	安静的	亮度	,

他之所以没有被归类为平庸之辈，全靠他的眼睛；他的眼睛闪烁着一种静谧的光芒。

[laɪk] [laɪts] [θruː] [ə; eɪ][mɪst] .

like	**lights**	**through**	**a**	**mist**	**.**
喜欢	灯	通过	一个	薄雾	.

如同透过薄雾的光线。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][hɪm] .

They	gave	me	a	feeling	of	confidence	in	him	.
他们	给予	我	一个	感觉	的	信心	在	他	.

他们让我对他充满信心。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈdʒɒni] [ˈiːg(ə)l] , [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wiː; wi] [ˈwɒntɪd] [wɒz; wəz] [nɔːθ] [ɒv; əv] [bɜːnz] [leɪk] .

According	to	Johnny	Eagle	,	the	place	we	wanted	was	north	of	Burns	Lake	.
根据	到	约翰尼	鹰	,	这	地方	我们	通缉	曾是	北	的	烧伤	湖	.

据约翰尼·伊格尔说，我们想去的地方在伯恩斯湖以北。

[hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ðɪ][ɪgˈzækt][spɒt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈmembəd] [tuː] [θɪŋz] [ˌnɪəˈbaɪ] :

He	didn't	know	the	exact	spot	,	but	he	remembered	two	things	nearby	:
他	没有	知道	这	精确的	点	,	但	他	记得	二	事物	附近	:

他不知道确切地点，但他记得附近有两样东西：

[ə; eɪ][reɪn] - [rɔtid] [krɒs] [ɒn][ə; eɪ] [ˈmaʊntən] [greɪv] [ænd; ənd] [tuː] [piːks] [ðæt] [ˈmækroʊˌbɜːrts]

a	rain	-	rotted	cross	on	a	mountain	grave	and	two	peaks	that	MacRoberts
一个	雨	-	腐烂的	叉	在	一个	山	严重	和	二	高峰	那	宏观伯特

[hæd; həd] [ˈkrɪsnd] [ðə; ðɪ] [twɪnz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðeə(r)][aɪˈdentɪk(ə)l] [əˈpɪərəns] .

had	christened	the	Twins	because	of	their	identical	appearance	.
有	受洗	这	双胞胎	因为	的	他们的	完全相同的	外貌	.

山上坟墓上被雨水腐蚀的十字架，以及两座山峰，麦克罗伯茨因为它们的外观完全相同而将它们命名为"双胞胎"。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [mʌtʃ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ,

It	wasn't	much	to	go	on	,
它	不是	很多	到	去	在	,

线索不多。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [əˈlaɪv][ˈaʊə(r)] [həʊps] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] - [bɪˈfɔː(r)]

but	it	was	something	to	keep	alive	our	hopes	of	getting	Chetzisky	before
但	它	曾是	某物	到	保持	活	我们的	希望	的	获得	-	前

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

it	was	too	late	.
它	曾是	也	晚的	.

但这至少让我们在为时已晚之前，仍然抱有一线希望，能够得到切齐斯基。

" [gʊd] [lʌk] , " [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈbɜːli] [sed] , " [aɪ][həʊp][ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][biː; bi][ə; eɪ][waɪld] [guːs] [tʃeɪs] . "

"	Good	luck	,	"	Major	Burley	said	,	"	I	hope	it	won't	be	a	wild	goose	chase	.	"
"	好的	运气	,	"	主要的	伯利	说	,	"	我	希望	它	惯于	是	一个	荒野	鹅	追赶	.	"

"祝你好运，"伯利少校说，"我希望这不会是一场徒劳无功的追逐。"

" [ˌaɪ ˈtiː]['betə(r)][nɒt][biː; bi] , " ['ɑːmˌstrɒŋ] [sed] ['tɜːsli] .

"	It	better	not	be	,	"	Armstrong	said	tersely	.
"	它	更好的	不是	是	,	"	阿姆斯特朗	说	简洁地	.

"最好不是，"阿姆斯特朗简短地说。

" [juː; jʊ]['betə(r)][get]['gəʊɪŋ] , ['ɑːnəld] .

"	You	better	get	going	,	Arnold	.
"	你	更好的	得到	去	,	阿诺德	.

"你最好赶紧走，阿诺德。"

[aɪl] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [juː; jʊ][baɪ]['reɪdiəʊ][frɒm; frəm] [bɜːnz] [leɪk] .

I'll	keep	in	touch	with	you	by	radio	from	Burns	Lake	.
患病的	保持	在	触碰	和	你	经过	收音机	从	烧伤	湖	.

我会在伯恩斯湖通过无线电与你保持联系。

" [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ðɪ]['meɪdʒərz] ['ɒfɪs] [aɪ]['ɔːlməʊst][kə'laɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊd] [klɑːk] ['hʌrɪɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ]

"	Outside	the	Major's	office	I	almost	collided	with	a	code	clerk	hurrying	in	with	a
"	外部	这	专业的	办公室	我	几乎	碰撞	和	一个	代码	职员	匆忙	在	和	一个

['mesɪdʒ] .

message	.
信息	.

"在少校办公室外，我差点撞到一名匆匆进来送信的密码员。"

[ai] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [stri:t] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:(r)] [ðæt]

I	thought	nothing	of	it	till	I	was	on	the	street	climbing	into	the	car	that
我	想法	没有什么	的	它	直到	我	曾是	在	这	街道	攀登	进入	这	车	那

[wʊd] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['eəpɔ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔ:ld] ['ʃɑ:pli] ['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] .

would	take	me	to	the	airport	and	a	voice	called	sharply	after	me	.
会	拿	我	到	这	飞机场	和	一个	嗓音	称为	尖锐地	后	我	.

我当时没在意，直到我走在街上，正要上车去机场，突然听到身后传来一个尖锐的声音。

" [sɜ:(r)] , ['meɪdʒə(r)] ['bɜ:li] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [raɪt] [ə'weɪ] .

"	Sir	,	Major	Burley	wishes	to	see	you	in	his	office	right	away	.
"	先生	,	主要的	伯利	愿望	到	看	你	在	他的	办公室	正确的	离开	.

"先生，伯利少校希望您立即到他办公室来。"

" [ai] [went] [bæk] [ˌʌp'steəz] , [kəʊld] [wɪð] [fɔ:'bəʊdɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [lʊk] [ɒn]

"	I	went	back	upstairs	,	cold	with	foreboding	,	suddenly	recalling	the	excited	look	on
"	我	去	后退	楼上	,	寒冷的	和	不祥的预感	,	突然	回忆	这	兴奋的	看	在

[ðə; ði][kəʊd] [klɜ:rks] [feɪs] .

the	code	clerk's	face	.
这	代码	职员的	脸	.

"我回到楼上，心中充满不祥的预感，突然想起密码员脸上兴奋的表情。

['ɑ:mˌstrɒŋ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] [dɪs'kɒnsələt] , [wen] [ai] ['entəd] .

Armstrong	was	standing	by	the	window	,	looking	disconsolate	,	when	I	entered	.
阿姆斯特朗	曾是	常设	经过	这	窗户	,	寻找	沮丧的	,	什么时候	我	进入	.

我进去的时候，阿姆斯特朗正站在窗边，神情沮丧。

[ðə; ði][kə'neɪdiən] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['hændɪd][ˌem 'i:][ə; eɪ][di:'kəudid] ['mesɪdʒ] .

The	Canadian	said	nothing	but	handed	me	a	decoded	message	.
这	加拿大	说	没有什么	但	递交	我	一个	已解码	信息	.

那名加拿大人什么也没说，只是递给我一张破译后的信息。

[ə'tenʃ(ə)n] [kə'neɪdiən] [ɪn'telɪdʒəns] : ['kɜ:n(ə)l] ['ɑ:mˌstrɒŋ] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm] ['fɜ:ðə(r)]

ATTENTION	CANADIAN	INTELLIGENCE	:	COLONEL	ARMSTRONG	SUSPENDED	FROM	FURTHER
注意力	加拿大	智力	:	上校	阿姆斯特朗	暂停	从	更远

['dju:tiz] [fɔ:(r); fə(r)] ['əuvəstepɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔ:'θɒrəti] .

DUTIES	FOR	OVERSTEPPING	HIS	AUTHORITY	.
职责	为了	越界	他的	权威	.

加拿大情报部门注意：阿姆斯特朗上校因越权被停职。

[wɪl] [rɪ'pɔ:t] [bæk] [tu:; tə] ['wɒʃɪŋtən] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [feɪs] ['t͡ʃɑ:d͡ʒɪz] .

WILL	REPORT	BACK	TO	WASHINGTON	AT	ONCE	TO	FACE	CHARGES	.
将要	报告	后退	到	华盛顿	在	一次	到	脸	收费	.

我将立即返回华盛顿接受指控。

" [naʊ] , " [ɪk'spleɪnd] ['meɪdʒə(r)] ['bɜ:li] ['stɜ:nli] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ai][mʌst; məst]

"	Now	,	"	explained	Major	Burley	sternly	,	"	you	will	understand	why	I	must
"	现在	,	"	解释	主要的	伯利	严厉地	,	"	你	将要	理解	为什么	我	必须

['kæns(ə)l][jɔ:(r); jə(r)][plænz] , [sɜ:(r)] .

cancel	your	plans	,	sir	.
取消	你的	计划	,	先生	.

"现在，"伯利少校严厉地解释道，"先生，您应该明白我为什么必须取消您的计划了。"

" [ai] [blu:] [skaɪ] - [haɪ] .

"	I	blew	sky	-	high	.
"	我	吹	天空	-	高的	.

我气得飞上了天。

" [gəʊ] [ə'hed] .

"	Go	ahead	.
"	去	前方	.

"前进。

[let]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[bləʊ]	[ʌp]	[bɪ'haɪnd]	[ðeə(r)]	[stʌft]	-	-	[ænd; ənd]	[kwɪn'tjuːplɪkət]	[faɪl]	['kɒpiz]
Let	**the**	**world**	**blow**	**up**	**behind**	**their**	**stuffed**	**-**	**shirtism**	**and**	**quintuplicate**	**file**	**copies**
让	这	世界	吹	向上	在后面	他们的	填充	-	-	和	五份	文件	副本

[ænd; ənd]	[pɪ'dæntɪk]	['meməuz]	[ænd; ənd]	[siː]	[haʊ]	[wel]	[ðæt]	[wɪl]	[prə'tekt]	[ðem; ðəm]	[wen]	[ðə; ði]	[ɜːθ]
and	**pedantic**	**memos**	**and**	**see**	**how**	**well**	**that**	**will**	**protect**	**them**	**when**	**the**	**earth**
和	迂腐的	备忘录	和	看	如何	出色地	那	将要	保护	他们	什么时候	这	地球

[gəʊz]	-	[pʌf]	-	.
goes	**'**	**puff**	**'**	**.**
去	-	噗	-	.

让世界在他们那套死板僵化的作风、五份一式的文件副本和迂腐的备忘录的掩护下爆炸吧，看看当地球"轰然"毁灭时，这些东西能保护他们多少。

"	[ðə; ði]	['meɪdʒə(r)]	[stɛərd]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[fræŋk]	[bɪ'wɪldəmənt]	.
"	**The**	**Major**	**stared**	**at**	**me**	**in**	**frank**	**bewilderment**	**.**
"	这	主要的	凝视	在	我	在	坦率	困惑	.

少校一脸茫然地盯着我。

[ðɪs]	"	[pʌf]	"	['bɪznəs]	[wɒz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn'taɪəli]	[njuː]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
This	**"**	**puff**	**"**	**business**	**was**	**something**	**entirely**	**new**	**to**	**him**	**.**
这	"	噗	"	商业	曾是	某物	完全	新的	到	他	.

这种"吹嘘"的伎俩对他来说完全是全新的领域。

[ai]	[felt]	[ə; eɪ]	[strɒŋ]	[grɪp]	[ɒn]	[maɪ]	[ɑːm]	.
I	**felt**	**a**	**strong**	**grip**	**on**	**my**	**arm**	**.**
我	毛毡	一个	强的	紧握	在	我的	手臂	.

我感觉手臂被人用力抓住了。

"	['iːzi]	,	['ɑːnəld]	,	"	['ɑːmˌstrɒŋ]	[wɒz; wəz]	['seɪɪŋ]	,	[ə; eɪ]	['wɔːnɪŋ]	[lʊk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
"	**Easy**	**,**	**Arnold**	**,**	**"**	**Armstrong**	**was**	**saying**	**,**	**a**	**warning**	**look**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
"	简单的	,	阿诺德	,	"	阿姆斯特朗	曾是	说	,	一个	警告	看	在	他的	眼睛	.

"冷静点，阿诺德，"阿姆斯特朗说道，眼神中带着警告。

"	[ðɪs]	[ɪz]	[wʌn]	['məʊmənt]	[wen]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[kiːp]	['aʊə(r)]	[hedz]	,
"	**This**	**is**	**one**	**moment**	**when**	**we**	**have**	**to**	**keep**	**our**	**heads**	**,**
"	这	是	一	片刻	什么时候	我们	有	到	保持	我们的	头部	,

"此刻我们必须保持冷静，"

[ɔː(r)]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[dʒʌst]	[ˌjuː 'es]	[wɪl]	[luːz]	[ðem; ðəm]	.
or	**more**	**than**	**just**	**us**	**will**	**lose**	**them**	**.**
或者	更多的	比	只是	我们	将要	失去	他们	.

或者说，失去它们的不仅仅是我们。

[həʊld]	[taɪt]	[hɪə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[deɪ]	.
Hold	**tight**	**here**	**for**	**a**	**day**	**.**
抓住	紧的	这里	为了	一个	天	.

在此稍作停留一天。

['wɒʃɪŋtən]	['prɒbəbli]	[gɒt]	['dɪzniz]	[rɪ'pɔːt]	[ɒn]	[jɔː(r); jə(r)]	[trɪp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɒŋgəʊ]	.
Washington	**probably**	**got**	**Disney's**	**report**	**on**	**your**	**trip**	**to**	**the**	**Congo**	**.**
华盛顿	大概	得到	迪士尼的	报告	在	你的	旅行	到	这	刚果	.

华盛顿方面可能已经收到了迪士尼关于你刚果之行的报告。

[ai]	[θɪŋk]	[ai]	[kæn; kən]	[tɔːk]	[maɪ]	[wei]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[mes]	.
I	**think**	**I**	**can**	**talk**	**my**	**way**	**out**	**of**	**the**	**mess**	**.**
我	思考	我	能	讲话	我的	方式	出去	的	这	混乱	.

我觉得我能靠三言两语摆脱困境。

[ɪf]	[ai]	[doʊnt]	,	"	[hiː; hi]	[ʃrʌg]	['həʊpləsli]	,	"	[ɪts]	[ɔːl]	[ʌp]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
If	**I**	**don't**	**,**	**"**	**he**	**shrugged**	**hopelessly**	**,**	**"**	**it's**	**all**	**up**	**to**	**you**	**.**
如果	我	不	,	"	他	耸了耸肩	绝望地	,	"	它是	全部	向上	到	你	.

"如果我不这么做，"他绝望地耸了耸肩，"那就全由你决定了。"

" [ɔːl] [nekst] [deɪ] [aɪ] ['swetɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] ['ɑːmˌstrɒŋ] .

"	All	next	day	I	sweated	for	a	word	from	Armstrong	.
"	全部	下一个	天	我	汗流浃背	为了	一个	单词	从	阿姆斯特朗	.

"接下来的一整天，我都在焦急地等待阿姆斯特朗的一言一语。"

[ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] [ə; eɪ] [kɔːl] [keɪm] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .

About	five	o'clock	a	call	came	from	one	of	his	friends	in	Washington	.
关于	五	点钟	一个	称呼	来了	从	一	的	他的	朋友们	在	华盛顿	.

大约五点钟的时候，他的一位华盛顿朋友打来了电话。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [haʊs] [ə'rest] [bʌt; bət] [stɪl] ['straɪvɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði]

He	was	under	house	arrest	but	still	striving	desperately	to	wake	the
他	曾是	在下面	房子	逮捕	但	仍然	努力	绝望地	到	唤醒	这

['gʌvənmənt] [ʌp] [tuː; tə] - [θret] .

government	up	to	Chetzisky's	threat	.
政府	向上	到	-	威胁	.

他虽然被软禁在家，但仍然拼命努力，试图唤醒政府对切齐斯基威胁的重视。

[aɪ] [drɪŋk] ['laɪtli] [bʌt; bət] [ɪf] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]

I	drink	lightly	but	if	at	that	moment	I	had	a	bottle	I	would	have
我	喝	轻轻	但	如果	在	那	片刻	我	有	一个	瓶子	我	会	有

['emptid] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌn] [swɪft] ['sɪtɪŋ] .

emptied	it	at	one	swift	sitting	.
清空	它	在	一	迅速	坐着	.

我平时喝酒不多，但如果当时我有一瓶酒，我会一口气喝光。

[ɪn'sted] , [aɪ] [tʊk] [æn; ən] [aɪs] [kəʊld] ['ʃaʊə(r)] [tuː; tə] [kɑːm] [maɪ'self] .

Instead	,	I	took	an	ice	cold	shower	to	calm	myself	.
反而	,	我	采取	一个	冰	寒冷的	淋浴	到	冷静的	我	.

相反，我冲了个冰冷的澡来让自己冷静下来。

[hɑːf] - [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [aɪ] [ræn] [aʊt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [fəʊn] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ]

Half	-	way	through	the	shower	I	ran	out	and	picked	up	the	phone	to	put	in	a
一半	-	方式	通过	这	淋浴	我	跑	出去	和	挑选	向上	这	电话	到	放	在	一个

[lɒŋ] - ['dɪstəns] [kɔːl] .

long	-	distance	call	.
长的	-	距离	称呼	.

洗澡洗到一半，我跑出去拿起电话打了个长途电话。

[aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'dɪə] .

I	had	an	idea	.
我	有	一个	主意	.

我有个主意。

['nevəl] ['ɒksfəd] ['ɑːnsə(r)d] .

Nevil	Oxford	answered	.
内维尔	牛津	回答	.

内维尔·牛津回答道。

[aɪ] [pɔː] [aʊt] [maɪ] ['stɔːri] .

I	poured	out	my	story	.
我	倾倒	出去	我的	故事	.

我倾诉了我的遭遇。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

His	voice	shook	as	he	talked	with	me	.
他的	嗓音	摇晃	作为	他	谈话	和	我	.

他和我说话时声音都在颤抖。

[aɪ] [hæd; həd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊps] [ænd; ənd] [aɪ] [kept] ['pɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] .

I	had	him	on	the	ropes	and	I	kept	pouring	it	on	.
我	有	他	在	这	绳索	和	我	保留	浇注	它	在	.

我把他逼到了绝境，然后继续猛攻。

[ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd]['əʊnli][sɪks] [deɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ən'les] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

The	earth	had	only	six	days	to	live	unless	the	nation	did	something	about
这	地球	有	仅有的	六	天	到	居住	除非	这	国家	做过	某物	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果国家不采取行动，地球只剩下六天的寿命了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [frɒm; frəm] ['kætʃɪŋ] [ʌp] [wɪð]

We	were	just	a	stone's	throw	,	so	to	speak	,	from	catching	up	with
我们	是	只是	一个	石头的	扔	，所以	到	说话	,	从	捕捉	向上	和

-

Chetzisky	.
-	.

可以说，我们离追上切齐斯基只有一步之遥。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [raʊz] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [fɔːs] [ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt]

What	was	needed	was	to	rouse	public	opinion	and	force	the	complacent
什么	曾是	需要	曾是	到	唤醒	民众	观点	和	力量	这	自满

[hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['swɪv(ə)l] - [tʃeə(r)] ['bjʊərəkræt] .

hand	of	the	swivel	-	chair	bureaucrat	.
手	的	这	旋转	-	椅子	官僚	.

我们需要做的就是唤起公众舆论，迫使那些安于现状、坐享其成的官僚们采取行动。

[æz; əz][ə; eɪ] ['krʌʃə(r)] [aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] - [waɪd][ˌreɪdiəʊ'æktɪv] [kaʊnt] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp]

As	a	crusher	I	told	him	that	the	world	-	wide	radioactive	count	had	gone	up
作为	一个	破碎机	我	讲述	他	那	这	世界	-	宽的	放射性	数数	有	已消失	向上

[faɪv]['rɜːntgən; 'rɒntgən] .

five	roentgens	.
五	伦琴	.

作为一名粉碎机操作员，我告诉他，全球放射性物质数量增加了 5 伦琴。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi] [njuː] [haʊ] [əb'sɜːd] [ðæt] [wɒz; wəz] . . . [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [ðə; ði] [trɪk] .

If	only	he	knew	how	absurd	that	was	.	.	.	but	it	turned	the	trick	.
如果	仅有的	他	知道	如何	荒诞	那	曾是	.	.	.	但	它	转向	这	诡计	.

如果他知道这有多荒谬就好了……但这招却奏效了。

" [ɔːl] [raɪt] , ['ɑːnəld] , [aɪl] [gəʊ][ɒn][ðə; ði][eə(r)] [tə'naɪt] [wɪð] [ðə; ði]['stɔːri] ,

"	All	right	,	Arnold	,	I'll	go	on	the	air	tonight	with	the	story	,
"	全部	正确的	,	阿诺德	,	患病的	去	在	这	空气	今晚	和	这	故事	,

“好的，阿诺德，我今晚会在广播里报道这个故事。”

" [hiː; hi] [sed] ['wɪərəli] [wɪð] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˌækwi'es] [ɪn][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l]

"	he	said	wearily	with	the	tone	of	a	man	acquiescing	in	an	inevitable
"	他	说	疲劳	和	这	语气	的	一个	男人	默许	在	一个	不可避免的

[sə'rendə(r)] .

surrender	.
投降	.

“他疲惫地说，语气中带着一种无可避免的屈服的默许。”

[aɪ] [drest] , [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['dʒɒni] ['iːg(ə)l]['ɪntuː]

I	dressed	,	arranged	for	a	plane	to	take	me	and	Johnny	Eagle	into
我	穿着	,	安排	为了	一个	飞机	到	拿	我	和	约翰尼	鹰	进入

['twiːdzmjuə] ['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

Tweedsmuir	early	next	morning	,
特威兹缪尔	早期的	下一个	早晨	,

我穿戴整齐，安排了一架飞机，第二天一大早带我和约翰尼·伊格尔去特威兹缪尔。

[ænd; ənd]['set(ə)ld] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [drɪŋk] [fɔː(r); fə(r)]['nevəl]['ɑːksfərdz] ['brɔːdkɑːst] .

and	settled	back	with	a	drink	for	Nevil	Oxford's	broadcast	.
和	定居	后退	和	一个	喝	为了	内维尔	牛津的	播送	.

然后，他们一边喝着饮料，一边收听内维尔·牛津的广播节目。

[ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] [keɪm] [ɒn] .

The	commercial	came	on	.
这	商业的	来了	在	.

广告开始了。

[aɪ] ['grɪtɪd] [maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

I	gritted	my	teeth	and	waited	.
我	磨碎的	我的	牙齿	和	等待	.

我咬紧牙关，等待着。

[ðen] ['nevəl] [brəʊk] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tens] [ænd; ənd] ['pregnənt] [wɪð] [fɪə(r)] : " [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] .

Then	Nevil	broke	in	,	his	voice	tense	and	pregnant	with	fear	:	"	Good	evening	,	ladies	and	gentlemen	.
然后	内维尔	打破	在	,	他的	嗓音	紧张	和	孕	和	害怕	:	"	好的	晚上	,	女士们	和	先生们	.

然后内维尔插话道，他的声音紧张而充满恐惧："晚上好，女士们，先生们。"

[tə'naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ][kə'rɪə(r)] .

Tonight	I	am	breaking	the	biggest	story	of	my	career	.
今晚	我	是	打破	这	最大	故事	的	我的	职业	.

今晚我将发布我职业生涯中最重大的新闻。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɒn] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	has	taken	me	a	long	time	to	decide	on	telling	it	.
它	有	已采取	我	一个	长的	时间	到	决定	在	讲述	它	.

我花了很长时间才决定把这件事说出来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][təʊld] .

But	it	must	be	told	.
但	它	必须	是	讲述	.

但这件事必须说出来。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[aɪ][sæt][bəʊlt] - ['ʌpraɪt] .

I	sat	bolt	-	upright	.
我	卫星	螺栓	-	直立	.

我笔直地坐了起来。

[hæd; həd][hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ə'gen] ?

Had	he	lost	his	courage	again	?
有	他	丢失的	他的	勇气	再次	?

他是不是又一次失去了勇气?

[ðen] ['nevəl][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] , [hɪz; ɪz][təʊn]['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbl] .

Then	Nevil	was	speaking	again	,	his	tone	almost	inaudible	.
然后	内维尔	曾是	请讲	再次	,	他的	语气	几乎	听不清	.

然后内维尔又开口说话了，声音几乎听不见。

" [ɪf] [ə; eɪ]['letə(r)] [ðæt] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ][ɪz] [truː] — [ænd; ənd][aɪ][fɪə(r)] ['hɒrəbli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['əʊnli][sɪks] [deɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

"	If	a	letter	that	went	out	to	the	governments	of	the	world	a	month	ago	is	true	—	and	I	fear	horribly	that	it	is	—	you	and	I	have	only	six	days	to	live	.
"	如果	一个	信	那	去	出去	到	这	政府	的	这	世界	一个	月	前	是	真的	—	和	我	害怕	糟糕透了	那	它	是	—	你	和	我	有	仅有的	六	天	到	居住	.

"如果一个月前发给世界各国政府的那封信是真的——我非常担心它是真的——那么你我只有六天的寿命了。"

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [end] [nekst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

The	world	will	end	next	Monday	.
这	世界	将要	结尾	下一个	周一	.

世界末日将在下周一到来。

[jet] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['biːɪŋ] . . . .

Yet	nothing	is	being	. . . .
然而	没有什么	是	存在	. . . .

然而，什么也没有发生……

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] [ænd; ənd] ['ɔːgən] ['mjuːzɪk] [fɪld] [ðə; ði] [eə(r)] [weɪvz] .

"	The	voice	was	cut	off	and	organ	music	filled	the	air	waves	.
"	这	嗓音	曾是	切	离开	和	器官	音乐	已填	这	空气	波浪	.

“人声戛然而止，电波中充满了管风琴的音乐。”

[ai] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [flʌŋ] [maɪ] [glɑːs] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːl] .

I	stood	up	and	flung	my	glass	at	the	wall	.
我	站立	向上	和	扔	我的	玻璃	在	这	墙	.

我站起身，把酒杯摔向墙壁。

[juː; jʊ] [wɔːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['θrɒtl] [juː; jʊ] ; [ðə; ði] ['ɒstrɪtʃ] ['hædnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒn] [ðem; ðəm]

You	warn	them	and	they	throttle	you	;	the	ostrich	hadn't	a	thing	on	them
你	警告	他们	和	他们	风门	你	;	这	鸵鸟	之前没有	一个	事物	在	他们

.

:

.

你警告他们，他们却掐死你；鸵鸟在他们面前根本不算什么。

[ai] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɒbi] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mægəziːnz] [tuː; tə] [riːd] [maɪ'self] [tuː; tə]

I	went	down	to	the	lobby	and	bought	a	few	magazines	to	read	myself	to
我	去	向下	到	这	大厅	和	买	一个	很少	杂志	到	读	我	到

[sliːp] [wɪð] ,

sleep	with	,
睡觉	和	,

我下楼到大厅，买了些杂志，准备睡前读。

[bʌt; bət] [æt; ət] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ai] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'weɪk] .

but	at	two	in	the	morning	I	was	still	awake	.
但	在	二	在	这	早晨	我	曾是	仍然	醒	.

但凌晨两点我仍然醒着。

[ai] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['slʌmbə(r)] ['mjuːzɪk] .

I	put	on	the	radio	to	get	some	slumber	music	.
我	放	在	这	收音机	到	得到	一些	睡眠	音乐	.

我打开收音机，想听点助眠音乐。

[ɪn'sted] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['deljuːdʒ] [ɒv; əv] ['breθləs] ['njuːzkɑːst] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['bulitinz] .

Instead	there	was	a	deluge	of	breathless	newscasts	and	special	bulletins	.
反而	那里	曾是	一个	洪水	的	喘不过气	新闻播报	和	特别的	公告	.

取而代之的是铺天盖地的紧张刺激的新闻播报和特别节目。

['nevəl] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [θɪŋz] ['pɒpɪŋ] [ɔːl] [raɪt] , [dɪ'spaɪt] ['biːɪŋ] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [eə(r)] .

Nevil	had	started	things	popping	all	right	,	despite	being	cut	off	the	air	.
内维尔	有	开始	事物	爆米花	全部	正确的	,	尽管	存在	切	离开	这	空气	.

尽管节目被切断了，内维尔还是成功地活跃了气氛。

['kjʊəriəs] ,

Curious	,
好奇的	,

好奇的，

['æŋgri] ['nju:zmen] [hæd; həd] [dʌg] [ʌp] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['hedlaɪnz] [ɒv; əv]

angry	newsmen	had	dug	up	the	story	and	spread	it	in	the	headlines	of
生气的	新闻记者	有	挖	向上	这	故事	和	传播	它	在	这	标题	的

['ekstrəz] [frɒm; frəm] [kəʊst] [tu:; tə] [kəʊst] .

Extras	from	coast	to	coast	.
额外	从	海岸	到	海岸	.

愤怒的新闻记者挖出了这个故事，并将其刊登在全国各地的头条新闻中。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] - [tu:; tə] ['evri] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

At	this	moment	it	was	being	shortwaved	to	every	part	of	the	world	.
在	这	片刻	它	曾是	存在	-	到	每一个	部分	的	这	世界	.

此刻，它正通过短波传遍世界各地。

[ɔ:l'redi] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['sɪmə(r)] .

Already	public	opinion	was	beginning	to	simmer	.
已经	民众	观点	曾是	开始	到	煨	.

公众舆论已经开始酝酿变化。

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dɔ:n] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] .

A	special	dawn	meeting	of	the	cabinet	was	called	.
一个	特别的	黎明	会议	的	这	内阁	曾是	称为	.

内阁召开了一次特别的黎明会议。

[aɪ] [fel] [ɒf] [tu:; tə] [sli:p] ['smaɪlɪŋ] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [həʊp] . [fɔ:r]

I	fell	off	to	sleep	smiling	;	there	was	hope	.	4
我	跌倒	离开	到	睡觉	微笑	;	那里	曾是	希望	.	4

我带着微笑睡着了；心中充满希望。4

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [aɪ] [ri:d] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['lu:lu:] ['aɪlənd] ['eəpɔ:t] ,

In	the	morning	when	I	read	the	newspapers	on	the	way	to	Lulu	Island	airport	,
在	这	早晨	什么时候	我	读	这	报纸	在	这	方式	到	露露	岛	飞机场	,

早上，我在去卢卢岛机场的路上读报纸时，

[maɪ] [mu:d] ['da:kənd] .

my	mood	darkened	.
我的	情绪	变暗	.

我的心情变得阴沉起来。

[waɪl] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ʃri:k] [fɔ:(r); fə(r)] ['ækʃ(ə)n] ,

While	public	opinion	shrieked	for	action	,
尽管	民众	观点	尖叫	为了	行动	,

尽管公众舆论强烈要求采取行动，

[sək'sesɪv] ['kɔnfərənsis] [ɒn] [wɒt] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [endid] [ɪn] [dɪ'sɪʒnz] [tu:; tə] [həʊld]

successive	conferences	on	what	was	to	be	done	ended	in	decisions	to	hold
连续	会议	在	什么	曾是	到	是	完毕	结束	在	决策	到	抓住

['ʌðə(r)] ['kɔnfərənsis] [ɒn] [wɒt] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] .

other	conferences	on	what	was	to	be	done	.
其他	会议	在	什么	曾是	到	是	完毕	.

关于下一步行动的多次会议最终都以决定召开更多会议来讨论下一步行动而告终。

[hɔ:n] - [rɪmd] [ˌɪntl'ektʃʊəl] ['ɑ:gju:d] ['hɒtli] ['weðə(r)] [ðə; ði] - ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn]

Horn	-	rimmed	intellectuals	argued	hotly	whether	the	Chetzisky	question	was	not	one
喇叭	-	带边	知识分子	争论	热	无论	这	-	问题	曾是	不是	一

[fɔ:(r); fə(r)] [ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

for	United	Nations	discussion	.
为了	团结的	国家	讨论	.

戴着玳瑁框眼镜的知识分子们激烈争论切齐斯基问题是否应该提交联合国讨论。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv] ['nɪərəʊ] [hu:] ['fɪdl(ə)d] [waɪl] [rəʊm] [bɜ:nd] !

And	we	make	fun	of	Nero	who	fiddled	while	Rome	burned	!
和	我们	制作	乐趣	的	尼禄	WHO	拨弄	尽管	罗马	烧伤	!

我们嘲笑尼禄，他在罗马城燃烧时还在拉琴！

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][klɪə(r)] , [aɪ'diːəl][fɔː(r); fə(r)] ['flaɪɪŋ] .

The	day	was	clear	,	ideal	for	flying	.
这	天	曾是	清除	,	理想的	为了	飞行	.

天气晴朗，非常适合飞行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv] [taɪm] .

It	was	the	fifth	day	before	the	end	of	Time	.
它	曾是	这	第五	天	前	这	结尾	的	时间	.

那是世界末日前的第五天。

[ai][bɪt][maɪ][lɪps][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ɜːθ] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ]['ʌndə(r)][juː 'es] .

I	bit	my	lips	and	looked	out	at	the	earth	falling	away	under	us	.
我	少量	我的	嘴唇	和	看起来	出去	在	这	地球	坠落	离开	在下面	我们	.

我咬着嘴唇，望着脚下正在崩塌的土地。

[fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ['aʊə(r)] [pɒn'tuːn] - [ɪ'kwɪpt] [pleɪn] [swept] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [spruːs]

Four	o'clock	that	afternoon	our	pontoon	-	equipped	plane	swept	low	over	the	spruce
四	点钟	那	下午	我们的	浮桥	-	配备	飞机	扫荡	低的	超过	这	云杉

[ænd; ənd][dʒæk][paɪn][ænd; ənd] [medəuz] [ɒv; əv][waɪld] [heɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smuːð] ['lændɪŋ] [ɒn] [bɜːnz]

and	jack	pine	and	meadows	of	wild	hay	for	a	smooth	landing	on	Burns
和	杰克	松树	和	草地	的	荒野	干草	为了	一个	光滑的	降落	在	烧伤

[leɪk] ,

Lake	,
湖	,

那天下午四点，我们那架装有浮筒的飞机低空掠过云杉、杰克松和野生干草丛生的草地，平稳地降落在伯恩斯湖上。

['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃ] ['skætərɪŋ] [ə; eɪ] [bruːd] [ɒv; əv] ['mælɑːd] [dʌks] .

our	approach	scattering	a	brood	of	mallard	ducks	.
我们的	方法	散射	一个	幼虫	的	凫	鸭子	.

我们采取的措施是驱散一群绿头鸭。

[wiː; wi] [ˌriː'fjuːəld] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ə'gen] .

We	refuelled	and	were	off	again	.
我们	加油	和	是	离开	再次	.

我们加满油，再次出发。

[ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][flai][ɒn] , ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [twɪn] [piːks] [ænd; ənd] [wen] ['dɑːknəs] [fel] ,

I	intended	to	fly	on	,	watching	for	the	Twin	peaks	and	when	darkness	fell	,
我	故意的	到	飞	在	,	观看	为了	这	双	高峰	和	什么时候	黑暗	跌倒	,

我打算继续飞行，一边寻找双峰，一边等待夜幕降临。

[tuː; tə][lænd][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [tɑːn] [ænd; ənd] [meɪk] [kæmp] .

to	land	on	one	of	the	mountain	tarns	and	make	camp	.
到	土地	在	一	的	这	山	高山湖泊	和	制作	营	.

在其中一个高山湖泊上降落并扎营。

[bɪ'ləʊ] [juː 'es][ðə; ði]['spmbə(r)][stændz][ɒv; əv] ['evəgriːn] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [swˈɒləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

Below	us	the	somber	stands	of	evergreen	were	being	swallowed	up	in	the
以下	我们	这	忧郁	站立	的	常绿	是	存在	吞咽	向上	在	这

[vɑːst] ['ʃædəʊ] ['spredɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['westən] [rɪdʒɪz] .

vast	shadow	spreading	out	from	the	western	ridges	.
广阔的	阴影	传播	出去	从	这	西	山脊	.

在我们下方，阴沉的常绿树林正被从西部山脊蔓延开来的巨大阴影所吞没。

['tɜːnɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['væli] ['kɒrɪdɔː(r)][ai] [sɔː] [ðə; ði] [piːks] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

Turning	up	a	valley	corridor	I	saw	the	peaks	towering	above	us	,
转弯	向上	一个	谷	走廊	我	锯	这	高峰	参天	多于	我们	,

沿着山谷小径向上走，我看到群山巍峨耸立在我们上方。

[ˈsʌmit] [kæpt] [wɪð] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɒrɪstɪd] [flæŋks] [gæʃt] [wɪð] [kuˈlwɑrz] [ɪn] [wɪtʃ]

summits	capped	with	white	and	the	forested	flanks	gashed	with	couloirs	in	which
峰会	封顶	和	白色的	和	这	森林	侧翼	裂口	和	沟渠	在	哪个

[ðə; ði] [snəʊ] [gliːm] .

the	snow	gleamed	.
这	雪	闪闪发光	.

山顶白雪皑皑，山坡上森林密布，沟壑纵横，积雪闪闪发光。

[aɪ] [blɪŋk] [ˈɒf(ə)n] .

I	blinked	often	.
我	眨眼	经常	.

我频繁眨眼。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [rʌf] [naʊ] , [ˈtɒsɪŋ] [ˈaʊə(r)][ˈkæbɪn] [pleɪn] ,

The	air	was	rough	now	,	tossing	our	cabin	plane	,
这	空气	曾是	粗糙的	现在	,	抛掷	我们的	舱	飞机	,

空气变得颠簸起来，我们的客舱飞机摇晃不定。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒnstənt] [ˈflɪkərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [vjuː] [meɪd] [maɪ] [aɪz] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ænd; ənd][maɪ]

and	the	constant	flickering	of	the	view	made	my	eyes	uncertain	and	my
和	这	持续的	闪烁	的	这	看法	制成	我的	眼睛	不确定	和	我的

[hed] [eɪk] .

head	ache	.
头	疼痛	.

画面不断闪烁，让我的眼睛感到不适，头痛欲裂。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] , [ə; eɪ] [fjuː] [bɪˈdræg(ə)ld] [ˈtætəz] [æt; ət][fɜːst] ,

Suddenly	I	became	aware	of	the	clouds	,	a	few	bedraggled	tatters	at	first	,
突然	我	成为	意识到的	的	这	云	,	一个	很少	邋遢的	破烂不堪	在	第一的	,

突然间，我注意到了云朵，起初只是几朵稀疏散乱的碎片。

[kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɪmbəlaɪn] , [laɪk] [wɪsps] [ɒv; əv][ˈeɪndʒl][heə(r)][ɒn][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [triː] .

close	to	the	timberline	,	like	wisps	of	angel	hair	on	a	Christmas	tree	.
关闭	到	这	林线	,	喜欢	缕缕	的	天使	头发	在	一个	圣诞节	树	.

靠近林木线，就像圣诞树上飘落的天使发丝。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪn] [swəːv] [θruː] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [pɑːs] [ænd; ənd][ʌp] [əˈnʌðə(r)] [ˈvæli] ,

Then	as	the	plane	swerved	through	a	narrow	pass	and	up	another	valley	,
然后	作为	这	飞机	急转弯	通过	一个	狭窄的	经过	和	向上	其他	谷	,

然后，当飞机穿过一个狭窄的山口，飞上另一个山谷时，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][skaɪ][ˈdev(ə)l][hɪmˈself] — [ə; eɪ] [ˈbɪləʊɪŋ] , [blæk] - [ˈkɑpərˈbɑtəmd][ˈkjuːmjələs] [rəʊld] [ʌp][ɒn]

I	saw	the	sky	devil	himself	—	a	billowing	,	black	-	bottomed	cumulus	rolled	up	on
我	锯	这	天空	魔鬼	他自己	—	一个	翻滚	,	黑色的	-	底部	积云	滚动	向上	在

[ɪtˈself] [θriː] [maɪlz] [haɪ] .

itself	three	miles	high	.
本身	三	英里	高的	.

我亲眼目睹了天空中的魔鬼——一朵翻滚的、底部漆黑的积云，高达三英里。

[aɪ] [went] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpaɪlət] .

I	went	forward	to	the	pilot	.
我	去	向前	到	这	飞行员	.

我走到飞行员那里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpɪərɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [əˈhed] [ɒv; əv][hɪm] .

He	was	peering	anxiously	ahead	of	him	.
他	曾是	窥视	焦虑地	前方	的	他	.

他焦急地向前张望。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ˈbetə(r)][lænd] [suːn] ?

"	Don't	you	think	we	better	land	soon	?
"	不	你	思考	我们	更好的	土地	很快	?

“你不觉得我们最好尽快着陆吗？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ðə; ði]['suːnə(r)][ðə; ði]['betə(r)] , [sɜː(r)] .
" The sooner the better , sir .
" 这 很快 这 更好的 , 先生 .

先生，越快越好。

[ai][wɒz; wəz] ['fɪgjər] [ɒn] ['lændɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ʃwɑːrtsɪz] ,
I was figuring on landing up at Schwartz's ,
我 曾是 计算 在 降落 向上 在 施瓦茨的 ,

我原本打算去施瓦茨餐厅。

[ə; eɪ]['træpə(r)] [huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['dɪgɪŋz] [ɒn][ə; eɪ] [leɪk] [ʌp] [ə'weɪ]
a trapper who has his diggings on a lake up aways
一个 捕兽人 WHO 有 他的 挖掘 在 一个 湖 向上 总是

一个在湖边挖猎场的猎人，总是.....

[bʌt; bət][wiː; wi][woʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðæt] [stɔːm] .
but we won't make it with that storm .
但 我们 惯于 制作 它 和 那 风暴 .

但我们无法挺过那场风暴。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['kʌrənt] [sent][ðə; ði] [pleɪn] [ɒf] [kiːl] [ænd; ənd][hiː; hi] ['strʌg(ə)ld]
" He paused as a sudden current sent the plane off keel and he struggled
" 他 暂停 作为 一个 突然 当前的 发送 这 飞机 离开 龙骨 和 他 挣扎
[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['lev(ə)l] [ə'gen] .
to bring it level again .
到 带来 它 等级 再次 .

"他停顿了一下，因为一股突如其来的气流使飞机偏离了水平，他努力使飞机重新保持水平。

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [swɪŋ] [west]['əʊvə(r)] [ðæt] [rɪdʒ] , " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊ] ['maʊntən] [wɔːl] .
" I think I'll swing west over that ridge , " he pointed to a low mountain wall .
" 我 思考 患病的 摇摆 西方 超过 那 岭 , " 他 尖 到 一个 低的 山 墙 .

"我想我会翻过那道山脊向西走，"他指着一堵低矮的山壁。

" [ai][rɪ'membə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [leɪks] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .
" I remember a few lakes over there .
" 我 记住 一个 很少 湖泊 超过 那里 .

"我记得那边有几个湖。"

" [ðə; ði] [pleɪn] [bæŋkt] [ə'biːdiəntli] [ænd; ənd] [swʌŋ] [raʊnd] .
" The plane banked obediently and swung round .
" 这 飞机 银行 顺从地 和 摇摆 圆形的 .

飞机听话地倾斜机身，然后转弯。

[hiː; hi] [flɪpt] [ɒn][ðə; ði]['reɪdiəʊ] , ['daɪəlɪŋ][ɪn]['əʊnli] ['gəʊstli] [hwiːz] .
He flipped on the radio , dialing in only ghostly wheezes .
他 翻转 在 这 收音机 , 拨号 在 仅有的 幽灵般的 喘息 .

他打开收音机，却只听到幽灵般的喘息声。

" [ðɪs] ['kʌntri] [pleɪz] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪð] ['reɪdiəʊ] , [sɜː(r)] .
" This country plays the devil with radio , sir .
" 这 国家 演出 这 魔鬼 和 收音机 , 先生 .

先生，这个国家在广播领域玩弄魔鬼。

['mɪnərəlz] [ai] [ˌʌndə'stænd] .
Minerals I understand .
矿物 我 理解 .

矿物我懂。

" [ai] [went] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [siːt] .
" I went back to my seat .
" 我 去 后退 到 我的 座位 .

我回到了座位上。

[əˈkrɒs] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] , [ˈdʒɒni] [ˈiːg(ə)l] [sæt] [ˈməʊʃnləs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈnevə(r)] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] [pɔːt] ,
Across from me , Johnny Eagle sat motionless , his eyes never leaving the cabin port ,
穿过 从 我 , 约翰尼 鹰 卫星 静止不动 , 他的 眼睛 绝不 离开 这 舱 港口 ,

在我对面，约翰尼·伊格尔一动不动地坐着，眼睛始终没有离开过船舱的舷窗。

[ɒn] [gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [twɪnz] .
on guard for the Twins .
在 警卫 为了 这 双胞胎 .

为双城队把守球门。

[ðə; ði] [rɪdʒ] [pɑːst] [bɪˈləʊ] [ˌjuː ˈes] .
The ridge passed below us .
这 岭 通过了 以下 我们 .

山脊从我们下方经过。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈdɑːknəs] [ɪnˈveləpt] [ˌjuː ˈes] ; [wiː; wi] [hæd; həd] [rʌn] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [skwɔːl] .
Suddenly darkness enveloped us ; we had run into a squall .
突然 黑暗 被包裹 我们 ; 我们 有 跑步 进入 一个 暴风雨 .

突然间，黑暗笼罩了我们；我们遭遇了暴风雨。

[ðə; ði] [pleɪn] [nəʊzd] [ˈʌpwədz] [tuː; tə] [raɪd] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] .
The plane nosed upwards to ride above it .
这 飞机 鼻子 向上 到 骑 多于 它 .

飞机机头向上抬起，飞越其上方。

[aɪ] [ˈʃʌdə] .
I shuddered .
我 颤抖 .

我打了个寒颤。

[ˈflaɪɪŋ] [blaɪnd] [wɪð] [ˈmaʊntənz] [ʃiərɪŋ] [ʌp] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] [ɪz] [ˌsuːɪˈsaɪd(ə)l] .
Flying blind with mountains sheering up on either side is suicidal .
飞行 瞎的 和 山脉 剪羊毛 向上 在 任何一个 边 是 有自杀倾向 .

两侧山峰陡峭，盲目飞行无异于自杀。

[wen] [ðə; ði] [pleɪn] [ˈfaɪnəli] [brəʊk] [θruː] , [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] .
When the plane finally broke through , the sun had set .
什么时候 这 飞机 最后 打破 通过 , 这 太阳 有 放 .

飞机终于突破防线时，太阳已经落山了。

[ˈəʊnli] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˈlævəndə(r)] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈwestən] [rɪm] [rɪˈmeɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [suːn] [ðæt] [ˈfeɪdɪd] .
Only a flash of lavender over the western rim remained of the day and soon that faded .
仅有的 一个 闪光 的 薰衣草 超过 这 西 轮缘 剩余 的 这 天 和 很快 那 褪色 .

只剩下西边山脊上一抹淡紫色，很快也消失了。

[ðə; ði] [ˈpaɪlət] [naʊ] [fluː] [baɪ] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈtwaɪlaɪt] [ðæt] [ˈmaʊntən] [snoʊz] [rɪˈflektɪd] .
The pilot now flew by a faint twilight that mountain snows reflected .
这 飞行员 现在 飞翔 经过 一个 头晕的 暮 那 山 雪 反映 .

飞行员现在正借助山上积雪反射的微弱暮光飞行。

[ðə; ði] ['θʌndəhed] ['kju:mjələs][wi:; wi][hæd; həd] [i'veid] [wɒz; wəz] ['spredɪŋ] ['lætərəli] [tə'wɔ:dz] [ˌju: 'es]

The	thunderhead	cumulus	we	had	evaded	was	spreading	laterally	towards	us
这	雷云	积云	我们	有	躲避	曾是	传播	横向	向	我们

, ['θretnɪŋ] [ˌju: 'es] [wɪð] [pɪtʃ] [blæk] ['dɑ:knəs] .

,	threatening	us	with	pitch	black	darkness	.
,	威胁	我们	和	沥青	黑色的	黑暗	.

我们躲过的雷暴积云正向我们横向扩散，威胁着要将我们笼罩在漆黑的夜幕之中。

[ai][wɒz; wəz] [ʌn'i:zi] ; [səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði]['paɪlət] [hu:] [sæt] ['tɔ:tli] ['ʌpraɪt] .

I	was	uneasy	;	so	was	the	pilot	who	sat	tautly	upright	.
我	曾是	不安	;	所以	曾是	这	飞行员	WHO	卫星	紧绷	直立	.

我感到不安；飞行员也一样，他笔直地坐在那里。

['dʒɒni] ['i:g(ə)l] [rɪ'meɪnd] ['geɪzɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]['pælɪd] ['lændskeɪp] .

Johnny	Eagle	remained	gazing	out	at	the	pallid	landscape	.
约翰尼	鹰	剩余	凝视	出去	在	这	苍白	景观	.

约翰尼·伊格尔依然凝视着苍白的景色。

" [wɪr] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , " [ðə; ði]['paɪlət] ['ʃaʊtɪd] [bæk] .

"	We're	all	right	now	,	"	the	pilot	shouted	back	.
"	是	全部	正确的	现在	,	"	这	飞行员	喊叫	后退	.

“我们现在都没事了，”飞行员大声回应道。

[ai] [went] [ʌp] [frʌnt] .

I	went	up	front	.
我	去	向上	正面	.

我走到前面去了。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

"	There	it	is	.
"	那里	它	是	.

“就是它。”

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .

"	He	pointed	down	to	the	right	.
"	他	尖	向下	到	这	正确的	.

他指了指右下方。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] ; [ðen] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪk] [ə'pɪəd]

For	a	moment	I	saw	nothing	;	then	the	glimmering	form	of	a	lake	appeared
为了	一个	片刻	我	锯	没有什么	;	然后	这	微光	形式	的	一个	湖	出现

[əb'skjʊəli] .

obscurely	.
晦涩地	.

片刻间，我什么也看不见；然后，波光粼粼的湖面隐约出现在眼前。

[ðə; ði] [pleɪn] [dip] ['dʒentli] [tə'wɔ:dz] [ˌaɪ 'ti:] .

The	plane	dipped	gently	towards	it	.
这	飞机	浸入	轻轻地	向	它	.

飞机缓缓向它倾斜。

[ðə; ði]['paɪləts] [aɪz] [streɪnd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['glɪmə(r)] [ɪn] [vju:] ,

The	pilot's	eyes	strained	to	keep	the	fading	glimmer	in	view	,
这	飞行员的	眼睛	紧张	到	保持	这	褪色	微光	在	看法	,

飞行员眯起眼睛，努力不让那渐渐消失的微光继续出现在视线中。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]

at	the	same	time	trying	to	judge	the	mass	of	darkness	that	was	the
在	这	相同的	时间	尝试	到	法官	这	大量的	的	黑暗	那	曾是	这

['tɪmbə(r)] .

timber	.
木材	.

与此同时，还要努力判断那团黑暗的木材究竟有多大。

[hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [mɪˈrækjələs] [dʒɒb] [ˈskɪmɪŋ] [ɪn][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈtriːˌtɔps] [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst]

He	did	a	miraculous	job	skimming	in	over	the	treetops	and	was	just
他	做过	一个	神奇	工作	撇脂	在	超过	这	树梢	和	曾是	只是

['swiːpɪŋ] [ɪn][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈlændɪŋ] [wen] [ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n] [gʌst] [strʌk] .

sweeping	in	over	the	water	for	his	landing	when	a	sudden	gust	struck	.
扫荡	在	超过	这	水	为了	他的	降落	什么时候	一个	突然	阵风	击	.

他以惊人的速度掠过树梢，正准备掠过水面降落时，突然一阵狂风袭来。

[ðə; ði] [pleɪn] [ˈtɪltɪd] [ɪts] [nəʊz] [ʌp] [əˈbrʌptli] , [bʌkt] , [ðen] [drɒpt] [laɪk][ə; eɪ][ləʊd][ɒv; əv] [liːd] .

The	plane	tilted	its	nose	up	abruptly	,	bucked	,	then	dropped	like	a	load	of	lead	.
这	飞机	斜	它是	鼻子	向上	突然	,	反抗	,	然后	掉落	喜欢	一个	加载	的	带领	.

飞机突然抬起机头，颠簸了一下，然后像铅块一样坠落下去。

[ˌaɪ ˈtiː] [slæpt] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][hɑːd][ænd; ənd] [skid] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [ʃɔː(r)] .

It	slapped	the	water	hard	and	skidded	straight	for	the	wooded	shore	.
它	被掌掴	这	水	难的	和	打滑	直的	为了	这	树木繁茂的	支撑	.

它重重地拍打着水面，径直滑向树木繁茂的岸边。

[ˈdespərətli] [ðə; ði][ˈpaɪlət][traɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][krɑːft][əˈraʊnd] ,

Desperately	the	pilot	tried	to	bring	the	craft	around	,
绝望地	这	飞行员	尝试	到	带来	这	工艺	大约	,

飞行员拼命试图调转飞机方向。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [plʌndʒd] [rɪˈlentləsli] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd][ʌp][ɒn][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [biːtʃ] ,

but	it	plunged	relentlessly	forward	and	up	on	the	narrow	beach	,
但	它	暴跌	毫不留情	向前	和	向上	在	这	狭窄的	海滩	,

但它却毫不留情地向前冲去，冲上了狭窄的海滩。

[ˈskitə] [ˈwaɪldli][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][left][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] .

skittering	wildly	as	it	left	the	water	.
四处乱窜	疯狂地	作为	它	左边	这	水	.

它离开水面时，疯狂地乱窜。

[ðə; ði][teɪl] [krækt] [ˈʃɑːpli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪplæʃt] [əˈgenst] [ðə; ði] [triːz] .

The	tail	cracked	sharply	as	it	whiplashed	against	the	trees	.
这	尾巴	裂纹	尖锐地	作为	它	鞭打	反对	这	树木	.

尾巴猛地抽打在树干上，发出清脆的断裂声。

[ˈslaɪtli] [bruːzd] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkən] , [wiː; wi] [klaɪmd] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] .

Slightly	bruised	and	shaken	,	we	climbed	out	,	but	that's	all	.
轻微地	瘀伤	和	摇晃	,	我们	攀登	出去	,	但	那就是	全部	.

我们虽然有些擦伤和惊魂未定，但还是爬了出来，仅此而已。

[ðə; ði][ˈpaɪlət][gɒt][aʊt][hɪz; ɪz] [tɔːtʃ] [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈklʌstəd] [əˈbaʊt][ə; eɪ][mæp][hiː; hi] [spred] [ɒn]

The	pilot	got	out	his	torch	and	we	clustered	about	a	map	he	spread	on
这	飞行员	得到	出去	他的	火炬	和	我们	聚类	关于	一个	地图	他	传播	在

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

飞行员拿出手电筒，我们围在他铺在地上的地图旁。

" [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

"	This	is	where	we	are	.
"	这	是	在哪里	我们	是	.

这就是我们目前的处境。

" [hiː; hi][ˈɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ][spɒt][beə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [pleɪs] [nems] [ænd; ənd][west][ɒv; əv][ðə; ði][ˈeəriə][ɪn]

"	He	indicated	a	spot	bare	of	all	place	names	and	west	of	the	area	in
"	他	表明的	一个	点	裸	的	全部	地方	姓名	和	西方	的	这	区域	在

[wɪtʃ] - [wɒz; wəz] [rɪˈpɔːtɪd] .

which	Chetzisky	was	reported	.
哪个	-	曾是	据报道	.

"他指出了一个没有任何地名的地方，位于切齐斯基被报道的地区的西边。

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][æn; ən][eə(r)] [sɜːtʃ] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][bɪt][ɒv; əv] [tə'reɪn] [sɜːrtʃt] .

In	case	of	an	air	search	this	would	be	the	last	bit	of	terrain	searched	.
在	案件	的	一个	空气	搜索	这	会	是	这	最后的	少量	的	地形	搜索	.

如果进行空中搜索，这将是最后搜索的区域。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ɒf] ['aʊə(r)] [ɪk'spektɪd] [kɔːs] .

It	was	far	off	our	expected	course	.
它	曾是	远的	离开	我们的	预期的	课程	.

这远远偏离了我们预期的路线。

[ai][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['trænspɔːt] [lɒst] [ðiːz] [ten] [j'iəz] [ɪn] [ðɪs] ['wɪldənəs]

I	recalled	the	story	of	the	transport	lost	these	ten	years	in	this	wilderness
我	召回	这	故事	的	这	运输	丢失的	这些	十	年	在	这	荒野

[ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ['tɪŋglɪŋ] [krept] [ʌp][maɪ][spaɪn] .

and	unpleasant	tingling	crept	up	my	spine	.
和	令人不快的	刺痛感	悄悄地爬	向上	我的	脊柱	.

我回想起这辆运输车十年前在这片荒野中失踪的故事，一股不愉快的刺痛感爬上了我的脊背。

[ðen] [ai] [rɪ'membəd] - [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [wɪð] [ə; eɪ]['saʊə(r)]['hjuːmə(r)] [ðæt] ['wʌrɪɪŋ]

Then	I	remembered	Chetzisky	and	realized	with	a	sour	humor	that	worrying
然后	我	记得	-	和	已实现	和	一个	酸的	幽默	那	令人担忧

[ə'baʊt] [taɪm] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [j'iəz] [wɒz; wəz][ˌɒptɪ'mɪstɪk] .

about	time	in	terms	of	years	was	optimistic	.
关于	时间	在	条款	的	年	曾是	乐观的	.

然后我想起了切齐斯基，带着一丝苦涩的幽默意识到，以年为单位去担忧时间是一种乐观。

[taɪm] [naʊ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [θriː] [deɪz] .

Time	now	was	only	a	matter	of	three	days	.
时间	现在	曾是	仅有的	一个	事情	的	三	天	.

现在只剩下三天时间了。

[ænd; ənd] [məup] [laɪk] [ðɪs] [ˌwʊdnt] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

And	moping	like	this	wouldn't	add	to	them	.
和	忧郁	喜欢	这	不会	添加	到	他们	.

像这样闷闷不乐并不会加重他们的痛苦。

" [tʃek] [ðə; ði]['reɪdiəʊ] , " [ai] [snæpt] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət] ; " [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [reɪz]

"	Check	the	radio	,	"	I	snapped	,	turning	to	the	pilot	;	"	see	if	you	can	raise
"	查看	这	收音机	,	"	我	啪啪	,	转弯	到	这	飞行员	;	"	看	如果	你	能	增加

[bɜːnz] [leɪk] .

Burns	Lake	.
烧伤	湖	.

"检查一下无线电，"我厉声说道，转向飞行员；"看看能不能把伯恩斯湖升空。"

" [hiː; hi] [klaɪmd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪn] .

"	He	climbed	back	into	the	plane	.
"	他	攀登	后退	进入	这	飞机	.

他爬回了飞机上。

[ðə; ði] [laɪts] [went] [ɒn] ; [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [stɪl] [wɜːkt] .

The	lights	went	on	;	at	least	,	they	still	worked	.
这	灯	去	在	;	在	至少	,	他们	仍然	工作	.

灯亮了；至少，它们还能用。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə] ['dʒɒni] ['iːg(ə)l] , " [juː; jʊ]['betə(r)][get][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bægz][aʊt][ænd; ənd] [tɜːn] [ɪn]

I	turned	to	Johnny	Eagle	,	"	You	better	get	the	sleeping	bags	out	and	turn	in
我	转向	到	约翰尼	鹰	,	"	你	更好的	得到	这	睡眠	包	出去	和	转动	在

[jɔː'self] .

yourself	.
你自己	.

我转向约翰尼·伊格尔说："你最好拿出睡袋，自己也睡下吧。"

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [tɪl] ['mɔ:nɪŋ] .

There's	nothing	to	be	done	till	morning	.
有	没有什么	到	是	完毕	直到	早晨	.

明天早上之前什么也做不了。

" [ai][gɒt][ɪn][ðə; ði] [pleɪn] .

"	I	got	in	the	plane	.
"	我	得到	在	这	飞机	.

我上了飞机。

" ['eni] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv]['fɪksɪŋ][ˌaɪ 'ti:] ?

"	Any	chance	of	fixing	it	?
"	任何	机会	的	定影	它	?

有什么办法修复吗?

" [ai] [ɑ:skt] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['paɪlətsl['fræntɪk] ['flɪkərɪŋ] [ɒv; əv] ['swɪtʃɪz] .

"	I	asked	,	watching	the	pilot's	frantic	flickering	of	switches	.
"	我	问	,	观看	这	飞行员的	疯狂的	闪烁	的	开关	.

我看着飞行员慌乱地拨弄着开关，问道。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] .

"	I'm	trying	to	.
"	我是	尝试	到	.

我正在努力。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['əʊnli][bi:; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən][tju:b][frɒm; frəm][ðə; ði][dʒəʊlt][wi:; wi][hæd; həd] .

It	may	only	be	a	case	of	a	broken	tube	from	the	jolt	we	had	.
它	可能	仅有的	是	一个	案件	的	一个	破碎的	管子	从	这	颠簸	我们	有	.

这可能只是因为刚才的震动导致输油管破裂了。

[ɪf] [səʊ] , [wɪr] [ɔ:l] [raɪt] ; [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [spɛəz] .

If	so	,	we're	all	right	;	I	have	a	few	spares	.
如果	所以	,	是	全部	正确的	;	我	有	一个	很少	备件	.

如果真是这样，那就没问题了；我还有几个备用的。

" [ai] [steɪd] [ʌp][ɔ:l] [naɪt] [wɪð] [hɪm] .

"	I	stayed	up	all	night	with	him	.
"	我	入住	向上全部		夜晚	和	他	.

我陪他熬了一整夜。

[ə; eɪ][dæmp] , ['pælɪd] [dɔ:n] ['fɪltəd] [θru:] [ə; eɪ] ['si:lɪŋ] [ɒv; əv] [klaʊdz] ,

A	damp	,	pallid	dawn	filtered	through	a	ceiling	of	clouds	,
一个	潮湿	,	苍白	黎明	过滤	通过	一个	天花板	的	云	,

潮湿而苍白的黎明透过厚厚的云层洒下。

[ðeə(r)] [greɪ] [['beliz]] ['hevi] [ə'genst] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evəgri:n] ['tɪmbə(r)] .

their	gray	bellies	heavy	against	the	tops	of	the	evergreen	timber	.
他们的	灰色的	肚子	重的	反对	这	最高额	的	这	常绿	木材	.

它们灰色的腹部沉重地压在常绿树木的树冠上。

[ðə; ði] [deɪ] [pɑ:st] ['fretfəli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hevi] [ˌəʊvə'kɑ:st] .

The	day	passed	fretfully	under	the	heavy	overcast	.
这	天	通过了	忧心忡忡地	在下面	这	重的	灰蒙蒙	.

在阴沉的天空下，一天令人烦躁地过去了。

['dʒɒni] ['i:g(ə)l][hæd; həd] [pætʃt] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][teɪl][ænd; ənd][wi:; wi] [spent] [ðə; ði] ['aʊəz]

Johnny	Eagle	had	patched	the	opening	in	the	tail	and	we	spent	the	hours
约翰尼	鹰	有	已修补	这	开幕	在	这	尾巴	和	我们	花费	这	小时

[ˌɪn'saɪd] ,

inside	,
里面	,

约翰尼·伊格尔把机尾的破洞补好了，我们便在里面待了几个小时。

['ʃeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['drɪzlɪŋ] [kəʊld] .

sheltered	**from**	**the**	**drizzling**	**cold**	**.**
避难所	从	这	毛毛雨	寒冷的	.

躲避着毛毛细雨的寒冷。

[ðə; ðɪ]['paɪlət] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [dɪ'speərɪŋ] ['tɪŋkərɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['reɪdiəʊ][ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][æn; ən]

The	**pilot**	**gave**	**up**	**his**	**despairing**	**tinkering**	**with**	**the**	**radio**	**and**	**fell**	**into**	**an**
这	飞行员	给予	向上	他的	绝望	修修补补	和	这	收音机	和	跌倒	进入	一个

[ɪg'zɔːstɪd] [sliːp] .

exhausted	**sleep**	**.**
筋疲力尽的	睡觉	.

飞行员放弃了绝望地摆弄无线电，精疲力竭地睡着了。

[aɪ] ['fɒləʊd] [suːt] .

I	**followed**	**suit**	**.**
我	随后	套装	.

我照做了。

[ə; eɪ] [laʊd] , [ʃrɪl] ['skwiːlɪŋ] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [fiːt] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] .

A	**loud**	**,**	**shrill**	**squealing**	**brought**	**me**	**to**	**my**	**feet**	**hours**	**later**	**.**
一个	大声	,	尖锐	尖叫	带来	我	到	我的	脚	小时	之后	.

几个小时后，一声响亮刺耳的尖叫声把我惊醒。

[ðə; ðɪ]['reɪdiəʊ][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ə'gen] .

The	**radio**	**was**	**working**	**again**	**.**
这	收音机	曾是	在职的	再次	.

收音机又能用了。

[ðə; ðɪ]['paɪlət][wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	**pilot**	**was**	**shouting**	**excitedly**	**to**	**me**	**.**
这	飞行员	曾是	喊叫	兴奋地	到	我	.

飞行员兴奋地朝我大喊。

" [aɪv] [gɒt] - [ɪm] .

"	**I've**	**got**	**'**	**em**	**.**
"	我已经	得到	-	呃	.

“我拿到了。”

['lɪs(ə)n] . "

Listen	**.**	**"**
听	.	"

听。”

" - .

"	**CXRAP**	**.**
"	-	.

CXRAP。

[wiː; wi][hɪə(r)][juː; jʊ] .

We	**hear**	**you**	**.**
我们	听到	你	.

我们听到了。

[kʌm] [ɪn] .

Come	**in**	**.**
来	在	.

进来。

" [ðə; ðɪ]['paɪlət] [flɪpt] [ðə; ðɪ][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] [swɪtʃ] .

"	**The**	**pilot**	**flipped**	**the**	**transmitter**	**switch**	**.**
"	这	飞行员	翻转	这	发射机	转变	.

飞行员拨动了发射机开关。

" - ['kɔːlɪŋ] [bɜːnz] [leɪk] .
" CXRAP calling Burns Lake .
" - 呼叫 烧伤 湖 .

CXRAP呼叫伯恩斯湖。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [daʊn] [ɪn]['eəriə][ləʊ'keɪtɪd] . . . .
We are down in area located . . . .
我们 是 向下 在 区域 位于 . . . .

我们位于……区域。

" [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['gɪvɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːdɪneɪts] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] , [ˌvɪzə'bɪləti] , ['weðə(r)] , [ænd; ənd]
" He went on , giving co - ordinates of our position , visibility , weather , and
" 他 去 在 , 给予 合作 - 坐标 的 我们的 位置 , 能见度 , 天气 , 和
['ʌðə(r)]['deɪtə] .
other data .
其他 数据 .

他接着提供了我们的位置坐标、能见度、天气和其他数据。

" [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [maɪk] .
" Here , sir , " he said , handing me the mike .
" 这里 , 先生 , " 他 说 , 处理 我 这 麦克风 .

“先生，给您，”他一边说着，一边把麦克风递给我。

" ['sʌmwʌn] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Someone wishes to speak to you .
" 某人 愿望 到 说话 到 你 .

有人想和你说话。

" [ai]['ɔːlməʊst] [drɒpt] [ðə; ði] [maɪk] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [buːm] ['əʊvə(r)]
" I almost dropped the mike at the sound of the voice that boomed over
" 我 几乎 掉落 这 麦克风 在 这 声音 的 这 嗓音 那 蓬勃发展 超过
[ðə; ði]['reɪdiəʊ] [ˌlaʊd'spiːkə(r)] .
the radio loudspeaker .
这 收音机 喇叭 .

“听到收音机扬声器里传出那洪亮的声音，我差点把麦克风都掉地上了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːrmˌstrɔːŋz] .
It was Armstrong's .
它 曾是 阿姆斯特朗的 .

那是阿姆斯特朗的。

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [raʊzd] [baɪ]['nevəl]['ɑːksfərdz] ['sensəd] ['brɔːdkɑːst] [hæd; həd] [fɔːst] [ðə; ði]
Public opinion roused by Nevil Oxford's censored broadcast had forced the
民众 观点 唤醒 经过 内维尔 牛津的 审查 播送 有 强制 这
['gʌvərnmənts] [hænd][ænd; ənd] ['ɑːmˌstrɒŋ] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɑːst]
government's hand and Armstrong had been placed in command of a last
政府的 手 和 阿姆斯特朗 有 到过 放置 在 命令 的 一个 最后的
['mɪnɪt] ['efət] [tuː; tə][ləʊ'keɪt] - .
minute effort to locate Chetzisky .
分钟 努力 到 定位 - .

内维尔·牛津的广播遭到审查，激起了公众舆论，迫使政府采取行动，阿姆斯特朗被委以重任，指挥最后一刻寻找切齐斯基的行动。

['əʊnli] [tuː] [deɪz] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [ɜːθ] [frɒm; frəm] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .
Only two days separated the earth from annihilation .
仅有的 二 天 分开 这 地球 从 湮灭 .

地球距离毁灭仅剩两天。

" [wiː; wi] [kænt] [get] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] ['weðə(r)] , ['ɑːnəld] .
" We can't get to you in this weather , Arnold .
" 我们 不能 得到 到 你 在 这 天气 , 阿诺德 .

“在这种天气下，我们无法到达你那里，阿诺德。”

[sɪt] [taɪt] [ænd; ənd] [preɪ] . "
Sit tight and pray . "
坐 紧的 和 祈祷 . "

静静地坐着祈祷吧。

" [doʊnt]['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [dʒɪm] , " [ai][təʊld] ['ɑːmˌstrɒŋ] .
" Don't bother about us , Jim , " I told Armstrong .
" 不 打扰 关于 我们 , 吉姆 , " 我 讲述 阿姆斯特朗 .

“吉姆，别管我们了，”我对阿姆斯特朗说。

" [wɪr] [wel] [ɪ'nʌf] [set] ; [doʊnt] [weɪst] [taɪm] .
" We're well enough set ; don't waste time .
" 是 出色地 足够的 放 ; 不 浪费 时间 .

“我们已经准备就绪，不要浪费时间。”

" [ai] [njuː] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] .
" I knew he wouldn't .
" 我 知道 他 不会 .

“我知道他不会。”

['ɑːftəwədz] [ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['pærəʃuːtɪd] [truːps] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'spektɪd] ['eəriə] [nɔːθ] [ɒv; əv]
Afterwards I learned that he parachuted troops into the suspected area north of
然后 我 学习 那 他 跳伞 军队 进入 这 怀疑 区域 北 的
[bɜːnz] [leɪk] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [ʌp] ['evri] ['træpə(r)] ,
Burns Lake and rounded up every trapper ,
烧伤 湖 和 圆润 向上 每一个 捕兽人 ,

后来我得知，他向伯恩斯湖以北的疑似地区空降了部队，并将所有捕兽人全部抓捕归案。

[prə'spektə(r)] , ['ɪndiən] [gaɪd] [ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['truːpə(r)][tuː; tə]['skaʊə(r)][ðə; ði]['riːdʒən][fɔː(r); fə(r)]
prospector , Indian guide and Provincial trooper to scour the region for
勘探者 , 印度 指导 和 省级 骑警 到 冲刷 这 地区 为了
- .
Chetzisky .
- .

一名探矿者、一名印第安向导和一名省骑兵前往该地区搜寻切齐斯基。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] [ləʊ] - ['laɪɪŋ] [klaʊdz] [bɪ'gæn][tuː; tə][lɪft] .
Late in the afternoon the low - lying clouds began to lift .
晚的 在 这 下午 这 低的 - 说谎 云 开始 到 举起 .

傍晚时分，低垂的云层开始消散。

[rɪfts] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['sɒlɪd] ['greɪnɪs] [bʌt; bət][ðə; ði]['drɪz(ə)l] [kept] [ɒn] .
Rifts appeared in the solid grayness but the drizzle kept on .
裂痕 出现 在 这 坚硬的 灰色 但 这 细雨 保留 在 .

灰蒙蒙的天空出现了裂缝，但细雨依旧不停。

[ai][pʊt][ɒn][maɪ]['reɪnkəʊt][ænd; ənd][gɒt][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [tuː; tə] [stretʃ] [maɪ][legz] .
I put on my raincoat and got out of the plane to stretch my legs .
我 放 在 我的 雨衣 和 得到 出去 的 这 飞机 到 拉紧 我的 腿 .

我穿上雨衣，走出飞机，伸展一下腿脚。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][wet] , [kuːl] , [rɪ'freʃɪŋ] .
The air was wet , cool , refreshing .
这 空气 曾是 湿的 , 凉爽的 , 令人耳目一新 .

空气湿润、凉爽、令人神清气爽。

[ai] [lʊkt] [ə'baʊt] .
I looked about .
我 看起来 关于 .

我环顾四周。

[ɪn] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [sləʊps] [wɜ:(r); wə(r)] ['vɪzəb(ə)l] [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['tɪmbəlaɪn] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n]

In	places	the	slopes	were	visible	as	far	as	the	timberline	and	even
在	地方	这	连续下坡	是	可见的	作为	远的	作为	这	林线	和	甚至

[bɪ'fɔ:(r)] .

before	.
前	.

在某些地方，可以看到山坡一直延伸到林线，甚至更早。

[ɪn] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði] [greɪ] [pɔ:l] [rɪ'meɪnd] .

In	others	the	gray	pall	remained	.
在	其他的	这	灰色的	灵柩	剩余	.

在另一些人身上，灰蒙蒙的气氛依然笼罩着他们。

['sʌmweə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [aɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] [maɪ] [neɪm] , [mɔ:(r)] ['laʊdli] [wɪð] [i:tʃ]

Somewhere	out	of	it	I	heard	a	voice	calling	my	name	,	more	loudly	with	each
某处	出去	的	它	我	听到	一个	嗓音	呼叫	我的	姓名	,	更多的	高声	和	每个

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

repetition	.
重复	.

我听到远处有个声音在叫我的名字，而且每次重复都越来越响亮。

[maɪ] [aɪz] [traɪd] [tu:; tə] [bɔ:(r)] [θru:] [ðə; ði] [heɪz] [ænd; ənd] ['ʃɔ:tli] [ə; eɪ] ['stɒki] ['fɪgə(r)] [dɪ'tætʃt]

My	eyes	tried	to	bore	through	the	haze	and	shortly	a	stocky	figure	detached
我的	眼睛	尝试	到	钻孔	通过	这	阴霾	和	不久	一个	矮壮	数字	分离的

[ɪt'self] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] ,

itself	from	it	,
本身	从	它	,

我的目光努力穿透薄雾，很快，一个矮壮的身影从中显现出来。

['kʌmɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] .

coming	towards	me	.
未来	向	我	.

朝我走来。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['dʒɒni] ['i:g(ə)l] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [mɔ:(r)] ['lu:mɪnəs] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [si:n]

It	was	Johnny	Eagle	,	his	eyes	more	luminous	than	I	had	ever	seen
它	曾是	约翰尼	鹰	,	他的	眼睛	更多的	发光的	比	我	有	曾经	已见

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

那是约翰尼·伊格尔，他的眼睛比我以往见过的任何时候都更加明亮。

" [aɪv] [faʊnd] [ðə; ði] [twɪnz] ,

"	I've	found	the	Twins	,
"	我已经	成立	这	双胞胎	,

我找到了双子星，

" [hi:; hi] [sed] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [mɪst] [wɪð] [ˌem 'i:] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] .

"	he	said	simply	and	plunged	back	into	the	mist	with	me	close	behind	.
"	他	说	简单地	和	暴跌	后退	进入	这	薄雾	和	我	关闭	在后面	.

“他简单地说了句，便又钻进了迷雾中，我紧随其后。”

[ai] ['stʌmb(ə)ld] ['i:gəli] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] [tu:] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] .

I	stumbled	eagerly	up	the	slope	for	nearly	two	hundred	yards	.
我	踉跄	急切地	向上	这	坡	为了	几乎	二	百	码	.

我兴致勃勃地跌跌撞撞地爬上了山坡，走了将近两百码。

['dʒɒni] ['i:g(ə)l] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['bəʊldə(r)] ,

Johnny	Eagle	was	standing	on	a	boulder	,
约翰尼	鹰	曾是	常设	在	一个	巨石	,

约翰尼·伊格尔站在一块巨石上，

['pɔɪntɪŋ] [nɔːθ] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv] [klaʊd] .

pointing	**north**	**through**	**a**	**great**	**break**	**in**	**the**	**low**	**ceiling**	**of**	**cloud**	**.**
指向	北	通过	一个	伟大的	休息	在	这	低的	天花板	的	云	.

透过低矮云层中一个巨大的缺口，指向北方。

[aɪ] [lʊkt] , [maɪ] [hɑːt] ['reɪsɪŋ] ['waɪldlɪ] .

I	**looked**	**,**	**my**	**heart**	**racing**	**wildly**	**.**
我	看起来	,	我的	心	赛车	疯狂地	.

我抬头一看，心跳得厉害。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['taʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [twɪnz] ,

There	**they**	**were**	**towering**	**in**	**the**	**sky**	**,**	**the**	**Twins**	**,**
那里	他们	是	参天	在	这	天空	,	这	双胞胎	,

双子星高耸入云，

[æz; əz]['sɪmələ(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [siːn] [ɪn][ə; eɪ]['bædlɪ] ['fəʊkəst]

as	**similar**	**as**	**though**	**they**	**were**	**a**	**double**	**image**	**seen**	**in**	**a**	**badly**	**focussed**
作为	相似的	作为	尽管	他们	是	一个	双倍的	图像	已见	在	一个	糟糕	专注的

[lenz] .

lens	**.**
镜片	.

它们看起来就像是用对焦不准的镜头看到的重影一样。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [θriː] [maɪlz] [ɒf] .

I	**judged**	**them**	**to**	**be**	**three**	**miles**	**off**	**.**
我	评判	他们	到	是	三	英里	离开	.

我判断他们相距三英里。

[aɪ] [jeld] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɒni] [tuː; tə] [steɪ] [pʊt] [waɪl] [aɪ]['skræmb(ə)ld] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] ,

I	**yelled**	**for**	**Johnny**	**to**	**stay**	**put**	**while**	**I**	**scrambled**	**down**	**the**	**slope**	**,**
我	大喊	为了	约翰尼	到	停留	放	尽管	我	打乱	向下	这	坡	,

我一边大喊让约翰尼待在原地，一边慌忙地爬下山坡。

['rɪpɪŋ] [maɪ][pænts][ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [maɪ] [niːz] [æz; əz][maɪ][legz] [geɪv] [weɪ] ['ʌndə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]

ripping	**my**	**pants**	**and**	**scraping**	**my**	**knees**	**as**	**my**	**legs**	**gave**	**way**	**under**	**me**	**in**	**a**
撕裂	我的	裤子	和	刮擦	我的	膝盖	作为	我的	腿	给予	方式	在下面	我	在	一个

[pætʃ] [ɒv; əv] [luːs] [skriː] .

patch	**of**	**loose**	**scree**	**.**
修补	的	松动的	碎石	.

我的裤子被撕破了，膝盖也擦破了皮，因为我的双腿在松散的碎石堆中失去支撑。

[bæk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪn] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['paɪlət] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] [æn'tenə] .

Back	**at**	**the**	**plane**	**I**	**found**	**the**	**pilot**	**putting**	**up**	**a**	**makeshift**	**antenna**	**.**
后退	在	这	飞机	我	成立	这	飞行员	推杆	向上	一个	临时搭建	天线	.

回到飞机旁，我发现飞行员正在架设一个简易天线。

" [get] [bɜːnz] [leɪk] [kwɪk] , " [aɪ] ['ɔːdəd] [bɪ'twiːn] [gɑːsps] .

"	**Get**	**Burns**	**Lake**	**quick**	**,**	**"**	**I**	**ordered**	**between**	**gasps**	**.**
"	得到	烧伤	湖	快的	,	"	我	订购	之间	喘息	.

“快点把伯恩斯湖弄来，”我喘着粗气命令道。

" [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːmˌstrɒŋ] .

"	**Ask**	**for**	**Armstrong**	**.**
"	问	为了	阿姆斯特朗	.

“找阿姆斯特朗。”

" ['ɑːmˌstrɒŋ] [wɒz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] [bʌt; bət] ['grɪmlɪ] [ˌriːə'lɪstɪk] .

"	**Armstrong**	**was**	**elated**	**but**	**grimly**	**realistic**	**.**
"	阿姆斯特朗	曾是	欣喜若狂	但	阴沉地	实际的	.

阿姆斯特朗欣喜若狂，但同时也保持着清醒的现实。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːnəld] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] .

"	**This**	**must**	**be**	**it**	**,**	**Arnold**	**;**	**it**	**has**	**to**	**be**	**.**
"	这	必须	是	它	,	阿诺德	;	它	有	到	是	.

"一定是这样了，阿诺德；一定是这样。"

" [aiː] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [ment] .

"	**I**	**knew**	**what**	**he**	**meant**	**.**
"	我	知道	什么	他	意思是	.

"我知道他的意思。"

[ðɪs] [wɒz; wəz]['aʊə(r)][lɑːst] [liːd] ; [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi][taɪm][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .

This	**was**	**our**	**last**	**lead**	**;**	**there**	**wouldn't**	**be**	**time**	**for**	**more**	**.**
这	曾是	我们的	最后的	带领	;	那里	不会	是	时间	为了	更多的	.

这是我们最后的线索；没有时间再寻找其他线索了。

['ɑːmˌstrɒŋ] [ɑːskt] ['weðə(r)] [aiː][kʊd; kəd] [muːv] [aʊt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [piːks] [ænd; ənd]['reɪdiəʊ][ə; eɪ]

Armstrong	**asked**	**whether**	**I**	**could**	**move**	**out**	**up**	**to**	**the**	**peaks**	**and**	**radio**	**a**
阿姆斯特朗	问	无论	我	可以	移动	出去	向上	到	这	高峰	和	收音机	一个

[rɪ'pɔːt] [tuː; tə][hɪm] .

report	**to**	**him**	**.**
报告	到	他	.

阿姆斯特朗问我是否可以到山顶上去，用无线电向他汇报情况。

[aiː] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [pɔːts] .

I	**looked**	**out**	**of**	**the**	**cabin**	**ports**	**.**
我	看起来	出去	的	这	舱	端口	.

我从船舱舷窗向外望去。

[naɪt] [hæd; həd]['fɔːlən] ['kwɪkli] ,

Night	**had**	**fallen**	**quickly**	**,**
夜晚	有	倒下	迅速地	,

夜幕很快降临。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][klaʊd] ['blæŋkɪts] [ðə; ði] [kleft] [wɜː(r); wə(r)] ['waɪdnɪŋ] [tuː; tə][let]['fiːb(ə)l] ['pætʃɪz] [ɒv; əv]

but	**in**	**the**	**cloud**	**blankets**	**the**	**clefts**	**were**	**widening**	**to**	**let**	**feeble**	**patches**	**of**
但	在	这	云	毯子	这	裂隙	是	扩大	到	让	微弱	补丁	的

['stɑːlaɪt] [ʃəʊ] [θruː] .

starlight	**show**	**through**	**.**
星光	展示	通过	.

但在厚厚的云层中，缝隙越来越大，让微弱的星光透了出来。

" [aɪl] [stɑːt] [raɪt] [ə'weɪ] , " [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['ɑːmˌstrɒŋ] .

"	**I'll**	**start**	**right**	**away**	**,**	"	**I**	**assured**	**Armstrong**	**.**
"	患病的	开始	正确的	离开	,	"	我	保证	阿姆斯特朗	.

"我马上就开始，"我向阿姆斯特朗保证道。

" [ɪts] ['klɪərɪŋ] [hɪə(r)] .

"	**It's**	**clearing**	**here**	**.**
"	它是	清理	这里	.

这里正在放晴。

" ['dʒɒni] ['iːg(ə)l] [skaut] [ə'raʊnd][ðə; ði] [leɪk] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [striːm] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	**Johnny**	**Eagle**	**scouted**	**around**	**the**	**lake**	**till**	**he**	**found**	**a**	**stream**	**flowing**	**from**	**the**
"	约翰尼	鹰	侦察兵	大约	这	湖	直到	他	成立	一个	溪流	流动	从	这

[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [twɪn] [piːks] .

direction	**of**	**the**	**Twin**	**Peaks**	**.**
方向	的	这	双	山峰	.

"约翰尼·伊格尔在湖边四处侦察，直到发现一条小溪从双峰方向流过。"

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [wiː; wi][set] [ɒf] , ['pæntɪŋ] [æz; əz][wiː; wi]['stʌmb(ə)ld] , [slɪpt] ,

With	**it**	**as**	**a**	**guide**	**we**	**set**	**off**	**,**	**panting**	**as**	**we**	**stumbled**	**,**	**slipped**	**,**
和	它	作为	一个	指导	我们	放	离开	,	喘息	作为	我们	踉跄	,	滑倒了	,

我们以它为指引出发了，一路气喘吁吁，跌跌撞撞，时不时滑倒。

[krɔːl] [əˈlɒŋ] [ænd; ənd] [wins] [æz; əz][ˈniːd(ə)l] - [ˈpɔɪntɪd] [ˈevərˌgrin] [stʌŋ] [ˈaʊə(r)][ˈfeɪsɪz] .

crawled	along	and	wincing	as	needle	-	pointed	evergreens	stung	our	faces	.
爬行	沿着	和	畏缩	作为	针	-	尖	常绿植物	被蜇了	我们的	面孔	.

我们匍匐前进，被尖锐的常绿植物刺得脸都疼得直皱眉。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [striːm] [ˈtwɪstɪd] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ,

Sometimes	the	stream	twisted	out	of	sight	,
有时	这	溪流	扭曲	出去	的	视线	,

有时溪流蜿蜒消失在视线之外，

[bʌt; bət] [ˈdʒɒni] [pʊʃt] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈwʊdlənd] [ˈkænɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [frɒg] [traɪb]

but	Johnny	pushed	on	with	the	ancient	woodland	canniness	of	the	great	Frog	tribe
但	约翰尼	推动	在	和	这	古老的	林地	精明	的	这	伟大的	青蛙	部落

.

:

.

但约翰尼凭借着伟大的青蛙部落古老的森林智慧继续前进。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] , [ðəʊ] , [wen] [ðɪs] [ˈmɪstɪk] [sens] [dɪˈzɜːtɪd] [hɪm]

There	were	times	,	though	,	when	this	mystic	sense	deserted	him
那里	是	时代	,	尽管	,	什么时候	这	神秘	感觉	荒凉的	他

然而，有时这种神秘感也会离他而去。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [pəˈplekst] [ænd; ənd] [ˈbeəli] [ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ə; eɪ] [fʊt] [əˈweɪ] .

and	we	stood	perplexed	and	barely	visible	to	each	other	a	foot	away	.
和	我们	站立	困惑	和	仅仅	可见的	到	每个	其他	一个	脚	离开	.

我们困惑地站在那里，彼此相距仅一英尺，几乎看不见对方。

[wiː; wi] [ˈweɪtɪd] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈsʌd(ə)n] [ˈglɪmə(r)] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ˈaʊə(r)] [ˈgaɪdɪŋ] [striːm] .

We	waited	,	then	,	for	some	sudden	glimmer	to	reveal	our	guiding	stream	.
我们	等待	,	然后	,	为了	一些	突然	微光	到	揭示	我们的	指导	溪流	.

于是，我们等待着突然出现的微光，以揭示指引我们的方向。

[maɪ] [ˈwɪəri] [legz] [suːn] [təʊld][ˌem ˈiː][maɪ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][fɔː(r)] [maɪlz][tuː; tə][ðə; ði] [twɪnz]

My	weary	legs	soon	told	me	my	estimate	of	four	miles	to	the	Twins
我的	厌倦	腿	很快	讲述	我	我的	估计	的	四	英里	到	这	双胞胎

[wɒz; wəz] [weɪ] [ɒf] .

was	way	off	.
曾是	方式	离开	.

我疲惫的双腿很快告诉我，我估计到双子塔只有四英里的距离远远不对。

[əˈbaʊt] [ˈmɪdnaɪt] [wiː; wi] [brəʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ˈwɪldənəs] [haɪ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][ˈtɪmbə(r)][laɪn] .

About	midnight	we	broke	out	of	the	forest	wilderness	high	up	on	the	timber	line	.
关于	午夜	我们	打破	出去	的	这	森林	荒野	高的	向上	在	这	木材	线	.

大约午夜时分，我们冲出了森林荒野，来到了林线高处。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ˈbrɪliəntli] [klɪə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [ˈʃɑːpli] [etʃt] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv] [dɑːk] [paɪnz]

The	night	was	brilliantly	clear	by	this	time	;	sharply	etched	shadows	of	dark	pines
这	夜晚	曾是	精彩	清除	经过	这	时间	;	尖锐地	蚀刻	阴影	的	黑暗的	松树

[leɪ] [əˈbaʊt][ˌjuː ˈes] .

lay	about	us	.
躺	关于	我们	.

此时夜色晴朗，四周是深色松树投下的清晰阴影。

[ˈtaʊərɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstɑːri] [skaɪz] [wɜː(r); wə(r)][ˈaʊə(r)] [piːks] , [ðeə(r)] [ˈʌpə(r)] [ˈriːtʃɪz] [kæpt] [wɪð]

Towering	into	the	starry	skies	were	our	Peaks	,	their	upper	reaches	capped	with
参天	进入	这	繁星	天空	是	我们的	山峰	,	他们的	上	到达	封顶	和

[snəʊ] ,

snow	,
雪	,

我们的山峰高耸入云，直插星空，山顶白雪皑皑。

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [θɪk] [dɑːk][skɑː(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] ['fɪʃə(r)] [leɪ] [ɪn] ['ʃædəʊ] .

with	here	and	there	a	thick	dark	scar	where	a	fissure	lay	in	shadow	.
和	这里	和	那里	一个	厚的	黑暗的	瘢痕	在哪里	一个	裂缝	躺	在	阴影	.

这里那里有一道浓重的黑色疤痕，那是裂缝在阴影中留下的痕迹。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [twɪnz] [wɜː(r); wə(r)][dʒɔɪnd] , [ˌsaɪə'miːz] - [waɪz] , [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ]

For	the	first	time	I	saw	the	Twins	were	joined	,	Siamese	-	wise	,	by	a	low
为了	这	第一的	时间	我	锯	这	双胞胎	是	加入	,	暹罗猫	-	明智的	,	经过	一个	低的

[trʌŋ'keɪtɪd] [mæs] .

truncated	mass	.
截断	大量的	.

我第一次看到这对双胞胎像连体婴一样，通过一个低矮的截断状物体连接在一起。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ðɪ]['gəʊɪŋ] [bɪ'keɪm] ['iːzɪə] , [aɪ][felt][mɔː(r)]['taɪəd][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .

Even	though	the	going	became	easier	,	I	felt	more	tired	than	before	.
甚至	尽管	这	去	成为	更轻松	,	我	毛毡	更多的	疲劳的	比	前	.

虽然路途变得轻松了，但我却感觉比以前更累了。

[ðə; ðɪ]['reərɪfaɪd][eə(r)] ['ʃaːpənd] [ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv] [fə'tiːg] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['taɪtnəs] [klʌtʃt] [æt; ət]

The	rarefied	air	sharpened	the	sense	of	fatigue	and	a	tightness	clutched	at
这	稀有	空气	锋利	这	感觉	的	疲劳	和	一个	紧绷	紧握	在

[maɪ] [tʃest] .

my	chest	.
我的	胸部	.

稀薄的空气加剧了我的疲劳感，胸口也感到一阵紧绷。

[bʌt; bət][aɪ] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [greɪv] .

But	I	forgot	all	about	it	when	I	saw	the	grave	.
但	我	忘了	全部	关于	它	什么时候	我	锯	这	严重	.

但当我看到坟墓时，我就把这件事完全忘记了。

[aɪ] ['spɒtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)] ['dʒɒni] ['iːg(ə)l][kraɪd][aʊt] .

I	spotted	it	even	before	Johnny	Eagle	cried	out	.
我	斑	它	甚至	前	约翰尼	鹰	哭	出去	.

我甚至在约翰尼鹰叫出声之前就发现了它。

[ðə; ðɪ] [greɪv] [leɪ] [ɪk'spəʊzd][ɪn][ə; eɪ][beə(r)] [pætʃ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] ['stʌntɪd] ['tɪmbə(r)] ;

The	grave	lay	exposed	in	a	bare	patch	above	a	clump	of	stunted	timber	;
这	严重	躺	裸露	在	一个	裸	修补	多于	一个	丛	的	发育不良	木材	;

坟墓裸露在一片矮小树丛上方的一片空地上；

[ə; eɪ] ['tɪltɪd] ['rɒtɪŋ] [krɒs] [wɒz; wəz][ɪts]['əʊnli] ['mɑːkɪŋ] .

a	tilted	rotting	cross	was	its	only	marking	.
一个	斜	腐烂	叉	曾是	它是	仅有的	标记	.

那里唯一的标志是一个倾斜腐朽的十字架。

[ðə; ðɪ]['ɔːlməʊst] [ˌʌn'həʊpt] - [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['miːgə(r)] [kluː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv]

The	almost	unhoped	-	for	discovery	of	this	meager	clue	to	the	location	of
这	几乎	未曾预料到的	-	为了	发现	的	这	微薄	线索	到	这	地点	的

- [ɪn'fjuːzd][ˌem 'iː] [wɪð] [ŋjuː] ['enədʒi] .

Chetzisky	infused	me	with	new	energy	.
-	注入	我	和	新的	活力	.

几乎出乎意料地发现了这条关于切齐斯基下落的微弱线索，这让我重新充满了活力。

[maɪ]['taɪərɪŋ][legz] [rɪ'vaɪvd] .

My	tiring	legs	revived	.
我的	令人疲惫	腿	复活	.

我的双腿终于恢复了活力。

['dʒɒni] ['iːg(ə)l][wɒz; wəz][hɑːd] [pʊt][tuː; tə] [steɪ] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

Johnny	Eagle	was	hard	put	to	stay	ahead	of	me	.
约翰尼	鹰	曾是	难的	放	到	停留	前方	的	我	.

约翰尼·伊格尔很难一直领先于我。

[ɒn] [ðə; ði] [beə(r)] [rɒk] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grænɪt] ['bæstiən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [twɪn] [piːks] [wiː; wi]

On	the	bare	rock	shoulder	of	the	granite	bastion	between	the	Twin	Peaks	we
在	这	裸	岩石	肩膀	的	这	花岗岩	堡垒	之间	这	双	山峰	我们

[keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [treɪl] .

came	upon	a	trail	.
来了	之上	一个	踪迹	.

在双峰之间花岗岩堡垒裸露的岩石肩上，我们发现了一条小径。

[maɪ] [peɪs] [ˌriː'dʌbld] .

My	pace	redoubled	.
我的	步伐	加倍	.

我的步伐加快了一倍。

['dʒɒni] ['iːg(ə)l] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [fræŋk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['jiːldɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [liːd] .

Johnny	Eagle	stared	at	me	in	frank	admiration	and	yielded	me	the	lead	.
约翰尼	鹰	凝视	在	我	在	坦率	钦佩	和	产生	我	这	带领	.

约翰尼·伊格尔用坦率的钦佩目光注视着我，并将领先位置让给了我。

[ðə; ði] [treɪl] ['hedɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [blæŋk] , [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] .

The	trail	headed	straight	for	the	blank	,	inaccessible	face	of	the	ridge	.
这	踪迹	标题	直的	为了	这	空白的	,	无法进入	脸	的	这	岭	.

小路径直通向山脊光秃秃、人迹罕至的一面。

[bʌt; bət] [æz; əz] [wiː; wi] [druː] [nɪə(r)] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] [wɔːl] [haɪ] [ʌp] [nɪə(r)] [ɪts] [rɪm] ,

But	as	we	drew	near	the	sheer	wall	high	up	near	its	rim	,
但	作为	我们	画	靠近	这	透明	墙	高的	向上	靠近	它是	轮缘	,

但当我们靠近高耸于悬崖边缘的陡峭岩壁时，

[ə; eɪ] [kleft] [ə'pɪəd] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [treɪl] [led] .

a	cleft	appeared	,	through	which	the	trail	led	.
一个	裂	出现	,	通过	哪个	这	踪迹	引领	.

出现了一道裂缝，小路从中穿过。

[ðə; ði] [dɪ'faɪl] [wɒz; wəz] ['nærəʊ] , [ʃrɪŋkɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪdθ; wɪtθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

The	defile	was	narrow	,	shrinking	at	times	to	the	width	of	a	man	.
这	亵渎	曾是	狭窄的	,	收缩	在	时代	到	这	宽度	的	一个	男人	.

这条隘口很窄，有时窄到只剩一个人的宽度。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [wɔːlz] [fel] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɒn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [strænd] [ɒv; əv]

Suddenly	the	walls	fell	away	and	we	found	ourselves	on	the	narrow	strand	of
突然	这	墙壁	跌倒	离开	和	我们	成立	我们自己	在	这	狭窄的	链	的

[ə; eɪ] ['kreɪtə(r)] [leɪk] .

a	crater	lake	.
一个	火山口	湖	.

突然间，墙壁消失了，我们发现自己置身于一个火山口湖的狭窄湖岸上。

[ɪn] [ɪts] ['sentə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] [mæs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aɪlənd] [stʊd] [aʊt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['stɑːlaɪt] .

In	its	center	the	dark	mass	of	an	island	stood	out	under	the	starlight	.
在	它是	中心	这	黑暗的	大量的	的	一个	岛	站立	出去	在下面	这	星光	.

在星光下，岛屿中心一块漆黑的物体格外显眼。

[aɪ] [streɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [aɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn'skruːtəb(ə)l] .

I	strained	for	some	sign	of	habitation	but	the	wooded	isle	remained	inscrutable	.
我	紧张	为了	一些	符号	的	居住地	但	这	树木繁茂的	小岛	剩余	难以捉摸	.

我努力寻找有人居住的迹象，但这座树木繁茂的小岛仍然神秘莫测。

[wiː; wi] [bɪ'gæn] ['skaʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] .

We	began	scouting	around	the	lake	.
我们	开始	侦察	大约	这	湖	.

我们开始在湖边勘察。

[ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪ'faɪl] ['entrəns] ['dʒɒni] ['iːg(ə)l] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][kə'nuː]['hɪd(ə)n]

About	twenty	feet	from	the	defile	entrance	Johnny	Eagle	discovered	a	canoe	hidden
关于	二十	脚	从	这	亵渎	入口	约翰尼	鹰	发现	一个	独木舟	隐

[ɪn][ə; eɪ] ['krevɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kreɪtə(r)] [wɔːl] .

in	a	crevice	of	the	crater	wall	.
在	一个	裂缝	的	这	火山口	墙	.

在距离峡谷入口约 20 英尺的地方，约翰尼·伊格尔发现了一艘藏在火山口壁缝隙中的独木舟。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] ['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['aɪlənd] .

I	decided	against	using	it	to	reach	the	island	.
我	决定	反对	使用	它	到	抵达	这	岛	.

我决定不利用它到达岛上。

[tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌʌn'siːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [slɪm] .

Chances	of	approaching	unseen	in	it	were	too	slim	.
机会	的	接近	看不见	在	它	是	也	苗条的	.

在这种环境下不被发现地接近的可能性太小了。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [θeft] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] [wʊd] [rɪ'viːl] ['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] .

Besides	,	the	theft	of	the	canoe	would	reveal	our	presence	.
除了	,	这	盗窃	的	这	独木舟	会	揭示	我们的	在场	.

此外，独木舟被盗会暴露我们的行踪。

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [ðæt] [rɪsk] [wɪð] - ['pleɪɪŋ] [gɒd] .

We	couldn't	afford	that	risk	with	Chetzisky	playing	God	.
我们	不能	买得起	那	风险	和	-	玩耍	上帝	.

我们承担不起让切齐斯基扮演上帝这种风险。

[wiː; wi] [wʊd] [swɪm] [aʊt] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd] .

We	would	swim	out	,	I	decided	.
我们	会	游泳	出去	,	我	决定	.

我决定，我们游出去。

[bʌt; bət][fɜːst][wiː; wi][went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [ruːt] [ænd; ənd][ɪn]

But	first	we	went	along	the	shore	to	reconnoiter	the	shortest	route	and	in
但	第一的	我们	去	沿着	这	支撑	到	侦察	这	最短	路线	和	在

['duːɪŋ][səʊ][wiː; wi][spaɪd][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] .

doing	so	we	spied	the	clearing	on	the	island	.
正在做	所以	我们	间谍	这	清理	在	这	岛	.

但首先我们沿着海岸线勘察最短路线，结果发现了岛上的空地。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ]['kæbɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['slɑːntɪŋ] ['strʌktʃə(r)] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ][ræmp] .

I	could	make	out	a	cabin	and	a	long	,	slanting	structure	resembling	a	ramp	.
我	可以	制作	出去	一个	舱	和	一个	长的	,	斜	结构	类似	一个	坡道	.

我能辨认出一个小木屋和一个像坡道一样的长而倾斜的结构。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

世界秒表(Stopwatch on the world)
第3/3页

[ðɪs] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] .
This was it , I was sure .
这 曾是 它 , 我 曾是 当然 .

我确信，就是这里了。

" ['dʒɒni] , [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['paɪlət]['reɪdiəʊ] ['kɜːn(ə)l] ['ɑːmˌstrɒŋ]
" Johnny , get back to the plane and have the pilot radio Colonel Armstrong
" 约翰尼 , 得到 后退 到 这 飞机 和 有 这 飞行员 收音机 上校 阿姆斯特朗
[ðæt] [aɪv] [faʊnd] - .
that I've found Chetzisky .
那 我已经 成立 - .

“约翰尼，回到飞机上，让飞行员用无线电通知阿姆斯特朗上校，我找到切齐斯基了。”

[gɪv] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] . " [faɪv]
Give him all the necessary information . " 5
给 他 全部 这 必要的 信息 . " 5

给他提供所有必要的信息。”5

[ai] ['weɪtɪd] [tɪl] ['dʒɒni] ['iːg(ə)l][hæd; həd] ['meltɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðen] ,
I waited till Johnny Eagle had melted away and then ,
我 等待 直到 约翰尼 鹰 有 融化 离开 和 然后 ,

我等到约翰尼·伊格尔融化消失后，然后，

['meɪkɪŋ] [maɪ] . - [æz; əz] ['wɔːtəpruːf] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] , [ai][slɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .
making my . 45 as waterproof as I could , I slid into the lake .
制作 我的 . - 作为 防水的 作为 我 可以 , 我 滑行 进入 这 湖 .

我尽可能地让我的.45口径手枪防水，然后滑进了湖里。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [swɪm][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] — ['fɪfti] [jɑːrdz][ɔː(r)][səʊ] — [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]
It was a short swim to the island — fifty yards or so — but I was
它 曾是 一个 短的 游泳 到 这 岛 — 五十 码 或者 所以 — 但 我 曾是
['prɪti] [wel] [ɪg'zɔːstɪd] [wen] [ai] [drægd] [maɪ'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
pretty well exhausted when I dragged myself out of the water .
漂亮的 出色地 筋疲力尽的 什么时候 我 拖拽 我 出去 的 这 水 .

游到岛上的路程很短——大约五十码——但当我从水中爬出来时，我已经筋疲力尽了。

[ðə; ði][kəʊld][eə(r)] [naif] ['ɪntuː][maɪ] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] [bleɪdz] .
The cold air knifed into my back and shoulder blades .
这 寒冷的 空气 刀伤 进入 我的 后退 和 肩膀 刀片 .

寒风刺骨，直击我的背部和肩胛骨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['welkəm] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [krɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] [ænd; ənd]
It was welcome relief to crawl into the shelter of the undergrowth and
它 曾是 欢迎 宽慰 到 爬行 进入 这 庇护所 的 这 灌木丛 和
[rest] [ə; eɪ] [waɪl] .
rest a while .
休息 一个 尽管 .

钻进灌木丛中休息一会儿，真是令人感到无比轻松。

[wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [streŋθ] [bæk] , [ai] [pʊʃt] [ɒn] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz]
With some of my strength back , I pushed on cautiously through the bushes
和 一些 的 我的 力量 后退 , 我 推动 在 谨慎地 通过 这 灌木丛
[ænd; ənd] ['taɪtli] - [pækt] [triːz] .
and tightly - packed trees .
和 紧紧 - 包装 树木 .

恢复了一些体力后，我小心翼翼地穿过灌木丛和茂密的树林。

[ðə; ði][fɜːst] ['wɑːʃɪŋz] [ɒv; əv] [dɔːn] [naʊ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

The	first	washings	of	dawn	now	appeared	in	the	sky	.
这	第一的	洗涤	的	黎明	现在	出现	在	这	天空	.

黎明的第一缕曙光出现在天空中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] - [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

It	was	the	beginning	of	the	day	that	Chetzisky	had	chosen	for	the
它	曾是	这	开始	的	这	天	那	-	有	选定	为了	这

[wɜːld] [tuː; tə][daɪ] .

world	to	die	.
世界	到	死	.

这是切齐斯基选定的世界毁灭之日的开始。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] , [aɪ] [stɒpt] , [maɪ] [aɪz] ['prəʊbɪŋ][ðə; ði]

When	I	came	to	the	edge	of	the	clearing	,	I	stopped	,	my	eyes	probing	the
什么时候	我	来了	到	这	边缘	的	这	清理	,	我	停止	,	我的	眼睛	探测	这

['mɔːnɪŋ] ['greɪnɪs] .

morning	grayness	.
早晨	灰色	.

走到林间空地边缘时，我停了下来，目光扫过清晨的灰蒙蒙的天空。

[ðen] [aɪ] [stept] ['kwɪkli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] .

Then	I	stepped	quickly	out	of	the	brush	.
然后	我	步	迅速地	出去	的	这	刷子	.

然后我迅速从灌木丛中走了出来。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [stɒpt] [ded] , [ə'freɪd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [briːð] .

Suddenly	I	stopped	dead	,	afraid	even	to	breathe	.
突然	我	停止	死的	,	害怕的	甚至	到	呼吸	.

我突然僵住了，甚至害怕呼吸。

[tuː] [fiːt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][æn; ən]['ɪndiən] [dəuz] , [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][læp] .

Two	feet	from	me	an	Indian	dozed	,	a	rifle	across	his	lap	.
二	脚	从	我	一个	印度	打盹	,	一个	步枪	穿过	他的	膝	.

离我两英尺远的地方，一个印第安人打起了盹，步枪横放在他的腿上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [bliŋk] ['əʊpən] .

It	was	too	late	;	his	eyes	blinked	open	.
它	曾是	也	晚的	;	他的	眼睛	眨眼	打开	.

为时已晚；他眨了眨眼，睁开了眼睛。

[aɪ] [həːl] [maɪ'self][ɒn][hɪm] .

I	hurled	myself	on	him	.
我	投掷	我	在	他	.

我扑向了他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['skʌf(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [leɪ] [stɪl] ,

There	was	a	brief	scuffle	and	then	he	lay	still	,
那里	曾是	一个	简短的	扭打	和	然后	他	躺	仍然	,

两人短暂扭打了一阵，然后他就一动不动地躺着了。

[nɒkt] [ʌn'kɒnʃəs] [baɪ][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][maɪ] . - .

knocked	unconscious	by	the	butt	of	my	.	45	.
敲门	无意识	经过	这	屁股	的	我的	.	-	.

被我的.45口径手枪枪托击晕。

[aɪ]['feɪdɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

I	faded	back	into	the	undergrowth	and	waited	.
我	褪色	后退	进入	这	灌木丛	和	等待	.

我隐入灌木丛中，静静等待。

[ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] ['əʊpən] .

I	thought	I	heard	the	door	of	the	cabin	in	the	clearing	open	.
我	想法	我	听到	这	门	的	这	舱	在	这	清理	打开	.

我好像听到林间空地上的小屋门开了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

But	nothing	happened	.
但	没有什么	发生	.

但什么也没发生。

[ai][let][aʊt][ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] ,

I	let	out	a	deep	breath	and	started	skirting	the	clearing	,
我	让	出去	一个	深的	气息	和	开始	裙边	这	清理	,

我深吸一口气，开始绕着空地走。

['kiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ʌn'tɪl][ai][wɒz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ræmp] - [laɪk] ['rʌnweɪ] .

keeping	in	the	shadows	until	I	was	in	front	of	the	ramp	-	like	runway	.
保持	在	这	阴影	直到	我	曾是	在	正面	的	这	坡道	-	喜欢	跑道	.

我一直躲在阴影里，直到走到坡道状跑道前。

[ai] [stɛərd] [hɑːd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]['diːteɪlz] .

I	stared	hard	at	it	,	trying	to	make	out	the	details	.
我	凝视	难的	在	它	,	尝试	到	制作	出去	这	细节	.

我仔细盯着它，试图看清细节。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['sləʊpɪŋ] [træk] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sə'lɪndrɪk(ə)l] [mæs] , [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv]

At	the	top	of	the	sloping	track	was	a	cylindrical	mass	,	the	size	of
在	这	顶部	的	这	倾斜的	追踪	曾是	一个	圆柱体	大量的	,	这	尺寸	的

[æn; ən][ɔɪl] [drʌm] .

an	oil	drum	.
一个	油	鼓	.

在倾斜轨道的顶端，有一个圆柱形物体，大小和油桶差不多。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪə(r)] - ['bærəl]['njuːkliə(r)][ri'æktə(r)] , [ə; eɪ]['pɔːtəb(ə)l]

It	reminded	me	instantly	of	the	beer	-	barrel	nuclear	reactor	,	a	portable
它	提醒	我	即刻	的	这	啤酒	-	桶	核	反应堆	,	一个	便携的

[ə'feə(r)] ,

affair	,
事务	,

它立刻让我想起了啤酒桶核反应堆，一个便携式装置。

[dɪ'veləpt] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɪzɪsɪst] ['rɒbət] ['pɑːkə(r)] .

developed	by	the	British	physicist	Robert	Parker	.
发达	经过	这	英国	物理学家	罗伯特	帕克	.

由英国物理学家罗伯特·帕克开发。

[ɪts] ['pɜːpəs] [dɔːnd] [ɒn][ˌem 'iː] :

Its	purpose	dawned	on	me	:
它是	目的	黎明	在	我	:

我恍然大悟：

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['trɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ə'tɒmɪk][gʌn] [ðæt] - [held][æt; ət][ðə; ði] ['templz]

This	was	the	trigger	of	the	atomic	gun	that	Chetzisky	held	at	the	temples
这	曾是	这	扳机	的	这	原子	枪	那	-	握住	在	这	寺庙

[ɒv; əv][ə; eɪ]['plænɪt] .

of	a	planet	.
的	一个	行星	.

这就是切齐斯基在某个星球的神庙里所持有的原子枪的扳机。

[ai] [muːvd] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['klɪərə(r)] [vjuː] .

I	moved	in	for	a	clearer	view	.
我	已搬	在	为了	一个	更清晰	看法	.

我搬进来是为了看得更清楚。

[æz; əz][ai][dɪd][ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ə'brʌptli] [baɪ][ə; eɪ][kɑːm] , ['iːv(ə)n] [vɔɪs] ,

As	I	did	I	was	brought	up	abruptly	by	a	calm	,	even	voice	,
作为	我	做过	我	曾是	带来	向上	突然	经过	一个	冷静的	,	甚至	嗓音	,

正当我这样做的时候，一个平静、沉稳的声音突然把我拉了回来。

[ɪts] [təʊn] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] ['ʃaːpənd] [ɪn][ðə; ði][krɪsp] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] .

its	tone	of	command	sharpened	in	the	crisp	morning	air	.
它是	语气	的	命令	锋利	在	这	脆	早晨	空气	.

在清爽的晨风中，它的命令语气更加铿锵有力。

" [juː; jʊ] ['nɪdnt] [muːv] ['enɪ] [mɔː(r)] , ['dʒentlmən] .

"	You	needn't	move	any	more	,	gentleman	.
"	你	不必	移动	任何	更多的	,	绅士	.

“先生们，您不必再动了。”

[dʒʌst] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)][hændz] .

Just	raise	your	hands	.
只是	增加	你的	双手	.

请举手。

" [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [æz; əz][maɪ][hændz] [went] [ʌp] .

"	I	looked	in	the	direction	of	the	speaker	,	as	my	hands	went	up	.
"	我	看起来	在	这	方向	的	这	扬声器	,	作为	我的	双手	去	向上	.

“我举起双手，看向说话者的方向。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː 'es] [ɪ'mɜːdʒd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] .

Out	of	the	shadows	in	front	of	us	emerged	a	short	man	with	a	rifle	.
出去	的	这	阴影	在	正面	的	我们	出现	一个	短的	男人	和	一个	步枪	.

一个身材矮小的男人从我们面前的阴影中走了出来，手里拿着一支步枪。

- !

Chetzisky	!
-	!

切齐斯基！

[æt; ət][lɑːst] !

At	last	!
在	最后的	!

终于！

['bʌndld] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] ['mækɪnɔː] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ][fɜː(r)][kæp] [wɪð] [ɪə(r)] [mʌf] ,

Bundled	in	a	heavy	mackinaw	,	wearing	a	fur	cap	with	ear	muffs	,
捆绑式	在	一个	重的	麦基诺	,	穿着	一个	毛皮	帽	和	耳朵	耳罩	,

身穿厚重的麦金纳外套，头戴带耳罩的皮帽，

[wʊl] [sɒks] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [buːts] , [hiː; hi] [lʊkt] [grəʊ'tesk] ,

wool	socks	rolled	over	the	tops	of	his	high	boots	,	he	looked	grotesque	,
羊毛	袜子	滚动	超过	这	最高额	的	他的	高的	靴子	,	他	看起来	怪诞	,

羊毛袜卷到了高筒靴的袜口，他看起来很滑稽。

['hɑːdlɪ] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [ə'sæsɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['plænɪt] .

hardly	the	intended	assassin	of	a	planet	.
几乎	这	故意的	刺客	的	一个	行星	.

他绝非意图毁灭星球的凶手。

[mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] [huz] ['weɪtɪd] [θruː] [ə; eɪ]['wɪntə(r)] [naɪt] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [θiːf]

More	like	a	farmer	who's	waited	through	a	winter	night	to	catch	a	chicken	thief
更多的	喜欢	一个	农民	谁是	等待	通过	一个	冬天	夜晚	到	抓住	一个	鸡	贼

.

:

.

更像是守候在冬夜里，等待抓捕偷鸡贼的农夫。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['ʃɑːpli] .

"	What	are	you	doing	here	?	"	he	asked	sharply	.
"	什么	是	你	正在做	这里	?	"	他	问	尖锐地	.

"你在这里做什么？"他厉声问道。

[ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [ai] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['wʌrid] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .

In	his	tone	I	detected	a	worried	uncertainty	.
在	他的	语气	我	检测到	一个	担心	不确定	.

我从他的语气中听出了担忧和不安。

[ai][dɪ'saɪdɪd][ɒn][ðə; ðɪ][bəʊld] [ə'prəʊtʃ] .

I	decided	on	the	bold	approach	.
我	决定	在	这	大胆的	方法	.

我决定采取大胆的做法。

" [weə(r)] [ɪz] [prə'fesə(r)] ['mækroʊˌbɜːrts] ?

"	Where	is	Professor	MacRoberts	?
"	在哪里	是	教授	宏观伯特	?

麦克罗伯茨教授在哪里?

" [ai][di'mɑːnd, -'mænd] ['stɜːnli] .

"	I	demanded	sternly	.
"	我	要求	严厉地	.

我严厉地要求道。

- ['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ['sləʊli] .

Chetzisky	lowered	his	rifle	slowly	.
-	降低	他的	步枪	缓慢地	.

切齐斯基缓缓放下步枪。

[hiː; hi] [siːmd] [sə'praɪzd] ; [rɪ'liːvd] [tuː] .

He	seemed	surprised	;	relieved	too	.
他	似乎	惊讶	;	松了口气	也	.

他似乎既惊讶又如释重负。

" [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dɒktə(r)]['mækroʊˌbɜːrts] ? "

"	You're	looking	for	Doctor	MacRoberts	?	"
"	你是	寻找	为了	医生	宏观伯特	?	"

"您在找麦克罗伯茨医生吗？"

" [jes] , [ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [bɪ'keɪm] ['wʌrid] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd]['haɪəd][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][hɪm] ,

"	Yes	,	the	University	became	worried	about	him	and	hired	me	to	find	him	,
"	是的	,	这	大学	成为	担心	关于	他	和	雇用	我	到	寻找	他	,

"是的，学校很担心他的安危，所以雇我去找他。"

['fɪrɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪl] [ɔː(r)] [lɒst] [ɪn] [ðɪs] ['wɪldənəs] . "

fearing	he	might	be	ill	or	lost	in	this	wilderness	.	"
害怕	他	可能	是	患病的	或者	丢失的	在	这	荒野	.	"

担心他可能生病或在这片荒野中迷路了。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [træk] [hɪm][hɪə(r)] ?

"	How	did	you	come	to	track	him	here	?
"	如何	做过	你	来	到	追踪	他	这里	?

你是怎么追踪到他的?

" - [kɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [skwɪntid] [æt; ət][ˌem 'iː] [sə'spɪʃəsli] .

"	Chetzisky	cocked	his	head	to	one	side	and	squinted	at	me	suspiciously	.
"	-	上膛	他的	头	到	一	边	和	眯着眼	在	我	可疑地	.

切齐斯基歪着头，眯起眼睛，狐疑地看着我。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [sɜː(r)] , [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn'vestɪgeɪtə(r)] , ['speʃəlaɪzɪŋ] [ɪn] ['mɪsɪŋ]
" **Well** , **it** **happens** , **sir** , **that** **I'm** **a** **private** **investigator** , **specializing** **in** **missing**
" 出色地 , 它 发生 , 先生 , 那 我是 一个 私人的 研究者 , 专业化 在 丢失的
[p'ɜːsənz] ,
persons ,
人 ,

"嗯，先生，碰巧我是一名私家侦探，专门调查失踪人口案件。"

" [ai][laɪd; liːd] [wɪð] ['gʌstəʊ] .
" **I** **lied** **with** **gusto** .
" 我 撒谎了 和 古斯托 .

我撒谎撒得津津有味。

" [wen] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti]['haɪəd][ˌem 'iː][tuː; tə][ləʊ'keɪt]['mækroʊˌbɜːrts] , [ai] ['intəvjuːd] [ðə; ði][mænz]
" **When** **the** **University** **hired** **me** **to** **locate** **MacRoberts** , **I** **interviewed** **the** **man's**
" 什么时候 这 大学 雇用 我 到 定位 宏观伯特 , 我 接受采访 这 男人的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

"大学聘请我寻找麦克罗伯茨时，我采访了他的朋友们。"

[tɔːkt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndiənz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
talked **with** **the** **Indians** , **etc** .
谈话 和 这 印度人 , ETC .

与印第安人交谈等等。

[ænd; ənd][bɪ'həʊld] , [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] .
And **behold** , **here** **I** **am** .
和 看哪 , 这里 我 是 .

瞧，我就在这里。

" [ai] [grɪnd] ['brɔːdli] [wɪð] [ə'fektɪd] ['bəʊstf(ə)lnəs] .
" **I** **grinned** **broadly** **with** **affected** **boastfulness** .
" 我 咧嘴一笑 总体而言 和 做作的 自夸 .

我咧嘴一笑，装出一副自夸的样子。

- [aɪd] [ˌem 'iː] [ɪn'tentli] .
Chetzisky **eyed** **me** **intently** .
- 眼睛 我 专注地 .

切齐斯基专注地打量着我。

[ai][felt]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ][mɑːsk][ɒv; əv] [bɪəd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
I **felt** **grateful** **for** **my** **mask** **of** **beard** **at** **that** **moment** .
我 毛毡 感激的 为了 我的 面具 的 胡须 在 那 片刻 .

那一刻，我真庆幸自己戴着胡子面具。

" [juː; jʊ] [keɪm] [ə'ləʊn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [rɪ'liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [ɪn][maɪ][belt] .
" **You** **came** **alone** **?** " **he** **asked** , **relieving** **me** **of** **the** **automatic** **in** **my** **belt** .
" 你 来了 独自的 ? " 他 问 , 缓解 我 的 这 自动的 在 我的 腰带 .

"你一个人来的？"他问道，同时从我腰带上取下了自动手枪。

[ai] [nˈɒdɪd] .
I **nodded** .
我 点头 .

我点了点头。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .
The **Doctor** **put** **down** **his** **rifle** .
这 医生 放 向下 他的 步枪 .

医生放下了步枪。

" [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['θretnɪŋ] .
" I'm sorry to appear threatening .
" 我是 对不起 到 出现 威胁 .

"很抱歉我显得咄咄逼人。"

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['riːz(ə)nz] .
But I have reasons .
但 我 有 原因 .

但我有我的理由。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ]['kæbɪn] ?
Will you come into my cabin ?
将要 你 来 进入 我的 舱 ?

你愿意到我的小屋来一趟吗?

" [hiː; hi] ['ʌʃə] [ˌem 'iː][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [ləʊ] - ['siːlɪŋd] [haʊs] [ɒv; əv][fɜː(r)][lɒgz] .
" He ushered me in front of him into a low - ceilinged house of fir logs .
" 他 引导 我 在 正面 的 他 进入 一个 低的 - 天花板 房子 的 冷杉 日志 .

他领着我走在他前面，走进一间用杉木搭建的低矮小屋。

[ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi] ['entəd] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [həʊm] - [meɪd] [tʃeəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['teɪb(ə)l]
The room we entered was furnished with home - made chairs and a table
这 房间 我们 进入 曾是 提供 和 家 - 制成 椅子 和 一个 桌子
[ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['læntən] [bɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [wɪk] .
on which a lantern burned with a low wick .
在 哪个 一个 灯笼 烧伤 和 一个 低的 灯芯 .

我们进入的房间里摆放着自制的椅子和一张桌子，桌子上点着一盏灯，灯芯很短。

[ɪn][ðə; ði][fɑː(r)]['kɔːnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [ruːm] .
In the far corner was a door leading to another room .
在 这 远的 角落 曾是 一个 门 领导 到 其他 房间 .

角落里有一扇门，通往另一个房间。

" [maɪ] [neɪmz] [rɔi] ['kɑːrlsən] , " [ai] [sed] ['eɪmiəbli] [æz; əz][wiː; wi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
" My name's Roy Carlson , " I said amiably as we sat down at the table ,
" 我的 名字 罗伊 卡尔森 , " 我 说 友好地 作为 我们 卫星 向下 在 这 桌子 ,

"我叫罗伊·卡尔森，"我们坐到桌边时，我友好地说道。

- [æt; ət][wʌn][saɪd][ə'ləʊn] , [ðə; ði]['raɪf(ə)l] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [niːz] .
Chetzisky at one side alone , the rifle across his knees .
- 在 一 边 独自的 , 这 步枪 穿过 他的 膝盖 .

切齐斯基独自一人站在一旁，步枪横放在膝盖上。

" [aɪm]['dɒktə(r)]['hænsən] , [dʒi'ɒlədʒɪst] , " [ˌvɔlən'tiəd] - , ['bəʊɪŋ] ['slaɪtli] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]
" I'm Doctor Hansen , geologist , " volunteered Chetzisky , bowing slightly , and after
" 我是 医生 汉森 , 地质学家 , " 自愿 - , 鞠躬 轻微地 , 和 后
[ə; eɪ] [pɔːz] ,
a pause ,
一个 暂停 ,

"我是地质学家汉森博士，"切齐斯基主动说道，微微鞠躬，停顿片刻后，

" [æn; ən][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ɒv; əv]['dɒktə(r)]['mækroʊˌbɜːrts] . "
" an associate of Doctor MacRoberts . "
" 一个 联系 的 医生 宏观伯特 . "

"麦克罗伯茨博士的一位同事。"

" [ðen] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
" Then where is he ?
" 然后 在哪里 是 他 ?

"那他现在在哪儿？"

" [ai][di'mɑ:nd, -'mænd] , [si:kɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

"	I	demanded	,	seeking	to	keep	the	Doctor	on	the	defensive	.
"	我	要求	,	寻求	到	保持	这	医生	在	这	防守	.

"我提出这样的要求，是想让医生处于守势。"

" [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] ; [hi:z] ['veri] [ɪl] . "

"	In	the	next	room	;	he's	very	ill	.	"
"	在	这	下一个	房间	;	他是	非常	患病的	.	"

"他在隔壁房间，病得很重。"

" [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? "

"	What's	the	trouble	?	"
"	是什么	这	麻烦	?	"

"出什么事了？"

" [ˌreɪdi'eɪʃn] ['sɪknəs] .

"	Radiation	sickness	.
"	辐射	疾病	.

辐射病。

[ə; eɪ] ['veri] [bæd] [keɪs] .

A	very	bad	case	.
一个	非常	坏的	案件	.

非常糟糕的情况。

['veri] ['peɪnf(ə)l] .

Very	painful	.
非常	痛苦	.

非常痛苦。

[ai][hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [hɪm]['ʌndə(r)] [drʌgz] ['kɒnstəntli] . "

I	have	to	keep	him	under	drugs	constantly	.	"
我	有	到	保持	他	在下面	药物	不断地	.	"

我必须让他一直服用药物。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ][let][hɪz; ɪz] [frendz] [nəʊ] ?

"	Why	didn't	you	let	his	friends	know	?
"	为什么	没有	你	让	他的	朋友们	知道	?

你为什么不告诉他的朋友们?

" [maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['æŋgri][ænd; ənd][maɪ]['æŋgə(r)][wɒz; wəz]['dʒenjuɪn] .

"	My	voice	was	angry	and	my	anger	was	genuine	.
"	我的	嗓音	曾是	生气的	和	我的	愤怒	曾是	真的	.

"我的声音很愤怒，我的愤怒是真诚的。"

" [ju:; jʊ] [si:] , ['mɪstə(r)] . ['kɑ:rlsən] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [hɪə(r)] .

"	You	see	,	Mr	.	Carlson	,	we	are	out	of	the	world	here	.
"	你	看	,	先生	.	卡尔森	,	我们	是	出去	的	这	世界	这里	.

"卡尔森先生，您看，我们这里就像是世界之外的地方。"

[wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [ˌtelɪ'græfɪk] ['steɪʃ(ə)n][dʒʌst][ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] .

We	have	no	telegraphic	station	just	around	the	corner	.
我们	有	不	电报	车站	只是	大约	这	角落	.

我们附近没有电报站。

" [hi:; hi] [smaɪld] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] , [sɑ:'kæstɪk] [smaɪl] .

"	He	smiled	an	irritating	,	sarcastic	smile	.
"	他	微笑	一个	令人恼火的	,	讽刺的	微笑	.

他露出了一个令人恼火的、讽刺的笑容。

[maɪ] [blʌd] [bɔɪld] .

My	blood	boiled	.
我的	血	煮沸	.

我怒火中烧。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][dʒʌmp][hɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

I	wanted	to	jump	him	then	and	there	,
我	通缉	到	跳	他	然后	和	那里	,

我当时就想扑倒他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [kə'resɪŋ] [ðə; ði]['trɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l] .

but	his	fingers	were	caressing	the	trigger	of	the	rifle	.
但	他的	手指	是	爱抚	这	扳机	的	这	步枪	.

但他的手指却正轻抚着步枪的扳机。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? "

"	How	did	it	happen	?	"
"	如何	做过	它	发生	?	"

“它是怎么发生的？”

" ['dɒktə(r)]['mækroʊˌbɜːrts][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['treɪsɪŋ] [ə; eɪ][ˌreɪdiəʊ'æktɪv] [dɪ'pɒzɪt] .

"	Doctor	MacRoberts	and	I	were	tracing	a	radioactive	deposit	.
"	医生	宏观伯特	和	我	是	追踪	一个	放射性	订金	.

“我和麦克罗伯茨博士正在追踪一处放射性沉积物。”

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nesəsəri] [priˈkɔːʃənz] [hiː; hi] ['hændld] [ðə; ði][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [pɪərɪədz][ɒv; əv][taɪm]

Without	the	necessary	precautions	he	handled	the	ore	for	long	periods	of	time
没有	这	必要的	防范措施	他	处理	这	矿石	为了	长的	时期	的	时间

.

:

.

他没有采取必要的预防措施，长时间接触矿石。

['fɪəfəli] ['keələs] .

Fearfully	careless	.
恐惧地	粗心	.

极其粗心大意。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ðə; ði] " [tɪsk] - [tɪsk] " [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kemɪstri] ['tiːtʃə(r)]

"	Chetzisky	shook	his	head	with	the	"	tsk	-	tsk	"	air	of	a	Chemistry	teacher
"	-	摇晃	他的	头	和	这	"	啧	-	啧	"	空气	的	一个	化学	老师

['deprəkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['klʌmzinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['freʃmən] ['stjuːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [læb] .

deprecating	the	clumsiness	of	a	freshman	student	in	the	lab	.
弃用	这	笨拙	的	一个	大一新生	学生	在	这	实验室	.

切齐斯基摇了摇头，带着化学老师“啧啧”的语气，对实验室里大一新生笨拙的操作表示不满。

[maɪ][breɪn] [traɪd][tuː; tə] ['fɔːmjuleɪt] [ə; eɪ][plæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

My	brain	tried	to	formulate	a	plan	of	action	.
我的	脑	尝试	到	制定	一个	计划	的	行动	.

我的大脑试图制定行动计划。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tuː] ['ɪndiənz] .

But	there	should	be	two	Indians	.
但	那里	应该	是	二	印度人	.

但应该有两个印度人。

[weə(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ?

Where	the	devil	was	the	other	?
在哪里	这	魔鬼	曾是	这	其他	?

另一个家伙在哪儿?

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [nəʊ] [bɪ'fɔː(r)][aɪ] [went] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

I	had	to	know	before	I	went	into	action	.
我	有	到	知道	前	我	去	进入	行动	.

我必须先知道结果才能采取行动。

[maɪ] [hed] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] .
My **head** **turned** **sharply** **.**
我的 头 转向 尖锐地 .

我猛地转过头。

['sevrəl] [grəʊnz] ['maʊntɪŋ] ['ɪntuː] [ʃrɪl] [kraɪz] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .
Several **groans** **mounting** **into** **shrill** **cries** **came** **from** **the** **other** **room** **.**
一些 呻吟 安装 进入 尖锐 哭泣 来了 从 这 其他 房间 .

隔壁房间传来几声呻吟，渐渐变成了尖锐的哭喊。

" [meɪ] [aɪ] [siː] [hɪm] ?
" **May** **I** **see** **him** **?**
" 可能 我 看 他 ?

我可以见他吗?

" [aɪ] [ɑːskt] , ['raɪzɪŋ] .
" **I** **asked** **,** **rising** **.**
" 我 问 , 上升 .

我站起身问道。

" [juː; jʊ] [meɪ] .
" **You** **may** **.**
" 你 可能 .

“您可以。

[gəʊ] [raɪt] [ɪn] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːrlsən] .
Go **right** **in** **,** **Mr** **.** **Carlson** **.**
去 正确的 在 , 先生 . 卡尔森 .

请进，卡尔森先生。

" [aɪ] [went] [ɪn] .
" **I** **went** **in** **.**
" 我 去 在 .

我进去了。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [faʊl] [frɒm; frəm] ['vɒmɪt] .
The **air** **was** **foul** **from** **vomit** **.**
这 空气 曾是 犯规 从 呕吐 .

空气中弥漫着呕吐物的恶臭。

[ɒn] [ə; eɪ] [kɒt] [leɪ] [ə; eɪ] ['twɪtʃɪŋ] [fɔːm] ,
On **a** **cot** **lay** **a** **twitching** **form** **,**
在 一个 婴儿床 躺 一个 抽搐 形式 ,

一张简易床上躺着一个抽搐的身影，

[huːz] ['fiːtʃəz] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læntən] - [held] [ʌp]
whose **features** **became** **suddenly** **visible** **in** **the** **rays** **of** **the** **lantern** **Chetzisky** **held** **up**
谁 特征 成为 突然 可见的 在 这 射线 的 这 灯笼 - 握住 向上
[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
behind **me** **.**
在后面 我 .

突然，在切齐斯基举起的灯笼的光束中，他的面容变得清晰起来。

[aɪ] [gɑːspt] .
I **gasped** **.**
我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [pʌft] ['ɪntuː]['faɪəri] [welts] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] , ['sʌŋkən] [diːp] [ɪn][ðeə(r)]

The	face	was	puffed	into	fiery	welts	and	the	eyes	,	sunken	deep	in	their
这	脸	曾是	膨胀的	进入	火热	肿块	和	这	眼睛	,	凹陷	深的	在	他们的

['sɑːkəts] ,

sockets	,
插座	,

他的脸肿胀得像火烧一样，眼睛深深地陷在眼眶里。

[gləu] ['fɪəsli] [ɪn][ə; eɪ]['sævɪdʒ] ['ægəni] .

glowed	fiercely	in	a	savage	agony	.
发光	激烈地	在	一个	野蛮的	痛苦	.

在极度痛苦中发出凄厉的光芒。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlməʊst][biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [ʃuːt]

"	The	poor	devil	,	"	I	exclaimed	;	"	it	would	almost	be	better	to	shoot
"	这	贫穷的	魔鬼	,	"	我	惊呼	;	"	它	会	几乎	是	更好的	到	射击

[hɪm] .

him	.
他	.

“可怜的家伙，”我惊呼道，“真想把他毙了。”

" - [wɒz; wəz] [ʃɒkt] .

"	Chetzisky	was	shocked	.
"	-	曾是	震惊	.

切齐斯基感到震惊。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dɒg] , [jes] .

"	For	a	dog	,	yes	.
"	为了	一个	狗	,	是的	.

“对狗来说，是的。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːrlsən] , [ðæt] [ɪz]['mɜːdə(r)] .

But	for	a	man	,	Mr	.	Carlson	,	that	is	murder	.
但	为了	一个	男人	,	先生	.	卡尔森	,	那	是	谋杀	.

但对于卡尔森先生这个男人来说，那就是谋杀。

" [wɒt] [ə; eɪ][sɑː'dɒnɪk][dʒest] .

"	What	a	sardonic	jest	.
"	什么	一个	讽刺的	笑话	.

真是个讽刺的玩笑。

[ðə; ði][mæn] [huː] [plænd] [tuː; tə][waɪp] [aʊt] [tuː] ['bɪljən] ['piːp(ə)l] [ri'bjuːk] [æn; ən] [ˌʌnɪn'tendɪd]

The	man	who	planned	to	wipe	out	two	billion	people	rebuking	an	unintended
这	男人	WHO	计划	到	擦拭	出去	二	十亿	人们	责备	一个	无意的

[sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['mɜːsi] ['kɪlɪŋ] .

suggestion	of	mercy	killing	.
建议	的	怜悯	杀	.

计划消灭20亿人的男人，反驳了无意中提出的安乐死建议。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [tʃəʊkt] [wɪð] ['æŋgə(r)] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['beəli] ['ɑːnsə(r)] .

I	was	so	choked	with	anger	that	I	could	barely	answer	.
我	曾是	所以	窒息	和	愤怒	那	我	可以	仅仅	回答	.

我当时气得几乎说不出话来。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] , ['dɒktə(r)] .

"	Just	a	figure	of	speech	,	Doctor	.
"	只是	一个	数字	的	演讲	,	医生	.

“只是个比喻而已，医生。”

" [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] [ə; eɪ][dɔː(r)] [slæmd] .

"	Outside	in	the	other	room	a	door	slammed	.
"	外部	在	这	其他	房间	一个	门	猛烈抨击	.

“外面另一个房间传来一声关门声。”

['sʌmwʌn] [rʌʃt] [ɪn] ['ʃaʊtɪŋ] , " ['səʊldʒəz] , ['səʊldʒəz] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪz] .

Someone	**rushed**	**in**	**shouting**	**,**	**"**	**Soldiers**	**,**	**soldiers**	**dropping**	**from**	**the**	**skies**	**.**
某人	匆忙	在	喊叫	,	"	士兵	,	士兵	下降	从	这	天空	.

有人冲进来大喊："士兵，士兵从天而降。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɪndiən] .

"	**It**	**was**	**the**	**other**	**Indian**	**.**
"	它	曾是	这	其他	印度	.

是另一个印度人。

- [kept][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [eɪmd] [æt; ət][maɪ] ['beli] [æz; əz][ðə; ði]['ɪndiən] [pɔː] [aʊt][ðə; ði]['diːteɪlz]

Chetzisky	**kept**	**his**	**rifle**	**aimed**	**at**	**my**	**belly**	**as**	**the**	**Indian**	**poured**	**out**	**the**	**details**
-	保留	他的	步枪	旨在	在	我的	腹部	作为	这	印度	倾倒	出去	这	细节

.

:

.

切齐斯基用步枪指着我的肚子，印第安人滔滔不绝地讲述着细节。

[tuː] [pleɪnz] [hæd; həd] [drɒpt] ['pærətruːpəz] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['kreɪtə(r)] .

Two	**planes**	**had**	**dropped**	**paratroopers**	**just**	**outside**	**the**	**crater**	**.**
二	飞机	有	掉落	伞兵	只是	外部	这	火山口	.

两架飞机在火山口外投放了伞兵。

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði]['ɪndiən][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [wen] [ðə; ði]

He	**told**	**the**	**Indian**	**to**	**go**	**back**	**outside**	**and**	**watch**	**and**	**tell**	**him**	**when**	**the**
他	讲述	这	印度	到	去	后退	外部	和	手表	和	告诉	他	什么时候	这

['səʊldʒəz][gɒt][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kreɪtə(r)] .

soldiers	**got**	**inside**	**the**	**crater**	**.**
士兵	得到	里面	这	火山口	.

他让那个印度人回到外面观察，等士兵们进入弹坑后告诉他。

" [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][prə'fesə(r)]['mækroʊˌbɜːrts] , [ə; eɪ]['praɪvət][ɪn'vestɪgeɪtə(r)] , "

"	**So**	**you**	**are**	**looking**	**for**	**Professor**	**MacRoberts**	**,**	**a**	**private**	**investigator**	**,**	**"**
"	所以	你	是	寻找	为了	教授	宏观伯特	,	一个	私人的	研究者	,	"

- ['tʃʌkl] ['sɒftli] .

Chetzisky	**chuckled**	**softly**	**.**
-	轻笑	轻轻	.

"所以你是在找麦克罗伯茨教授，一位私家侦探，"切齐斯基轻声笑道。

" [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliə(r)][ə'baʊt][juː; jʊ] ;

"	**There**	**is**	**something**	**familiar**	**about**	**you**	**;**
"	那里	是	某物	熟悉的	关于	你	;

"你身上有种似曾相识的感觉；

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [peɪd] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [sə'spɪʃən] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

I	**should**	**have**	**paid**	**more**	**attention**	**to**	**my**	**suspicions**	**in**	**the**	**beginning**	**.**
我	应该	有	有薪酬的	更多的	注意力	到	我的	怀疑	在	这	开始	.

我当初就应该更重视自己的怀疑。

[jʊr; jər] ['sʌmwʌn] [ai][met][wʌns] .

You're	**someone**	**I**	**met**	**once**	**.**
你是	某人	我	遇见	一次	.

你是我曾经见过一次的人。

[ðæt] [bɪəd] [kən'fjuːz][ˌem 'iː] .

That	**beard**	**confuses**	**me**	**.**
那	胡须	令人困惑	我	.

那胡子让我很困惑。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

"	**He**	**waited**	**for**	**me**	**to**	**answer**	**.**
"	他	等待	为了	我	到	回答	.

他等着我回答。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['tɔːkɪŋ] ; [ðə; ði][ˌpærə'nɔɪæk] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	to	keep	him	talking	;	the	paranoiac	loves	it	.
我	有	到	保持	他	说	;	这	妄想症	爱	它	.

我得让他一直说话；这个妄想症患者就喜欢这样。

[ɔːl] ['ɑːrmˌstrɔːŋz] [men] ['niːdɪd] [naʊ] [wɒz; wəz] [taɪm] .

All	Armstrong's	men	needed	now	was	time	.
全部	阿姆斯特朗的	男人	需要	现在	曾是	时间	.

阿姆斯特朗的队员们现在需要的只是时间。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['dɔːstep] .

They	were	at	the	doorstep	.
他们	是	在	这	家门口	.

他们站在门口。

" [aɪm]['dɒktə(r)] ['ɑːnəld] ['beɪli] [ɒv; əv][ət'læntɪk][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

"	I'm	Doctor	Arnold	Bailey	of	Atlantic	University	.
"	我是	医生	阿诺德	贝利	的	大西洋	大学	.

"我是大西洋大学的阿诺德·贝利博士。"

" - ['rɪŋkld] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	Chetzisky	wrinkled	his	forehead	.
"	-	皱	他的	前额	.

切齐斯基皱起了眉头。

" [wiː; wi] [met] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [kən'venʃ(ə)n] . "

"	We	met	about	four	years	ago	en	route	to	the	St	.	Louis	convention	.	"
"	我们	遇见	关于	四	年	前	英文	路线	到	这	英石	.	路易斯	习俗	.	"

"我们大约四年前在去圣路易斯参加会议的路上相遇。"

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['grædʒuəli] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ɪt'self] .

"	Yes	,	"	he	said	slowly	as	if	the	recollection	was	gradually	unfolding	itself	.
"	是的	,	"	他	说	缓慢地	作为	如果	这	回忆	曾是	逐步地	展开	本身	.

"是的，"他缓缓说道，仿佛回忆正在慢慢展开。

" [jes] , [ai][rɪ'membə(r)][juː; jʊ] [naʊ] .

"	Yes	,	I	remember	you	now	.
"	是的	,	我	记住	你	现在	.

"是的，我现在想起你了。"

[ɪn][fækt] , ['veri] [wel] .

In	fact	,	very	well	.
在	事实	,	非常	出色地	.

事实上，非常好。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tʃæt] ; [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? "

We	had	a	most	interesting	chat	;	do	you	recall	it	?	"
我们	有	一个	最多	有趣的	聊天	;	做	你	记起	它	?	"

我们进行了一次非常有趣的谈话；你还记得吗?

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] ['piːsf(ə)l] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Something	about	making	the	world	peaceful	,	wasn't	it	?	"
"	某物	关于	制作	这	世界	和平	,	不是	它	?	"

"好像是关于让世界和平之类的，对吧？"

" [ðæts] [kə'rekt] , " - [kˈɒmɛntɪd] [wɪð] [ə'pruːv(ə)l] .

"	That's	correct	,	"	Chetzisky	commented	with	approval	.
"	那就是	正确的	,	"	-	评论	和	赞同	.

"没错，"切齐斯基赞许地评论道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][maɪ] [driːm] [ðen] .

"	It	was	just	my	dream	then	.
"	它	曾是	只是	我的	梦	然后	.

"那只是我当时的一个梦想。"

[naʊ] [ɪts] ['riːəl] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['dɒktə(r)]['mækroʊˌbɜːrts] .

Now	it's	real	,	thanks	to	the	unfortunate	Doctor	MacRoberts	.
现在	它是	真实的	,	谢谢	到	这	不幸	医生	宏观伯特	.

现在这一切都成真了，这都要感谢不幸的麦克罗伯茨医生。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [ɪn'klaɪn][ˌaʊt'saɪd] .

You	saw	that	incline	outside	.
你	锯	那	倾斜	外部	.

你看到外面的斜坡了吗?

[æt; ət][ɪts][tɒp][ɪz][ə; eɪ][drʌm] [fɪld] [wɪð] [kruːd] [ˌreɪdiəʊ'æktɪv][ɔː(r)] [ðæt] ['mækroʊˌbɜːrts] [dɪ'skʌvəd] .

At	its	top	is	a	drum	filled	with	crude	radioactive	ore	that	MacRoberts	discovered	.
在	它是	顶部	是	一个	鼓	已填	和	原油	放射性	矿石	那	宏观伯特	发现	.

顶部是一个装满麦克罗伯茨发现的粗放射性矿石的桶。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [θriː] ['mɪlɪˌgræmz][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['pjʊərɪfaɪd][ˌreɪdiəʊ'æktɪv] ['elɪmənt] .

The	whole	is	charged	with	three	milligrams	of	the	new	purified	radioactive	element	.
这	所有的	是	带电	和	三	毫克	的	这	新的	纯化	放射性	元素	.

整个装置中含有三毫克新提纯的放射性元素。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['iːzi] [tuː; tə]['aɪsəleɪt] .

It	was	extremely	easy	to	isolate	.
它	曾是	极其	简单的	到	隔离	.

分离起来非常容易。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n]['prəʊses] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [sʌm; səm][hɒt]['eθɪl; 'iːθaɪl]['aɪədaɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] - .

A	simple	precipitation	process	involving	some	hot	ethyl	iodide	and	a	0	.
一个	简单的	沉淀	过程	涉及	一些	热的	乙基	碘化物	和	一个	-	.

[wʌn]['nɔːm(ə)l][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv]['kjuːprəs] ['klɔːraɪd] . . . .

1	Normal	solution	of	cuprous	chloride	.	.	.	.
1	普通的	解决方案	的	亚铜	氯化物	.	.	.	.

一种简单的沉淀过程，涉及一些热的碘乙烷和0.1N的氯化亚铜溶液.....

" [hiː; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['fɔːwəd] ['məʊʃn] [ɒn][maɪ][pɑːt] .

"	He	stopped	abruptly	as	he	detected	a	slight	forward	motion	on	my	part	.
"	他	停止	突然	作为	他	检测到	一个	轻微	向前	运动	在	我的	部分	.

"他察觉到我向前移动了一点点，便突然停了下来。"

[ai] [θruː] [hɪm][ə; eɪ]['kwestʃən][tuː; tə] [dɪ'zɒlv] [ðə; ði]['tenʃ(ə)n] .

I	threw	him	a	question	to	dissolve	the	tension	.
我	扔	他	一个	问题	到	溶解	这	紧张	.

为了缓解紧张气氛，我抛给他一个问题。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['elɪmənt] ? "

"	What	is	the	name	of	the	new	element	?	"
"	什么	是	这	姓名	的	这	新的	元素	?	"

"这个新元素的名称是什么？"

" [juː; jʊ][mʌst; məst][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - - . -

"	You	must	admit	it	is	difficult	to	call	it	'	MacRobertium	.	'
"	你	必须	承认	它	是	难的	到	称呼	它	-	-	.	-

"你必须承认，把它称为'MacRobertium'是很难的。"

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː]['hæznt][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['fleɪvə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [æn; ən][ə'mjuːzd] [smaɪl] .

Besides	,	it	hasn't	the	scientific	flavor	,	"	he	said	with	an	amused	smile	.
除了	,	它	还没有	这	科学	味道	,	"	他	说	和	一个	觉得好笑	微笑	.

"此外，它也没有科学的味道，"他笑着说。

" [ðə; ði] [skɒts] [wɜːrnt] [ment] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪəntɪsts] .

"	The	Scots	weren't	meant	for	scientists	.
"	这	苏格兰人	不是	意思是	为了	科学家	.

"苏格兰人不适合当科学家。"

[ai] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ['sɪmpli] - [ˌɛmˌsi:'ɑ:r] - .

I	call	it	simply	'	MCR	'	.
我	称呼	它	简单地	-	MCR	-	.

我简称它为“MCR”。

" [hi:; hi] [m'əʊʃənd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [fɔ:l] [bæk] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] .

"	He	motioned	me	to	fall	back	a	few	steps	and	then	went	on	.
"	他	示意	我	到	落下	后退	一个	很少	步骤	和	然后	去	在	.

“他示意我后退几步，然后继续往前走。”

" [ðə; ði] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ˌɛmˌsi:'ɑ:r] [ɪz] [ɪts] [dɪ'fju:ʒn] [reɪt] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [tu:]

"	The	remarkable	property	of	MCR	is	its	diffusion	rate	,	something	like	two
"	这	卓越	财产	的	MCR	是	它是	扩散	速度	,	某物	喜欢	二

['sɛntɪˌmi:təz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

centimeters	a	minute	,
厘米	一个	分钟	,

“MCR最显著的特性是它的扩散速度，大约每分钟两厘米，

[ə'sju:mɪŋ] [ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] ['grævəti] [ɒv; əv] [ˌtu:'tu:] . ['sɛvən] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mi:diəm] .

assuming	a	specific	gravity	of	2	.	7	for	the	medium	.
假设	一个	具体的	重力	的	2	.	7	为了	这	中等的	.

假设介质的比重为 2.7。

['mækroʊˌbɜ:rts] [treɪst] [ə; eɪ] [veɪn] [kən'teɪnɪŋ] [ˌɛmˌsi:'ɑ:r] [ɔ:(r)] [tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

MacRoberts	traced	a	vein	containing	MCR	ore	to	this	point	and	for	the
宏观伯特	追踪	一个	静脉	包含	MCR	矿石	到	这	观点	和	为了	这

[pɑ:st] [tu:] [mʌnθs] [aɪv] [bi:n] [ɪm'preg,net] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [rɪ'faɪnd] [ˌɛmˌsi:'ɑ:r] ,

past	two	months	I've	been	impregnating	it	with	refined	MCR	,
过去的	二	几个月	我已经	到过	受孕	它	和	精制	MCR	,

MacRoberts追踪到此处的含MCR矿石矿脉，在过去的两个月里，我一直在用精炼的MCR浸渍它。

[kən'vɜ:rt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [sləʊ] , [kən'trəʊld] [ri'æktə(r)] .

converting	it	into	a	slow	,	controlled	reactor	.
转换	它	进入	一个	慢的	,	受控	反应堆	.

将其改造成一个缓慢、可控的反应堆。

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [wɔ:m] [ʌp] [naʊ] ,

"	The	Doctor	was	warmed	up	now	,
"	这	医生	曾是	温暖	向上	现在	,

“医生现在已经热身完毕了。”

[ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] [deə(r)] [ˌɪntə'rʌpt] [fɔ:(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpærə'nɒɪk]

and	I	didn't	dare	interrupt	for	fear	of	bringing	him	out	of	his	paranoic
和	我	没有	敢	打断	为了	害怕	的	带来	他	出去	的	他的	偏执狂

[trɑ:ns] .

trance	.
发呆	.

我不敢打断他，生怕把他从妄想症的恍惚状态中唤醒。

['ɑ:mˌstrɒŋ] [mait] [ə'raɪv] ['eni] ['mɪnɪt] .

Armstrong	might	arrive	any	minute	.
阿姆斯特朗	可能	到达	任何	分钟	.

阿姆斯特朗随时可能到达。

[ai] [həʊpt] .

I	hoped	.
我	希望	.

我希望如此。

" [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [ænd; ənd] [ai] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] ,

"	When	the	time	comes	,	"	he	continued	,	"	and	I	believe	it	is	now	,
"	什么时候	这	时间	来	,	"	他	持续	,	"	和	我	相信	它	是	现在	,

“时机成熟时，”他继续说道，“我相信就是现在了。”

[ai] [wɪl] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['mɒdəreɪtə(r)][bɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [drʌm] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'klaɪn]

I	will	remove	the	moderator	bar	from	the	drum	at	the	top	of	the	incline
我	将要	消除	这	主持人	酒吧	从	这	鼓	在	这	顶部	的	这	倾斜

[ænd; ənd] [rɪ'liːs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	release	it	.
和	发布	它	.

我将把调节杆从斜坡顶部的滚筒上取下并松开。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [straɪk] [ə; eɪ] ['trɪgə(r)] ['mekənɪzəm] [wɪtʃ] [wɪl] ['kætəpʌlt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	will	strike	a	trigger	mechanism	which	will	catapult	it	into	the	face	of	the
它	将要	罢工	一个	扳机	机制	哪个	将要	弹射	它	进入	这	脸	的	这

[veɪn] [ɒv; əv][ˌɛmˌsiː'ɑːr][ɔː(r)] .

vein	of	MCR	ore	.
静脉	的	MCR	矿石	.

它会触发一个触发机制，将自己弹射到 MCR 矿脉的表面。

[ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [mæs] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'siːdɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plænətri] ['ætəm] [bɒm] [wɪl] [hæv; həv] [biːn]

The	critical	mass	will	be	exceeded	and	a	planetary	atom	bomb	will	have	been
这	批判的	大量的	将要	是	超出	和	一个	行星	原子	炸弹	将要	有	到过

[bɔːn] .

born	.
出生	.

当质量超过临界值时，一颗行星级原子弹就此诞生。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] .

"	His	eyes	were	shining	now	with	the	madness	of	his	dream	.
"	他的	眼睛	是	灼灼	现在	和	这	疯狂	的	他的	梦	.

“他眼中闪烁着梦境中疯狂的光芒。”

" [ðə; ði] [tʃeɪn] [riˈækʃn] [wɪl] [prəˈsiːd] [θruː] [ðə; ði] ['ɜːrθs] ['plæstɪk]['mænt(ə)l][ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː]

"	The	chain	reaction	will	proceed	through	the	earth's	plastic	mantle	and	down	into
"	这	链	反应	将要	继续	通过	这	地球的	塑料	地幔	和	向下	进入

[ðə; ði]['lɪkwɪd][kɔː(r)] .

the	liquid	core	.
这	液体	核	.

“连锁反应将穿过地球的塑性地幔，一直向下进入液态地核。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

"	He	paused	to	enjoy	the	pleasure	of	his	speculations	.
"	他	暂停	到	享受	这	乐趣	的	他的	猜测	.

他停下来，享受着自己推测带来的乐趣。

" [ðen] [wɪ'ðɪn] [ten] ['aʊəz] [ai]['kælkjuleɪt][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪl] [ɪg'zɪst][nəʊ][mɔː(r)] .

"	Then	within	ten	hours	I	calculate	the	earth	will	exist	no	more	.
"	然后	之内	十	小时	我	计算	这	地球	将要	存在	不	更多的	.

“我估计十个小时之内，地球将不复存在。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌʃrʊmɪŋ] [klaʊd] [ɒv; əv]['kɒzmɪk] [dʌst] .

It	will	become	a	mushrooming	cloud	of	cosmic	dust	.
它	将要	变得	一个	蘑菇	云	的	宇宙	灰尘	.

它将成为一团不断膨胀的宇宙尘埃云。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvs] [nəʊ]['betə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['bɪtəli] ; " [ai] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [piːs] .

It	deserves	no	better	,	"	he	added	bitterly	;	"	I	tried	to	give	it	peace	.
它	值得	不	更好的	,	"	他	额外	苦涩地	;	"	我	尝试	到	给	它	和平	.

“它不配得到更好的待遇，”他苦涩地补充道；“我曾试图让它安宁。”

" ['sʌmwʌn] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Someone	entered	the	room	.
"	某人	进入	这	房间	.

有人进了房间。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈɪndiən] [rɪˈpɔːtɪŋ] [ðæt][ðə; ði][ˈsəʊldʒəz][hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði]

It	was	the	Indian	reporting	that	the	soldiers	had	penetrated	into	the
它	曾是	这	印度	报道	那	这	士兵	有	渗透	进入	这

[ˈkreɪtə(r)] .

crater	.
火山口	.

是印度方面报告说士兵们已经进入了弹坑。

" [wɒtʃ] [ðɪs] [mæn] , " - [kəˈmɑːnd] .

"	Watch	this	man	,	"	Chetzisky	commanded	.
"	手表	这	男人	,	"	-	命令	.

“盯紧这个人，”切齐斯基命令道。

" [ʃuːt] [hɪm] [ɪf] [ˈnesəsəri] .

"	Shoot	him	if	necessary	.
"	射击	他	如果	必要的	.

必要时就开枪打死他。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	left	the	room	.
"	他	左边	这	房间	.

他离开了房间。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði][ˈkæbɪn][dɔː(r)] [ʃʌt] [ænd; ənd][ɪts] [saʊnd] [ˈekəud] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsentəns] [ɒv; əv] [duːm] .

I	heard	the	cabin	door	shut	and	its	sound	echoed	like	a	sentence	of	doom	.
我	听到	这	舱	门	关闭	和	它是	声音	回声	喜欢	一个	句子	的	厄运	.

我听到舱门关上的声音，那声音像一声不祥的判决，在空气中回荡。

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [streɪnd] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [ai] [θɔːt] [ˈfræntɪkli] .

In	the	long	strained	silence	that	followed	I	thought	frantically	.
在	这	长的	紧张	沉默	那	随后	我	想法	疯狂地	.

在随后漫长而令人窒息的沉默中，我疯狂地思考着。

[ðen] [ðə; ði] [ˈsaɪləns][wɒz; wəz][ˈbrəʊkən] .

Then	the	silence	was	broken	.
然后	这	沉默	曾是	破碎的	.

寂静被打破了。

[ðə; ði][ˈkæbɪn][dɔː(r)][ˈəʊpənd] [əˈgen] , [ˈdrægɪŋ] [ˈfʊtsteps] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [ruːm] .

The	cabin	door	opened	again	,	dragging	footsteps	approached	the	room	.
这	舱	门	打开	再次	,	拖拽	脚步声	接近	这	房间	.

小屋的门再次打开，拖沓的脚步声向房间走来。

[aɪz] [ˈblʌdʃɒt] , [wʌn][hænd][ˈhəʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ˈevɪdənt] [peɪn] ,

Eyes	bloodshot	,	one	hand	holding	his	head	in	evident	pain	,
眼睛	充血	,	一	手	保持	他的	头	在	明显	疼痛	,

他双眼充血，一只手捂着头，显然很痛苦。

[ðə; ði][ˈɪndiən][ai][hæd; həd] [biːt] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][ðə; ði] . - [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði]

the	Indian	I	had	beat	down	with	the	butt	of	the	.	45	appeared	in	the
这	印度	我	有	打	向下	和	这	屁股	的	这	.	-	出现	在	这

[ˈdɔːweɪ] .

doorway	.
门口	.

被我用.45口径手枪枪托打倒的那个印第安人出现在门口。

[hiː; hi] [glɛə] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrekəgˈnɪʃn] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən][ɪnˈreɪdʒd]

He	glared	at	me	in	sudden	recognition	and	with	the	roar	of	an	enraged
他	怒目而视	在	我	在	突然	认出	和	和	这	吼	的	一个	愤怒

[bʊl] [lʌndʒd] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

bull	lunged	at	me	.
公牛	猛扑	在	我	.

他猛地瞪着我，仿佛突然认出了我，然后像愤怒的公牛一样咆哮着向我扑来。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɪndiən] [traɪd] [tuː; tə][həʊld][hɪm] [bæk] .

The	other	Indian	tried	to	hold	him	back	.
这	其他	印度	尝试	到	抓住	他	后退	.

另一名印度人试图阻止他。

[ðæt] [wʌn]['məʊmənt][wɒz; wəz][maɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] ;

That	one	moment	was	my	opportunity	;
那	一	片刻	曾是	我的	机会	;

那一刻就是我的机会;

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][həʊm] - [meɪd] [tʃeəz] [ænd; ənd] [kræʃt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][ðeə(r)] [hedz]

I	picked	up	one	of	the	home	-	made	chairs	and	crashed	it	down	on	their	heads
我	挑选	向上	一	的	这	家	-	制成	椅子	和	崩溃了	它	向下	在	他们的	头部

.

:

.

我拿起一把自制椅子，狠狠地砸在他们的头上。

[waɪl] [ðeɪ] ['stʌmb(ə)ld][ə'baʊt] ['grɒdʒɪli] , [aɪ] [dæʃt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn]['ɑːftə(r)] - .

While	they	stumbled	about	groggily	,	I	dashed	out	of	the	cabin	after	Chetzisky	.
尽管	他们	踉跄	关于	昏昏沉沉地	,	我	虚线	出去	的	这	舱	后	-	.

当他们摇摇晃晃地走来走去时，我追着切齐斯基冲出了小屋。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ræmp] , ['wɜːkɪŋ] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

He	was	standing	at	the	head	of	the	ramp	,	working	what	appeared	to
他	曾是	常设	在	这	头	的	这	坡道	,	在职的	什么	出现	到

[biː; bi][ə; eɪ]['liːvə(r)] .

be	a	lever	.
是	一个	杠杆	.

他站在斜坡顶端，摆弄着一个看起来像是杠杆的东西。

[hiː; hi] [hɜːd] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['faɪəd][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][æt; ət][ˌem 'iː] [twaɪs] .

He	heard	me	coming	and	fired	his	rifle	at	me	twice	.
他	听到	我	未来	和	被解雇	他的	步枪	在	我	两次	.

他听到我走过来，朝我开了两枪。

[hiː; hi] [mɪst] [maɪ] ['zɪgzægɪŋ] ['fɪgə(r)] .

He	missed	my	zigzagging	figure	.
他	错过	我的	之字形	数字	.

他错过了我蜿蜒曲折的身影。

[hiː; hi]['æktɪd] ['kwɪkli] [naʊ] , [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði]['liːvə(r)] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [breɪst] [hɪm'self]

He	acted	quickly	now	,	releasing	the	lever	,	and	turning	round	,	braced	himself
他	行动	迅速地	现在	,	发布	这	杠杆	,	和	转弯	圆形的	,	支撑	他自己

[tuː; tə] [miːt] [maɪ] [tʃɑːdʒ] .

to	meet	my	charge	.
到	见面	我的	收费	.

他迅速行动起来，松开操纵杆，转身，摆出迎击我的姿势。

[wiː; wi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , - ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sævɪdʒli] ,

We	fell	to	the	ground	,	Chetzisky	clinging	to	me	savagely	,
我们	跌倒	到	这	地面	,	-	依恋	到	我	野蛮地	,

我们摔倒在地，切齐斯基凶狠地抱着我，

['rəʊlɪŋ] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ʌn'tɪl][aɪ]['riːəlaɪzd] [wɒt] [hɪz; ɪz] [geɪm] [wɒz; wəz] ,

rolling	me	over	and	over	until	I	realized	what	his	game	was	,
滚动	我	超过	和	超过	直到	我	已实现	什么	他的	游戏	曾是	,

他反复把我翻来覆去地折腾，直到我明白他的意图。

[tuː; tə] [muːv] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ræmp] .

to	move	farther	and	farther	from	the	ramp	.
到	移动	更远	和	更远	从	这	坡道	.

离坡道越来越远。

[ai] ['twɪstɪd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

I	twisted	my	head	and	looked	back	.
我	扭曲	我的	头	和	看起来	后退	.

我扭过头回头看了一眼。

[maɪ] [blʌd] [went] [kəʊld] .

My	blood	went	cold	.
我的	血	去	寒冷的	.

我顿时感到一阵寒意。

[ðə; ði] [drʌm] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn] .

The	drum	was	no	longer	at	the	top	of	the	incline	.
这	鼓	曾是	不	更长	在	这	顶部	的	这	倾斜	.

滚筒已经不在斜坡的顶端了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːf] - [wei] [daʊn] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [fɑːstə(r)] .

It	was	half	-	way	down	and	moving	faster	.
它	曾是	一半	-	方式	向下	和	移动	快点	.

它已经下降到一半，而且速度越来越快。

[aɪ] [ʃʊk] - [ɒf] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ræmp] ,

I	shook	Chetzisky	off	and	started	for	the	ramp	,
我	摇晃	-	离开	和	开始	为了	这	坡道	,

我甩掉切齐斯基，走向斜坡。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [trɪpt] [ˌem 'iː] .

but	he	threw	out	his	foot	and	tripped	me	.
但	他	扔	出去	他的	脚	和	绊倒了	我	.

但他伸脚绊倒了我。

[sprɔːld] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ai] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [drʌm] ['swɪftli] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz]

Sprawled	out	on	the	ground	I	looked	up	to	see	the	drum	swiftly	moving	towards
蔓延	出去	在	这	地面	我	看起来	向上	到	看	这	鼓	迅速地	移动	向

[ðə; ði] ['trɪgə(r)] ['mekənɪzəm] [ðæt] [wʊd] ['kætəpʌlt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [veɪn] .

the	trigger	mechanism	that	would	catapult	it	into	the	head	of	the	vein	.
这	扳机	机制	那	会	弹射	它	进入	这	头	的	这	静脉	.

我仰面躺在地上，抬头看到鼓迅速向触发装置移动，该装置会将鼓弹射到静脉头部。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [taɪm] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [wɜːld] .

I	couldn't	stop	it	now	;	time	had	run	out	on	the	world	.
我	不能	停止	它	现在	;	时间	有	跑步	出去	在	这	世界	.

现在我已无力阻止；世界的末日已至。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [blæk] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ɜːθ] ['trembld] [ɒn] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋnəs] ,

And	in	that	black	moment	when	the	earth	trembled	on	the	rim	of	nothingness	,
和	在	那	黑色的	片刻	什么时候	这	地球	颤抖	在	这	轮缘	的	虚无	,

在那黑暗的瞬间，当大地在虚无的边缘颤抖时，

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nd] ['riːˌfleksiz] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ɪn] [fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['fʊtbɔːl] [ə'sɜːtɪd]

the	conditioned	reflexes	that	I	had	acquired	in	four	years	of	football	asserted
这	条件反射	反射	那	我	有	获得	在	四	年	的	足球	断言

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

我在四年足球生涯中养成的条件反射发挥了作用。

[ai] [wɒz; wəz] [ɒn] [maɪ] [fiːt] ['rʌʃɪŋ] ['mædli] [ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] .

I	was	on	my	feet	rushing	madly	and	then	I	was	sailing	through	the	air	.
我	曾是	在	我的	脚	匆忙	疯狂地	和	然后	我	曾是	帆船	通过	这	空气	.

我当时站着疯狂奔跑，然后就飞了起来。

[ðə; ði] [breθ] [wɒz; wəz] [nɒkt] [aʊt][ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ai]['lændɪd][ɒn][ðə; ði][ræmp] .

The	breath	was	knocked	out	of	me	as	I	landed	on	the	ramp	.
这	气息	曾是	敲门	出去	的	我	作为	我	登陆	在	这	坡道	.

落地的那一刻，我感觉喘不过气来。

['sʌmθɪŋ] [hɑːd] [strʌk] [maɪ][saɪd][ænd; ənd] [kept] ['krʌʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

Something	hard	struck	my	side	and	kept	crushing	me	.
某物	难的	击	我的	边	和	保留	压碎	我	.

我的侧腹受到重击，而且一直压着我。

[æt; ət][fɜːst][ai][felt] ['nʌθɪŋ] .

At	first	I	felt	nothing	.
在	第一的	我	毛毡	没有什么	.

起初我没有任何感觉。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][kəʊld] [swet] [brəʊk] [aʊt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

Suddenly	a	cold	sweat	broke	out	all	over	me	.
突然	一个	寒冷的	汗	打破	出去	全部	超过	我	.

突然间，我浑身冒出了冷汗。

- [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [naʊ] , ['skriːmɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː] .

Chetzisky	was	beside	me	now	,	screaming	at	me	and	pulling	me	.
-	曾是	旁	我	现在	,	尖叫	在	我	和	拉	我	.

切齐斯基现在就在我旁边，冲着我大喊大叫，还拽着我。

" [jʊl] [kɪl] [jɔː'self] , " [hiː; hi] [kept] ['ʃriːkɪŋ] .

"	You'll	kill	yourself	,	"	he	kept	shrieking	.
"	你会	杀	你自己	,	"	他	保留	尖叫	.

"你会自杀的！"他不停地尖叫着。

[ai] [fɔːt] [hɪm] [ɒf] .

I	fought	him	off	.
我	战斗	他	离开	.

我把他打退了。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [let] [hɪm] [pʊl] [ˌem 'iː] [ɒf] [ðə; ði][ræmp] .

I	couldn't	let	him	pull	me	off	the	ramp	.
我	不能	让	他	拉	我	离开	这	坡道	.

我不能让他把我从坡道上拉下来。

['əʊnli][maɪ] ['bɒdi] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɪts] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

Only	my	body	stood	between	the	earth	and	its	annihilation	.
仅有的	我的	身体	站立	之间	这	地球	和	它是	湮灭	.

只有我的身体才能阻止地球毁灭。

" [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ; [let][ˌem 'iː][help][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] .

"	Don't	be	a	fool	;	let	me	help	you	,	"	he	pleaded	.
"	不	是	一个	傻子	;	让	我	帮助	你	,	"	他	恳求	.

"别犯傻了，让我来帮你吧。"他恳求道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trænsˈfɔːmd] ['biːɪŋ] [naʊ] ;

He	was	a	transformed	being	now	;
他	曾是	一个	转变	存在	现在	;

他现在完全变了一个人；

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði][mæd] - [mæn] [di'strɔi] [ə; eɪ]['plænɪt][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]

no	longer	the	mad	-	man	destroying	a	planet	but	a	man	trying	to	save	the
不	更长	这	疯狂的	-	男人	摧毁	一个	行星	但	一个	男人	尝试	到	节省	这

[laɪf][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

life	of	another	human	being	.
生活	的	其他	人类	存在	.

他不再是毁灭星球的疯子，而是一个试图拯救另一个人生命的人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['sentɪmənt] [naʊ] .

It	was	too	late	for	such	sentiment	now	.
它	曾是	也	晚的	为了	这样的	情绪	现在	.

现在表达这种想法已经太晚了。

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] .

I	didn't	want	to	be	saved	.
我	没有	想	到	是	已保存	.

我不想被拯救。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ə'gen] .

He	came	at	me	again	.
他	来了	在	我	再次	.

他又来找我麻烦了。

[ai][gɒt][wʌn][ɑːm] [luːs] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə; eɪ][fɪst][æt; ət][hɪm] .

I	got	one	arm	loose	and	pushed	a	fist	at	him	.
我	得到	一	手臂	松动的	和	推动	一个	拳头	在	他	.

我挣脱了他的一只胳膊，然后朝他挥了一把拳头。

[hiː; hi] [went] ['riːlɪŋ] ['bækwədz] .

He	went	reeling	backwards	.
他	去	卷轴	向后	.

他踉跄后退。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['tæktɪks][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [fiːt] .

He	changed	his	tactics	and	started	to	pull	me	by	the	feet	.
他	已更改	他的	策略	和	开始	到	拉	我	经过	这	脚	.

他改变了策略，开始拽我的脚。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [get][æt; ət][hɪm] .

I	couldn't	get	at	him	.
我	不能	得到	在	他	.

我没能接近他。

[maɪ] ['bɒdi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [muːv] .

My	body	started	to	move	.
我的	身体	开始	到	移动	.

我的身体开始动了起来。

[ai] [klʌtʃt] ['fɪəsli] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ræmp]['reɪlz] .

I	clutched	fiercely	to	one	of	the	ramp	rails	.
我	紧握	激烈地	到	一	的	这	坡道	铁轨	.

我紧紧抓住坡道的一根栏杆。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'raʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə]['luːs(ə)n][maɪ][grɪp] .

He	came	around	in	front	of	me	to	loosen	my	grip	.
他	来了	大约	在	正面	的	我	到	松开	我的	紧握	.

他绕到我面前，帮我松开手。

[ai] [pʊʃt] [hɪm] [ɒf] .

I	pushed	him	off	.
我	推动	他	离开	.

我把他推开了。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [stəʊn] [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] .

He	picked	up	a	stone	and	came	at	me	again	.
他	挑选	向上	一个	石头	和	来了	在	我	再次	.

他捡起一块石头，又朝我扑过来。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə]['reskjuː][ˌem 'iː] , [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] .

He	meant	to	rescue	me	,	like	it	or	not	.
他	意思是	到	救援	我	,	喜欢	它	或者	不是	.

他本意是要救我，不管我愿不愿意。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [stəʊn] [tuː; tə] [nɒk] [ˌem ˈiː] [ʌnˈkɒnʃəs] .

He	raised	the	stone	to	knock	me	unconscious	.
他	提高	这	石头	到	敲	我	无意识	.

他举起石头想把我打晕。

[ə; eɪ] [ʃɒt] [ræŋ] [aʊt] .

A	shot	rang	out	.
一个	射击	响铃	出去	.

一声枪响。

- [sægd] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [drɒpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

Chetzisky	sagged	forward	and	dropped	to	the	ground	.
-	下垂	向前	和	掉落	到	这	地面	.

切齐斯基向前瘫倒在地。

[kəˈneɪdiən] [ˈsəʊldʒəz] [ɪn] [ˈbæt(ə)l] [dres] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkraʊdɪŋ] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] , [ˈɑːmˌstrɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Canadian	soldiers	in	battle	dress	were	crowding	around	me	,	Armstrong	with	them	.
加拿大	士兵	在	战斗	裙子	是	拥挤	大约	我	,	阿姆斯特朗	和	他们	.

身着作战服的加拿大士兵围着我，阿姆斯特朗也在其中。

[aɪ] [felt] [sɪk] , [maɪ] [hed] [spʌn] ,

I	felt	sick	,	my	head	spun	,
我	毛毡	生病的	,	我的	头	旋转	,

我感到恶心，头晕目眩。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ræmp] .

but	I	managed	to	tell	him	what	to	do	about	the	drum	and	the	ramp	.
但	我	管理	到	告诉	他	什么	到	做	关于	这	鼓	和	这	坡道	.

但我还是设法告诉他如何处理鼓和斜坡。

" [əʊˈkeɪ] , [ˈɑːnəld] .

"	Okay	,	Arnold	.
"	好的	,	阿诺德	.

“好的，阿诺德。”

[wiːl; wil] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈhɒspɪt(ə)l] [raɪt] [əˈweɪ] .

We'll	get	you	to	a	hospital	right	away	.
出色地	得到	你	到	一个	医院	正确的	离开	.

我们会立即送你去医院。

" [ðə; ði] [wɜːld] [ˈspaiərəld] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [daʊn] [ə; eɪ] [kəʊn] [ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [wəʊk] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [ˈhɒspɪt(ə)l] [bed] [ˈaʊəz] [ˈleɪtə(r)] [wɪð] [ðiːz] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈembəz] [ˌɪnˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .

"	The	world	spiralled	down	out	of	sight	down	a	cone	of	darkness	until	I	woke	up	in	this	hospital	bed	hours	later	with	these	flaming	embers	inside	me	.
"	这	世界	螺旋状	向下	出去	的	视线	向下	一个	锥体	的	黑暗	直到	我	觉醒	向上	在	这	医院	床	小时	之后	和	这些	炽盛	余烬	里面	我	.

“世界像螺旋一样坠入黑暗的深渊，消失在我的视线中，直到几个小时后，我才在这张医院的病床上醒来，发现我的体内燃起了熊熊烈火。”

[ˌaɪ ˈtiː] [woʊnt] [biː; bi] [lɒŋ] [naʊ] .

It	won't	be	long	now	.
它	惯于	是	长的	现在	.

不会太久了。

[ai] [kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈɑːrmˌstrɔːŋz] [aɪz] .

I	can	read	it	in	Armstrong's	eyes	.
我	能	读	它	在	阿姆斯特朗的	眼睛	.

我能从阿姆斯特朗的眼神中读出来。

[ðeəz; ðəz] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv] [ðæt] ['frendli] [hænd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː][ɪz]

There's	strength	in	the	feel	of	that	friendly	hand	now	that	the	world	inside	me	is
有	力量	在	这	感觉	的	那	友好的	手	现在	那	这	世界	里面	我	是

['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['piːsɪz] .

going	to	pieces	.
去	到	件	.

此刻，我内心的世界正在崩塌，而那只友善的手却给了我莫大的力量。

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɒft] ['blæknəs] [ɪz]['set(ə)lɪŋ] . . . .

Around	me	a	soft	blackness	is	settling	.	.	.	.
大约	我	一个	柔软的	黑	是	安顿	.	.	.	.

我周围渐渐笼罩上一层柔和的黑暗.....

['ekstrækts; ɪk'strækts] , ['hɒspɪt(ə)l] [keɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][nəʊ] . - :

EXTRACTS	,	HOSPITAL	CASE	HISTORY	NO	.	3007	:
提取物	,	医院	案件	历史	不	.	-	:

摘录，医院病例史第3007号:

['sɛvən] : - [piː] . [em] . ['peɪʃ(ə)nt] [rɪ'læpst] ['ɪntuː]['kəʊmə] .

7	:	20	P	.	M	.	Patient	relapsed	into	coma	.
7	:	-	P	.	M	.	病人	复发	进入	昏迷	.

晚上7点20分，患者再次陷入昏迷。

[pʌls] ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] . . . .

Pulse	almost	imperceptible	.	.	.	.
脉冲	几乎	难以察觉的	.	.	.	.

脉搏几乎难以察觉.....

['sɛvən] : - [piː] . [em] . ['peɪʃ(ə)nt] [prə'naʊnst] [ded] .

7	:	32	P	.	M	.	Patient	pronounced	dead	.
7	:	-	P	.	M	.	病人	发音	死的	.

晚上7点32分，患者被宣布死亡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神